



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

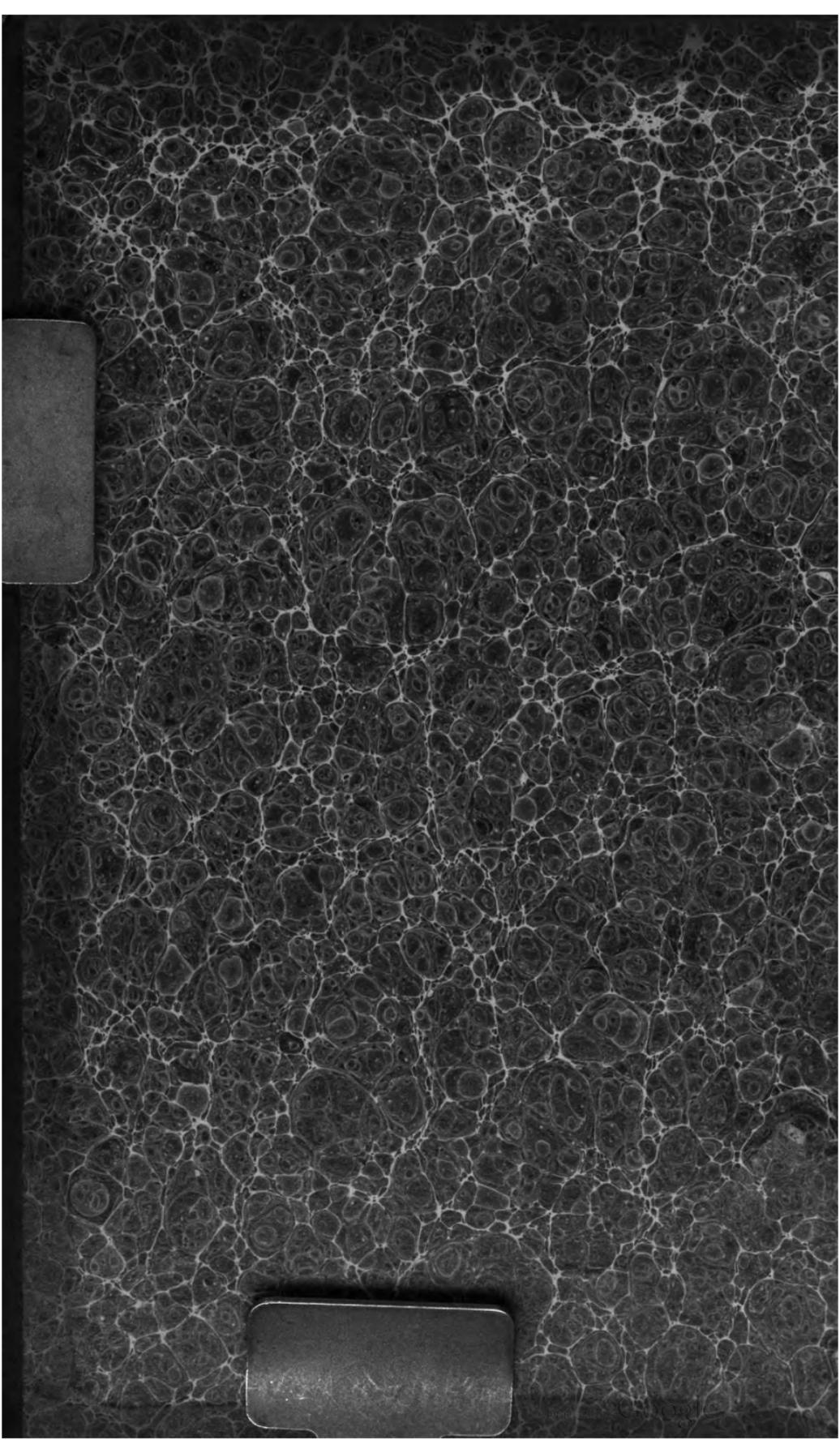
Nous vous demandons également de:

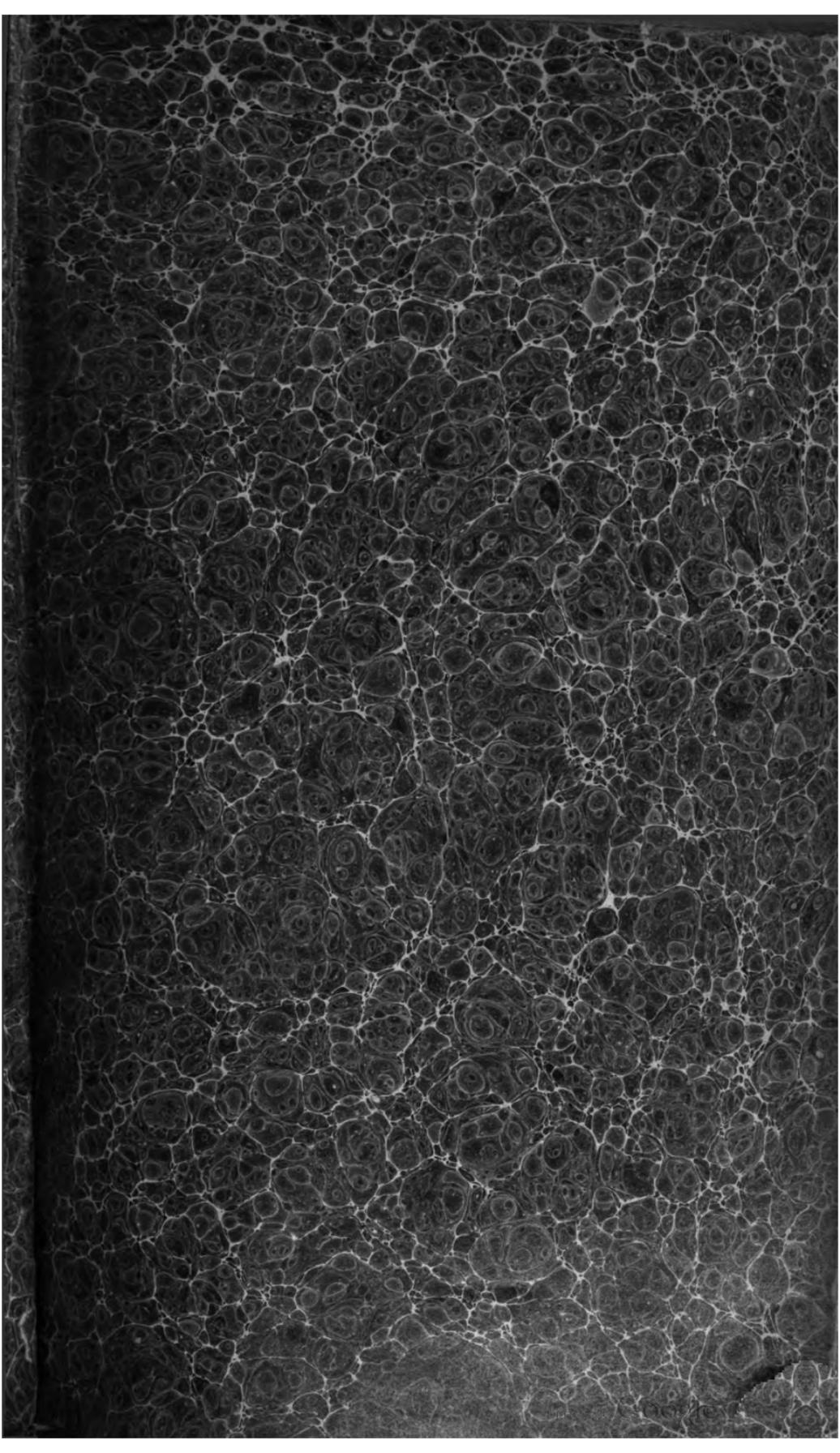
- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>







A

Am - S

240

כתובים

KETHOUBIM (HAGIOGRAPHES).



**PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTELSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.**

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (כְּבִינִית)
 AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
 ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
 ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Cahen,

Membre de l'Académie royale de Metz et de plusieurs Sociétés savantes.

TOME DIX-SEPTIÈME.

LES HAGIOGRAPHES.

TOME CINQUIÈME.

דָּנִיֵּאל, עֶזְרָא, נְחֵמְיָה — DANIEL, EZRA, NE'HEMIA.



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 4 (AU MARAIS);

M. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 47;

A Strasbourg, même Maison.

1843



NOUVEAU SUPPLÈMENT

A LA LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

- MM.** Aillaud (J. P.), libraire, à Paris.
Astruc (Elisée), à Bordeaux.
Barra (M^{me}), à Lyon, 3 ex.
Bedarrides (Jessuda), avocat, à Aix.
Belizard, libraire, à Paris.
Bernard, marchand tailleur, à Paris.
Blum (David), à Hattstadt (près Colmar).
Bossange (Hector), libraire, à Paris.
Brockhaus, id.
Chamerot, libraire, à Paris.
Charles Oury, à Lille.
Cousin, libraire, à Paris.
Durand, libraire, à Paris.
Guillet, à Douai.
Hesse (M.), candidat au rabbinat, à Trèves.
Javal Lan, à Paris.
Joubert, libraire, à Lille.
Isidor, rabbin, à Phalsbourg.
Kaufmann, à Lille.
Leblond, employé à la recette générale de l'Isère, à Grenoble.

LISTE DES SOUSCRIPTEURS.

Loeb (Dr), grand rabbin, à Bruxelles.

Lévy (Lazard), à Nancy.

Morhange, agent d'affaires, à Dijon.

Nathan Treillet (M^{me}), artiste à l'Académie Royale de musique.

Périsset, libraire, à Paris.]

Picard (Salomon), à Bourbonne les Bains.

Roger (M^{me} la baronne), à Paris.

Roret, libraire, à Paris.

Salvador, avocat, à Marseille.

Supérieur (M. le) du séminaire d'Avignon.

Treuttel et Würtz, libraires, à Paris.

Valebregue (Gédéon), à Aix.

Waltz, instituteur, à Colmar.

Plusieurs libraires de province ne nous ayant pas encore fait connaître leurs nouveaux souscripteurs, nous en donnerons les noms dans le prochain volume.



AVANT-PROPOS.

Cette fois il nous a été donné de laisser un moindre intervalle entre le volume précédent (le tome XII) et celui que nous publions aujourd'hui. Si pourtant il y a eu un retard (1), il provient du fait de notre imprimeur, et l'on en dépend toujours plus ou moins quand il s'agit d'un ouvrage du genre de celui-ci. Nous avons à cœur de compléter notre travail le plus tôt possible, et autant que le permettent les difficultés de l'ouvrage, d'une part, et d'une autre, le soin de notre publication périodique, qui prend tous les jours plus d'extension (2), nous avons redoublé d'efforts et d'assiduité pour concilier ces divers travaux sans que l'un nuisît à l'autre.

En réunissant dans le même volume *Daniel*, *Ezra* et *Ne'emia*, nous nous sommes conformé à l'usage et à la place que ces trois ouvrages occupent dans toutes les éditions hébraïques de la Bible, bien que leur caractère soit tout différent.

Comme pour les précédents volumes, nous dirons peu et seulement ce qui est indispensable pour caractériser les divers écrivains dont se compose ce volume, nous réservant d'entrer dans des détails plus étendus dans l'*Introduction générale*.

DANIEL commence en hébreu (1, 2, 8), est continué dans

(1) Des retards fort prolongés, et indépendants de la volonté de l'auteur, sont d'autant plus désagréables pour lui, que le public ne s'en rend pas toujours compte, et qu'il est lent d'en rendre responsable l'auteur.

Par la date du titre, on voit que ce volume devait paraître dès l'automne de 1813,

(2) *Archives israélites de France*.

le dialecte araméen (2, 4 à 7, 28), puis revient à la langue hébraïque (8 à 12).

D'un autre côté, il est remarquable qu'un livre qu'on croit écrit pendant l'exil de Babylone contienne tant de mots grecs :

פרחמים πρότιμοι, 1, 3; פתגם ou פתגמא φθέγμα, 3, 16; 4, 14; כרזא κήρυξ, 3, 4; קיתרום κίθαρς, κίθαρα, 3, 5, 7, 10, 15, etc.

Cet usage des mots grecs a fait révoquer en doute l'authenticité de Daniel, et Porphyre fondait particulièrement sur cette circonstance son opinion au sujet de l'origine récente de cet écrivain.

Les différentes parties du colosse (chap. 2), ont été diversement expliquées. Selon les uns, la pierre qui le brise (v. 34) indique les Romains qui mettent fin aux empires des successeurs d'Alexandre; selon d'autres, il s'agit de Babylone, de la Médie, de la Perse et de la Macédoine, et la pierre qui se détache désigne le Messie.

De nombreuses difficultés et de grandes invraisemblances relevées dans Eichhorn (*Introduction à l'Ancien Testament*), et qu'il serait trop long de rapporter ici, ont de tout temps fait de Daniel un livre à part qui a beaucoup occupé les commentateurs.

Fidèle à notre plan, nous n'avons pas cherché à expliquer ce qui sera toujours hypothétique.

Déjà le Talmud (Baba Bathra) admet que *la grande Synagogue* (אנשי כנסת הגדולה) a écrit le livre de Daniel. Eichhorn a une opinion analogue; il lui donne pour auteurs deux écrivains israélites différents, dont le dernier qu'il suppose avoir vécu après la mort d'Antiochus Epiphanes, aurait revêtu

de formes prophétiques les malheurs soit anciens soit nouveaux de ses compatriotes. Le contenu du livre, dit-il, est vrai, mais la forme du livre, comme vision, est poétique; ainsi à peu près, dans l'Apocalypse, saint Jean donne pour des visions ce que saint Paul enseigne comme des dogmes.

Il est certain que cette opinion lève beaucoup de difficultés.

Daniel n'est pas compris parmi les prophètes parce qu'à l'époque de la rédaction de ce livre le recueil des prophètes était arrêté; c'est ce qui explique la différence de dialecte et les mots grecs (1).

Outre nos secours habituels, Aben Esra, Saadia, Kim'hi, Raschi, Abravanel, Rosenmüller, nous avons beaucoup profité, autant du moins que nous le permettaient les bornes d'un seul volume, de l'important travail de Lengerke (Kœnigsberg 1835), et parmi les anciens, du commentaire d'Ibn Ia'hia avec les notes de Constant l'Empereur.

(1) Voy. Zunz, *Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden*, p. 122, et A. Knobel, p. 400.

« Le parallèle le plus convenable, dit Knobel, (*Der Prophetismus der Hebraer*, p. 400 et suiv.), à la partie prophétique du livre de Daniel, est, quant au but, à l'esprit et à l'exposition, la révélation de saint Jean, quoique le rapport historique soit différent. Les deux prophètes ont vécu dans des persécutions religieuses; l'un parmi les juifs, l'autre parmi les chrétiens; chez l'un, c'est Antiochus qui est l'adversaire du saint, chez l'autre, c'est Néron; tous les deux cherchent à relever les opprimés et invitent à une persévérante fermeté, l'un les juifs, l'autre les chrétiens; tous les deux annoncent l'apparition du Messie, l'un la prochaine arrivée du Messie juif, l'autre le prochain retour du Messie chrétien; tous les deux annoncent la ruine de l'adversaire de la théocratie et la victoire de la théocratie sur la terre; l'un une monarchie générale des juifs, l'autre un empire messianique de mille ans; ils sont l'un et l'autre animés de l'esprit théocratique particulier; enfin ils se servent tous les deux de la forme symbolique des visions. »

Nous avons moins cherché à expliquer les difficultés grammaticales qu'à comparer le chaldéen avec l'hébreu; ce qui nous a paru d'une utilité plus grande, surtout pour les jeunes théologiens.

La version grecque, qui du troisième au sixième chapitre diffère de notre texte, est faite d'après un texte chaldéen.

EZRA est de la famille sacerdotale; sa généalogie se trouve Ezra 7, 1, et 1 Chron. 6, 3 et suiv., avec la différence que le livre des Chroniques donne six familles de plus que le livre d'Ezra. Ezra était très-versé dans la loi de Moïse; aussi a-t-il plus souvent la qualification de **סוֹפֵר כְּהוֹנֵן** que celle de **כֹּהֵן**.

On ne sait rien du lieu de sa naissance, ni de celui de sa mort.

Il y en a qui le font venir en Palestine avec la première colonie conduite par Zerubabel, retourner de là en Perse pour revenir en Palestine sous Artaxerxès, comme chef d'une nouvelle colonie. Cette opinion se fonde sur ce que dans Nehemia 12, 1, il se trouve un Ezra parmi ceux qui sous Cyrus se rendent en Palestine. Mais alors Ezra aurait atteint un âge prodigieux; d'ailleurs cette supposition n'est appuyée que sur une identité de nom. Dans Ezra même, chapitre 10, il y a plusieurs personnes qui portent ce même nom.

Dans les six premiers chapitres de ce livre l'auteur parle à la troisième personne, et du chap. 4, 7 jusqu'au chap. 6, 18, il se sert de l'araméen, tandis que dans les quatre derniers, l'auteur parle à la première personne, et que l'édit royal seul est en araméen; ce qui a fait penser que l'auteur des six pre-

miers chapitre n'est pas celui des quatre derniers. Eichhorn, que nous abrégeons ici, suppose seulement qu'Ezra s'est servi de documents existants; ce qui expliquerait la diversité des dialectes selon que le document était rédigé en araméen ou en hébreu.

Nous renvoyons à l'introduction du tome XVIII, pour les rapports d'Ezra avec les Chroniques.

Le Talmud (Baba Bathra, fol. 13, 14), parle d'Ezra sans parler de Nehemia : סדרן של כתובים רות וספר תהלים : ואיוב ומשלי קדושת שיר השירים וקנינות דניאל ובגלת אסתר עזרא ודברי הימים .

C'est Daniel Bomberg le premier qui, d'après la Vulgate, a séparé Ezra de Nehemia, qui ne formaient d'abord qu'un livre; la Vulgate appelle Nehemia Esdras II. La version grecque commence Ezra, qu'elle appelle *Esdras*, par les chapitres 35 et 36 du deuxième livre des Chroniques, moins les deux derniers versets du chapitre 36, qui sont en effet les mêmes que ceux qui dans notre texte commencent le livre d'Ezra, et qui dans la version grecque forment le commencement du chapitre 2 d'Ezra. Ce chapitre v. 1 à 15, est emprunté au chapitre 1 de notre texte d'Ezra, et contient l'édit par lequel Cyrus permet aux Juifs de retourner dans leur patrie. Les versets 16 à 30 de ce chapitre sont empruntés au chapitre 4 d'Ezra, 7 à 24; qui parle des obstacles suscités à la reconstruction du temple par des personnes mal intentionnées. Les chapitres 3 et 4 racontent la sagesse que Zerubabel montre devant le roi Darius, qui à cause de cette sagesse lui donne la permission de rebâtir le temple. Le chapitre 5 est, à quelques changements près, em-

prunté à Ezra, chapitre 2, 1 à 5, 5; c'est la liste nominative des juifs retournant de l'exil, la fête des Tabernacles, la fondation du temple, et les obstacles qui s'opposent à sa construction. Les chapitres 6 et 7 sont, à quelques variantes près, les chapitres 5 et 6 d'Ezra. Les chapitres 8, 1 à 9, 36, sont pris dans Ezra 7 à 10. Le chapitre 9, 37 à 55, est emprunté à Nehemia, chapitre 7, 73 à 8, 13.

Ce que la version grecque appelle Ezra II, c'est Ezra du texte hébreu.

Le livre d'Ezra a des expressions qui lui sont particulières :
 7, 28 ; חשך למוטה 9, 13 ; יד אלהים הטובה על 7, 9, 8, 18.

NEHEMIA. On ne connaît pas son origine, mais seulement le nom de son père *Hacalia*. On a prétendu qu'il était cohène, parce qu'il est nommé parmi les cohénime, 10, 2 de son livre; mais, outre que ce nom est plutôt celui d'un chef du peuple, il y a plusieurs personnes du même nom dans ce livre même. Il était échanson d'Artaxerxès Longue-Main. Plein de compassion pour la malheureuse position de ses frères qui habitaient près du Jourdain, il demande au roi et en obtient la permission d'aller les voir pour prendre les dispositions nécessaires à leur bien-être. C'est là le contenu de son livre, que quelques savants ont voulu attribuer à Ezra (voy. Carpzov. *Introduct. in V. T.*); aussi la Vulgate appelle ce livre *Second livre d'Esdras*. Eichhorn observe toutefois qu'Ezra donne dans son livre les documents *in extenso* et dans la langue originale, ce que Nehemia ne fait pas, quoique l'occasion ne lui en manquât pas. Ezra ne fait pas, comme Nehemia, valoir ce qu'il a fait de bien; il ne souhaite pas,

comme Nehemia, du mal aux Samaritains. Eichhorn pense cependant qu'il y a des traces d'une main étrangère; voyez son *Introduction à l'Ancien Testament*, tome 3, p. 627.

• On ne sait ce qui a engagé Cyrus, dit A. Knobel (*Prophétisme des Hébreux*, tome 2, p. 360), à permettre aux exilés israélites le retour dans leur patrie et la reconstitution de leur état. Il avait appris que le parti théocratique et patriotique d'entre les Juifs le désirait; peut-être ce parti l'en avait prié. En bon prince, il crut devoir se montrer favorable, d'autant plus que la douceur ne pouvait que fortifier l'empire médo-persan-babylonien qu'il avait nouvellement conquis. Il pouvait espérer que bien traités, les juifs seraient des sujets dociles et fidèles, et en effet ils ne se soulevèrent jamais contre les Perses.

• Toutefois les Juifs ne profitèrent pas tous de cette permission. Ceux des dix tribus, depuis longtemps antithéocratiques et sans prédilection pour la terre sainte, sans prêtres de Jehova qui les excitassent à ce retour, peut-être sans prophètes de Jehova, accoutumés aux païens, au milieu desquels ils vivaient depuis plus longtemps que les deux autres tribus, et attachés au sol, restèrent en grande partie là où ils étaient (Josèphe, Ant. XI, 5, 2). Mais tous les autres juifs mêmes n'étaient pas portés à retourner dans leur patrie. Ils se séparèrent en deux parties (Isaïe 65, 66). Il n'y eut que les patriotes et les partisans de la théocratie, particulièrement les prêtres et les lévites (Ezra 4, 52, 70, 3, 8, 10, 12), et encore pas alors tous (Ezra 7, 44 et suiv. 8, 2 et suiv.), qui, repoussés par les antithéocratiques (Isaïe, 66, 5), retournèrent dans leur patrie. »

Nos lecteurs apprécieront le motif qui nous porte à transcrire ce passage. Le désir de retourner dans la Palestine doit plus qu'alors diminuer, à mesure que les Israélites recouvrent partout une patrie. C'est aussi ce qui arrive ; les mêmes causes produisent partout les mêmes effets. Voyez t. 7 de notre traduction, à la fin.

Avec Ezra et Nehemia se termine ce que nous savons par la Bible de l'ancienne histoire des Israélites. Nous n'avons eu pour l'explication de ces deux livres d'autres guides que Raschi et Aben Esra ; ce dernier s'occupe particulièrement des anomalies linguistiques. Nous avons enfin terminé les parties historiques et prophétiques de l'Ancien Testament, et nous espérons que le public nous continuera son appui afin que nous donnions le plus tôt possible les parties poétiques de la Bible ; et avec l'aide de Dieu nous publierons non-seulement l'*Introduction générale*, mais aussi les *Apocryphes*, peu connus parmi nos coreligionnaires, et dont plusieurs ont trouvé de dignes interprètes en hébreu ; nous ne citerons que la *Sagesse*, dont l'immortel Wessely a donné une version hébraïque sous le titre de חכמת שלמה Berlin 1780, avec un commentaire. Il y a quelques années, M. Plessner de Berlin en a publié une autre partie sous le titre de נזלים מן לבנון. Nous voudrions en faire autant pour la France. Que l'appui du public nous reste ; notre zèle ne faillira pas.

Paris, octobre 1843.

S. CAHEN.



NOTE SUPPLÉMENTAIRE.

NE'HEMIA. — CH. I. v. 4. **הַבִּירָה** Selon Benfey et Stein (*Ueber die Monatsnamen*), ce mot qualifie Suse (**שׁוּשַׁן**), et équivaut au zend *vara*, proprement rempart; de là *bourg, palais* (Voy. Ezra, 6, 2; I Chr. 29, 1, 49; II Chr. 17, 12, 27, 4.) Gesenius le croit abrégé de **מִבְּרֵיהָ** la forte; l'idée est la même. Il y a des résultats bien plus considérables de la comparaison des langues, et cette étude offre au philologue de trop précieux rapprochements pour que nos jeunes rabbins ne s'y livrent pas ardemment. Mais ce n'est pas seulement sous le rapport philologique que cette étude doit exciter leur intérêt, la lecture du *Zend Avesta*, par exemple, leur fera faire des rapprochements curieux avec *Schou'han-Arouch*, tels que la bénédiction de la lune, les prières diverses à la vue de phénomènes de la nature, et autres usages qui ne se trouvent même pas dans le code religieux, tels qu'amalettes, revenants, etc. Nous nous proposons même de publier un jour un essai comparé de ces usages avec ceux que le Judaïsme a évidemment recueillis à l'époque à laquelle se rapportent les livres d'Esdras et de Ne'hemia.



dod, et selon la langue de tel ou de tel peuple, mais ils ne savaient point parler la langue juive.

25. Je disputai avec eux, je les maudis, et je frappai des hommes d'entre eux, je leur arrachai (les cheveux), et je conjurai au (nom de) Dieu, (disant : Je vous défends) de donner de vos filles à leurs fils, et ne prenez ni pour vos fils, ni pour vous, de leurs filles.

26. N'est-ce pas en cela que Schelomo, roi d'Israel, a péché? et parmi les nombreuses nations il n'y eut pas de roi comme lui; il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait institué roi sur tout Israel; lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher.

27. Et de vous nous apprendrions que vous faites tout ce grand mal-là, d'être perfides envers notre Dieu en épousant des femmes étrangères?

28. Et des fils de Ioïada, fils d'Eliaschib, le cohène principal (il'y en avait un), gendre de Sanbalate, de 'Horone, je le chassai d'auprès de moi.

29. Rappelle-leur cela, mon Dieu, à cause des souillés dans le cohénat, et de l'alliance du cohénat et des leviïme.

30. Je les purifiai de tout étranger; j'établis des ordres pour les cohenime et les leviïme, chacun dans son ouvrage,

31. Et pour l'offrande du bois, aux temps fixes et pour les prémices. Souviens-toi de moi, mon Dieu, en bien!

FIN DE NE'HEMIA (NEHEMIE).

הַיְהוּדִית וְכָל־שׂוֹן עִם וְעַם : 25 וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלֵלם וְאֶכְהֶה
 מֵהֶם אַנְשִׁים וְאִמְרָטִים וְאֲשַׁבְּעֵם בְּאֱלֹהִים אֲסִתְחַנְּנוּ כְּנַחְתִּיכֶם
 לְבְנֵיהֶם וְאֲסִתְשֹׂאוּ מִבְּנֵיהֶם לְבְנֵיכֶם וְלָכֶם : 26 הֲלוֹא
 עַל־אֱלֹהֵי חֲטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וּבְנוֹיִם הַרְבִּים לֹא־הָיָה
 מֶלֶךְ כְּמֹהוּ וְאֶהוּב לֵאלֹהָיו הֵיחָהוּ וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־
 כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֲחִטִּיאוּ הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיּוֹת : 27 וְלָכֶם
 הַנִּשְׁמָע לַעֲשֵׂה אֵת כָּל־הָרַעָה חַגְדוּלָה הַזֹּאת וְמַעַל
 בְּאֱלֹהֵינוּ לְהַשִּׁיב נָשִׁים נִכְרִיּוֹת : 28 וּמִבְּנֵי וַיִּירַע בְּדֹאֲלִישִׁיב
 הַפָּרֶז הַגָּדוֹל חָתָן וְסַבְלֵט הַחֲרָנִי וְאֶבְרִיחָהוּ מֵעָלַי :
 29 זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי עַל גְּאֹלֵי הַכְּהֵנָה וּבְרִית הַכְּהֵנָה
 וְהַלְוִיִּם : 30 וְטַהֲרִיתִים מִכָּל־נֹכֵר וְאֶעֱמִידָה מִשְׁמֵרוֹת
 לַפְּהִנִּים וְלַלְוִיִּם אִישׁ בְּמַלְאכְתּוֹ : 31 וְלִקְרִבָן הָעֵצִים
 בְּעֵתִים מִזְּמַנָּה וּלְפַסְיָרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה :

ח ז ק

24. *et comme la langue de chaque peuple*, ils ne savent pas parler leur langue comme chaque peuple parle la sienne.

25. *je les maudis*, c'est le *herem* (excommunication); *וְאֶכְהֵה* *je frappai*. Raschi dit : c'est le *malboth*, espèce de bastonnade encore usitée chez les Israélites pieux, à la veille du Kippour. *וְאֶבְרִיחָהוּ* *je leur arrachai les cheveux*; c'était un docteur très-empporté et tout à fait oriental. *אִם* *si*, équivalait à une défense. L'écrivain vient de la troisième personne à la seconde.

27. *Selen* *Aben-Esra*, c'est un futur interrogatif; *דוֹלֵי־עוֹן* *entendrez cela de vous?*

29. *à eux*, pour les punir. *דְּחָיִים* *déchus* par les alliances.

17. Je grondai les nobles de Iehouda, et je leur dis : Quel est ce mal que vous faites de profaner le jour du schabbath ?

18. N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères ? et notre Dieu a fait venir sur nous et sur cette ville tout ce mal, et vous augmentez le courroux sur Israel en profanant le schabbath.

19. Il arriva lorsqu'il devint sombre aux portes de Ierouschalaïme avant le schabbath, j'ordonnai et les battants furent fermés, et je défendis qu'on ne les ouvrît jusqu'après le schabbath ; et je plaçai de mes serviteurs près des portes, aucun fardeau ne pouvait entrer le jour du schabbath.

20. Et les marchands et tous ceux qui vendaient de la marchandise passèrent la nuit hors de Ierouschalaïme, une et deux fois.

21. Je les avertis, et je leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit en face de la muraille ? si vous (le) répétez, je porterai la main sur vous. Depuis ce temps ils ne vinrent plus le schabbath.

22. Je dis aux leviime qu'ils se purifiassent et qu'ils vinssent garder les portes pour sanctifier le jour du schabbath. Pour cela aussi, souviens-toi de moi, mon Dieu, et protège-moi selon la multitude de tes miséricordes.

23. En ces jours, je vis les Iehoudime (Juifs) qui épousaient des femmes d'Aschdod, d'Ammon et de Moab.

24. Et leurs enfants, la moitié parlait la langue d'Asch-

וּבִירוּשָׁלַם : 17 וְאָרְיִכָה אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ לָהֶם
 מִהֲהַדְבַּר הָרַע הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים וּמַחֲלִים אֶת־יוֹם
 הַשַּׁבָּת : 18 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
 אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם כּוֹסִיפִים חֲרוֹן
 עַל־יִשְׂרָאֵל לַחֲלֹל אֶת־הַשַּׁבָּת : 19 וַיְהִי כַאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי
 יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וְאָמַרְתָּ וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאָמַרְתָּ אֲשֶׁר
 לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְעַרֵי הָעִמָּדָתַי עַל־הַשַּׁעְרִים
 לֹא־יָבֹאוּ מִשָּׂא בְיוֹם הַשַּׁבָּת : 20 וַיְלִינוּ הָרֹכְלִים וּמְכָרֵי כָל־
 מִמְכָּר מַחוּץ לְיְרוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתַּיִם : 21 וְאָעִידָה בָהֶם
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִדַּוְעַ אַתֶּם לָנִים נֶגֶד הַחֹמֶה אִם־תִּשְׁנוּ
 יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם מִדְּהַעַת הַהִיא לֹא בָאוּ בַשַּׁבָּת :
 22 וְאָמַרְתָּ לְלוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטְהָרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים
 הַשַּׁעְרִים לִקְדֹשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זָכַרְתִּי לִי אֱלֹהֵי
 יְהוָה עָלַי כִּרְבַּח חֲסָדָה : 23 גַּם ׀ בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־
 הַיְהוּדִים הַשִּׁיבוּ נָשִׁים אֲשֶׁר־רִיחַ עֲמֻנִיּוֹת מִוְּאֲבִיּוֹת :
 24 וּבְנֵיהֶם חָצוּ מִדְּבַר אֲשֶׁר־דִּוִּית וְאַיִנֶּם מְכִירִים לְדְבַר

18. *ainsi ont fait vos pères.* C'est la première fois que ce reproche leur est fait dans la Bible.

19. *de צל ombre,* quand les ombres se prolongeaient à l'approche de la nuit. *אשר לא יבוא pour לא יבוא afin qu'il n'entrât pas.*

20. *ils passèrent la nuit hors de la ville dans l'espoir d'y attirer les Israélites.*

21. *si vous doublez la main, si vous récidivez.* *אשלח s'étendrai contre vous la main, je vous attaquerai.*

22. *מתטהרים pour מטהרים.*

23. *ont amené des femmes ; même expression que le latin uxorem ducere.*

remis les vases de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.

10. Et je sus que les parts des leviime n'avaient pas été données, et que chacun, les leviime, les chantres et ceux qui faisaient l'ouvrage, avait fui vers son champ.

11. Je grondai les princes et je dis : Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée ? Je les rassemblai et je les rétablis dans leurs fonctions.

12. Et tout Iehouda apportait aux magasins la dîme du blé, du moût et de l'huile.

13. Et j'établis sur les magasins, Schelemia, le cohène, et Tsadoc le docteur, et Pedaïa d'entre les leviime, et sous leur main 'Hanane, fils de Zakkour, fils de Mattania, car ils furent considérés comme probes, c'était à eux de faire la part à leurs frères.

14. Souviens-toi de moi, Dieu ! à cause de cela, et n'efface pas mes miséricordes que j'ai exercées dans la maison de mon Dieu et dans ses cérémonies.

15. En ces jours j'ai vu en Iehouda (des gens) foulant les pressoirs (pendant) le schabbath, rentrant les gerbes et chargeant des ânes, ainsi que du vin, du raisin, des figues et tout (autre) fardeau, et les porter à Ierouschalaïme le jour de schabbath ; et je les avertis au sujet du jour où ils vendaient le comestible.

16. Et les Tsorime (Tyriens) y demeuraient, apportant du poisson et tout objet de vente ; vendant (pendant) le schabbath aux fils de Iehouda et de Ierouschalaïme.



נחמיה יג

קמט

הַאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְתִלְכֹנָה : 10 וְאַרְעָה כִּדְמִנְיוֹת
הַקְּנִיִּים לֹא נָתַנָּה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשֹׂרְתּוֹ הַלְוִיִּם וְהַמְּשֻׁרְרִים
עַל־הַמְּלֹאכָה : 11 וְאַרְיֵכָה אֶת־הַסִּנְיִים וְאָמְרָה מְדוּעַ
נָעֻז בְּיַד הָאֱלֹהִים וְאֶקְבְּצֵם וְאֶעֱמְדֵם עַל־עַמְדָם : 12 וְכֹל־
יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעֲשֵׂר הַדֶּגֶן וְהַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאוֹצְרוֹת :
13 וְאוֹצְרָה עַל־אוֹצְרוֹת שְׁלֵמִיָּה הִכְהִין וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר וּפְרִיָּה
מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנַן בֶּן־זָבוּר בֶּן־מִתְנַיָּה כִּי נֶאֱמְרוּ
נָחֲשׁוּ וְעַלְתָּם לְחֶלֶק לְאַחֵיהֶם : 14 זְכַרְהֵלִי אֱלֹהֵי
עַל־זֹאת וְאַל־תִּמַּח חֲסֵדִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהֵי
וּבְמִשְׁמָרֵי : 15 בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בַיהוּדָה וּדְרָכִים
גְּתוּוֹת וּבְשֹׁפֶת וּמִבְּיָאִים הָעֵרְמוֹת וְעִמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים
וְאַף־יִזֵּן עֲנָבִים וְתַאֲנִים וְכֹל־מִשָּׂא וּמִבְּיָאִים יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם
הַשַּׁבָּת וְאֶעִיד בַּיּוֹם מִכְרֵם צִיד : 16 וְהַצְרִים יֵשְׁבוּ בָּהּ
מִבְּיָאִים דָּאָג וְכֹל־מֶכֶר וּמוֹכְרִים בְּשַׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה

10. *ils s'en-fuyaient*, courant çà et là pour demander ce qui leur revenait, et ne s'occupaient pas de leur service.

11. *je les rassemblai*, se rapporte aux cohenime et aux levitime.

12. *dérive de אוצר (trésor)*; lieu où l'on garde les provisions; je nommai un garde magasin.

15. *tas*, gerbes de blé. *je les avertis* de ne plus faire cela. *le jour*. *Aben Esra* dit que c'est pour *je les avertis*.

16. *les Tyriens, les marchands de Tyr*. דאג pour דג = poisson.

était écrit que l'Ammonite et le Moabite ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu ,

2. Parce qu'ils n'étaient point allés au-devant des enfants d'Israel avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient gagé contre lui Bileame (Balaam) pour le maudire, mais Dieu changea la malédiction en bénédiction.

3. Il arriva que lorsqu'ils entendirent la doctrine, ils séparèrent d'Israel tout mélange.

4. Et avant cela, Eliaschib le cohène était placé dans un appartement de la maison de notre Dieu ; [il était parent de Tobia.]

5. Il fit pour lui un grand appartement ; là on plaçait autrefois les offrandes, l'encens, les vases, la dîme du blé, du moût et de l'huile ; (la part) ordonnée pour les leviime, les chantres et les portiers, et l'oblation des cohenime.

6. Et pendant tout cela je n'étais point à Ierouschalaïme, car en l'an trente-deuxième d'Arta'hschast', roi de Babel, je vins à Ierouschalaïme, et sur la fin du temps je demandai (la permission) du roi.

7. Et je vins à Ierouschalaïme, et je compris le mal qu'Eliaschib avait fait au sujet de Tobia, en lui préparant un appartement dans les cours de la maison de Dieu.

8. Cela me déplut extrêmement, et je jetai hors de l'appartement tous les meubles de la maison de Tobia ;

9. Et j'ordonnai, et l'on purifia les cellules, et je

כִּי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עִמּוֹנִי וּמֹאבִי בְּקֹהַל הָאֱלֹהִים עַד
 עוֹלָם : 2 כִּי לֹא קָדְמוּ אֶת־פְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַחֵם וּבַמִּים
 וַיִּשְׁכַּר עָלָיו אֶת־בְּלָעַם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַקְּלָרָה
 לְבִרְכָה : 3 וַיְהִי כִשְׁמַעַם אֶת־הַתּוֹרָה וַיְבָרְכוּ כָל־עַרְב
 מִיִּשְׂרָאֵל : 4 וּלְפָנַי מִזֶּה אֲלֻשִׁיב הַבַּיִת נָתַן בְּלִשְׁבַת בֵּית־
 אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה : 5 וַיַּעַשׂ לוֹ לְשֹׁכֵה גְדוּלָה וְשֵׁם
 הָיוּ לְפָנִים נְחֻנִים אֶת־הַמְּנַחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכְּלִים וּמַעֲשֵׂךְ
 הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶדֶר מִצֹּת הַלֵּוִיִּם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשׁוֹעֲרִים
 וְהַרוֹמְתֵי הַכַּחֲנִים : 6 וּבְכַל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי
 בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְבַּח־שָׁסְתָא מְלֶכֶת־בָּבֶל בָּאתִי
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֹץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ : 7 וְאָבוֹא
 לִירוּשָׁלַם וְאָבִינָה בָרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲלֻשִׁיב לְטוֹבִיָּה
 רַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכַּח בַּחֲצָרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים : 8 וַיִּרַע לִי מְאֹד
 וְאֲשִׁיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית־טוֹבִיָּה רְחוּץ מִן־הַלְּשָׁכָה :
 9 וְאָמַרְהָ וַיְטַהְרוּ הַלְּשָׁכוֹת וְאֲשִׁיכָה שָׁם כָּלֵי בֵּית

3. כל *tout mélange*, voy. Exode, 12, 38. Ce verset est un résumé, car cette séparation n'a pas dû être effectuée en peu de temps.

4. *donné*, employé. קרוב *proche*, lié avec טוביָה *Tobia*, intime de Sanballate, dont il est question ch. 6, 12 et 14.

5. *auparavant*, avant l'arrivée de Ne'hemia à Jérusalem.

6. *j'ai demandé*; il a demandé la permission d'aller à Jérusalem. Ce mot est au *Niphal*, pour le *kal*, comme נלחמתי.

9. *je dis* de purifier.

'hanane, Malkia, Eilame et Ezer; et les chantres se firent entendre; Iizra'hia était l'inspecteur.

43. Ils sacrifièrent en ce jour de grandes victimes et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie; les femmes et les enfants se réjouirent également, et la réjouissance de Ierouschalaïme fut entendue jusque dans le lointain.

44. En ce jour, des hommes furent préposés aux cellules, aux magasins, aux oblations, aux prémices et aux dîmes, pour y faire entrer (le produit) des champs (autour) des villes, les dons légaux pour les cohenime et les leviime, car la joie de Iehouda (était excitée) à cause des cohenime et des leviime qui se trouvaient là.

45. Ils gardèrent l'observance de leur Dieu et l'observance de la pureté et celle des chantres et des portiers, selon le commandement de David et de Schelomô, son fils.

46. Car dès le temps de David et d'Assaf, autrefois (il y avait) des chefs des chantres, le chant de louange et d'actions de grâces à Dieu.

47. Et tout Israel au temps de Zeroubabel et au temps de Ne'hemia donnait aux chantres et aux portiers leurs parts, jour par jour, et ils consacraient pour les leviime, et les leviime consacraient pour les fils d'Aharone.

CH. XIII. I. En ce jour, on lut dans le livre de Mosché, aux oreilles du peuple, et il se trouva qu'il y

וְעֹזֵר וַיִּשְׁמְעֵנוּ הַמְּשָׁרְתִים וַיִּזְרְחֶהָ הַפְּקִיד : 43 וַיִּזְבְּחוּ
 בָּנוֹם הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׁמְחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שָׂמְחֵם
 שְׂמֵחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנְּשִׂים וְהַיְלָדִים שָׂמְחוּ וַהֲשִׁמְעֵ שְׂמֵחַת
 יְרוּשָׁלַם עַד־מֶרְחֹק : 44 וַיִּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אַנְשֵׁים
 עַרְה־נְשָׁכוֹת לְאַצְרוֹת לְהַרְמוֹת לְרֵאשִׁית וּלְמַעֲשָׂרוֹת
 לְכִנּוּס בָּהֶם לְשָׂרֵי הָעָרִים מִנְּאוֹת הַחוּדָה לְכַהֲנִים וּלְלוֹוִים
 כִּי שְׂמֵחַת יְהוּדָה עַל־הַכַּהֲנִים וְעַל־הַלוֹוִים הָעֹמְדִים :
 45 וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֲנִי הֵיחָם וּמִשְׁמֶרֶת הַטְּהָרָה וְהַמְּשָׁרְתִים
 וְהַשְּׁעָרִים כַּמְצוּרָה דְּוִיד שְׁלֵמָה בְּנוֹ : 46 כִּי־בִימֵי דָוִד
 וְאַסָּף מִקֶּדֶם רָאִשׁ הַמְּשָׁרְתִים וְשִׁיר־הַהֲקָדָה וְהַחוּדָה
 לְאֱלֹהִים : 47 וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרַבְבָּדָל וּבִימֵי נְחֻמְיָה נְתָנִים
 מִנְּזוֹת הַמְּשָׁרְתִים וְהַשְּׁעָרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמִקֳּדָשִׁים
 לְלוֹוִים וְהַלוֹוִים מִקֳּדָשִׁים לְבְנֵי אֶהֱרָן :

יב

1 בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כְּתוּב

44. 44. comme *don*. *Aben-Esra* dérivé ce mot de *אָזַר* ; ainsi , *les fixations* ; de même *בְּנֵי* du verset suivant.

См. XIII. 1. *le livre de Mosché*. Le Deutéronome, où se trouve, mais non pas tout-à-fait dans les mêmes termes, ce qu'on lit dans ce verset et le suivant.

32. Après eux marchaient Hoschacïa et la moitié des chefs de Iehouda ,

33. Et Azaria , Ezra , Meschoullame ,

34. Iehouda et Biniamine , Schemaïa et Yirmia ,

35. Et des fils des cohenime avec des trompettes , Zecharia , fils de Ionathane , fils de Schemaïa , fils de Matania , fils de Michaïa , fils de Zakkour , fils d'Assof ;

36. Et ses frères , Schemaïa et Azaréel , Milelaï , Guilelaï , Maaï , Nethanel et Iehouda , 'Hanani , avec les instruments de musique de David , homme de Dieu , et Ezra le docteur devant eux.

37. Et sur la porte de la Source et droit devant eux ils montèrent les degrés de la ville de David au montant de la muraille , au-dessus de la maison de David , et jusqu'à la porte des Eaux , vers l'orient ;

38. Et le second chœur qui marchait à l'opposé et moi derrière , et la moitié du peuple sur la muraille , sur la tour des Fours jusqu'à la muraille large ;

39. Et sur la porte d'Ephraïme et la vieille porte et sur la porte des Poissons et la tour de 'Hananéel et la porte des Cent et jusqu'à la porte des Brebis , et ils s'arrêtèrent à la porte de la maison d'arrêt.

40. Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu , et moi et la moitié des princes avec moi.

41. Et les cohenime Eliakime , Maasseïa , Miniamine , Michaïa , Elioenāi , Zecharia , 'Hanania , avec des trompettes ;

42. Et Maasseïa , Schemaïa , Eléazar , Ouzi , Ieho-

32 וירד אחריהם הישעיה וחצי שרי יהודה : 33 ועזריה
 עזרא ומשלם : 34 יהודה ובנימן ושמעיה וירמיה :
 35 ומבני הכהנים בחצרות זכריה כריותן כד
 שמעיה כד מהניה כד מיכה כד כור ב ואסף : 36 ואחיו
 שמעיה ועזרא מלוי גלוי מעי נתנאל ויהודה חנני בכל
 שיר דויד איש האלהים ועזרא הסופר לפניהם : 37 ועל
 שער העץ ונגדם על מעלות עיר דויד במעלה
 לחומה מעל לבית דויד ועד שער המים מזרח : 38 והיהודה
 השנייה ההולכת למאל ואני אחריה וחצי העם מער
 לחומה מעל למגדל התנורים ועד החומה הרחבה :
 39 ומעל לשער אפרים ועל שער הישנה ועל שער הדגים
 ומגדל חננאל ומגדל המאה ועד שער הצאן ועמתי
 בשער המטרה : 40 ותעמדת שתי התולת בבית
 האלהים ואני וחצי הסננים עמי : 41 והכהנים אלקים
 מעשיה נימן מיכה אליועני זכריה חנניה בחצרות :
 42 ומעשיה ושמעיה ואלעזר ועז ויהוחנן ומלכיה ועיזם

38. לבול comme למאל.

24. Et les chefs des leviime : 'Haschabia, Scherabia, et Ieschoua, fils de Cadmiel, et leurs frères, près d'eux, pour louer, rendre grâce, d'après le commandement de David, homme de Dieu, garde correspondant à la garde.

25. Mattania et Bakboukia, Obadia, Meschoullame, Talmone, Akkoub, portiers, montant la garde, au lieu de rassemblement des portes.

26. Ceux-là furent du temps de Ioïakime, fils de Ieschoua, fils de Iotsadak, et du temps de Ne'hemia, le pacha, et d'Ezra, le docteur.

27. Et à l'inauguration de la muraille de Ierouschalaïme, on rechercha les leviime de tous leurs endroits pour les faire venir à Ierouschalaïme pour célébrer l'inauguration et la réjouissance par des hymnes, du chant, des cymbales, des lyres et des harpes.

28. Et les fils des chantres s'assemblèrent, et (même) de la campagne autour de Ierouschalaïme et des bourgs de Netofath.

29. Et de Beth-Guilgal et des champs de Gueba et d'Azmaweth; car les chantres s'étaient construit des bourgs autour de Ierouschalaïme.

30. Les cohenime et les leviime furent purifiés, et ils purifièrent le peuple et les portes et la muraille.

31. Je fis monter les chefs de Iehouda sur la muraille et j'y plaçai deux grands chœurs, et des passages à droite, au-dessus de la muraille, vers la porte du Fumier.

וְהַלְלוּם חַשְׁבִּייה שְׂרָבִייה וַיִּשְׁוַע בְּרִקְדֵימֵיֶאל וְאַחִיהֶם לַנְּגִדִים
 לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצּוֹת דְּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמֵר לַעֲמֻדָה
 מִשְׁמֵר : 25 מִתְּנִיָה וּבִקְבֻקְיָה עֲבָדִיָה מִשְׁלֵם טַלְמוֹן עֲקוֹב
 שְׁמֵרִים שׁוֹעֲרִים מִשְׁמֵר בְּאַסְפֵי הַשְּׁעָרִים : 26 אֱלֹה בִימֵי
 יוֹיָקִים בְּדִישׁוֹעַ בְּדִי־צֹדֵק וּבִימֵי נַחְמִיָה הַפָּחָה וְעוֹרָא הַכְּהֵן
 הַסּוֹפֵר : 27 וּבַחֲנֻפֹת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּקִשׁוֹ אֶת־הַלְוִיִם
 מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהִבְיֵאֵם לִירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
 וּבַתּוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצֻלָּתִים גְּבֻלִים וּבְכַנּוּדוֹת : 28 וַיֵּאֲסֹפוּ
 בְּנֵי הַמְּשָׁרְתִים וּמִן־הַכֹּהֵן סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִן־חֲצָרֵי
 נְטָפְתֵי : 29 וּמִבֵּית הַגְּלָגֶל וּמִשְׁדּוֹת גְּבַע וְעוֹמֹת כִּי חֲצָרִים
 בְּנֵי לָדָם הַמְּשָׁרְתִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם : 30 וַיִּטְהָרוּ הַכְּהֹנִים
 וְהַלְוִיִם וַיִּטְהָרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה :
 31 וַאֲעֵדָה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה וַאֲעֵמִידָה שְׁתֵּי
 תּוֹדוֹת גְּדוֹלָת וְהַהֲלֵכַת לִימִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאֲשָׁפֶת :

24. division contre-division; il s'agit des divisions des chantres.

25. אספי comme ספים de קף seuil.

31. תנחומות des chœurs; de ויהלכת - ידה de ויהלכת forme תנחומות.

engendra Eliaschib, et Eliaschib engendra Ioiada.

11. Et Ioiada engendra Ionathane, et Ionathane engendra Iaddoua.

12. Et aux jours de Ioiakime étaient cohenime, comme chefs de famille, pour Seraïa : Meraïa; pour Yirmiah, 'Hanania;

13. Pour Ezra, Meschoullame; pour Amaria, Ieho'hanane;

14. Pour Melichiou, Ionathane; pour Schebania, Iosseph;

15. Pour 'Harime, Adna; pour Meraïoth, 'Helkaï;

16. Pour Iddo, Zecharia; pour Guinethone, Meschoullame;

17. Pour Abiia, Zichri; pour Miniamine, pour Moadia, Piltai;

18. Pour Bilgo, Schammoua; pour Schemaeïa, Iehonathane.

19. Et pour Ioiarib, Matnai; pour Iedaïa, Ouzi;

20. Pour Sallai, Kallai; pour Amok, Eber;

21. Pour 'Hilkia, 'Haschabia; pour Iedaïa, Nethanel.

22. Les leviime, aux jours d'Eliaschib, (étaient) Ioiada et Io'hanane, inscrits chefs de famille, et les cohenime pendant le règne de Dariawesch (Darius) le Perse.

23. Les fils de Lévi, chefs de famille, sont écrits sur le livre des affaires du temps (chroniques), et jusqu'aux jours de Io'hanane, fils d'Eliaschib.

הוֹלִיד אֶת־אֲלִישׁוּב וְאֲלִישׁוּב הוֹלִיד אֶת־יֹדָע : 11 וַיִּוְדַע
 הוֹלִיד אֶת־יֹחָנָן וַיֹּחָנֵן הוֹלִיד אֶת־יֹדָע : 12 וּבְיָמֵי יֹחָנָן
 הָיוּ כַהֲנָיִם רֵאשִׁי אֲבוֹת לְשֵׁרִיָּה מְרִיָּה לִירְמִיָּה חֲנַנְיָה :
 13 לְעֹזַיָּה מִשָּׁלֵם לְאִמְרִיָּה יְהוֹחָנָן : 14 לְמַלְכוּכֵי יֹחָנָן
 לְשִׁבְנִיָּה יוֹסֵף : 15 לְחָרִם עֲדָנָא לְמַרְיֹת חֲלָקִי : 16 לְעֹדִיָּא
 זְכַרְיָה לְגַנְתָּו מִשָּׁלֵם : 17 לְאֲבִיָּה זְכַרְיָ לְמַנְיֹמָן לְמוֹעֲדִיָּה
 פִּלְמִי : 18 לְבַלְגָּה שְׁמוּעָה לְשִׁמְעִיָּה יְהוֹחָנָן : 19 וּלְיֹוֹרִיָּב מִתַּנִּי
 יִדְעִיָּה עֲזִי : 20 לְסַלִּי קָלִל לְעַמּוּק עֶבֶר : 21 כְּחַלְקִיָּה
 חֲשִׁבְיָה לִידְעִיָּה נְתַנְאֵל : 22 הַלְוִיִּם בְּיָמַי אֲלִישׁוּב וַיִּוְדַע
 וַיֹּחָנֵן וַיִּוְדַע כְּתוּבִים רֵאשִׁי אֲבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַרְמְלִכּוֹת
 דְּרִיּוֹשׁ הַפְּרָסִי : 23 בְּנֵי לְוִי רֵאשִׁי אֲבוֹת כְּתוּבִים עַל־
 סֵפֶר דְּבַרֵי הַיָּמִים וְעַד־יָמֵי יֹחָנָן בְּדֹאֲלִישׁוּב : 24 וּרֵאשִׁי

12. מריה מריה pour la division de Seraia, Merata était le chef (Raschi).

et ses champs, Azek et ses dépendances ; et ils campèrent depuis Beer-Scheba jusqu'à la vallée de Hinnome.

31. Et les fils de Biniamine (demeuraient) depuis Gueba, (dans) Mischmasch et Aïa et Beth-El et ses dépendances,

32. Anathoth, Nob, Anania,

33. 'Hatsor, Rama, Guittaïme,

34. 'Hadid, Tsiboïme, Neballate,

35. Lod et Ono, la vallée des charpentiers.

36. Et des leviime (se trouvaient) des divisions (dans) Iehouda et Biniamine.

CH. XII. 1. Et voici les cohenime et les leviime qui montèrent avec Zeroubabel, fils de Schealtiel et Ieschoua : Seraïa, Iirmia, Ezra,

2. Amaria, Malouch, 'Hatousch,

3. Schechania, Re'houme, Meremoth,

4. Iddo, Guinetoi, Abia,

5. Miamine, Maadia, Bilga.

6. Schemaïa et Ioïarib, Iedaïa,

7. Sallou, Amok, 'Hilkia, Iedaïa : voilà les chefs des cohenime et leurs frères dans les jours de Ieschoua.

8. Et les leviime : Ieschoua, Binoui, Cadmiel, Schechia, Iehouda, Matania, sur les hymnes, lui et ses frères ;

9. Et Bakboukia et Ouni, leurs frères, près d'eux, aux gardes.

10. Et Ieschoua engendra Ioïakime, et Ioïakime

וּשְׁלֹחֵיהֶּ עֲזָקָה וּבְנֵיהֶּ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיאֵ
הַחֶמֶס׃ 31 וּבְנֵי בְנִימִן מִגִּבְעַ מַכְמֶשׁ וְעֵיֶזַר וּבֵית־אֵל
וּבְנֵיהֶּ׃ 32 עֲנָחוֹת נֹב עֲנַנְיָה׃ 33 חָצוֹר רָמָה
גַּתִּים׃ 34 חֲדַיר צַבְעִים נְבֻלַּט׃ 35 לֹד וְאוֹנוֹ גִּי
מַחְרָשִׁים׃ 36 וּמְזֵי־הַלְוִיִּם מַחְזְקוֹת יְהוּדָה לְבְנִימִן׃

יב

1 וְאֵלֶּה הַכְּהֻנִּים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל כֹּד
שְׂאֵלְתִיאל וַיִּשׁוּעַ שְׂרִיָּה יִרְמְיָה עֲזָרָא׃ 2 אֲמֵרְיָה מְלוּךְ
חֲטוּשׁ׃ 3 שֹׁכֵנִיָּה רַחֵם מְרֵמָה׃ 4 עֵדוּא גִּנְתָּוִי אֲבִיָּה׃
5 מִימִן מַעֲדִיָּה בִלְגָה׃ 6 שְׁמַעִיָּה וַיְוִרִיב יִדְעִיָּה׃
7 סִלְוִי עֲמוּק חֲלֻקְיָה יִדְעִיָּה אֵלֶּה רֵאשֵׁי הַכְּהֻנִּים וְאֲחֵיהֶם
בְּיָמֵי יִשׁוּעַ׃ 8 וְהַלְוִיִּם יִשׁוּעַ בְּנֵי קַדְמִיאל שֶׁרְבִיָּה יְהוּדָה
מַתַּנְיָה עַל־הַיְּהוּדֹת הוּא וְאֲחָיו׃ 9 וּבְקַבְקִיָּה וְעֵזֵר אֲחֵיהֶם
לְנַגְדָּם לְמִשְׁמֹרֶת׃ 10 וַיִּשׁוּעַ הוֹכִיר אֶת־יְוִיָּקִים וַיְוִיָּקִים

Cu. XII. 8. ידה de הודות, cantiques, הודות 8.

20. Et le reste d'Israël, les cohenime, les leviime dans toutes les villes de Iehouda, chacun dans son héritage.

21. Et les nethinime demeuraient sur la colline, et Tsi'ha et Guischpa (étaient préposés) aux nethinime.

22. Et l'inspecteur des leviime dans Ierouschalaïme (était) Ouzi, fils de Bani, fils de 'Haschabia, fils de Mat-tania, fils de Micha; des fils d'Assof, les chantres, étaient chargés du soin de l'ouvrage de la maison de Dieu.

23. Car le commandement du roi reposait sur eux, et une détermination fixe pour les chantres, la chose quotidienne pour chaque jour.

24. Et Peta'hia, fils de Meschezabel, des fils de Zera'h, fils de Iehouda, sous la main du roi pour toute chose qui concernait le peuple.

25. Quant aux bourgs dans leurs champs, des fils de Iehouda demeuraient à Kiriath-Arba et ses dépendances, dans Dibone et ses dépendances, et dans Iekabtsiel et ses bourgs,

26. Et dans Ieschoua, dans Molada et dans Beth-Pelete,

27. Et dans 'Hatsar-Schoual et dans Beer-Scheba et ses dépendances,

28. Et dans Tsiklog et dans Mechona et ses dépendances,

29. Et dans En-Rimmone et dans Tsorea et dans Iarmouth,

30. Zanoa'h, Adoullame et leurs bourgs, Lachesch

20 וְשָׂאֵר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אֵלֶּשׁ
 בְּנַחֲלָהוּ : 21 וְהַנְּתֻנִים יֹשְׁבִים בְּעַפְלָה וְצִיחָא וּגְשָׁפָא עַרְ
 הַנְּתֻנִים : 22 וּפְקִידֵי הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלַם עַל כַּדְּבַנֵי כַד
 חֲשִׁבִיה בְּדַמְתַּנְיָה בְּדַמִּיכָא מִבְּנֵי אֶסְף־הַמְּשֻׁרִים לַגֹּדֹר
 מְלֹאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים : 23 כִּי־מִצּוֹחַ הַפֶּלֶךְ עָלֵיהֶם וְאִמְנָה
 עַל־הַמְּשֻׁרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ : 24 וּפְתַחְיָה כְּרַמְשִׁיזְבָּאֵל
 מִבְּנֵי־זֹרַח בְּדִיהוּדָה לִיד הַפֶּלֶךְ לְכַלְדַּבְּרָא לְעַם : 25 וְאֶל־
 הַחֲצֵרִים בְּשֹׁדְתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יֹשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאֲרָבֶעַ
 וּבְנִתְיָה וּבְדִיבְלָה וּבְנִתְיָה וּבִיקְבָצָאֵל וְחֲצִרְיָה : 26 וּבִישָׁעַ
 וּבְמִלְדָּה וּבְבִית־פֶּלֶט : 27 וּבְחֲצַר שׁוּעַל וּבְכַאֲרַ שְׁבַע
 וּבְנִתְיָה : 28 וּבְצִקְלָה וּבְמִכְנָה וּבְבִנְחִיָּה : 29 וּבְעִין־רַמּוֹחַ
 וּבְצַרְעָה וּבִירְמוּת : 30 וְגַם עָרֹת וְחֲצִרֹתָם לְכִישׁ

24. *près du roi*. Raschi dit: il était courtisan (הצרין) du roi Darius.

de Tsadoc, fils de Meraïoth, fils d'A'hitoub, représentant la maison de Dieu ;

12. Et leurs frères, faisant l'œuvre du temple, huit cent vingt-deux ; et Adaïa, fils de Iero'hame, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zecharia, fils de Pâsch'hour, fils de Malkia ;

13. Et ses frères, chefs de familles, deux cent quarante-deux ; et Amaschessaï, fils d'Azarel, fils d'A'hzaï, fils de Meschilemoth, fils d'Immer ;

14. Et leurs frères, héros puissants, cent vingt-huit, et Zabdiel, fils des grands, était leur inspecteur.

15. Et des leviime : Schemaeïa, fils de 'Haschoub, fils d'Azrikame, fils de 'Haschabia, fils de Bouni ;

16. Et Schabtaï et Iozabad (préposés) à l'œuvre extérieure de la maison de Dieu, des chefs des leviime ;

17. Mathania, fils de Micha, fils de Zabdi, fils d'Assof, chef de ceux qui commençaient à entonner la prière, et Bakboukia, le second (après lui) de ses frères, et Abda, fils de Schamoua, fils de Galal, fils de Iedouthoune :

18. Tous les leviime dans la ville sainte, deux cent quarante-huit.

19. Et les portiers : Akkoub, Talmone, et leurs frères, qui montaient la garde aux portes, cent soixante-douze.

צדוק בן־מִרְיֹת בְּדֹאחִיטֹוב נֶגֶד בֵּית הָאֱלֹהִים :
12 וְאַחִיהֶם עָשׂוּ הַמְּלֹאכָה לְבֵית שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם וְעֵדִיהָ בְּיָרְחָם בְּרִפְלִיָּה בְּדֹאמְצִי בְּזִכְרֵיהָ בְּדֹ
פֶּשְׁחֹור בְּזִמְלִכְיָה : 13 וְאַחִיו רָאשִׁים לְאַבוֹת מְאֹתִים
אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם וְעֶמְשָׁי בְּעֹזְרָאֵל בְּזֹאחֹוֹ בְּדִמְשִׁקְמוֹת
בְּזֹאמֶר : 14 וְאַחִיהֶם גְּבִרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה
וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זְבַדְיָאֵר בְּהַגְדוּלִים : 15 וּמְדַהְלוּם
שְׁמַעֲיָה בְּזִחְשׁוּב בְּזִעֹזְרִיקָם בְּזִחְשִׁבְיָה בְּזִבּוּנֵי :
16 וּשְׁבַתִי וַיִּזְכָּר עַל־הַמְּלֹאכָה הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים
מִרְאֲשֵׁי הַלְוִיִּם : 17 וּמִתְנִיָּה בְּזִמִּיכָא בְּזִזְכָּדִי בְּזֹאסָף
רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְחַפְלָה וּבְקַבְקִיָּה מִשְׁנֵה מֵאִחֹו
וְעַבְדָּא בְּזִשְׁמוּעַ בְּזִגְלָל בְּזִיִּדְיָחֹוֹן : 18 כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר
הַקֹּדֶשׁ מֵאֹתִים שְׁמֹנִים וָאַרְבָּעָה : 19 וְהַשּׁוֹעֲרִים עֲקוּב
מְלֹמוֹן וְאַחִיהֶם הַשְּׁמֵרִים בְּשַׁעֲרֵים מֵאָה שְׁבַעִים וּשְׁנַיִם :

Ch. XI. 13. אבות littéralement pères.

14. הגדולים Hagdolim. Aben-Esra dit fils d'un des grands.

16. המלאכה החיצנה le travail extérieur, l'entretien des murs au dehors.

17. התחלה יהודה לתפלה au commencement il entonnera la prière, chef des chœurs, origine du 'Hazan.

lontainement voulaient demeurer dans Ierouschalaïme.

3. Et voici les chefs de provinces qui habitèrent dans Ierouschalaïme [et dans les villes de Iehouda, chacun demeura dans sa possession : Israel, les cohenime, les leviiime, les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo].

4. Et dans Ierouschalaïme habitaient des fils de Iehouda et des fils de Biniamine. Des fils de Iehouda, Ataïa, fils d'Ouzia, fils de Zecharia, fils d'Amaria, fils de Schephatia, fils de Mahalalel, fils de Peretz;

5. Et Maaseïa, fils de Barouch, fils de Col-'Hozé, fils de 'Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Ioïarib, fils de Zecharia, fils de Schiloni.

6. Tous les fils de Peretz qui demeuraient à Ierouschalaïme (étaient) quatre cent soixante-huit, hommes forts.

7. Et voici les fils de Biniamine : Salou, fils de Meschoullame, fils de Ioed, fils de Pedaïa, fils de Colaïa, fils de Maaseïa, fils d'Ithiel, fils de Ieschaïa.

8. Et après lui : Gabbai, Sallaï; neuf cent vingt-huit.

9. Et Ioël, fils de Zichri, était leur inspecteur, et Iehouda, fils de Senoua, était le second (chef) de la ville.

10. Des cohenime : Iedaïa, fils de Ioïarib, Iachine.

11. Seraïa, fils de 'Hilkia, fils de Meschoulame, fils

המתנדבים לשבת בירושלם : 3 ואלה ראשי המדינה
אשר ישבו בירושלם ובערי יהודה ישבו אצל באחזו
בעריהם ישראל הכהנים והלויים והנחונים ובני עברי
שלמה : 4 ובירושלם ישבו מבני יהודה ומבני בנימן
מבני יהודה עתיה בן עזיה בן זכריה בן אמריה בן
שכטיה בן מהללאל מבני פרוץ : 5 ומעשיה בן ברוך
בן כלחיה בן חויה בן עריה בן יוריה בן זכריה בן
השלני : 6 בלבני פרוץ הישבים בירושלם ארבע מאות
ששים ושמונה אנשי חיל : 7 ואלה בני בנימן סלא בן
משלם בן יועד בן פדיה בן קוליה בן מעשיה בן
איתואל בן ישעיה : 8 ואחריו גבי סלי השע מאות
עשרים ושמונה : 9 ויאל בן זכריה פקד עליהם ויהודה
בן חספאיה ער העיר משנה : 10 מן הכהנים ירמיה
בן יוריה בן יכין : 11 מן הכהנים בן משלם בן

37. Ainsi que les premiers nés d'entre nos fils et de notre bétail, comme il est écrit dans la doctrine, et les premiers nés de nos bœufs et de nos brebis, pour les mener dans la maison de notre Dieu, aux cohenime qui servent dans la maison de notre Dieu.

38. Et que nous apporterions aux cohenime dans les cellules, dans la maison de notre Dieu, les prémices de nos pétrins, et nos oblations, et le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, et la dîme de nos terres aux leviime; ce sont les leviime qui prennent la dîme dans toutes les villes agricoles.

39. Le cohène, fils d'Aharone, sera avec les leviime quand les leviime prélèvent la dîme; et les leviime monteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les cellules, à la maison du trésor.

40. Car c'est dans les cellules que les enfants d'Israel et les fils de Lévi porteront le prélèvement du blé, du moût, de l'huile; et là sont les vases du sanctuaire, les cohenime en fonction, les portiers et les chantres; et (nous jurâmes) que nous n'abandonnerions pas la maison de Dieu.

Ch. XI. 1. Les chefs du peuple habitaient dans Ierouschalaïme, mais le reste du peuple tira au sort pour qu'un sur dix vînt habiter Ierouschalaïme, la ville sainte, et les neuf (autres) parts, dans les villes.

2. Et le peuple bénit tous les hommes qui vo-

יהוה : 37 וְאֶת־בְּכוֹרֹת בְּנֵינוּ וּבַהֲמֹתֵינוּ כַּכְתוּב בַּתּוֹרָה
 וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאֲנֵינוּ לְהֵבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְכַהֲנִים
 הַמְּשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ : 38 וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ
 וְתַחֲמִיתֵנוּ וּפְרֵי כֹל־עֵץ הַיָּרֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא לְכַהֲנִים אֶל־
 לְשֹׁכֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר אֲדָמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהִם הַלְוִיִּם
 הַמַּעֲשִׂיִם בְּכָל עֵר עֲבַדְתֵּנוּ : 39 וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אֶהֱרֹן
 עֹסֵי־הַלְוִיִּם בַּעֲשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂר
 לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְשֹׁכָה לְבֵית הָאוֹצֵר : 40 כִּי אֶל־
 הַלְשֹׁכֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלְוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן
 הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשֵׁם כָּל־יְהוָה וְהַמִּקְדָּשׁ וְהַכַּהֲנִים הַמְּשָׁרְתִים
 וְהַשְּׂוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְלֹא גְעוּב אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ :

יא

וַיִּשְׂם שְׂרֵי־הָעַם בִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׂאֵר הָעַם הַפִּילֹז גְּדֻלוֹת
 לְהֵבִיא אֶחָד מִן־הַעֲשָׂרָה לְשֵׁמֶת בִּירוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
 וְחֹשֶׁע הַיְדוּת בְּעָרִים : * וַיְבָרְכוּ הָעַם לְכָל הָאֲנָשִׁים

37. וְאֶת־בְּכוֹרֹת בְּנֵינוּ וּבַהֲמֹתֵנוּ *les animaux impurs qui, ne pouvant servir pour les sacrifices, étaient rachetés.*

39. וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אֶהֱרֹן עֹסֵי־הַלְוִיִּם *la dîme de la dîme était pour les cohenime.*

que ses jugements et ses statuts ;

31. Et que nous ne donnerions point nos filles aux peuples du pays et que nous ne prendrions point leurs filles pour nos fils ;

32. Et que lorsque les peuples du pays portent les marchandises et tout comestible le jour du schabbath (sabbat) pour vendre , nous ne leur achèterions rien , ni le schabbat , ni aucun jour sanctifié ; et que nous abandonnerions (le produit de) la septième année, ainsi que tout prêt.

33. Nous établîmes sur nous des commandements , de nous imposer annuellement un tiers de schekel pour le service de la maison de notre Dieu ;

34. Pour le pain de proposition , l'offrande perpétuelle, (et à ceux) des schabbath, des mois (néoméniés), des fêtes et des saintetés , et des (victimes) expiations, pour expier pour Israel, et pour toutes les fonctions de la maison de notre Dieu.

35. Et nous tirâmes au sort, nous, les cohenime, les leviime et le peuple, au sujet de l'offrande de bois, pour l'apporter à la maison de notre Dieu, à la maison de nos pères, à des époques fixes, année par année, pour le brûler sur l'autel de Iehovah notre Dieu, comme il est écrit dans la doctrine ;

36. Et d'apporter les prémices de nos terres, et les prémices de tous les fruits de tout arbre, année par année, dans la maison de Iehovah.

וּמִשְׁפָּטָיו וְהִקְיוּ : 31 וְאֲשֶׁר לֹא־נִתְּן בְּנִתְּנוֹ לְעַמֵּי הָאָרֶץ
 וְאֶת־בְּנִיתֵיהֶם לֹא נָקַח לְבָנֵינוּ : 32 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְּכִיאים
 אֶת־הַמִּקְחוֹת וְכָל־שֹׁכֵר בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת לְמִכּוֹר לֹא־נִקַּח
 מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבַיּוֹם קָדֵשׁ וּנְטֹשׁ אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית
 וּמִשָּׁנָה כָּל־יָד : 33 וְהִעֲמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצּוֹת לְהִתָּת עָלֵינוּ
 שְׁלִישִׁית הַשָּׂקֶל בַּשָּׁנָה לְעִבְדֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ : 34 לֶלֶחֶם
 הַמִּצֵּרֶת וּמִנַּחַת הַתָּמִיד וְהַעֹלֹת הַתָּמִיד הַשַּׁבְּתוֹת
 הַחֲדָשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֲמָאוֹת לְכַפֵּר עַל־
 יִשְׂרָאֵל וְכֹל מִלֶּאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ : 35 וְהַגְּדִלוֹת הַפְּלִנוֹ
 עַל־קִרְבָּן הָעֵצִים הַכֹּדֵנִים הַלְוִיִּם וְהָעַם לְהֵבִיא כְּבֹרֹת
 אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבוֹתֵינוּ לְעֵתִים מְזֻמָּנִים שָׁנָה בַּשָּׁנָה לְבַעַר
 עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכַתוּב בַּתּוֹרָה : 36 וְלְהֵבִיא אֹרֶז
 בְּכוֹרֵי אֲדָמָתָנוּ וּבְכוֹרֵי כָּל־פְּרֵי כָּל־עֵץ שָׁנָה בַּשָּׁנָה לְבֵית

32. *achat et vente*; dans le Talmud מקח וממכר *achat*; dans le Talmud *achat et vente*; Raschi dit: *merchandise*. קדש יום קדש *jour saint*, fête. ונטוש *nous laisserons*; voy. Exode, 23, 11. יד *surdeau de toute main*, tout objet manuel, prêt ou commerce; dans le Talmud, ce dernier est appelé *מִשָּׂא וּמִתָּן* *porter et donner*.

35. *à la maison de nos pères*, le temple sanctifié par eux.

36. *et les prémices de tout fruit de tout arbre*. Ceci, dit Raschi, est par l'ordre des sages. En effet, Dent. 26, 2, il n'est question que des fruits de la terre, mais les sages l'ont entendu de sept espèces de fruits: le raisin, la figue, la grenade, etc.

15. Chefs du peuple : Parosch, Pa'hath-Moab, Elame, Zattou, Bani ,
16. Bounni, Azgad, Bebaï ,
17. Adonia, Bigvaï, Adine,
18. Ater, 'Hizkia, Azour ,
19. 'Hodia, 'Haschoume, Betsaf ,
20. 'Hariph, Anathoth, Nebaï ,
21. Magpiasch, Meschoullame, 'Hezir ,
22. Meschezabel, Tsadok, Iaddoua ,
23. Pelatia, 'Hanane, Anaïa ,
24. Hoschea , 'Hanania , 'Haschoub ,
25. Halo'hesch, Pil'ha, Schobec ,
26. Re'houme, 'Haschabnah, Maasseïah ,
27. Et A'hia , 'Hanane, Anane ,
28. Mallouch, 'Harime, Baana ;
29. Et le reste du peuple, les cohenime, les leviime, les portiers, les chantres, les nethinime et tous ceux qui des peuples du pays s'étaient séparés vers la doctrine de Dieu; leurs femmes, leurs fils et leurs filles, quiconque comprenait, était intelligent ,
30. Tenaient avec leurs frères, leurs hommes distingués, et s'engageaient par imprécation et serment de suivre la doctrine de Dieu qui avait été donnée par la main de Mosché, serviteur de Dieu; de garder et d'exécuter tous les préceptes de Iehovah notre Dieu, ainsi

הָעַם פָּרַעַשׁ פֶּחַת מֵאֵב עֵלַם וְתוֹא בְנֵי : 16 בְנֵי עֲזַנָּר
בְּכִי : 17 אֲדַנְיָה בְנֵי עֲדִין : 18 אֲטָר חֲזַקְיָה עֲזַר :
19 חֲזַרְיָה חֶשֶׁם בְּצִי : 20 חֲרִיף עֲנַתוֹת נֹכְחִי : 21 מִנְפִיעֵשׁ
מִשְׁלֵם חֲזַר : 22 מִשִּׁיבְאֵל צְדִיק יְדֹעַ : 23 פְּלָטְיָה
חֲנַן עֲנִיָּה : 24 הוֹשֶׁעַ חֲנַנְיָה חֲשׂוֹב : 25 הַלְיֹחַשׁ פִּלְחָא
שׁוֹבֵק : 26 רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֶׂה : 27 וְאַחִיָּה חֲנַן עֲנַן :
28 מִרְיָדָה חָרַם בְּעֵנָה : 29 וְשֹׁאֵר הָעַם הַכְּתֻבִּים הַלְוִיִּם
הַשְּׁוֹעֲרִים הַמִּשְׁרָרִים הַנְּתֻנִים וְכָל־הַנְּבֻדִל מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת
אֶרֶץ־הַחֹרֶת הָאֱלֹהִים נָשִׂיָּהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כָּל יוֹדַע
מִבֵּין : 30 מִחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים בְּאֵלֶּהָ
וּבִשְׂבִיעָה לָלֶכֶת בְּחֹרֶת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַנָּה בְּיַד מֹשֶׁה
עַבְד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וּרְעֹשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדַנְיָנוּ

29. *separé de la religion des païens pour suivre la loi de Dieu.*

30. *עם אחיהם על אחיהם* *avec leurs frères.* littéralement *venaient*, hébraïsme. *ללכת* littéralement *de marcher.*

as donné à nos pères pour en manger le fruit et l'abondance, nous y sommes esclaves.

37. Il multiplie ses produits pour les rois que tu as placés sur nous à cause de nos péchés; ils dominent sur nos corps et sur notre bétail selon leur volonté, et nous sommes dans une grande détresse.

CH. X. 1. Et avec tout cela nous contractons et écrivons une (alliance) vraie, et nos princes, nos leviime et nos cohenime en sont les signataires.

2. Et parmi les signataires : Ne'hemia, le Tirschata, fils de 'Hechalia, et Tsidkia,

3. Seraïa, Azaria, Yirmia,

4. Pasch'hour, Amaria, Malkia,

5. 'Hatousch, Schebaniah, Mallouch,

6. 'Harime, Meremoth, Obadia,

7. Daniël, Guinthonne, Barouch,

8. Meschoullame, Abia, Miamine,

9. Maazia, Bilgāi, Schemaïa; voilà les cohenime.

10. Les leviime : Ieschoua, fils d'Azania, Binoui, des fils de 'Henadad, Cadmiel ;

11. Et leurs frères : Schebania, 'Hodia, Klita, Plaïa 'Hanane,

12. Micha, Re'hob, 'Haschabia.

13. Zakour, Scherebia, Sebania,

14. Hodia, Bani, Beninou ;

לאכל את פריה ואחמזקה הנה אנחנו עבדים עליה :
 37 וחבואתה מרבה למלכים אשר נתתה עלינו
 בחטאותינו ועל גויתנו משלים וכבהמתנו כרצונם ובצרה
 גדלה אנחנו :

1 ובכל זאת אנחנו כ תים אמנה ולתבים ועל החתום
 שרינו ווינו כהנינו : 2 ועל החתומים נחמיה התרשתא
 בן חכליה וצדקיה : 3 שריה עזריה ירמיה : 4 פשווד
 אמריה מלכיה : 5 חפוש שבניה מלך : 6 חדם מרמות
 עבדיה : 7 דניאל גנתון ברה : 8 משלם אביה מימן :
 9 מעזיה בלני שמעיה אלה הכהנים : 10 והלויים וישוע
 בן אוניה בניו מבני הנרד קדמיאל : 11 ואחיהם שבניה
 הוריה קליטא פלאיה חנן : 12 מיכא רחוב חשביה :
 13 זכור שרביה שבניה : 14 הוריה בני בנינו : 15 ראשי

37. נחמיה personification de la terre, elle multiplie.

CH. X. 1. כהנים nous coupons, expression usitée pour désigner une alliance. Ce verset, d'après les Septante, fait partie du chapitre précédent.

2- חבואתה Hatirschata. Raschi dit que ce nom s'applique à Ne'hemia, et qu'il signifie permis de boire le vin des païens, parce qu'il était l'échanson du roi.

ils présentèrent un dos rebelle, ils endurcirent leurs nuques et n'obéirent pas.

30. Tu différeras (leur punition) pendant de nombreuses années; tu les avertis par ton esprit, au moyen de tes prophètes, mais ils n'écouteront pas, et tu les livras (enfin) au pouvoir des peuples des pays.

31. Pourtant dans ta grande miséricorde tu ne les as pas anéantis, et tu ne les as pas délaissés, car tu es un Dieu clément et miséricordieux.

32. Et maintenant, notre Dieu, Dieu grand, fort, terrible, gardant l'alliance et la miséricorde, que toute la fatigue qui nous a accablés, (nous), nos rois, nos princes, nos cohenime, nos prophètes, nos ancêtres et tout notre peuple, depuis les jours des rois d'Aschour jusqu'à ce jour, ne soit pas peu considérable devant toi.

33. Tu es juste en tout ce qui est venu sur nous, car tu as agi justement, et nous, nous avons agi méchamment.

34. Quant à nos rois, nos princes, nos cohenime et nos ancêtres, ils n'ont pas pratiqué ta doctrine, ils n'ont pas été attentifs à tes commandements, ni aux avertissements par lesquels tu les as exhortés.

35. Et eux dans leur royaume et dans la grande abondance que tu leur as donnée, et dans le pays vaste et fertile que tu leur as livré, ils ne t'ont pas servi et ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions.

36. Nous voici aujourd'hui esclaves, et le pays que tu

כְּתֹף סוּרְרֵת וְעִרְפֹם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמְעוּ : 30 וְתַמְשֵׁךְ
 עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וְהָעֵד בָּם בְּרוּחַךְ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא
 הָאֵזוּנוּ וְהִתְחַנְּנוּ בְּיַד עַמֵּי הָאָרֶץ : 31 וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
 לֹא־עָשִׂיתָם כְּכֹה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵלֹהֵנוּ וְרַחוּם אָתָּה :
 32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שׁוּמֵר
 הַיְבֵרִית וְהַחֲסֵד אֱלֹהֵימֶעַט לִפְנֶיךָ אֵת כָּל־הַחֲלָאָה
 אֲשֶׁר־מָצֵאתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשִׁרְנוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וּלְנְבִיאֵינוּ
 וְלְאַבְתֵּינוּ וְיָכַל־עַפְיָךָ מִיְמֵי מַלְכֵי אֲשׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
 33 וְאַתָּה צְדִיק עַד כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־אָמַת עָשִׂיתָ
 וְאַנְחֵנוּ הִרְשַׁעְנוּ : 34 וְאַת־מַלְכֵינוּ שִׁרְנוּ כַּהֲנֵנוּ וְאַבְתֵּינוּ
 לֹא עָשׂוּ הַזִּוְרָתָךְ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ וְלַעֲדוּתֶיךָ
 אֲשֶׁר הֵעִידְתָּ בָהֶם : 35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבָה הָרַב
 אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וּבָאָרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְׂמֵנָה אֲשֶׁר־
 נָתַתָּה לִפְנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הַרְעִים :
 36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְאַבְתֵּינוּ

30. מִשָׁךְ — והמשך — *tirer*, étendre; tu as prolongé pour les porter à ré-sipiscence.

32. וְהַנּוֹרָאָה se rapporte à אֵת et non à הַחֲלָאָה ; sans cela il faudrait וְהַנּוֹרָאָה comme Josué, 2, 4.

peuples du pays , pour agir envers eux comme il leur plairait.

25. Ils prirent des villes fortes et un sol fertile; ils possédèrent des maisons pleines de tous les biens, des citernes taillées, des vignobles, des oliviers et des arbres fruitiers en nombre; ils ont mangé, ils ont été rassasiés, ils se sont engraisés, et ils ont été dans les délices, par ta grande bonté.

26. Ils furent rebelles et se révoltèrent contre toi, et ils ont rejeté ta doctrine derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes qui les exhortaient pour les ramener vers toi, et ils ont commis de grands blasphèmes.

27. Tu les livras à la main de leurs adversaires qui les opprimèrent, et au temps de leur détresse ils crièrent vers toi; tu les exauças (du haut) du ciel, et dans ta grande miséricorde tu leur donnas des sauveurs qui les délivrèrent de la main de leurs adversaires.

28. Mais quand ils eurent du repos, ils se remirent à faire du mal devant toi; alors tu les abandonnas à la main de leurs ennemis qui les dominèrent; ils se remirent à crier vers toi, et tu les exauças du (haut du) ciel, et tu les sauvas dans ta grande miséricorde (dans des) temps (divers).

29. Tu les exhortas pour les ramener à ta doctrine, mais eux ils agirent orgueilleusement; ils n'obéirent pas à tes commandements et ils péchèrent contre tes jugements, ceux que l'homme doit exécuter et vivre par eux;

בְּרָצוֹנָם : 25 וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוֹרֹתַי וְאֶרְמָה שְׂמֹנֶה וַיִּירָשׁוּ
 בָתָיִם מִלְּאִים כָּל־טוֹב בָּרוֹת חֲצוֹבִים כְּרָמִים וַיִּוֹתֵימַם וַעֲזָן
 מֵאֲכָר לָרֶב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְנוּ וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוֹבָהּ
 הַגְּדוֹל : 26 וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָךְ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־הַחוֹדָתָהּ אַחֲרַי
 גֹּם וְאֶת־נְבִיאֶיהָ הֲרִגוּ אֲשֶׁר־הֶעִידוּ בָּם לְהָשִׁיבָם אֵלֶיךָ
 וַיַּעֲשׂוּ נֶאֱצוֹת גְּדוֹלוֹת : 27 וַתִּהְיֶנּוּ בְיַד צָרִיחַם וַיִּצְרוּ
 לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשְׁמַיִם תִּשְׁמָע
 וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד
 צָרִיחָם : 28 וּכְנֹחַ לָהֶם יֵשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעֲזֹבֵם
 בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָרֶם וַיֵּשׁוּבוּ וַיִּזְעַקוּ וְאַתָּה מִשְׁמַיִם
 תִּשְׁמָע וְתִצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עֲתִים : 29 וַתַּעַד בָּהֶם
 לְהָשִׁיבָם אֶל־הַחוֹדָתָהּ וְהִמְרָה הַזֹּהֶרָה וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
 וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חֲטֵאוּבָם אֲשֶׁר־יַעֲשׂוּ אֶדָם וַחַיָּה בָרֶם וַיִּתְּנוּ

18. Quoiqu'ils aient fait un veau fondu et qu'ils aient dit : Voici ton Dieu qui t'a fait monter de l'Égypte, et qu'ils aient fait de grands blasphêmes.

19. Mais toi, par ta grande miséricorde, tu ne les as point délaissés dans le désert; la colonne de nuée ne s'est pas éloignée d'eux le jour, afin de les diriger dans le chemin, ni la colonne de feu la nuit pour les éclairer ainsi que le chemin qu'ils parcouraient.

20. Et tu leur donnas ton bon esprit pour les instruire; tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif.

21. Pendant quarante ans tu les as nourris au désert; ils n'ont manqué de rien; leurs vêtements ne se sont pas usés et leurs pieds ne se sont pas enflés.

22. Et tu leur as donné des royaumes et des peuples que tu leur as partagés par contrées, et ils prirent possession du pays de Si'hone, du pays du roi de Heschbone, et du pays d'Og, roi de Baschane.

23. Et tu as multiplié leurs enfants comme les étoiles du ciel, et tu les as conduits dans le pays dont tu avais dit à leurs pères qu'ils y entreraient et le posséderaient.

24. Et les fils sont venus, et ils ont possédé le pays, et tu as humilié devant eux les Kenaanéens, habitants du pays; tu les as livrés en leurs mains, avec leurs rois, et les

18 אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסֶּכֶה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
 הֵעֵלָה מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נִאֲצוֹת גְּדוֹלוֹת : 19 וְאֵתֶּרָה
 בְּרַחֲמֵיהֶם הַרְבִּיּוֹם לֹא עֲזָבָהֶם בְּמִדְבָּר אֶת־עַמּוּד הָעֵנָן לֹא־
 סָר מֵעֲלֵיהֶם בַּיּוֹמִם לְהַנְחִיחֵם בַּהֲרֹקֶךָ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ
 בַּלַּיְלָה לְהַאֲרִיךְ לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ :
 20 וְרוּחְךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּימָם וּמִנֶּה לֹא־מִנַּעְתָּ מִפְּיָהֶם
 וּמִיָּם נִתְתַּרָה לָהֶם לְצַמְאֵם : 21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
 כִּלְכַלְתֶּם בְּמִדְבָּר לֹא חָסְרוּ שְׁלֹמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם
 לֹא בָצְקוּ : 22 וְחָתַן לָהֶם מַמְלָכוֹת וְעַמִּים וַתְּחַלְקֵם
 לַפָּאָה וַיֵּרְשׂוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ הַשְּׁבוֹן
 וְאֶת־אֶרֶץ עֹוג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן : 23 וּבְנִיָּהֶם הַרְבִּיּוֹת כִּלְכַבֵּי
 הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיֵּאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאַבְתָּיהֶם
 כֹּבֵא לְרֶשֶׁת : 24 וַיִּבְּאוּ הַבָּנִים וַיֵּירְשׂוּ אֶת־הָאָרֶץ
 וַתִּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּחַנְּם
 בַּיָּדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְּמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם

22. לפאה un coin, séparé du reste des peuples.

milieu de la mer desséchée, et tu jetas leurs persécuteurs dans les profondeurs, comme une pierre dans les grandes eaux.

12. Et tu les as conduits par une colonne de nuée, le jour, et par une colonne de feu, la nuit, pour les éclairer sur le chemin qu'ils avaient à parcourir.

13. Et tu es descendu sur la montagne de Sinaï, et tu leur as parlé du ciel; tu leur as donné des jugements droits et des doctrines vraies, des statuts et de bons commandements.

14. Et tu leur as fait connaître ton saint schabbat (sabbat), et tu leur as commandé des préceptes, des statuts et une doctrine, par Mosché (Moïse) ton serviteur.

15. Tu leur as donné du pain du ciel pour leur faim, et tu leur as fait sortir de l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur as dit de venir posséder le pays que tu as juré de leur donner.

16. Mais eux et nos pères ont orgueilleusement agi; ils ont endurci leur nuque, et ils n'ont point écouté tes commandements.

17. Ils ont refusé d'obéir et ne se sont pas souvenus des merveilles que tu as faites pour eux; ils ont endurci leur nuque; ils ont institué un chef dans leur rébellion pour retourner à leur esclavage; mais tu es un Dieu de pardon, clément et miséricordieux, longanime et abondant en grâce, et tu ne les as point délaissés,

לפניהם ויעברו בתוך הים ביבשה ואחרי־פיהם השלכה
 במצולת כמו־אבן במים עוים : 12 ובעמוד ענן הנחיתה
 יומם ובעמוד אש לילה להאיר להם את־הדרך אשר
 ילכו־בה : 13 ועל הרסיני ירדה ודבר עמהם משמים
 וחתן להם משפטים ישרים וחורות אמת חקים ומצוות
 טובים : 14 ואת־שבת קדשה הודעת להם ומצוות
 וחקים וחורה צוית להם ביד משה עבדך : 15 ולחם
 משמים נתתה להם לרעבם ומים כסלע הוצאת להם
 לצמאם והאמר להם לכוא לרשת את־הארץ אשר־נשאת
 את־ידך לתת להם : 16 והם ואבלתינו הוידו ויקשו
 את־ערפם ולא שמעו אל־מצותיך : 17 ומאנו לשמע
 ולאזכרו נפלאותיך אשר עשית עמהם ויקשו את־ערפם
 ויתנודדאש לשוב לעבדתם במרים ואתה אלוה סליחות
 חנון ורחום ארך־אפים ורב־חסד ולא עזבתם :

13. ודבר infinitif pour tu parlas.

14. שבת le *schabbat*, mentionné à part, bien que contenu dans le Décalogue, dont il est question dans le verset précédent, parce que, dit Aben-Esra, il est glorifié par le repos et une augmentation d'intelligence: כי היא נכבדת, במנוחה ותוספת שכל. C'est l'opinion cabalistique d'une âme supplémentaire (נשמה יתירה) le jour du sabbat.

17. ויתנו ראש ils nous ont donné un chef, par la parole, en disant donnons nous un chef.

baniah, Scherebiah, Hodiah, Schebaniah, Petha'hiab, dirent : Levez-vous, bénissez Iehovah, votre Dieu, de l'éternité à l'éternité ! Qu'ils bénissent le nom de ta gloire, élevé au-dessus de toute bénédiction et (de toute) louange.

6. Toi, Iehovah, tu es seul Dieu ; toi, tu as fait les cieux des cieux et toutes leurs constellations, la terre et tout ce qui est sur elle, la mer et tout ce qui y est, et tu les vivifies tous, et les corps célestes se prosternent devant toi.

7. Tu es Iehovah, Dieu ; qui as choisi Abrame, tu l'as fait sortir d'Our-Casdime (Chaldée) et tu lui as donné le nom d'Abrahame.

8. Tu as trouvé son cœur fidèle devant toi, tu as contracté avec lui une alliance, pour donner le pays du Kanaanéen, du 'Hithéen, de l'Amoréen, du Prisien, du Iebousséen, du Guirgaschéen, pour le donner à sa postérité ; tu as exécuté ta promesse, parce que tu es juste.

9. Tu as vu la misère de nos pères en Égypte, tu as exaucé leurs cris sur la mer Souf ;

10. Tu as fait éclater des signes et des miracles sur Par'au (Pharaon), sur tous ses serviteurs et sur tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec impiété contre eux, et tu t'es fait un nom, comme (il est) en ce jour.

11. Tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent au

וְכַדְמַיִל כְּנִי וְשִׁכְנִיָּה שְׂרֵפְתִי הַיְיִדִּיָּה שְׂכֵנִיָּה פְתַחְתִּי קִוְנוֹ
 בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הַעוֹלָם הִבְרִיכוּ שֵׁם כְבוֹדָהּ
 וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וְחֵלֶלָה : 6 אֵת־הַיְיִדִּיָּה לְבָדָהּ
 אֵת עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמוֹ הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְאוֹם הָאָרֶץ
 וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מוֹדֶה אֶת־
 כָּלֶם וְצִבְאֵי הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים : 7 אֵת־הוּא הוּא יְהוָה
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּרַחְתָּ בְּאֲזָנֵיךָ וְהוֹצֵאתוֹ מֵאֶרֶץ כְּשָׁדִים
 וְשָׁמַת שְׁמוֹ אֲבָרְדָהּ : 8 וּמִצֵּאת אֶת־לִבְכוּ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ
 וְכִתַּח עֵפוֹ הַבְּרִית לְחַת אֶת־הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי
 הַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַדְּגֻשִׁי לְחַת לִזְרַעוֹ וְתָקַם אֶת־דְּבָרְךָ
 מִי צִדִּיק אָתָּה : 9 וְהוּא אֶתְּעַנֶּנּי אֶתְּחַנֶּנּי בְּמִצְרָיִם וְאַתָּה
 יִצְעַקְתָּם שְׁפִיעַת עֲלֵיהֶם יִסּוּף : 10 וְהִתְחַנַּתְתָּ אֹתָם וּמְפָהִים
 בְּפָרְעוֹ וּבְבָלְעֻבְדֵי וּבְבָלְעֵם אֲרָצוֹ כִּי יִדְעָתָ כִּי הוֹדֶה
 עֲלֵיהֶם וְהִעֲשִׂדְלָה שֵׁם כְּהִיִּם הוּא : 11 וְהִים בְּקַעֲרָה

וְהִתְחַנַּתְתָּ אֹתָם וּמְפָהִים בְּפָרְעוֹ וּבְבָלְעֻבְדֵי וּבְבָלְעֵם אֲרָצוֹ כִּי יִדְעָתָ כִּי הוֹדֶה עֲלֵיהֶם וְהִעֲשִׂדְלָה שֵׁם כְּהִיִּם הוּא : 11 וְהִים בְּקַעֲרָה

6. שמי השמיים, *les cieux des cieux*. *Aben-Esra* dit : *ce sont les corps célestes*.

des tabernacles, car les enfants d'Israël n'en avaient pas fait ainsi depuis les jours de Ieschoua, fils de Nouné, jusqu'à ce jour, et il y eut une très-grande joie.

18. Et il lut dans le livre de la doctrine de Dieu jour par jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour; et ils firent une solennité de sept jours, et le huitième jour une fête de clôture, suivant la prescription.

CH. IX. 1. Et le vingt-quatrième jour de ce mois les enfants d'Israël s'assemblèrent dans le jeûne, revêtus de sacs et couverts de terre.

2. La race d'Israël fut séparée de tous les enfants de l'étranger; ils avouèrent tous leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

3. Et ils restèrent à leur place, et ils lurent dans le livre de la doctrine de Iehovah leur Dieu, le quart de jour, et pendant un quart ils avouaient et ils se prosternaient devant Iehovah leur Dieu;

4. Et se placèrent sur le gradin des leviime Ieschoua, Bani, Kadmiel, Schebania, Bouni, Scherebia, Bani et Kenani, et ils crièrent à haute voix à Iehovah leur Dieu.

5. Et les leviime Ieschoua, Kadmiel, Bani, Hascha-

כִּי לֹא עָשָׂה בְנֵי יִשְׂרָאֵל יְשׁוּעָה בְּדַבַּר הַזֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וְהָיוּ שִׂמְחָה גְדוֹלָה מְאֹד : 18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הָאֱלֹהִים יוֹם וַיְבִיִּים מִן־הַיָּדָיו הַיִּשְׂרָאֵלִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲחֵרֹן
וַיִּעֲשֶׂה־הֵן שִׁבְעַת יָמִים וַיְבִיִּים הַשָּׁמַיִם עֲצָרָה כַּמִּשְׁפָּט :

ט

וַיְבִיִּים עֲשׂוּרִים וַיִּרְבְּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נִאֲסָפוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּצִוּם וּבְשִׂשְׁלִים וַיִּדְמָה עֲלֵיהֶם : 2 וַיִּבְרְלוּ זֶרַע
יִשְׂרָאֵל מִכָּל מַכָּל בְּנֵי נָכַד וַיַּעֲמֹד וַיְהִי־וּ עַל־הַטְּאִתִּים
וְעֹזֶנֶת אֲבָרְתָּם : 3 וַיִּקְוִמוּ עַל־עֲמֹדִים וַיִּקְרָאוּ בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רַב־יַעֲוִית הַיּוֹם וּרְבִיעִית מֵהַיּוֹדִים
וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם : 4 וְאִם עַל־מַעֲלֵה הַלֵּוִיִּם
יִשׁוּעַ וּבְנֵי קַדְמִיָּאל שְׁבַנְיָה בְּנֵי שְׂרָבְיָה בְּנֵי כַנְנִי וַיִּזְעְקוּ
בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם : 5 וַיֹּאמְרוּ הַלֵּוִיִּם יִשׁוּעַ

Ca. IX. 2. בני נכדי *les enfants étrangers, les femmes*; voy. Ezra, ch. 10.
5. מִכָּל מַכָּל *ca. globe*; ils s'adressent à Dieu.

joie de Jehovah est votre force.

11. Et les levites faisaient taire tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car le jour est saint, et ne vous attristez pas.

12. Et tout le peuple alla boire et manger et envoyer des parts et se livrer à une grande joie, car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

13. Et le second jour les chefs des familles de tout le peuple, les cohenime et les levites, s'assemblèrent auprès d'Ezra le docteur, pour étudier les paroles de la doctrine.

14. Ils trouvèrent écrit dans la doctrine que Jehovah avait commandée par l'entremise de Mosché, que les enfants d'Israel demeuraient dans des tabernacles, au jour solennel, le septième mois;

15. Et qu'ils publiassent et proclamassent dans toutes leurs villes et à Ierouschalaïme, savoir : Sortez sur la montagne et apportez des feuilles d'olivier, et des feuilles de l'olivier sauvage, des feuilles de myrte, des feuilles de palmier, et des feuilles de (l'arbre) aboth, pour faire des tabernacles, comme il est écrit.

16. Le peuple sortit, et il en apporta et s'en fit des tabernacles, chacun sur son toit, dans leurs cours, et dans les cours de la maison de Dieu, sur la place de la porte des Eaux et sur la place de la porte d'Ephraïme.

17. Toute l'assemblée de ceux qui étaient venus de a captivité se fit des tabernacles, et ils demeurèrent dans

חזות יחידה הוא מעולם : והגלים מחשים לכלהעם
 לאמר השו כייחיים קדש ואליהעצבו : 13 ויכני כל-
 העם לאכל ולשתות ולשלח מנות ולעשות שמחה גדולה
 כי הבינו בדברים אשר הוריעו להם : 13 וביום השני
 נאספו ראשי האבות לכלהעם הכהנים והלויים אל עזרא
 הספר והשכיל אלדברי התורה : 14 ומצאו כהוב
 בתורה אשר צוה יהוה ביד משה אשר ישבו בני ישראל
 בספרות ברג פחדש השביעי : 15 ואשר ישמיעו ויעבירו
 קול בכל עריהם ובירושלם לאמר צאו ההר והביאו
 ערבות ועלהעץ שמן ועלי הדם ועלי המרים ועלי עץ
 עבת לעשות סכה ככתוב : 16 ויצאו העם ויביאו
 ויעשו להם סכות איש ערבתו ובחצרותיהם ובחצוה
 בית האלזים וברחוב שער הפים וברחוב שער אפרים :
 17 ויעשו כל דקדקל השבים מירושלם סכות וישבו בסכות

13. וביום השני *le second jour*, de Rosch Haschana (Raschi).

15. *aboth*, épais, tressé. Aben-Esra dit: « Nous savons par la tradition (הקבלה) que le myrte (הדם) et le bois dont il s'agit sont d'une même espèce. » Alors pourquoi les répéter dans le même verset? לעשות סוכת ככתוב pour faire des tabernacles comme il est écrit; c'est donc pour couvrir la Souca (tabernacle), et non pour l'usage qu'on en fait actuellement dans la synagogue; voy. Lévitique, notre édition, 23, 40.

17. *Ieschoua*, c'est ירושע *Iehoschoua*. La Bible donne, quant aux réformes commandées par le temps et le lieu, les plus grands exemples; ici on dit que depuis Josué (environ 1000 ans) on n'a pas fait de Souca; Josué, 5, 6, on dit que pendant les 40 ans que les Israélites ont passé dans le désert on n'a pas pratiqué la circoncision; II Rois, 23, 24, on dit que le sacrifice de Pâques avait été interrompu du temps des juges et des rois. C'est qu'il y a un point sur lequel on ne réfléchit pas assez: la loi de Moïse est une loi de raison; voy. Formstecher (*Religion de l'esprit*); la croyance est tout, la pratique est subordonnée aux circonstances, mais ne constitue pas la religion.

Anaya, Ourah, Hilkah et Maasseïah se placèrent près de lui, à sa droite; et à sa gauche, Pedaïah, Mischaël, Malkiah, Haschoume, Haschbadanah, Zechariah, et Meschoulame.

5. Ezra ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple, et lorsqu'il l'ouvrit tout le peuple se tint en place.

6. Et Ezra bénit Iehova le grand Dieu, et tout le peuple répondit : Amen, amen, en levant les mains; tous s'inclinèrent et se prosternèrent devant Iehovah, la face contre terre.

7. Et Ieschoua, Bani, Scherebia, Iamine, Akoub, Schabtaï, Hodta, Maasseïah, Klita, Azariah, Iozabad, Hanane, Pelayah et les (autres) levites, expliquaient au peuple la doctrine, et le peuple (restait) à sa place.

8. Ils lurent dans le livre, dans la doctrine de Dieu, clairement et avec indication du sens, de manière qu'ils comprirent la lecture.

9. Ne'hemia, qui est le Tirschata, dit, ainsi que Ezra le coëne, le docteur et les levites qui expliquaient à tout le peuple : Ce jour est sanctifié à Iehovah votre Dieu, ne vous affligez pas et ne pleurez pas; [car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la doctrine].

10. Et il leur dit : Allez, mangez des (viandes) grasses, et buvez des (breuvages) doux, et envoyez des parts à celui pour qui rien n'a été préparé, car ce jour est consacré à notre Seigneur, et ne vous attristez point, car la

וְעַתָּה וְאִרְחֵה וְחֻלְקֵיהָ וּמַעֲשֵׂיהָ עַל יָמֵינוּ וּמִשְׁמַעֲלוֹ פְדֵיהָ
 וּמִיִּשְׂרָאֵל וּמִלְכֵיהֶם וְהַשְׂבִּיעֵנִי וּזְכִירָה מְשֻׁלָּם ;
 5 הַפְּרִיחַ עֲזָרָא הַסֵּפֶר לְעֵינַי בְּלִדְהֵם כִּי־מַעַל כָּל־הָעַם
 הָיָה וּבִפְתָחוֹ עָמְדוּ בְּלִדְהֵם ; 6 וַיְבָרֵךְ עֲזָרָא אֶת־יְהוָה
 הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל עַל־עֵינָיו בְּלִדְהֵם אִמּוֹ אֲמֵן כִּסְעַל יְדֵיהֶם
 וַיְבָרֵךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה אֲפִים אֶרְצָה ; 7 וַיִּשְׁעַ וּבְנֵי
 הַשְּׁבִיעִיָּה וּבִין עֲזָרָא שִׁבְתִּי וְהוֹדִיתָ מַעֲשֵׂיהָ קָדִימָא עֲזָרָה
 וַיּוֹכֵד חֲנַן פְּלֹאִיָּה וְהַלּוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעַם לַהוֹדָה וְהָעַם
 עַל־עַמְדָם ; 8 וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּחֻדַת הָאֱלֹהִים מִפְּרִשׁ
 וְשׁוֹם שֶׁכֶל וּבִינֵנוּ בַמִּקְרָא ; 9 וַיֵּאמֶר נְחֻמְדָּה הוּא
 הַתְּרַשְׁתָּא וְעֲזָרָא הַכֹּהֵן וְהַסֵּפֶר וְהַלּוִיִּם הַמְבִינִים אֶת־הָעַם
 לְכָל־הָעַם הַיּוֹם קָדִישׁ הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־הַתְּאֵבֵל
 וְאֶל־חֲבָכּוֹ כִּי בֹכִים כָּל־הָעַם כִּשְׁמַעֵם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה ;
 10 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אֲכַלּוּ מִשְׂמָנִים וּשְׂחִי מִמַּחֲקִים וּשְׁלֹחַ
 מִנּוּחַ לֶאֱזֹן נִכְחַל לֹד כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאַתְנֵנוּ וְאֶל־תַּעֲצִבּוּ כִּי־

6. עלתה על עולל de monter, élèves.
 7. rendaient intelligible, expliquaient (Raschl); l'usage de la lecture est resté, mais non celui d'expliquer.
 8. en mettant l'accent, en s'appliquant.
 9. saint, puisque c'est la fête de Rosch Haschana.
 10. à qui rien n'est préparé, qui est dépourvu de tout.
 la réjouissance de Dieu est votre force; si, vous accomplissez la loi, elle vous fortifiera.

72. Et ce que le reste du peuple donna en or (était), vingt mille drachmes, et en argent deux mille mines, et soixante-sept tuniques de cohenime.

73. Les cohenime, les levitimes, les portiers, les chantres, ceux du peuple et les nethinime et tout Israël habiterent en leurs villes, et lorsque arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

CH. VIII. 1. Tout le peuple s'assembla comme un seul homme dans la place qui est devant la porte des Eaux, et ils dirent à Ezra le docteur d'apporter le livre de la doctrine de Mosché que Iehovah avait ordonné à Israël.

2. Ezra le cohenie apporta la doctrine devant l'assemblée des hommes et des femmes et de quiconque avait l'intelligence de comprendre, le premier jour du septième mois ;

3. Et il lut dans le livre, sur la place qui était devant la porte des Eaux, depuis l'aurore jusqu'à midi, en présence des femmes et des intelligents, et les oreilles de tout le peuple étaient attentives aux paroles de la doctrine.

4. Ezra le docteur se placa sur une estrade de bois qu'on avait faite pour la circonstance, Mattitya, Schema,

ומאתים : 72 וַאֲשֶׁר נָחַנּוּ שְׂאֵרֵיהֶם הָעָם וְהָבַד דְּרַבְמָנָם
 שְׁתֵּי רִבּוּאֵי כֶסֶף מְנִים אֲלֵפִים וּכְתוּבֹת כְּהֻנִים שְׁשׁוּם
 וְשִׁבְעִים : 73 וַיִּשְׁבוּ הַכְּהֻנִים חִלְיָהוּם וְהַשְׂעֻרִים וְהַמְּשֻׁרִים
 וּמִקְדָּעִים וְהַנְּהֻיָּנִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּעַן הַחֹדֶשׁ
 הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם :

ח

וַיֵּאמְרוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי
 שַׁעַר־הַמַּיִם וַיֵּאמְרוּ לְעֹרֵא הַסֵּפֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר
 הַתּוֹרָה מִשֵּׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל : 2 וַיָּבִיֵא עֹרֵא
 הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקְּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכָל־
 מִבֵּן לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי : 3 וַיִּקְרָא־בוֹ
 רִפְנִי הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאֹרֶל עַד־
 מִחְצֵית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁימוֹת וְהַמְּבִינִים וְאֹנֵי כָל־
 הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה : 4 וַיַּעֲמֵד עֹרֵא הַסֵּפֶר עַל־
 מַגְלַעַץ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְדָבָר וַיַּעֲמֵד אֶצְלוֹ מַחֲתֵיחַ וְשָׁמַע

Ch. VIII. 2. et quiconque entendait; le peuple comprenait la langue qu'on lui lisait. *le premier jour du septième mois*; Raschi dit que c'était le jour de *Rosch Haschana*.

4. *une tour de bois*; de là vient sans doute l'usage de l'*estafade* (בימה) sur laquelle se place encore à présent le lecteur de la loi.

63. Et des cohenime : les fils 'Hobaya, les fils Hakots, les fils Barzilaï, qui avait épousé une femme des filles de Barzilaï de Guilad et qui fut appelé de leur nom.

64. Ceux-là demandèrent leur table généalogique, mais elle ne se trouva point, et ils furent repoussés du cohenat.

65. Et le Tirschata leur dit qu'ils ne mangeraient rien du très-saint jusqu'à ce qu'un cohène se placera devant l'Ourime et le Toumime.

66. Toute l'assemblée ensemble, quarante-deux mille trois cent soixante.

67. Outre leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-là (étaient) sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient des chanteurs et des chanteuses, (ensemble) deux cent quarante-cinq.

68. Leurs chevaux, sept cent trente-six; leurs mulets, deux cent quarante-cinq;

69. Chameaux, quatre cent trente-cinq; ânes, six mille sept cent vingt.

70. Une partie des chefs de tribus donnèrent à l'œuvre : le Tirschata donna au trésor, en or, mille drachmes, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de cohenime.

71. Quelques uns des chefs des tribus donnèrent au trésor de l'œuvre, en or, vingt mille drachmes, et en argent deux mille deux cents mines.

וְשָׁנִים : 63 וְעַד הַבְּהֵנִים בְּנֵי הַבְּעֵר בְּנֵי הַקֶּזֶז בְּנֵי
 בְּחִלּוֹ אִשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּחִלּוֹ הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא
 עַל־שֵׁמֶם : 64 אֵלֶּה בְּקִשּׁוֹ כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִׁים וְלֹא נִמְצָא
 וְהֵאֵלֶּי מִדְּהַכְּתָבָה : 65 וַיֹּאמֶר הַתְּרַשָּׁחָ לָהֶם אִשֶׁר לֹא־
 יֵאָכֵל מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים עַד עַמֵּד הַכֶּהֵן לְאוֹרִים וְחַמִּים :
 66 כִּלְדֵּקוֹל כְּאֵד אַרְבַּע רַבּוֹא אֵלִפִּים שְׁלֹש־מֵאוֹת
 וְשִׁשִּׁים : 67 מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהָתֵיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת
 אֵלִפִּים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעֵה וְלֹלִים מִשְׁרָדֵי
 וּמִשְׁרָדֵי מֵאֲהִים וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה : 68 סוּסֵיהֶם שְׁבַע
 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ פְּרָדֵיהֶם מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה :
 69 גְּמָלוֹם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה חֲמֵרִים שֵׁשׁ
 אֵלִפִּים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים : 70 וּמִקְצֵית דִּיאֵשׁ
 הָאֲבוֹת נָחֲנוּ לְמִלְאכָה הַתְּרַשָּׁחָ נָחֲנוּ לְאוֹצֵר זָרֵב
 דְּרַבְמָנִים אֲרָף מוֹדְקוֹת חֲמִשִּׁים כְּתוּבָה כְּתוּבָה שְׁלֹשִׁים
 וְחֲמִשׁ מֵאוֹת : 71 וּמִדֵּאֵשׁ הָאֲבוֹת נָחֲנוּ לְאוֹצֵר הַמִּלְאכָה
 זָרֵב דְּרַבְמָנִים שְׁתֵּי רַבּוֹת וְכִסִּי מַגִּים אֵלִפִּים

49. Les fils 'Hanane, les fils Guïddel, les fils Ga-har.

50. Les fils Reaya, les fils Retsine, les fils Ne-koda.

51. Les fils Gazam, les fils Ouza, les fils Passea'h.

52. Les fils Bessaï, les fils Meotnime, les fils Ne-fischsime.

53. Les fils Bakbouk, les fils 'Hakoufa, les fils 'Har'Hour.

54. Les fils Batslith, les fils Me'hida, les fils 'Harscha,

55. Les fils Barkosse, les fils Sisra, les fils Tama'h.

56. Les fils Netsia'h, les fils 'Hatifa.

57. Les fils des serviteurs de Schelomo; les fils Sotaï, les fils Sofereth, les fils Perida.

58. Les fils Iaala, les fils Darkone, les fils Guïddel.

59. Les fils Schephatiah, les fils 'Hatil, les fils Pochereth Hatsebaïme, les fils Amone.

60. Tous les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo, trois cent quatre-vingt-douze.

61. Et voici ceux qui remontèrent de Tel Mela'h, Tel 'Harscha, Chroub, Adone, et Immer; mais ils ne purent indiquer la maison de leur père, ni leur extraction, s'ils étaient d'Israel.

62. Les fils Delaya, les fils Tobiah, les fils Ne-koda, six cent quarante-deux.

נחמי ה'

קכה

49 בְּנֵי־חֲנַן בְּנֵי־גִדְל בְּנֵי־גַחַד : 50 בְּנֵי־
 רֵאָה : בְּנֵי־דָוִן בְּנֵי נְקֻדָּא : 51 בְּנֵי־גֹזַם בְּנֵי־עֹזָא
 בְּנֵי פֶסַח : 52 בְּנֵי־בְסִי בְּנֵי־מַעֲוִיָּוִם בְּנֵי נְפֹשְׁסִים :
 53 בְּנֵי־בְקֻבּוֹק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חֲרוּר : 54 בְּנֵי־בְצֵלַח
 בְּנֵי־מַחֲדָא בְּנֵי חֲרָשָׁא : 55 בְּנֵי־בְרֻקוֹם בְּנֵי־סִירָא
 בְּנֵי רִמְחָא : 56 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא : 57 בְּנֵי
 עֲבָדֵי שְׁלֵמָה בְּנֵי־סוּטֵי בְּנֵי־סַפְרָת בְּנֵי פִירְדָּא : 58 בְּנֵי־
 יַעֲלָא בְּנֵי־דְרֻקוֹן בְּנֵי גִדְל : 59 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־חַפְיָל
 בְּנֵי פֶסַח הַצְּבִיִּים בְּנֵי אֲמוֹן : 60 כָּל־דְּהֵינִים וּבְנֵי
 עֲבָדֵי שְׁלֵמָה שְׁשֵׁי מֵאוֹת חֲשָׁעִים וּשְׁנָיִם : 61 וְאֵלֶּה
 הָעוֹלָם מִתְּלַח מֶלֶךְ הַלְ חֲרָשָׁא כְּרוּב אִדּוֹן וְאִמְרָא וְלֹא
 יִכְלוּ לְהַגִּיד בִּיתְדִאֲבָתָם חֲרָעִים אִם מִי־שָׂרְאֵל הֵם :
 62 בְּנֵי־דְלִיָּה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקֻדָּא שְׁשֵׁי מֵאוֹת אַרְבָּעִים

58. Guidel, même nom qu'au verset 49.

quante-quatre.

35. Les fils de 'Harime, trois cent vingt.

36. Les fils de Iere'ho, trois cent quarante-cinq.

37. Les fils de Lod, 'Hodid et Ono, sept cent vingt et un.

38. Les fils de Senaah, trois mille neuf cent trente.

39. Les cohenime : les fils de Iedaya, de la maison de Ieschoua, neuf cent soixante-treize.

40. Les fils d'Immer, mille cinquante-deux.

41. Les fils de Pasch'hour, mille deux cent quarante-sept.

42. Les fils de 'Harime, mille dix-sept.

43. Les leviiime : les fils de Ieschoua (ceux de Kadmiel, des fils de Hodvah, soixante-quatorze.

44. Les chantres : les fils d'Assaf, cent quarante-huit.

45. Des portiers : les fils Schalloumè, les fils Ater, les fils Talmone, les fils Akoub, les fils Hatita, les fils Schobaï, cent trente-huit.

46. Les nethinime (donnés) : les fils Tsi'ha, les fils Hasoupha, les fils Tabaoth,

47. Les fils Kérosse, les fils Sia, les fils Padone.

48. Les fils Lebanah, les fils 'Hagaba, les fils Salmaï.

וַיִּדְבַּעַהּ : 35 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים : 36 בְּנֵי
 יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה : 37 בְּנֵי לֹד חָדִיד
 וְאַנְוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת תְּשָׁרִים וְאַחַד : 38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשָׁת
 אֲלָפִים חֲשֵׁעַ מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים : 39 חִפְרֵינִים בְּנֵי יִרְעִיָה
 לְבֵית יִשׁוּעַ חֲשֵׁעַ מֵאוֹת שֶׁבַעִים וְשִׁשָּׁה : 40 בְּנֵי אֶמֶר
 אֶלְף חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם : 41 בְּנֵי פִשְׁחוּד אֶלְף מֵאוֹתִים
 אַרְבָּעִים וְשֶׁבַעַת : 42 בְּנֵי חָרִם אֶלְף שֶׁבַעַת עָשָׂר :
 43 הַלִּיִם בְּנֵי־יִשׁוּעַ לְקִדְמֵי־אֵל לִבְנֵי לְחֻדָּה שֶׁבַעִים
 וְאַרְבָּעָה : 44 הַמְּשָׁרְתִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וְשָׁמְנָה :
 45 הַשְּׁעָרִים בְּנֵי־שָׁלֹם בְּנֵי־אֶמֶר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עֻקֹּב
 בְּנֵי חַזְקִיָּא בְּנֵי שִׁבְיָה מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁמְנָה : 46 הַנְּתִינִים
 בְּנֵי־נְחָא בְּנֵי־חֲשָׁפָא בְּנֵי טַבְעֹזָה : 47 בְּנֵי־קִירָם
 בְּנֵי־סִינָא בְּנֵי־כְדוֹן : 48 בְּנֵי־לְבָנָא בְּנֵי־חֲנָבָא בְּנֵי

13. Les fils de Zatou, huit cent quarante-cinq.
14. Les fils de Zakkai, sept cent soixante.
15. Les fils de Binoui, six cent quarante-huit.
16. Les fils de Bébaï, six cent vingt-huit.
17. Les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux.
18. Les fils d'Adonikame, six cent soixante-sept.
19. Les fils de Bigraï, deux mille soixante-sept.
20. Les fils d'Adine, six cent cinquante-cinq.
21. Les fils d'Ater de 'Hizkia, quatre-vingt-dix-huit.
22. Les fils de 'Haschoumé, trois cent vingt-huit.
23. Les fils de Betsai, trois cent vingt-quatre.
24. Les fils de 'Harif, cent douze.
25. Les fils de Guibeone, quatre-vingt-quinze.
26. Les hommes de Bethle'hem et Netopha, cent quatre-vingt-huit.
27. Les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit.
28. Les hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux.
29. Les hommes de Kiriath Iearime, Kefira et Beeroth, sept cent quarante-trois.
30. Les hommes de Rama et Gueba, six cent vingt et un.
31. Les hommes de Michmasse, cent vingt-deux.
32. Les hommes de Beth-El et d'Aï, cent vingt-trois.
33. Les hommes d'un autre Nebo, cinquante-deux.
34. Les fils d'un autre Elame, mille deux cent cin-

13 בְּנֵי זְהוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה : 14 בְּנֵי זַפְי
 שֶׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים : 15 בְּנֵי בְנָי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
 וְשֹׁמֶנֶה : 16 בְּנֵי בְבִי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשֹׁמֶנֶה : 17 בְּנֵי
 עֲזַרְאֵל אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם : 18 בְּנֵי אֲדִינִיקָם
 שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשֶׁבַע : 19 בְּנֵי בְנָי אֲלָפִים שִׁשִּׁים
 וְשֶׁבַע : 20 בְּנֵי עֲדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה :
 21 בְּנֵי אֶמֶר לְחֻזְקִיָּה תְּשַׁעִים וְשֹׁמֶנֶה : 22 בְּנֵי חֲשֵׁם שְׁלֹשׁ
 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשֹׁמֶנֶה : 23 בְּנֵי בְצִי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
 וְאַרְבָּעָה : 24 בְּנֵי חֲרָף מֵאָה שְׁנַיִם עָשָׂר : 25 בְּנֵי גְבַעוֹן
 הַשְּׁעִים וַחֲמִשָּׁה : 26 אֲנָשֵׁי בֵּית־לֶחֶם וְנִטְפָּה מֵאָה
 שְׁמֹנִים וְשֹׁמֶנֶה : 27 אֲנָשֵׁי עֲנַחֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וְשֹׁמֶנֶה :
 28 אֲנָשֵׁי בֵּית־עֲזֻמוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם : 29 אֲנָשֵׁי קִרְיַת
 יַעֲרִים כְּפִירָה וּבְיָאֵרוֹחַ שֶׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשֹׁלֶשֶׁה :
 30 אֲנָשֵׁי הַרְמָה וְגִבְעָה שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד :
 31 אֲנָשֵׁי מִכְמֶם מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם : 32 אֲנָשֵׁי בֵּית־
 אֵל וְרֵעֵי מֵאָה עֶשְׂרִים וְשֹׁלֶשֶׁה : 33 אֲנָשֵׁי נְבוֹ אֶחָד
 חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם : 34 בְּנֵי עֵילָם אֶחָד אֲלֶף מֵאתָיִם חֲמִשִּׁים

que [pendant qu'ils étaient présents les battants fussent fermés et verrouillés] ; les habitants de Ierouschalaïme devaient former des gardes, chacun à sa garde, et chacun vis-à-vis de sa maison.

4. La ville était large et grande ; le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et les maisons n'étaient pas bâties.

5. Dieu inspira à mon cœur d'assembler les princes, les magistrats et le peuple pour la généalogie, et je trouvai le livre de généalogie de ceux qui étaient montés les premiers, et j'y trouvai écrit :

6. Ceux-ci sont les fils de la province qui montèrent (revenant) de la captivité, que Nebouchadneçar, roi de Babel, avait transportés, et qui retournèrent à Ierouschalaïme et à Iehouda, chacun dans sa cité.

7. Ceux qui sont venus avec Zeroubabel : Ieschaïa, Ne'hemia, Azaria, Raamia, Na'hamani, Mardechaï, Bilschane, Mispereth, Bigvaï, Ne'houme, Raanah ; le nombre des hommes du peuple d'Israel.

8. Les fils de Parosch, deux mille cent soixante-douze.

9. Les fils de Schephatia, trois cent soixante-douze.

10. Les fils d'Ara'h, six cent cinquante-deux.

11. Les fils de Pa'hat Moab, des fils de Ieschoua et Ioab, deux mille huit cent dix-huit.

12. Les fils d'Elame, mille deux cent cinquante-quatre.

וְהִלְחִיזוּ חֲמוּזוֹ וְהָעֶמֶד מִשְׁמֵרוֹת יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִישׁ
 בְּמִשְׁמֵרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ : 4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וְגִדְלָה
 וְהָעַם מַעֲט בְּחֹכְמָה וְאֵין פְּתִים בְּנָיִם : 5 וַיְהִן אֲרָהִי אֶל־
 לְבִי וְאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֲדָדִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעַם
 לְהַתִּיחֵשׁ וְאֶמְצָא סֵפֶר הַיְחֵשׁ הָעוֹלָיִם בְּרֵאשׁוֹנָה וְאֶמְצָא
 כְּתוּב בּוֹ : 6 אֱלֹהִים בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלָיִם מִשְׁבֵּי הַגּוֹלָה
 אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֵּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וְלַיהוּדָה
 אִישׁ לְעִירוֹ : 7 הַבָּאִים עִם־זֶרְבָבֶל וְשׁוֹעַ נְחֵמְיָה עֲזָרְיָה
 רַעְמִיָה נְחֵמְיָה מְרֹדֶכִי בִלְשָׁן מִסְפָּרָה בְּנֵי נַחֻם בְּעֵנָה
 מִסְפָּר אֲנָשִׁי עִם־יִשְׂרָאֵל : 8 בְּנֵי פֶרֶעַשׁ אֶלְפִים מָאָה
 וְשִׁבְעִים וְשָׁנָיִם : 9 בְּנֵי שַׁפְמִיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים
 וְשָׁנָיִם : 10 בְּנֵי אֲרָח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם : 11 בְּנֵי
 פַחַח מֵאוֹב לְבָנָי וְשׁוֹעַ וַיֹּאבֵב אֶלְפִים וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שְׁלֹשָׁה
 עָשָׂר : 12 בְּנֵי עֵינָם אֶלֶף מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה :

5. בראשונה *en premier*, avec Esra.

6. אלה *voici*. L'objet de cette recherche, dit Aben-Esra, était de les inscrire par ordre de familles; les nombres ne sont pas ceux qui sont mentionnés dans Esra, il s'agit ici seulement de la plupart, et non d'une exactitude minutieuse; quelques personnes avaient aussi deux noms.

d'éloul, en cinquante-deux jours.

16. Il arriva que lorsque tous nos ennemis l'eurent appris, toutes les nations qui étaient autour de nous craignirent, et ils tombèrent à leurs (propres) yeux, et ils reconnurent que c'était de Dieu que cette œuvre s'était faite.

17. En ces jours-là aussi les grands de Iehouda multipliaient leurs lettres adressées à Tobia, et celles de Tobia arrivèrent à eux.

18. Car plusieurs en Iehouda lui avaient prêté serment, parce qu'il était le gendre de Schechania, fils d'Arach, et son fils Ieho'hanane avait épousé la fille de Meschoulame, fils de Berechia.

19. Ils proclamaient même devant moi ses bienfaits et lui rapportaient mes paroles; Tobia expédiait des lettres pour m'épouvanter.

CH. VII. 1. Et il arriva que lorsque la muraille fut bâtie et que j'eus posé les portes, les portiers, les chantres et les levites furent commissionnés.

2. Je commandai à 'Hanani mon frère, et à 'Hanania, chef de la citadelle (qui commandait) Ierouschalaïme, car il passait pour un homme véridique et craignant Dieu plus que plusieurs (autres).

3. Je leur dis : Que les portes de Ierouschalaïme ne soient pas ouvertes jusqu'à la chaleur du soleil (il voulait

לחזק saisir, fermez-les aux verroux. משמרת ישרי ירושלם les gardes des habitants de Ierouschalaïme, les habitants monteront successivement la gard

לחמשים ושנים יום : 16 ויהי כאשר שמעו כל־אויבינו
 ויראו כלהגוים אשר סביבתינו ויפלו מאד בעיניהם
 וידעו כי מאת אלהינו נעשה המצאה הזאת : 17 גם
 בימים ההם מרבים חרי יהודה אגלתיהם הולכות על
 מוציה ואשר למוציה באות אליהם : 18 כירבים ביהודה
 בעלי שבעה לו כרחוק הוא לשכניה בן־ארח ויהותנן
 בנו לקח את־פת־משלם בן ברכיה : 19 גם מוצתיו
 היו אמרים לפני ודברי היו מוציאים לו אגרות שח
 מוציה לראני :

ז

ויהי כאשר נבנתה החומה ואעמיד הדלתות ויפקדו
 השוערים והמשררים והלויים : 2 ואציה את־חנני אחי
 ואת־חנניה שר הבירה על־ירושלם כיהוא כאיש אמת
 ורא אהיה־אלהים מרבים : 3 ויאמר להם לא יפתחו
 שערי ירושלם עד־תם השמש ועד הם עמרים יגיפו

16. *ils tombèrent à leurs propres yeux, ils furent découragés.*

19. *Aben-Esra explique ainsi cette fin du verset : ils lui rapportèrent que j'avais dit : Tobia m'a envoyé des lettres pour m'épouvanter.*

Cx. VII. 1. *les chanteurs.* Il n'est pas question d'instruments de musique.

2. *depuis plusieurs jours.*

3. *eux se trouvant là, eux présents, mélange de la seconde et de la troisième personne.* *eux*, on ne sait à qui se rapporte ce pronom ; selon *Aben-Esra*, c'est à *'Hanani* et *'Hanania*. *Raschi* dit : Pendant que les portes sont ouvertes, les battants doivent rester en place et non être ôtés ; et cela par crainte des ennemis. *Furst* traduit comme s'il y avait la seconde personne. *גיפו* de *גוף fermer.*

sujet de toi à Ierouschalaïme, savoir, il y a un roi en Iehouda, et maintenant le roi entendra ces paroles. A présent, viens, consultons ensemble.

8. J'envoyai vers lui dire : Il n'en est rien de ces paroles que tu dis, tu les inventes dans ton cœur.

9. Car tous voudraient nous épouvanter, disant : Leurs mains laisseront l'ouvrage, qui ne s'exécutera pas; et maintenant fortifie-moi (plutôt).

10. Et j'entrai dans la maison de Schemaïa, fils de Delaïa, fils de Me'hetobel, qui était enfermé, et il dit : Rendons-nous à la maison de Dieu, au milieu du temple, fermons les portes du temple; car ils viennent pour te tuer; c'est dans la nuit qu'ils viennent pour te tuer.

11. Je dis : Est-ce qu'un homme comme moi s'enfuira, et qui est celui qui comme moi entrera au temple et vivra? je n'entrerai pas.

12. Et je reconnus que Dieu ne l'avait pas envoyé, car il avait parlé sur moi (comme) une prophétie, tandis que Tobia et Sanballate l'avaient suborné.

13. C'est pour cela qu'il avait reçu un salaire, afin que je sois épouvané, que je fasse ainsi et que je commette le péché, que cela leur serve à m'imputer une mauvaise réputation pour qu'ils me honnissent.

14. Souviens-toi, ô Dieu, de Tobia et de Sanballate, selon ses actions, ainsi que de Noadia la prophétesse, et des autres prophètes qui m'épouventaient.

15. La muraille fut achevée le vingt-cinq de ce mois

וְעַמְדָּהּ לְקַדֵּא עֲלֶיךָ בִירוּשָׁלַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה
 יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִעְצָה יַחְדָּו :
 8 וְאֶשְׁלַחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
 אֵרָא אֹמֵר כִּי מִלִּבְךָ אֵתָּה בּוֹדָאם : 9 כִּי כָלֵם
 מִירָאִים אוֹתָנוּ רֵאמֹר יִרְפוּ יַדֵּיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא
 חַעֲשָׂה וְעַתָּה חִזַּק אֶת־יָדֶיךָ : 10 וְאֲנִי כָאתִי בֵית שְׁמַעִיָּה
 בְּדַלְיָה בְּרִמְדֵּיטְבָאל וְהוּא עֲצוּר וַיֹּאמֶר נִיעַד אֶל־בֵּית
 הָאֱלֹהִים אֶל־חֲמוּדֵךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי
 בָאִים לַחֲרָף וּלְלַחַץ בָּאִים לַחֲרָף : 11 וְאִמְרָה הָאִישׁ
 כְּמוֹנִי יִבְרַח וְמִי כְמוֹנִי אֲשֶׁר־יִבְכָא אֶל־הַהֵיכָל וְחִי לֹא
 אָבוֹא : 12 וְאֶכְרַתָּ וְהָנָה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלַחוּ כִי הִנְבוּאָה
 דִּבְרַ עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבֶּלֶט שְׁכָרוּ : 13 לְמַעַן שְׂכוּר הוּא
 לְמַעַן אֵירָא וְאֶעֱשֶׂה־בְּן חַטָּאתִי וְהִידָה לָהֶם לֶשֶׁם רַע לְמַעַן
 יַחְרֹפוּנִי : 14 זְכַרְתָּ אֱלֹהֵי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבֶּלֶט כְּמַעֲשֵׂי אֵלֶּה
 וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָרָה וְלִיְחִתָּר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר חָיו מִירָאִים
 אוֹתִי : 15 וְחִשְׁלָם רַחֲמוֹמָה בְּעַשְׂרִים וְחַמְשָׁה לְאֵלֶּיךָ

8. בודאם *tu les inventes*; Raschi dit: *controuves-les, tu les controuves.*

10. עצור *enfermé*. Aben-Esra: s'abstenait de servir le Créateur.

11. כמוני *comme moi*; le premier est dans un bon sens: irai-je dans le sanctuaire pour me préserver de la mort? le second כמוני est une modestie.

12. שכרו *se rapporte à chacun d'eux*, il l'avait engagé, où était sa récompense.

13. למען Il disait cela, *pour cela* il était gagé.

14. נועדיה *Noadja*; comme on ne trouve pas ailleurs le nom de cette prophétesse, plusieurs commentateurs pensent que c'est Schemata, dont il est question au verset 10 parce qu'il s'est servi de l'expression נועד.

ment, et avec tout cela je n'ai pas réclamé le revenu de pacha, car le service pesait sur le peuple.

19. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, en bien, selon tout ce que j'ai fait à ce peuple.

CH. VI. 1. Il arriva que lorsque Sanballate, Tobia, Guescheme l'Arabe et le reste de nos ennemis apprirent que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y était pas resté de fissure [quoique jusqu'à ce temps je n'eusse pas placé des battants aux portes],

2. Sanballate et Guescheme envoyèrent vers moi, disant : Allons, ayons un rendez-vous dans les villages de la vallée d'Ono. Mais ils méditaient de me faire du mal.

3. J'envoyai vers eux des messagers, leur dire : J'exécute un grand travail et ne puis descendre; pourquoi l'ouvrage serait-il interrompu quand je le laisse pour descendre vers vous ?

4. Ils envoyèrent vers moi dans cette intention quatre fois, et je leur répondis de cette manière.

5. Et Sanballate envoya vers moi de cette façon une cinquième fois son valet, tenant en main une lettre ouverte.

6. Il y était écrit : « Parmi les peuples on a appris et Gaschmou dit : Que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter, c'est pourquoi tu bâtis la muraille, et toi tu es (destiné à être) leur roi, d'après ces rapports.

7. Tu as aussi établi des orateurs pour proclamer au

עֲשֵׂת יָמִים בְּכַלִּיּוֹן לְהִרְבֵּה וְעַם־זֶה לֶחֶם הַפֶּחַח לֹא
בִקְשֵׁתִי בִּירְכֻבָּה הַעֲבֹדָה עַל־הָעַם הַזֶּה 19 וְכָרַח לִי
אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כָּל אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־הָעַם הַזֶּה :

ו

1 וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְלְטוֹבִיָּה וּלְגִשָׁם הָעַרְבֵי
וּלְיֹתָר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נֹתַר בָּהּ פֶּרֶץ
גַּם עַרְהֶעֶת הָיָא דְלַתּוֹרַת לֹא־הָעֵמְדֵתִי בְשַׁעֲרִים :
2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלֵּט וְגִשָׁם אֵלַי לֵאמֹר לָכֵה וְנוֹעַדְרָה יַחְדוּ
בְּכַפְרִים בְּבִקְעַת אוֹנֹי וְהָמָּה חֲשָׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה :
3 וַאֲשַׁלְּחֶה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מִלֵּאכָה גְדֹלָה אָנִי
עֹשֶׂה וְלֹא אוֹכַל לָרֶדֶת לְפָנַי תִּשְׁבֹּת הַמִּלְאָכָה כַּאֲשֶׁר
אָרְפָה וַיִּרְדֹּתִי אֲלֵיכֶם : 4 וַיִּשְׁלַחוּ אֵלַי בְּדַבַּר הַזֶּה אַרְבַּע
פְּעֻמִּי וְאָשִׁיב אוֹתָם בְּדַבַּר הַזֶּה : 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלֵּט
בְּדַבַּר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרֹי וְאֶגְרָתִי פְתוּחָה
בִּידוֹ : 6 כְּתוּב בָּהּ בְּנֵימִים נִשְׁמַע וְגִשְׁמוֹ אָמַר אֲתָה
וְהַיְהוּדִים חֲשָׁבִים לְמַרְדּוֹר עַל־כֵּן אֲתָה בּוֹנֵה הַחוֹמָה
וְאֲתָה הוּא לָהֶם לְמֶלֶךְ בְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים : 7 וְגַם־נְבִיאִים

19. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלֵּט וְלְטוֹבִיָּה וּלְגִשָׁם הָעַרְבֵי וּלְיֹתָר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נֹתַר בָּהּ פֶּרֶץ

Ca. VI. 2. אוֹנֹי Ono; mentionné Esra, 2, 33.

5. וְכָרַח לִי פתוחה ouverte, déroulée.

6. וְגִשְׁמוֹ c'est Guescheme, l'Arabe. כְּדַבְרֵי הָאֱלֹהִים comme ces paroles, se rapporte à כְּתוּב בָּהּ il y est écrit.

7. וְגַם־נְבִיאִים signifie ici orateurs, de נִבִּי.

les cohenime, et je les adjurai de faire ainsi.

13. Je secouai aussi mon habit, et je dis : Ainsi Dieu secouera tout homme qui ne confirmera pas cette parole, de sa maison et de son produit, ainsi il sera secoué et vide ! Toute l'assemblée répondit : Amen. Ils louèrent Iehovah, et le peuple fit de même.

14. Depuis le jour aussi qu'il (le roi) m'avait commandé d'être leur pacha au pays de Iehouda, depuis la vingtième jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artahschast', (voilà) douze ans, ni moi, ni mes frères nous n'avons mangé les revenus de pacha,

15. Tandis que les précédents pachas qui ont été avant moi se sont appesantis sur le peuple, recevant de lui un impôt en pain, en vin, après quarante schekel (sicles) en argent; même leurs valets ont dominé sur le peuple, mais moi, je n'ai pas fait ainsi, par crainte de Dieu.

16. Même dans l'ouvrage de cette muraille j'ai travaillé, nous n'avons pas acheté de champs, et tous mes jeunes gens étaient rassemblés là à l'ouvrage.

17. Les Iehoudime et les magistrats, cent cinquante hommes, et ceux qui venaient à nous des nations autour de nous (étaient) à ma table,

18. Et ce qui était préparé pour un jour (était) un bœuf, six moutons choisis, et des oiseaux m'étaient préparés, et tous les dix jours toute sorte de vin abondam-

ק"ח נחמיה ה'

הַכְּהֹנִים וְאֲשֵׁרֵי־לְעֹשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה : 13 גַּם־חֲצַנֵי
 נְעַדְתִּי וְאָמַרְהוּ כִכְרָה יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ
 אֲשֶׁר לֹא־יִזְקִים אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּגִיעוֹ וְכִכְרָה
 יִהְיֶה נְעוֹד וְרַק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אִמֵּן וַיְהִלְלוּ אֶת־
 יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְּבַר הַזֶּה : 14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה
 אֲזוּתִי לַהֲיֹוֹת פָּחַם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד
 שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְבַּח־שָׁסָה הַמֶּלֶךְ שְׁנַיִם שְׁתַּיִם
 עֶשְׂרֵה אָנֹכִי וְאֲזוּי לֶחֶם הַפָּחָה לֹא אִכְלָתִי : 15 וְהַפָּחוֹת
 הָרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר־לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
 בְּלֶחֶם וַיִּין אַחַר כֶּסֶף־שִׁקְלִים אַרְבַּעִים גַּם נְעַדְתִּיהֶם
 שְׁלֹטוֹ עַל־הָעָם וְאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים :
 16 וְגַם בְּמִלְאֶכֶת הַחֹמָה הַזֹּאת רִחֻקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
 וְכָל־נְעָרֵי קְבוּצִים שָׂם עַל־הַמֶּלְאָכָה : 17 וְהַיְהוּדִים
 וְהַסְּגָנִים מְאֹד וְחַמְשִׁים אִישׁ וְהַפָּאִים אֲלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר־סָבִיבְתֵינוּ עַל־שִׁלְחָנֵינוּ : 18 וְאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לַיּוֹם
 אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בָּרֹדוֹת וְצִפְרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֶזֶק

13. *mon bras ou le pan de l'habit*; voy. Isaïe, 49, 22.

14. *le pain*, le revenu du *pacha*.

15. *ont appesanti le joug*. כסף *après*, outre l'*argent*.

18. *choistes*, engraisées.

pas la force en main, et nos champs et nos vignes (sont) à d'autres.

6. Et je fus très-indigné en entendant leur plainte et ces paroles.

7. Mon cœur se souleva en moi, et je disputai avec les grands et les chefs et je leur dis : Vous faites chacun l'usure avec son frère! et j'excitai contre eux un grand rassemblement.

8. Et je leur dis : Nous avons racheté autant qu'il était en nous nos frères les Iehoudime qui avaient été vendus aux nations, et vous, vous vendez même vos frères pour qu'ils soient revendus à nous! Ils se turent et ne trouvèrent pas de réponse.

9. Je dis : Ce que vous faites n'est pas bien, ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu par honte des nations nos ennemis?

10. Moi aussi, mes frères et mes valets nous leur avons prêté de l'argent et du blé; abandonnons-leur cet emprunt.

11. Rendez-leur en ce jour leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et la centième partie en argent, en blé, en moût et en huile que vous leur avez prêté.

12. Ils dirent : Nous rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ainsi que tu dis. Et j'appelai

נִכְפְּשׁוּת וְאִין לְאֵר יִדְנוּ וּשְׁלַחְנוּ וּכְרַמְנוּ לְאַחֵרִים :
 6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־דְּבַרְכֶם וְאֵת הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה : 7 וַיִּמְלֶךְ לִבִּי עָלַי וַאֲדַיְכָה אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־
 הַסְּגָנִים וְאָמַרְהָ לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ־בְּאָחוּי אִתְּחִם נְשָׂאִים
 וְאֵינִן עֲלֵיהֶם קְהֵלָה גְדוֹלָה : 8 וְאָמַרְהָ לָהֶם אֲנַחְנִי קָנִינוּ
 אֶת־אֲחֵינוּ הַיְהוּדִים הַנְּמַכְרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אִתְּחִם
 תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיִּחַרְשׁוּ וְלֹא מִצְאוּ
 דְבָר : 9 וַיֹּאמֶר לֹא־טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הַרְוֵא
 בְּיַדְאֵת אֱלֹהֵינוּ תִלְכוּ מִחֶרֶפֶת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ : 10 וְגַם־
 אֲנִי אֲחִי וְנַעֲרֵי נְשִׂים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזֹכְרֵנָּה אֶת־
 הַמִּשָּׂא הַזֶּה : 11 הָשִׁיבוּ נָּא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׁלַחְתֶּיהֶם
 בְּרַמְיָהֶם וַיִּתִּיהֶם וּבְתִיתָהֶם וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
 וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אִתְּחִם נְשִׂים בָּהֶם : 12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם
 לֹא נִבְקַשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָתָּה אוֹמֵר וַאֲקַרְאֵ אֶת־

15. Et nous continuions l'ouvrage, la moitié tenant la lance depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.

16. En ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun reste avec son valet dans Ierouschalaïme; la nuit nous montions la garde et le jour (nous faisons) l'ouvrage.

17. Ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes gens, ni les hommes de garde qui étaient derrière moi, nous ne nous déshabillâmes, si ce n'est qu'on se déshabillait près de l'eau.

CH. V. 1. Un grand cri s'éleva dans le peuple et les femmes au sujet de leurs frères, les Iehoudime.

2. Les uns disaient : Nos fils, nos filles, nous (tous, nous sommes) nombreux; achetons du blé, mangeons, pour que nous vivions.

3. Les autres disaient : Nous mettons en gage nos champs, nos vignes et nos maisons pour acheter du blé dans la famine.

4. D'autres disaient : Nous avons emprunté de l'argent pour le tribut du roi sur nos champs et nos vignes.

5. Et maintenant notre chair est comme la chair de nos frères, nos enfants, comme leurs enfants, et voilà que nous soumettons nos fils et nos filles à être esclaves; telles de nos filles (y) sont forcées, et nous n'avons

15 ואנחנו עשׂים בַּמִּצְוָה וְהַצִּיּוֹת מִחֻזְקֵיהֶם בְּרַמְחֵים מַעְלוֹת
הַשָּׂחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים : 16 גַּם בָּעַת הַהִיא אָמַרְתִּי
לָעָם אִישׁ וְנִעְרוֹ וְלִינוֹ בְּחוּךְ יְרוּשָׁלַם וְהִוְדַלְנוּ הַלִּילָה
מִשְׁמֵר וְהַיּוֹם מִלְּאֲכָה : 17 וְאִין אָנִי וְאֲחֵי וְנִעְרֵי וְאֲנָשֵׁי
הַמִּשְׁמֵר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פְּשָׁטִים בְּגִדֵינוּ אִישׁ
שְׁלָחוּ הַמַּיִם :

ה

1 וַחֲזִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשִׂיהֶם גְּדוּלָה אֶל־אֲחֵיהֶם
הַיְהוּדִים : 2 וַיֵּשׁ אִשֶׁר אָמְרִים בָּנִינוּ וּבָנִיתִנוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנַחֲיָה : 3 וַיֵּשׁ אִשֶׁר אָמְרִים שְׁדַחְתִּינוּ
וּכְרַמֵּינוּ וּבְחֵינוּ אֲנַחְנוּ עֲרֻבִים וְנִקְחָה דָגָן בְּרַעַב : 4 וַיֵּשׁ
אִשֶׁר אָמְרִים לוֹיְנוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׁדַחְתִּינוּ וּכְרַמֵּינוּ :
5 וְעַתָּה כִּבְשָׁר אֲחֵינוּ בְּשָׂרֵינוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנִינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
כְּבָשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֵיתֵינוּ לְעֲבָדִים וַיֵּשׁ מִבְּנֵיתֵינוּ

17. איש שלחו המים signifie, selon Aben-Esra, que *personne n'était ses vêtements que pour se baigner*; שלח est le mot chaldéen de פשט.

Cap. V. 4. כסף לוינו nous avons emprunté de l'argent. Il est inévitable que dans une grande détresse il ne se trouve des gens inhumains pour profiter des malheurs publics. De nos jours, l'autorité s'est déjà souvent vue obligée d'intervenir pour empêcher les accaparements.

sur les rochers, je plaçai le peuple par familles ; avec leurs glaives, leurs lances et leurs arcs.

8. Je regardai, et je me levai en disant aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : N'ayez pas peur d'eux ; souvenez-vous du Seigneur grand et redoutable, et combattez pour vos frères, vos fils, vos filles, vos femmes et vos maisons.

9. Il arriva que lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis, Dieu troubla leur projet, nous retournâmes tous à la muraille chacun à son ouvrage.

10. Ce fut de ce jour que la moitié de mes jeunes gens travaillait à l'ouvrage, et la moitié tenait les lances, les boucliers, les arcs et les cuirasses, avec les chefs derrière toute la maison de Iehouda.

11. Ceux qui bâtissaient la muraille et qui portaient la charge ou chargeaient, d'une main ils travaillaient et de l'autre ils tenaient le glaive.

12. Ceux qui bâtissaient avaient chacun son glaive attaché sur les reins, et bâtissaient, et le trompette se tenait près de moi.

13. Je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés l'un de l'autre ;

14. A l'endroit où vous entendrez le son de la trompette, là vous vous rassemblez vers nous, notre Dieu combattra pour nous.

למקום מאחרי לחומה בצחחים ואעמיד את העם
 למשפחות עסודכיהם רמיהם וקשתיהם : 8 וארא
 ואקום ואמר אל החתים ואל הפגנים ואל יתר העם
 אל יהודאי מפניהם אחאני הגדול ותודא ולרו ותחננו
 על אחיכם בניכם ובניהיכם נשיכם ובחייכם : 9 ויהי
 כאשר שמעו אויבינו כי נודע לנו ויפר האלדים את
 עצתם ונשוב כלנו אל החומה איש אל מלאכתו :
 10 ויהי מדהים ההוא חצי נערי עשום במלאכה וחצים
 מחזיקים והרמחים הפגנים והקשתות והשרינים והשרים
 אחרי פלביית יהודה : 11 הבונים בחומה והנשאים
 בסבל עמשים באחר ידו עשה במלאכה ואחרת מחזקת
 השלח : 12 והבונים איש חרבו אסורים על מחגו ובונים
 והחוקע בשופר אעלי : 13 ואמר אל החתים ואל הפגנים
 ואל יתר העם המלאכה הרבה ורחבה ואנתנו נפרדים
 על החומה רחוקים איש מאחיו : 14 במקום אשר תשמעו
 את קול השופר שמה תקבצו אלינו אלהינו ירחם לנו :

10. והרמחים le 1 est superflua.

11. השלח armé; voy. II. Chr. 32, 5, et Iosé, 2, 8.

toi leur péché, car ils (nous) ont mortifiés en présence de ceux qui bâtissent.

38. Nous bâtime la muraille, et toute la muraille étant formée jusqu'à la moitié, le peuple eut le courage de travailler.

CH. IV. 1. Il arriva que lorsque Sanballate, Tobiah, les Arabes, les Ammonites et les Aschdodéens apprirent que les murailles de Ierouschalaïme étaient rétablies, que les fissures commençaient à être fermées, ils en furent très-irrités.

2. Ils se conjurèrent tous ensemble pour venir combattre contre Ierouschalaïme et lui porter préjudice.

3. Nous priâmes notre Dieu et nous plaçâmes contre eux des gardes, jour et nuit, (par crainte) d'eux.

4. Iehouda dit : La force du porteur faiblit, les décombres sont considérables, et nous ne pouvons bâtir la muraille.

5. Et nos adversaires ont dit : Ils ne sauront et ne verront rien jusqu'à ce que nous venions au milieu d'eux, et nous les tuerons, et nous mettrons fin à l'ouvrage.

6. Il arriva que lorsque les Iehoudime qui habitaient près d'eux vinrent, ils nous dirent plusieurs fois : De tous les endroits où vous vous en retournez, (ils veulent venir) sur nous.

7. Je plaçai en bas à un endroit, derrière la muraille,

מלפניך אל־תמחה כי הכעיסו לנגד הבונים : 38 וּבְנֵיהָ
 אֶת־הַחֹמָה וַתִּקְשֶׁר כָּל־הַחֹמָה עַד־חֲצִיהָ וַיְהִי לִבִּי לִב רַעַם
 רַעְשׁוֹת :

ד

1 וַיְחִי 1 כְּאִשֶׁר שָׁמַע מִנְּבִלִים וְיִזְעָרְבִים
 וְהַעֲמָנִים וְהָאֲשׁוּרִים כִּי־עָלְתָה אֲרוֹכָה לְחִמּוֹת יְרוּשָׁלַם
 כִּי־חָלְוּ הַפְּרוּצִים לְהַסֵּתָם וַיְחִי לָהֶם מָאֵד : 2 וַיִּקְשְׁרוּ
 כָּל־ם יַחְדָּו לָבוֹא לְהַלְחֵם בִּירוּשָׁלַם וּלְעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעָה :
 3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמַר עֲלֵיהֶם יוֹמָם
 וּלְיָלַיָּה מִפְּנֵיהֶם : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה כִּשְׁרֵי כִּחַ הַסְּפֵל
 וְהַעֲפֹר הַרְבֵּה וְאַנְחָנוּ לֹא נוֹכַל לִבְנוֹת בְּחֹמָה : 5 וַיֹּאמְרוּ
 צָרֵינוּ לֹא יִדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נִבְוֵא אֶל־הוֹכֵם
 וְהַדְּגָנוֹם וְהַשְּׁבָתָנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה : 6 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר־בָּאוּ
 הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֵצֶלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֵׂה פְעָמִים מְכַל־
 הַמְּלָמֹת אֲשֶׁר־תִּשׁוּבוּ עָלֵינוּ : 7 וַאֲעֲמִיד מִתְּחִילוֹתַי

Ch. IV. 1. עלתה ארוכה *la guérison monte, s'opère*; voy. Jérém. 8, 22; ici, il s'agit de la réussite de la construction.

2. תועה *confusion*, préjudice.

3. מפניהם *d'eux*, suppl. ביראה *de peur*.

4. הספל *le manœuvre*, de סבל *souffrir*, supporter.

6. עלינו *sur nous*. Fürst (Bible de Zunz) ajoute: *ils veulent venir*. De Wette traduit comme s'il y avait ישובו *ils reviennent*. M. de Genoude est moins embarrassé; il omet עלינו qui fait la difficulté.

de sa maison, et après lui travailla Schemaïah, fils de Schechaniah, gardien de la porte Orientale.

30. Après lui travaillèrent 'Hanania, fils de Schelemiah, et 'Hanoune, sixième fils de Tsalaf, deuxième division; après lui travailla Meschoulame, fils de Berechia, vis-à-vis de sa cellule.

31. Après lui travailla Malkia, fils de l'orfèvre, jusqu'à la maison des nethinime et des marchands, vis-à-vis de la porte de l'Exercice et jusqu'au grenier angulaire.

32. Et entre le grenier angulaire et la porte du Troupeau travaillèrent les orfèvres et les marchands.

33. Il arriva que lorsque Sanballate apprit que nous construisions la muraille, il en fut irrité et très en colère, il insulta les Juifs,

34. Et dit devant ses frères et devant la garnison de Schomrone, disant : Que font ces misérables Juifs? le leur permettra-t-on? Sacrifieront-ils? finiront-ils en un jour? répareront-ils les pierres (tirées) des monceaux de poussière et qui sont brûlées?

35. Tobiah l'Ammonite était près de lui et dit : Et quand (même) ils bâtissent! Si un chacal s'élance, il renverse leur muraille de pierre.

36. Ecoute, notre Dieu, comme nous sommes en mépris, fais retomber l'opprobresur leur tête et livre-les au mépris au pays de la captivité.

37. Ne voile pas leur iniquité et n'efface pas devant

ואחריו החזיק שמעיה בך שכניה שמר שער המזרח :
 30 אחריו החזיק חנניה בך שלמיה וחנן בך צלף השיש
 מדה שני אחריו החזיק משלם בך ברכיה נגד נשכתו :
 31 אחרי החזיק מלכיה בך הצרפי עד בית הנתינים
 והרכלים נגד שער המפקד ועד עליה הפנה : 32 ובין
 עליה הפנה לשער הצאן החזיקו הצרפים והרכלים :
 33 ויהי כאשר שמע סנבלט כראנחנו בונים את-
 החומה ויחר לו ויכעס הרבה וילעג על היהודים :
 34 ויאמר ולפני אחיו וחיל שמרון ויאמר מה היהודים
 האמללים עליהם היעזבו להם היוצחו היכפו ביום
 היחי אתהאבנים מערמות העפר והמה שרופות :
 35 וטוביה העמני אצלו ויאמר גם אשרהם בונים
 אם יעלה שועל ופרץ חומת אבניהם : 36 שמע
 אלהינו כיהינו כזה והשב חרפתם אל ראשם ותנם
 לכה בארץ שביה : 37 ואלהכם על עונם וחטאתם

30. *le sixième*, se rapporte à חנן 'Hanoune, qui était le sixième fils de Tsalaf. לשכתו נשכתו comme לשכתו.

31. והרכלים — רכל *le commerçant*; voy. Ézéch. 27, 13.

33. ויהי *La version grecque commence ici le chapitre 4.*

34. האמללים *les misérables*, de אבל *lanquie*; voy. Ézéch. 16, 30. היעזבו — *laisser*, les laisserons-nous faire ou leur aiderons-nous. ביום *le jour*, immédiatement. היחי *faire revivre la pierre*, c'est remplacer celle qui est brûlée. מערמות — ערמה — *tas*; voy. Jérém. 35, 26.

35. אם יעלה שועל *si un renard monte*, manière de parler pour se moquer de la solidité de la construction.

36. בארץ שביה *au pays de la captivité*, qu'ils soient comme nous exilés.

Zaccâi, à la seconde division, depuis le coin jusqu'à l'entrée de la maison d'Eliaschib, le grand cohène.

21. Après lui travailla Meremoth, fils d'Ouria, fils de Hakots, seconde division, depuis la porte d'Eliaschib jusqu'à la fin de la maison d'Éliaschib.

22. Après lui se mirent à l'ouvrage les cohenime habitants de la plaine.

23. Après lui travaillèrent Biniamine et 'Haschoub, vis-à-vis de leur maison; après lui travailla Azaria, fils de Maasséia, fils d'Anania, près de sa maison.

24. Après lui se mit à l'œuvre Binnoui, fils de 'Henedad, seconde division, depuis la maison d'Azaria jusqu'au coin et à l'angle.

25. Palal, fils d'Ouzâi, vis-à-vis du coin et de la tour qui s'avancait de la maison supérieure du roi, près de la cour de la prison; après lui Pedaya, fils de Parosch.

26. Et les nethinime (donnés au service) demeuraient sur la colline, jusqu'en face de la porte des Eaux, à l'orient, et la tour avancée.

27. Après lui, ceux de Thekoa entreprirent une seconde division, depuis la grande tour qui s'avancait jusqu'à la muraille de la Colline.

28. Au-dessus de la porte des Chevaux, les cohenime travaillèrent chacun vis-à-vis de sa maison.

29. Après eux, Tsadoc, fils d'Immer, travailla vis-à-vis

מִדֶּה שְׁנִית מִדְּהַמְקֻצֵּעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁב הַכֹּהֵן
 הַגָּדוֹל : 21 אַחֲרָיו הַחֹזֵק מִרְמוֹת בֶּן־אֹרִיָּה בֶן־הַקֹּזַן
 מִדֶּה שְׁנִית מִפֶּתַח בֵּית אֱלִישִׁב וְעַד־חִבְלֹת בֵּית אֱלִישִׁב :
 22 וְאַחֲרָיו הַחֹזֵקוֹ הַכְּהֵנִים אֲנָשִׁי הַכֹּפֶר : 23 אַחֲרָיו
 הַחֹזֵק בְּנִימָן וְחֹשֶׁב נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו הַחֹזֵק עֹרִיָּה בֶן־
 מַעֲשִׂיָּה בֶן־עֲנָנְיָה אֶצֶל בֵּיתוֹ : 24 אַחֲרָיו הַחֹזֵק בְּנָי בֶן־
 הַנֶּגֶד מִדֶּה שְׁנִית מִבַּיִת עֹרִיָּה עַד־הַמְקֻצֵּעַ וְעַד־הַפֶּנֶה :
 25 פֶּלֶל בֶּן־אִיּוֹן מִנֶּגֶד הַמְקֻצֵּעַ וְהַמְגֹדֵל הַיּוֹצֵא מִבַּיִת
 הַמֶּלֶךְ הָעֹלִיז אֲשֶׁר לְחֹצֵר הַמִּסְבָּה אַחֲרָיו פֶּדָה בֶן־
 פִּרְעֹשׁ : 26 וְהַחֹזֵקִים הָיוּ יוֹשְׁבֵי בְּעַפְלָה עַד נֶגֶד שַׁעַר
 הַמִּים לְמוֹרָח וְהַמְגֹדֵל הַיּוֹצֵא : 27 אַחֲרָיו הַחֹזֵקוֹ הַמְקֻצֵּעַ
 מִדֶּה שְׁנִית מִנֶּגֶד הַמְגֹדֵר הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חֹמַת
 הָעֶפְלָה : 28 מֵעַל שַׁעַר הַפּוֹסִים הַחֹזֵקוֹ הַכְּהֵנִים אִישׁ
 לְנֶגֶד בֵּיתוֹ : 29 אַחֲרָיו הַחֹזֵק צְדוֹק בֶּן־אֲמֵר נֶגֶד בֵּיתוֹ

25. מלל suppl. ומוסיף את המילה ואת המילה ואת המילה ואת המילה, de נמד garder.

Halo'hesch, chef d'un demi-district de Ierouschalaïme, lui et ses filles.

13. 'Hanoune et les habitants de Zanoa'h élevèrent la porte de la Vallée; ils la construisirent, en posèrent les portes, les serrures et les verroux, plus mille coudées à la muraille jusqu'à la porte du Fumier.

14. Malkia, fils de Rechab, chef du district de Beth Kerem, éleva la porte du Fumier; il la construisit, en posa les portes, les serrures et les verroux.

15. Et Schaloune, fils de Kol 'Hozé, chef du district de Mitspa, éleva la porte de la Source; c'est lui qui la construisit, la couvrit, en posa les portes, les serrures et les verroux, ainsi que la muraille de l'étang de Sche-la'h, près du jardin du roi et jusqu'aux degrés qui descendent de la ville de David.

16. Après lui travailla Ne'hemia, fils d'Azbouk, chef du demi-district de Beth-Tsour, jusqu'en face des tombeaux de David, et jusqu'à l'étang (nouvellement) fait, et jusqu'à la maison des Héros.

17. Après lui travaillèrent les lévites, Ré'houme, fils de Bani; près de lui travailla 'Haschabia, chef du demi-district de Keïlah, pour son district.

18. Après lui travaillèrent leurs frères: Bawaï, fils de 'Henadad, chef du demi-district de Keïlah.

19. Ezer, fils de Ieschoua, chef de Mitspa, travailla près de lui à la seconde division, vis-à-vis de la montée de l'Arsenal, dans le coin.

20. Après lui s'appliqua à travailler Barouch, fils de

הַחַיִּיק שְׁלוֹם בְּדֵלֻחַשׁ שֶׁר חָצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם הוּא
 וּבְנוֹתָיו : 13 אֵת שֶׁעַר הַגַּיַת הַחַיִּיק חָנַן וְשִׁבְי זְנוּחַ הַמֶּה
 בְּנָהוּ וַיַּעֲמֵדוּ דְלַתְהוּ מְנַעְלֵיו וּבְרִיחֵיו וְאַלְף אִמָּה בְּחֻמָּה
 עַד שֶׁעַר הַשְּׂפֹת : 14 וְאֵת שֶׁעַר הָאֲשֵׁפוֹת הַחַיִּיק
 מִלְכִּיָּה בְּדֵרֶכְבּ שֶׁר פֶּלֶךְ בֵּית־הַפָּרֶם הוּא וּבְנָנּוּ וַיַּעֲמֵד
 דְלַתְהוּ מְנַעְלֵיו וּבְרִיחֵיו : 15 וְאֵת שֶׁעַר הָעֵין הַחַיִּיק שְׁלֹמֹן
 בְּכַל־חֻזָּה שֶׁר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא וּבְנָנּוּ וַיַּטְלִינּוּ וַיַּעֲמִידוּ
 דְלַתְהוּ מְנַעְלֵיו וּבְרִיחֵיו וְאֵת חוֹמַת בְּרַכַת הַשְּׁלַח מִן־
 הַפֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד : 16 אַחֲרָיו
 הַחַיִּיק נְחֻמְיָה בְּדַעֲוֹפֹק שֶׁר חָצִי פֶלֶךְ בֵּית־צָדֵק עַד
 גִּבְרֵי דָוִד וְעַד הַבְּרַכָּה הַעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית רַגְזַיִם :
 17 אַחֲרָיו הַחַיִּיק הַלְוִיִּם רְחוּם בְּרַבְּנֵי עַלְיָדוֹ הַחַיִּיק
 חֲשִׁבְיָה שׁוּר־חָצִי־פֶלֶךְ קַעֲיִלָּה לְפִלְכּוֹ : 18 אַחֲרָיו הַחַיִּיק
 אַחֲדָם בִּי בְּיַחְנָד שֶׁר חָצִי פֶלֶךְ קַעֲיִלָּה : 19 וַיַּחֲק
 עַלְיָדוֹ עוֹד בְּרִישׁוֹע שֶׁר הַמִּצְפָּה מִדָּה שְׁנַיִת מִנְּגַד עֲלֵת
 הַנֶּשֶׁק הַמְּקַלֵּעַ : 20 אַחֲרָיו הַחֲרָה הַחַיִּיק בְּרוּךְ בְּחַפְיָ

13. השפיה comme האשפות dont il est question dans le verset suivant et ci-dessus, 2, 13.

15. ויטלנו — faire de l'ombre, mettre le toit.

16. העשויה faite, peut-être, nouvellement.

19. הנשק l'arsenal; voy. I Rois, 10, 25.

20. החרה — être ardent; ce qui augmente le sens de החיך, peut-être que l'un est une correction, et que la faute est restée à côté de la correction.

ils la couvrirent , en posèrent les portes, les serrures et les verroux.

4. Et près d'eux se mit à l'œuvre Meremoth, fils d'Oùria, fils de Hakkots, et près d'eux bâtit Meschoulame, fils de Berechia, fils de Meschézabel, et près d'eux bâtit Tepadoc, fils de Baana.

5. Et près d'eux se mirent à l'œuvre ceux de Thekoa, mais les grands d'entre eux ne se soumirent pas à l'ouvrage de leur seigneur.

6. Et Ioiada, fils de Passea'h, et Meschoulam, fils de Bessodia, construisirent la vieille porte; ils la couvrirent, en posèrent les portes, les serrures et les verroux.

7. Et près d'eux se mit à l'œuvre Melatiâ le Guibeonite, et ladone de Meronoth, gens de Guibeone et de Mitspa, du siège du pacha de l'autre côté du fleuve.

8. Près de lui se mit à l'œuvre Ouziel, fils de 'Harhaiah, des orfèvres, et près de lui se mit à l'œuvre 'Hananiah, des apothicaires; ils fortifièrent Ierouschalaïme jusqu'à la muraille large.

9. Près d'eux se mit à l'œuvre Rephaïa, fils de 'Hour, chef d'un demi-district de Ierouschalaïme.

10. Près d'eux se mit à l'œuvre Iedaïa, fils de 'Harotîmof, et cela vis-à-vis de sa maison, et près de lui se mit à l'œuvre Hatousch, fils de 'Haschabnia.

11. Malkia, fils de 'Harime, et 'Haschoub, fils de 'Pahath Moab, se mirent à l'œuvre à une autre division et à la tour des Fours.

12. Et près de lui se mit à l'œuvre Schaloume, fils de

בְּנוּ בְנֵי הַמְּנַאָה הַמָּה קְרוּתוֹ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָיו מִנְעוּדָיו
 וּבְרִיחוֹ : 4 וְעַל־יָדָם הַחֹזֶק מְרִמָּה בְּדַאוּרָיו בֵּין־הַקְּוִץ
 וְעַל־יָדָם הַחֹזֶק מְשַׁלֵּם בְּדַבְרֵיכֶם בֵּין־מְשׁוּבָאֵל וְעַל־
 יָדָם הַחֹזֶק צִדוֹק בְּדַבְעָנָא : 5 וְעַל־יָדָם הַחֹזֶק תַּחֲזִיקוּ
 וְאִדְרִיבֶהֶם לֹא־הִבִּיא צוּרִים מִצִּבְרוֹת אֲדִנְיָהֶם : 6 וְאֵת
 שַׁעַר הַיְשָׁנָה הַחֹזֶקוּ וַיִּדְעוּ בְּדַפְסָח וּמְשַׁלֵּם בֵּין־בְּסוּדְרֵיהֶם
 הַמָּה קְרוּתוֹ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָיו וּמְנַעְלָיו וּבְרִיחוֹ : 7 וְעַל־
 יָדָם הַחֹזֶק מְרִמָּה הַגְּבַעְנֵי וַיְדוּן הַמְּלֹתֵי אֲנָשׁ גְּבַעוֹן
 וְהַמְצִפָּה לְכַסָּא פַתַּח עֵבֶר הַנְּחָר : 8 עַל־יָדוֹ הַחֹזֶק
 עֲזִיאֵל בְּדַחְרֵיהֶם צוּרְפִים וְעַל־יָדוֹ הַחֹזֶק חֲנַנְיָה בְּדַחְ
 הַרְקָחִים וַיַּעֲזֹבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחֹמָה הַרְחֵבָה : 9 וְעַל־
 יָדָם הַחֹזֶק רַפְיָה בְּדַחְרֵי שַׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם : 10 וְעַל־
 יָדָם הַחֹזֶק יִדְיָה בְּדַחְרֵימָה וּנְגַד בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הַחֹזֶק
 חֲמוּשׁ בְּדַחְשֶׁבֶנֶת : 11 מִדָּה שְׁנִיָּה הַחֹזֶק מְלִכְיָה בְּדַחְרֵם
 וְהַשּׁוֹב בְּדַפְתָּר מֵאָב וְאֵת מְגִלַּל הַתְּעוּרִים : 12 וְעַל־יָדוֹ

4. החזיק *fortifia*, bâlit.

5. הביא צורים — ואדריבים — *puissant*, les gens riches d'entre eux. *בְּדַאוּרָיו* peut être *faire entrer le pou avec quelque chose*, se soumettre.

7. פתח *du siège du pacha*. Selon quelques commentateurs, פתח, כסא et עבר sont des noms propres.

8. צורפים *les orfèvres*; voilà toute une famille qui vivait d'un métier; הרקחים *les apothicaires*; il y en avait aussi pour le service du temple. *ויעזבו ils réparèrent*; c'est ainsi que plusieurs commentateurs prennent *Jerém. 49, 25*.

9. פלך *district*, administré ainsi par plus d'un chef.

10. ונגד ביתו *suppl. החזיק il travailla à la partie qui était en face de sa maison*.

11. מדה שנייה *une deuxième mesure*, une étendue égale.

12. ונחמתי *et ses filles*, sans doute parce qu'il n'avait pas de fils.

de ce que Ierouschalaïme est dévastée et ses portes consumées par le feu; allons, bâtissons la muraille de Ierouschalaïme, et ne soyons plus en opprobre.

18. Je leur appris que la main de mon Dieu était favorable sur moi, ainsi que les paroles que le roi m'avait dites. Ils dirent: Levons-nous et bâtissons; et leurs mains furent affermies dans le bien.

19. Et lorsque Sanballate de 'Horone, et Tobiah, le serviteur ammonite, et Guescheme l'Arabe, l'apprirent, ils se raillèrent de nous et nous méprisèrent, et dirent: Qu'est-ce que vous faites? vous révoltez-vous contre le roi!

20. Je leur fis une réponse et je leur dis: C'est le Dieu du ciel qui nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous leverons et nous bâtirons, mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir en Ierouschalaïme.

CH. III. 1. Eliaschib le grand cohène et ses frères les cohenime se levèrent et bâtirent la porte des Brebis; ils la consacrèrent et posèrent ses portes, et ils la consacrerent jusqu'à la tour des Cent, jusqu'à la tour de 'Hananel.

2. Et près d'elle, bâtirent les hommes de Jéré'ho, et près d'elle bâtit Zakour, fils d'Imri.

3. Et les fils d'Assnaah bâtirent la porte des Poissons;

אשר אנחנו בנה אשר ירושלם חרבה ושעריה נצתו באש
 לנו ונבנה את חומת ירושלם ולא נתחיה עוד חרפה :
 18 ואני לדתם אחידי אלוד אשר היא טובה עלי ואני
 דברי המלך אשר אמרתי ואמרו נקים ובנינו ויחזקו
 ידיהם לטובה : 19 וישמע סנבלט החרני וטבעהו
 העבד העפוזי ונשם הערבי וילענו לנו זיבוי עלינו והאמרו
 מרה הדבר הזה אשר אתם עשים העל המלך אתם
 מרדים : 20 ואשוב אתם דבר ואומר להם אלוד השמים
 הוא יצליח לנו ואנחנו עבדיו נקים ובנינו ולכם אין חלק
 וצדקה וזכרון בירושלם :

ג

1 ויקם אלשיב הכהן הגדול ואחיו הכהנים ויבנו את
 שער הצאן המר קדשוהו ויעמדו בלחתיו ועד מגדל
 המארה קדשוהו עד מגדל חננאל : 2 ועליו בננו אנשו
 ידו ועליו בנה זכור בן אמרי : 3 ואת שער הדגים

18. *ils affermirent leurs mains*, ils prirent courage.
 20. *justice*, ici *droit*; *souvenir*, préention ordinairement
 fondée sur un souvenir.
 Cm. III. 1. מגדל המאה *la tour de Méah*, nom que nous trouvons ici
 pour la première fois. קדשוהו *la sanctifièrent*, on ne dit pas par quelle céré-
 monie.
 2. יד - יד *côté*, chacun bâtissait la partie du mur qui l'avoisnait.
 3. קרוהו *ils placèrent les poutres*; de קור - *מבעוליד - ses serrures*, de בעל
verouiller.

leur ammonite, ayant appris, furent saisis d'une grande affliction de ce qu'un homme était venu demander la prospérité des enfants d'Israël.

11. Et je vins à Ierouschalaïme et je demurai là trois jours.

12. Et je me levai durant la nuit, et avec moi un petit nombre d'hommes, et je ne dis à personne ce que Dieu avait inspiré à mon cœur de faire pour Ierouschalaïme, et je n'avais pas de bête avec moi, si ce n'est la bête sur laquelle j'étais monté.

13. Je sortis durant la nuit par la porte de la vallée et devant la fontaine du Dragon et vers la porte du Fumier, et je considérai les murailles de Ierouschalaïme qui étaient abattues et ses portes qui étaient consumées par le feu.

14. Et je passai la porte de la Fontaine, vers l'étang du roi, et il n'y avait pas de chemin par où pût passer la bête que j'avais sous moi.

15. Et je montai durant la nuit par le torrent et je considérai la muraille, et, revenant, j'arrivai à la porte de la Vallée et je retournai.

16. Les magistrats ne savaient pas où j'étais allé et ce que je faisais, et je n'en avais rien appris jusqu'à présent aux Iehoudime, ni aux cohenime, ni aux grands, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui exécutaient l'ouvrage.

17. Je leur dis : Vous voyez l'affliction où nous sommes

סָבַלְטִי וַחֲרָנִי וּמִזְכִּיָּהוּ הָעֶבֶד הָעֲמָנִי וַיִּרַע לָהֶם רָעָה
 גִּדְלָה אֲשֶׁר־בָּא אֲדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל : 11 וַאֲבֹא
 אֶל־יְרוּשָׁלַם וְאֶחָיו־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה : 12 וְאָקוּם וְלִילָה
 אֲנִי וְאֲנָשִׁים וּמַעֲטַ עֲמִי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מַה אֶלְהִי נַתַּן
 אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לְיְרוּשָׁלַם וּבַחֲמָה אֵין עֲמִי כִי אִסְתַּבַּחְתֶּמָּה
 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ : 13 וְאַצְאָהּ בְּשַׁעַר־הַגִּיָּא לִילָה
 וְאֶל־פְּנֵי עַיִן הַתַּנּוּן וְאֶל־שַׁעַר הָאֲשַׁפֵּת וְאֶחִי שֹׁכֵר בְּחוֹמַת
 יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־הֵם וּפְרוּצִים וְשַׁעְרֵיהֶם אֲכָלוּ בָאֵשׁ :
 14 וְאֶעֱבֹד אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאִידִמְקוּם
 לְבַחְמָה רֹעֵב תַּחְתִּי : 15 וְאֶחִי עֲלֶה בְּנַחַל לִילָה וְאֶחִי
 שֹׁכֵר בְּחוֹמָה וְאֲשׁוּב וְאֶבֹּא בְּשַׁעַר הַגִּיָּא וְאֲשׁוּב :
 16 וְהַסַּנְיִים לֹא יָדְעוּ אֲנִי הִלַּכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
 וְלִיהוּדִים וְלִכְהֻנִּים וְלִרְחִימִים וְלַסַּנְיִים וְלִיְהוּדֵי עֹשֶׂה הַמְּלָאכָה
 עֲרִיבֹן לֹא הִגַּדְתִּי : 17 וְאוֹמֵר אֱלֹהִים אַתֶּם רְאִים הִרְעָה

13. סבר להשיג, briser. Aben Esra prend ce mot dans le sens de penser, Daniel, 7, 25, et du mot talmudique סברא comme s'il y avait עבר .

14. ברכה—ביכה—voy. II Sam. 2, 13; quelques traducteurs rendent ce mot par aqueduc. לעבר תחת inversion, comme s'il y avait לעבר תחת להבחה הערת לעבר pour la bête qui était sous moi de passer (Aben Esra).

16. סננים—סנן—remplaçant le prince, magistrat; voy. Jérém. 51, 23, usité seulement au pluriel, les nobles, les gens titrés; voy. I Rois, 21, 8.

3. Je dis au roi : Vive le roi éternellement ! Pourquoi n'aurais-je pas le visage triste, quand la cité qui est la maison des tombeaux de mes pères est dévastée et ses portes consumées par le feu ?

4. Le roi me dit : Que demandes-tu ? Alors j'adressai une prière au Dieu du ciel,

5. Et je dis au roi : S'il semble bon au roi, et si ton serviteur est agréable devant toi, (je prie) que tu m'envoies en Iehouda, à la ville des sépultures de mes pères pour que je la rebâtisse.

6. Le roi me dit [et son épouse était assise près de lui] : Jusqu'à quand durera ton voyage, et quand seras-tu de retour ? Il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps.

7. Je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me soit donné des lettres pour les pachas de l'autre côté du fleuve pour qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Iehouda,

8. Et une lettre pour Assaph, gardien de la forêt du roi, pour qu'il me donne du bois pour couvrir les portes de la forteresse, de la maison, de la muraille, de la ville et de la maison où j'entrerai. Et le roi me donna (ces lettres), parce que la main de mon Dieu était favorable sur moi.

9. Et je vins auprès des pachas de l'autre côté du fleuve, et je leur remis les lettres du roi, et le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.

10. Et Sanballate de 'Hôrone, et Tobiah le servi-

3 וְאָמַת לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְהוּדָה מִדָּוָע לְאִירָעוֹ מִי
 אֲשֶׁר הָעַד בֵּית־קְבוּרֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ אֲכָלוּ כַּאֲשֶׁר :
 4 וַיֹּאמְרוּ לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַחֲזֶהָ אַתָּה מִבְּקֵשׁ וְאַחַפְלָל אֶל־
 אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם : 5 וְאָמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־
 יִיטֵב עֲמָדָה לְפָנָיִךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עַד
 קְבוּרֹת אֲבֹתַי וְאֲבָנָנָה : 6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשְׁגֵּלוּ
 וּשְׁבַח אֲצִלוּ עַד־מָתִי יְהוּדָה מִהַלְכָהּ וּמָתִי תִשׁוּב וַיִּיטֵב
 לְפָנָיִךְ הַמֶּלֶךְ וְשִׁלַּחְנִי וְאַתְּנָה לוֹ זִמָּן : 7 וְאָמַר לַמֶּלֶךְ
 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אֲנִרוֹת יִתְּנֵנִי לִי עַל־פְּחוֹת עֵבֶר הַנְּהַר
 אֲשֶׁר יַעֲבֹדְנִי עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־יְהוּדָה : 8 וְאַתְּתָּה אֶל־
 אֶסְף־שָׂמַר הַפְּרָדִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתְּנֵנִי עֵצִים לְקָדוֹת
 אֶת־שַׁעֲרֵי הַבֵּירָה אֲשֶׁר לְבֵית וּלְחֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת
 אֲשֶׁר־אֵצֶף אֵלָיו וַיִּתְּנֵנִי הַמֶּלֶךְ כִּדְ־אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי :
 9 וְאָבֹא אֶל־פְּחוֹת עֵבֶר הַנְּהַר וְאַתְּנָה לָהֶם אֶת־אֲנָרוֹת
 הַמֶּלֶךְ וְשָׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שְׂרֵי חֵיל וּפְרָשִׁים : 10 וַיִּשְׁמַע

3. בית קברות *maison de sépultures*; expression empruntée aux sépultures de famille.

5. אשר suppl. avant אשאל *je demande*.

7. אגרות *lettre*. Gésenius pense que ce peut être le féminin du masculin אגר dont le sens est *messenger*; de là le grec *ἀγγρας*, et dans le Talmud אגריא; on croit qu'il dérive du persan, où il a le sens d'*écrire*; ainsi אגרות *des pièces écrites*. פוחה *פחות* de פחות.

8. הפרדם *parcs*, bois; probablement, dit Gésenius, du persan, où il désigne les parcs du roi; dans le sanscrit *paradischa*; de là le grec *παράδεισος*. לקרות pour faire les boiseries; voy. Cant. 1, 17.

10. הרחי *de הרחי* 'Herone, ville moabite. Voy. Isaïe, 15, et Jérém. 48, 3.

moi et la maison de mon père nous avons péché.

7. Nous avons follement agi devant toi, et nous n'avons pas gardé les commandements, les statuts, ni les jugements que tu as ordonnés à Mosché (Moïse) ton serviteur.

8. Souviens-toi donc de la parole que tu as confiée à Mosché, ton serviteur, en disant : Quand vous aurez transgressé, moi je vous disperserai parmi les peuples ;

9. Mais si vous revenez à moi, si vous observez mes commandements et que vous les exécutiez, alors quand les repoussés d'entre vous seraient à l'extrémité du ciel, de là je les rassemblerai et je les ramènerai à l'endroit que j'ai choisi pour y faire résider mon nom ;

10. Et ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as délivré par ta grande puissance et la force de ta main.

11. O Seigneur ! que ton oreille soit donc attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom, et fais donc prospérer aujourd'hui ton serviteur, et donne-lui miséricorde devant cet homme. — Moi j'étais l'échanson du roi.

CH. II. 1. Ce fut au mois de nissan, la vingtième année du roi Artahschast' ; il y avait du vin devant lui ; je pris le vin et le donnai au roi, et je n'étais pas affligé devant lui.

2. Le roi me dit : Pourquoi ton visage est-il triste ? tu n'es pourtant pas malade ; ce n'est rien qu'une méchanceté du cœur ; et j'eus bien peur.

חֲטֵאוֹ לִי וְאֲנִי וְכִי־אָבִי חֲטֵאוֹ : 7 חֶבְלֵי חֶבְלֵנוּ לִי
 וְלֹא־שָׁמְרֵנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר
 צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עֶבְדְּךָ : 8 זְכַרְנָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ
 אֶת־מֹשֶׁה עֶבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם הַמַּעֲלֹוּ אֲנִי אֶפְיֹן אֶתְכֶם
 בְּעַמִּים : 9 וְשִׁבְתֶּם אֵלַי וְשִׁמְרֶתֶם מִצְוֹתַי וְעֲשִׂיתֶם אִתָּם
 אֲסִיְדִיחָה נְדַחְכֶם בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֶקְבְּצֶם וְהִבִּיאֹתִים
 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי לְשֹׁכְנֵי אֶת־שְׁמֵי שָׁם :
 10 וְהֵם עֶבְדֶּיךָ וְעַמֶּיךָ אֲשֶׁר פָּרִיתָ בְּכַחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִיחַדְךָ
 הַחֹזֵק : 11 אֲנִי אֶל־אֶרְצֵי הַיָּדָיִם נָא אֲזַנְנָה קְשִׁיבָה אֶל־
 תְּפִלַּת עֶבְדֶּיךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עֶבְדֶּיךָ הַחֹפְצִים לִירְאָה אֶת־שְׁמֶיךָ
 וְהַצְּלִיחֵהֶנָּה לְעֶבְדֶּיךָ הַיּוֹם וְתַגְדִּוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאֵלֶּשׁ הַזֶּה
 וְאֲנִי הֵיטִי מִשְׁקָה לַמֶּלֶךְ :

ב

1 וַיְהִי בְּחָדָשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְבַּח־שָׁשְׁתָּה הַמֶּלֶךְ
 יוֹן לִפְנֵי וַאֲשֶׁא אֶת־הַיּוֹן וְאַתְנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הֵיטִי רַע
 לִפְנֵי : 2 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מְדוּעַ פָּנִיךָ רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ
 חוֹלֵה אֵינִן זֶה בִּרְאִים רַע לֵב וְאִירָא הַרְבֵּה מָאָד :

7. חבל agir follement ; voy. Job, 34, 31.

11. cet homme, le roi, משקה échanson, comme Gen. 40, 1.

2. Чм. II. 1. je n'étais ordinairement pas mal (disposé), triste devant lui ; pour compléter le texte et le faire coordonner avec le verset suivant, il faut peut-être ajouter : mais ce jour j'étais triste.

2. méchanceté de cœur, mauvaise intention.

NÉHÉMIE.

CH. I. 1. Parole de Ne'hemia, fils de 'Hakaliah : Ce fut dans le mois de kislew, dans la vingtième année, et j'étais dans Schouschane, la résidence.

2. Alors vint 'Hanani, un de mes frères, lui et des hommes de Iehouda, et je m'informai auprès d'eux des Iehoudime, les échappés qui étaient restés de la captivité, et (je m'informai) de Ierouschalaïme.

3. Ils me dirent : Ceux qui sont restés, ceux qui de la captivité sont restés là dans la province, sont dans une grande affliction et dans l'opprobre, et la muraille de Ierouschalaïme est en ruine, et ses portes sont consumées par le feu.

4. Il arriva que lorsque j'appris ces paroles, je m'assis, et je pleurai et je gémis durant (plusieurs) jours ; je jeûnai et je priai devant le Dieu du ciel.

5. Je dis : O Iehovah, Dieu du ciel, Dieu fort, grand, redoutable, gardant l'alliance et la miséricorde à ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements.

6. Que ton oreille soit attentive et tes yeux ouverts pour entendre la prière de ton serviteur que je prie devant toi aujourd'hui, nuit et jour pour les enfants d'Israel tes serviteurs, et confessant les péchés des enfants d'Israel (les péchés) que nous avons commis envers toi :

3. כפרצת *démolie*, comme auparavant non rebâtie.

נחמיה

1 דברי נחמיה בְּחֻכְלִיה וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ כְּסֵל׃ שְׁנַת עֶשְׂרִים
וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 2 וַיָּבֹא חֲנַנִי אֶחָד מֵאֲחָי
הַיָּהוּ וַאֲנָשִׁים מִיְּהוּדָה וְאֲשָׁלָם עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלִיטָה
אֲשֶׁר־נִשְׁאַרוּ מִדְּהַשְׁבִּי וְעַל־יְרוּשָׁלַם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לִי
הַנְּשֹׂאִים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ מִדְּהַשְׁבִּי שֵׁם בְּמִדְיָנָה בְּרַעְיָה גְדִלְיָה
וּבְחַרְפָּה וְחֹמַת יְרוּשָׁלַם מִפְּרֻצַת וְשַׁעֲרֶיהָ נָצְתוּ בְּאֵשׁ׃
4 וַיְהִי כִשְׁמֵעִי׃ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יֹשְׁבֵי וְאַבְנֵי
וְאֶת־אֲבֵלָה יָמִים וַאֲהִי צִם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם׃
5 וַאֲמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַגִּבּוֹרָא
שֹׁמֵר הַבְּרִית וְחֹסֵד לְאֲהַבָיו וְלִשְׁמֹרֵי מִצְוָתוֹ׃ 6 חֲזֹר־
נָא אֲוֹנֶה־קִשְׁבַת וְעֵינַיָה פְתוּחוֹת לִשְׁמַע אֶל־הַפִּלַת עֲבָדֶיךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לִפְנֵיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וְלַיְלָלָה עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ וּמְחֻוּיָה עַל־חַטָּאוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

Ch. I. 1. נחמיה *Ne'hemia*; de נחם *Dieu console*. Raschi dit sur דברי נחמיה *paroles de Ne'hemia*: מכאן ואילך כתב נחמיה ספר זה *Ne'hemia a écrit ce livre*; considérant ainsi Ezra et Ne'hemia comme un seul livre, écrit par deux auteurs; voy. l'*Avant-Propos*. חֲלִיָה *Hachalia*, de חלל *Dieu afflige*. כסלו *kislew*; voy. Zach. 7, 1. שְׁנַת עֶשְׂרִים *la vingt-deuxième année* du règne d'Arta'schasta. Le Talmud comparant ce שְׁנַת עֶשְׂרִים à celui du verset 1 du chapitre suivant, établit que les années, se comptaient à partir du mois de tischri (septembre). הַבִּירָה le bourg, la forteresse; selon d'autres la résidence. Ce mot paraît d'origine persane, *baru*, le mur; voy. Notes supplémentaires.

2. הפליטה *préservation* de l'exil de Babylone.

נְהִמְיָה

NE'HEMIA (NÉHÉMIE).

31. Et des fils de 'Harime, Eliézer, Iischia, Malkia, Schemaïa, Schimeone.
32. Biniamine, Malouch, Schemaria.
33. Des fils de 'Hoschoume, Matnaï, Matata, Zabad, Eliphelet, Ieremaï, Menasché, Schiméi.
34. Des fils de Bani, Maadaï, Amrame et Ouel.
35. Benaïa, Bedia, Kelouhou.
36. Vania, Meremoth, Eliaschib.
37. Matania, Matnaï et Iaassaï.
38. Et Bani, Binoui, Schimeï.
39. Schelemia, Nathane et Adaïa.
40. Machnadbaï, Schaschaï, Saraï.
41. Azarel et Schelemiahou, Schemariah.
42. Schaloume, Amariah, Iosseph.
43. Des fils de Nebo, Ieïel, Mathithia, Zabad, Zebina, Iaddaï et Ioël Benaïa.
44. Tous ceux-là avaient épousé des femmes étrangères, et plusieurs d'entre eux avaient des femmes dont ils avaient des enfants.

FIN D'EZRA.

- 31 וּבְנֵי חֲדָם אֲלֵי־עֶזְרָא יִשְׁיָח מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שְׁמַעוֹן :
- 32 בְּנִימֵן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה : 33 מְבַנֵּי חֲשֵׁם מִתְנֵי מִתְרַחַח זְבַד אֶלְיָפַלֵּט יִרְמֵי מְנַשֶּׁה שְׁמַעִי : 34 מְבַנֵּי בְנֵי מַעְדֵי עֶמְדָם וְאוּאֵל : 35 בְּנֵיהַ בְּרִיָּה כְּלָחָי : 36 וְנִיָּה מִרְמוֹת אֲלֹשִׁיב : 37 מִתְנִיָּה מִתְנֵי וַיַּעֲשׂוּ : 38 וּבְנֵי וּבְנֵי שְׁמַעִי :
- 39 וְשַׁלְמִיָּה וְנַחֲזָן וְעֵדִיָּה : 40 מְכַנְדְּבֵי שְׁשֵׁי שָׂרֵי :
- 41 עֶזְרָאֵל וְשַׁלְמִיָּהוּ שְׁמַרְיָה : 42 שְׁלוֹם אֲמַרְיָה יוֹסֵף :
- 43 מְבַנֵּי נְבוּ יַעֲיָאֵל מִתְרַחַח זְבַד זְבִינָא יְהוּ וְאוּאֵל בְּנֵיהַ 44 כָּל־אֵלֶּה נְשָׂאֵי נָשִׁים נְכָרִיּוֹת וְלֹשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׁלַח בָּנִים :

épousé des femmes étrangères : des fils de Ieschoua , le fils de Ioçadak et ses frères ; Maaseiah, Eliézer, Iarib et Guédalia.

19. Ils promirent en donnant la main de renvoyer leurs femmes, et coupables, (ils donnèrent) un bélier du troupeau pour leur péché.

20. Des fils d'Immer, 'Hanani et Zebadia.

21. Des fils de 'Harime, Maaseiah, Eliah, Schemaïah, Ie'hiel et Ouziah.

22. Des fils de Pasch'hour, Elioenai, Maasciah, Iischmael, Nethanel, Iozabad et Eleassa.

23. Et des léviite, Iozabad, Schimeï, Kelaïah, qui est Kalita ; Peta'hia, Iehouda et Eliézer.

24. Des chantres, Eliaschib, et des portiers, Schaloume, Telème et Ouri.

25. Et d'Israel, des fils de Parosch, Ramia, Iizia, Malkia, Miamin, Eleazar, Malkia et Benaïa.

26. Et des fils d'Eilame, Matania, Zechariah, Ie'hiel, Abdi, Ieremoth et Eliah.

27. Et des fils de Zatou, Elioenai, Eliaschib, Matania, Ieremoth, Zabad et Aziza.

28. Et des fils de Bebaï, Ieho'hanane, 'Hanania, Zabaï, Athlaï.

29. Et des fils de Bani, Meschoulame, Malouch, Adaïa, Iaschoub et Scheal Ieremoth.

30. Et des fils de Pa'hath, Moab, Adna et Kelal ; Benaïa, Maaseiah, Matania, Betsalel, Binouï et Menasché.

אשר השיבו נשים נכריות מבני ישוע ברוצדק ואחיו
מעשיה ואליעזר ויריב וגדליה : 19 ויהנו ידם להוציא
נשיהם ואשמים אילצאן על-אשמתם : 20 ומבני אמר
חנני חבדיה : 21 ומבני חרם מעשיה ואליה ושמעיה
ויחיאל ועזיה : 22 ומבני פשחור אליועיני מעשיה
ושמעאל נתנאל יוזבר ואלעשה : 23 ומדהלויים יוזבר
ושמעני וקליה הוא קליטא פתחיה יהודה ואליעזר :
24 ומזדהמשרדים אלישיב ומדהשערים שלם וטלם
ואורי : 25 ומישראל מבני פרעש רמיה ויזיה ומלכיה
ומימן ואלעזר ומלכיה ובניה : 26 ומבני עילם מתניה
זכריה ויחיאל ועבדי וירמות ואליה : 27 ומבני ותוא
אליועיני אלישיב מתניה וירמות חזבר ועוזא : 28 ומבני
בבי יהוחנן חנניה זפי עתלי : 29 ומבני בני משלם
מכוד ועדיה ישוב ושאל ירמות : 30 ומבני פחת מואב
עדנא וכלל בניה מעשיה מתניה בצלאל ובנוי ומנשה :

19. *couppables* ואשמים. « Il n'y a pas, dit Aben Esra, de peine pour celui qui épouse une étrangère; peut-être était-ce l'avis des chefs d'agir ainsi. »

nos pères, et faites sa volonté; séparez-vous du pays et des femmes étrangères.

12. Toute la réunion répondit en disant à haute voix : C'est à nous de faire selon tes paroles;

13. Mais le peuple est nombreux, le temps est pluvieux, on n'a pas la force de rester dehors; le travail n'est pas pour un jour, ni pour deux, car nous avons beaucoup péché en cette chose.

14. Que nos princes représentent donc toute cette réunion, et que quiconque dans nos villes a épousé des femmes étrangères vienne à des temps fixés, et avec eux, les anciens de chaque ville avec ses schophetime (juges), jusqu'à ce que l'ardente colère de notre Dieu se soit retirée de nous au sujet de cette chose.

15. Particulièrement Ionathane, fils d'Assael, et Ia'hzeïa, fils de Tikva, insistèrent sur cela, et Meschoulame et Schabtaï le lévite les soutinrent.

16. Les fils de l'exil firent ainsi, et l'on choisit Ezra le cohène (et d'autres) hommes, chefs de famille, selon la maison de leurs pères, tous nominativement, et ils siégèrent le premier jour, du dixième mois pour s'occuper de cette affaire.

17. Et ils terminèrent avec tous les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, jusqu'au premier jour du premier mois.

18. Et il se trouva des fils de cohenime qui avaient

אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנִי וְהִבְדַּלְוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִדֹּד־נָשִׁים
הַנְּכַרִּיּוֹת׃ 12 וַיַּעֲנֵנוּ כְּכֹל־הַקִּדְוָה וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּהֹר בֵּן
כְּדַבְרֵיךָ עָמִינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעַם רַב וְהָעַתְּזָשׁוּמִים
וַיֵּינֶן כַּחֲרֵמוֹד בְּרוּץ וְהַמְּלֵאכָה לֹא־לִיּוֹם אֶחָד וְכֹא
לְשָׁנִים כִּי־חָדְרֵינוּ לַפֶּשַׁע בְּדַבַּר הַזֶּה׃ 14 יַעֲמִדְנָה
שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקִּדְוָה וְכָל־אִשׁר בְּעַלְיָנוּ הַהֹשִׁיב נָשִׁים
נְכַרִּיּוֹת יבֹא לַעֲתִים מוֹמְנִים וְעַמָּהֶם וְקִנְיָעִיר וְעִיר וְשִׁפְטָה
עַד כִּהְשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵי עַל לְדַבַּר הַזֶּה׃
15 אָךְ יוֹנָתָן בְּדַעֲשָׂהֶאֱל וַיְחַוֶּיהָ וַיְחַוֶּיהָ בְּהִתְקַח עִמָּוִי עַל־זֹאת
וּמִשְׁלֵם וְשִׁבְתִּי הַפִּי עֲזָרָם׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה
וּמִבְּדֹלֵי עֲזָרָה הַכֹּהֵן אַנְשֵׁים רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם
וּכְכֶם בְּשִׁמּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַיּוֹם אֶחָד לַחֲדָשׁ הַיְעֲשִׂירִי לַחֲדָשׁ
הַדְּבָר׃ 17 וַיְכַלּוּ בְּכָל־אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבֵי נָשִׁים נְכַרִּיּוֹת
עַד יוֹם אֶחָד לַחֲדָשׁ הָרֵאשִׁוֹן׃ 18 וַיִּמְצָא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים

14. וְהִבְדַּלְוּ le ה הוא הושיב, comme Deuter. 5, 28, *qu'ils restent* à leur poste. *qui* est pour *quod*, car le ה déterminatif (היריעה) n'est pas employé ordinairement au passé (*Michtal Iophé*).

15. וַיַּעֲמִדְנָה *insistèrent*, s'opposèrent à cela.

soit fait selon la doctrine.

4. Lève-toi, car la chose t'importe, et nous (sommes) avec toi; sois fort et agis.

5. Ezra se leva et conjura les chefs des cohenime et des léviime et tout Israel de faire selon cette parole, et ils jurèrent.

6. Ezra se leva devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Ieho'hanane, fils d'Eliaschib; il y alla sans manger de pain et sans boire d'eau, car il déplorait l'infidélité de ceux (qui étaient venus) de l'exil.

7. On publia en Iehouda et à Ierouschalaïme, à tous les fils de l'exil de se rassembler à Ierouschalaïme.

8. Que quiconque ne serait pas venu en trois jours, selon le conseil des princes et des anciens, tout son bien serait mis à l'interdit, et il serait rejeté de l'assemblée de l'exil.

9. Tous les hommes de Iehouda et de Biniamine s'assemblèrent à Ierouschalaïme dans les trois jours, le neuvième mois, le vingtième jour du mois. Tout le peuple s'assit sur la place devant la maison de Dieu, tremblant au sujet de la chose et de la pluie.

10. Ezra, le cohène, se leva et leur dit: Vous avez agi infidèlement, et vous avez pris des femmes étrangères, pour augmenter le délit d'Israel;

11. Et maintenant faites l'aveu à Iehovah, Dieu de

וכתורה יעשה : 4 קום כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ
 חֹק וַעֲשֵׂה : 5 וַיָּקָם עֹזְרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכְּהֹנִים
 הַלְוִיִּם וּכְלֵי־יִשְׂרָאֵל רַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּעוּ : 6 וַיָּקָם
 עֹזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לְשַׁכַּת יְחֻזְבָּן בֶּן־
 אֶלְיָשִׁיב וַיִּקַּח שָׁם לֶחֶם לֶאֱכֹל וַיְמִים לֹא־שָׁתָה כִּי
 מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה : 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹר בַּיְהוּדָה
 וִירוּשָׁלַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהַקְבִּץ יְרוּשָׁלַם : 8 וְכֹל אֲשֶׁר
 לֹא־יָבֹא לְשִׁלֶּשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַקְּנִיִּים יִחַרֵם
 כַּלְדָּכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֵּל מִקְהַל הַגּוֹלָה : 9 וַיִּקְבְּצוּ כָל־אֲנָשֶׁר
 יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן וִירוּשָׁלַם לְשִׁלֶּשֶׁת הַיָּמִים וְהוּא הָדַשׁ הַחֲשׁוּעִי
 כַּעֲשָׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בְּרוּחֹב בֵּית הָאֱלֹהִים
 מִרְעֵידִים עַל־הַדָּבָר וּמִהַגְּשָׁמִים : 10 וַיָּקָם עֹזְרָא רֹבֵהֶן
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מַעֲלֹתֶם וּתְשִׁיבוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת לְרוֹסֵף
 עַל־אִשְׁמַת יִשְׂרָאֵל : 11 וְעַתָּה תָנוּ תוֹרָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־

4. ליק littéralement est sur toi.

9. הוא חדש c'est le mois; il y avait peut-être avant ces mots le nom du mois.

le transmettiez pour toujours à vos enfants.

13. Et après tout ce qui est venu sur nous par nos mauvaises actions et par notre grand délit [car toi, notre Dieu, tu nous as ménagés au-dessous de nos iniquités, et tu nous as donné un tel reste],

14. Irons-nous encore anéantir tes commandements et nous allier par mariage avec les peuples de ces abominations? Ne seras-tu pas irrité contre nous jusqu'à la destruction, sans laisser de reste ni de salut?

15. Iéovah, Dieu d'Israel, tu es juste, car nous sommes conservés et sauvés en ce jour; nous voici devant toi dans notre délit, car on ne peut se soutenir devant toi à cause de cela.

CH. X. 1. Pendant qu'Ezra priait et avouait, il pleurait et était prosterné devant la maison de Dieu; une grande réunion d'Israel s'était assemblée auprès de lui; des hommes, des femmes et des enfants, car le peuple pleurait (avec) une grande lamentation.

2. Schechania, fils de Ie'hiel, des fils d'Eilame, prit la parole et dit à Ezra: Nous, nous avons été infidèles envers notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères des peuples des pays, et maintenant il y a pour Israel de l'espoir pour cela.

3. Faisons maintenant une alliance avec notre Dieu: de renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil du Seigneur et de ceux qui tremblent devant le commandement de notre Dieu, et qu'il



וְאֶרְצָן הַיְהוּדִים לְבָנֵיכֶם עַד-עוֹלָם : 13 וְאַחֲרֵי כֵן-הָבֵא
עֲלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הַרְעִים וּבְאֲשַׁמְתָּנוּ הַגְּדִלָה כִּי וְאַתָּה
חֲשַׁכְתָּ לְמַטָּה מִעֵינֵינוּ וַתַּחֲהֶה לָּנוּ פְּלִיטָה כּוֹאֵת : 14 הַנְּשׁוּבִים
לְדַפְּרַי מִצּוֹרְתֶיךָ וּלְהַתְּחִילָן בְּעַמִּי הַתְּעֹבֵרִים הָאֵלֶּה וְהָאֵלֶּה
הַאֲנִי-בָנוּ עַד-כֵּלָּה לֹאִין שְׂאֲרִית וּפְלִיטָה : 15 יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צְדִיק אֱתָהּ כִּי-נִשְׁאַרְנוּ פְּלִיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה
הַיְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֲשַׁמְתֵּינוּ כִּי אִין לְעֹמֵד לְפָנֶיךָ עַל-זֹאת :

1 וְסִדְתָּפֶלֶל עֲזָרָא וּכְהַתְּוֹדֶהוּ בְּכֹה וּמִתְנַפֵּל לְפָנָי בַּיּוֹם
הַאֲלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָדָל רַב-מְאֹד אַנְשִׁים
וְנָשִׁים וְיֹלְדִים כִּי-בָטוּ הָעַם הַרְבֵּה בְּכֹה : 2 וַיַּעַן שְׂכַנְיָה
בְּרִי-חִיָּאל מִבְּנֵי עוֹלָם וַיֹּאמֶר לְעֲזָרָא אֲנִי-נָנוּ מִעֲלֵנוּ בְּאֵלֹהֵינוּ
וְנִשְׁכַּח נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִעַמִּי הָאֶרֶץ וְעַתָּה יִשְׁמְקוּה לְיִשְׂרָאֵל
עַל-זֹאת : 3 וְעַתָּה נִכְרַת-כְּרִית לְאֵלֹהֵינוּ כְּהוֹצִיא כָּל
נָשִׁים וְהַטּוֹלָד מֵהֶם בְּעֵצַת אֲדָנָי וְהַחֲרִידִים בְּמִצּוֹת אֱלֹהֵינוּ

13. חשכת *tu l'es abstenu*; le châtiement que tu nous as infligé est au-dessous (למטה) de nos péchés.

Ch. X. 2. ונשב *littéralement nous avons ramené, conduit*, comme en latin *in matrimonium ducere*.

3. וְהוֹצִיא *de faire sortir*, de notre maison.

pillage, à la confusion de notre visage, comme en ce jour ;

8. Et maintenant qu'il y a à peine un moment que Iehova, notre Dieu, nous a accordé la miséricorde pour nous laisser un reste et nous donner un point d'appui en son saint lieu, pour que notre Dieu éclaire nos yeux et pour nous donner dans notre servitude une courte existence ;

9. Car nous sommes esclaves, et dans notre esclavage notre Dieu ne nous a pas abandonnés, mais il a incliné pour nous la miséricorde devant les rois de Perse, afin de nous donner une existence pour élever la maison de notre Dieu, pour en relever les ruines, et pour nous donner un abri en Iehouda et à Ierouschalaïme.

10. Et maintenant, notre Dieu, que dirons-nous après cela ? car nous avons abandonné tes commandements,

11. Que tu as commandés par tes serviteurs les prophètes, en disant : Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder est une souillure, par la souillure des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'une extrémité à l'autre, par leur impureté.

12. Et maintenant ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils ; ne recherchez jamais leur paix ni leur prospérité, afin que vous soyez forts, et que vous consumiez le bien du pays et que vous

lieu d'examiner cette grave question ; nous avons voulu constater un fait et fixer un point dont l'intolérance a abusé.

הארצות בחרב בשבי ובבזה ובבשת פנים כהנים הוזה :
 8 ועתה כמעט-רגע היתה תחנה מאת ו יהוה אלהינו
 להשאיר לנו פליטה ולהתלנו יתד במקום קדש
 להאיר עינינו אלהינו ולחתנו מחיה מעט בעבדתנו :
 9 מעבדים אנחנו ובעבדתנו לא עזבנו אלהינו ויט-
 ערינו חסד לפני מלכי פרס לחתלנו מחיה "לרומם
 את בית אלהינו ולהעמיד את-חרבתיו ולהתלנו גדר
 בירודה וביהושלם : 10 ועתה מהנאמר אלהינו אחר-
 זאת כי עזבנו מצותיה : 11 אשר צוית ביד עבדיה
 הנביאים לאמר הארץ אשר אהם באים לרשתה ארץ
 נדה היא בנדת עמי הארצות בתועבתיהם אשר מלאיה
 מפה אל-פה בטמאתם : 12 ועתה בנורתיכם אל-
 תתנו לבניהם ובנותיהם אריתשאו לבניכם ולא-תדרשו
 שלכם וטובתם עד-עולם למען תחזקו ותבכיהם את-טוב

8. יתד littéralement *une flèche* pour fixer dans la terre la tente; voy. Deuté. 23, 14; Juges, 4, 41.

9 littéralement *un enclos, un mur*.

11. נדה *impureté*, dont on s'éloigna; de ו voy. Lévit. 12, 2. ספה אל פה littéralement *de bouche à bouche*.

12. אל תתנו *ne donnez pas*; cette sévérité contre ceux qui ne sont pas Israélites est fondée sur deux choses : d'abord la corruption dont la loi de Moïse avait pour objet de garantir les Israélites; ensuite cette exaspération que laisse toujours la victoire aux peuples soumis. L'histoire nous apprend néanmoins que les mariages entre juifs et chrétiens furent nombreux par la suite, et que c'est le deuxième concile d'Orléans qui les défendit, en 536, sous des peines très-sévères. A Clermont, l'excommunication fut même prononcée contre celui qui contractait un pareil mariage; voy Jost, *Histoire générale du peuple israélite*, tome II, page 177. Est-ce à dire que dans l'état de prosélytisme qui se développe de plus en plus les mariages mixtes soient sans inconvénient? Ce n'est pas ici le

CH. IX. 1. Et après que cela fut accompli, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israel, les cohenime ni les léviiime ne se sont pas séparés des peuples des pays, malgré leurs abominations, (savoir), des Kenaanéens, des 'Hithiens, des Perizéens, des Iebousséens, de ceux d'Ammoné, de Moab, de Mitsraïme (Égyptiens), et d'Émori ;

2. Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la race sainte avec les peuples des pays, et la main des chefs et des magistrats a été la première dans cette infidélité.

3. Et quand j'eus appris cette chose, je déchirai mon vêtement et ma robe, et je m'arrachai les cheveux de la tête et (les poils) de la barbe, et je m'assis (là) stupéfait.

4. Auprès de moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient devant les paroles du Dieu d'Israel, à cause de l'infidélité (de ceux) de l'exil ; et je restai stupéfait jusqu'au sacrifice du soir.

5. Et au sacrifice du soir, je me levai de mon jeûne, et ayant déchiré mon vêtement et ma robe, je ployai les genoux et j'étendis les mains vers Iehovah mon Dieu,

6. Et je dis : Mon Dieu, je suis confondu et j'ai honte de lever, ô mon Dieu, ma face vers toi, car nos iniquités se sont multipliées par dessus notre tête, et notre délit s'est accru jusqu'au ciel.

7. Depuis les jours de nos pères nous sommes dans un grand délit jusqu'à ce jour, et par nos iniquités nous avons été livrés, nous, nos rois, nos cohenime, en la main des rois de ces pays, au glaive, à la captivité, au

1 וכבדוּת אֵלֶּה נִגְשׁוּ אֵלֵי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ
 הָעַם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאָרֶצוֹת כְּתַעֲבֹתֵיהֶם
 לִכְנֹעַנִי הַחַחֵי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמְנִי הַמֶּאֱכִי הַמִּצְרִי
 וְהָאֲמֹרִי : 2 כִּי־נִשְׁאַלֻּם מִבְּנֵיהֶם לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם וְהִתְעַדְבוּ
 עַד הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאָרֶצוֹת וְיֵם הַשָּׂרִים וְהַסֹּנְדִים הִיתָה
 בְּמַעַל הַזֶּה רֵאשׁוֹנָה : 3 וּכְשָׁמְעֵי אֶחָד־דְּבַר הַזֶּה קָרַעְתִּי
 אֶת־בְּגָדִי וּמַעִילִי וְאִמְרָטָה מִשְׁעַר רֵאשִׁי וּזְקָנִי וְאִשְׁכְּרָה
 מְשׁוּמִם : 4 וְאֵלֵי יֵאָסְפוּ כָּל חֵרֵד בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
 עַל מַעַל הַגּוֹלָה וְאֲנִי יוֹשֵׁב מְשׁוּמִם עַד לְמַנְחַת הָעֶרֶב :
 5 וּבְמַנְחַת הָעֶרֶב קָמְתִי מִהַעֲנִיתִי וּבִקְרָעִי בְּגָדִי וּמַעִילִי
 וְאִי־רָעָה עַל־כִּרְבִּי וְאִפְרָשָׁה כַּפֵּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי :
 6 וְאָמַרְתִּי אֱלֹהֵי בְּשֹׁתִי וּנְכַלְמַתִּי לַחַרִּים אֱלֹהֵי פָנָי
 אֱלֹהֵי כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעַלְהָ רֵאשׁ וְאִשְׁמַתְנוּ גְדֻלָּה עַד
 לַשָּׁמַיִם : 7 מִיַּמֵּי אֲבוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאִשְׁמָה גְדֻלָּה עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה וּבְעֲוֹנוֹתֵינוּ נִתְּנוּ אֲנַתְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ בְּיַד מְלָכֵי

Ca. IX. 1. מוזעבתייהם Ce כ comparatif est pour ils ne se sont séparés ni du peuple ni de ses abominations.

4. משומם comme Ézécl. 3, 15. Dantel, 9, 27.

29. Veillez et conservez (cela) jusqu'à ce que vous le pesiez devant les chefs des cohenime et des léviime, et les chefs de familles d'Israel à Ierouschalaïme, dans les appartements de la maison de Iehovah.

30. Les cohenime et les léviime reçurent le poids de l'argent, de l'or et des vases, pour le porter à Ierouschalaïme, dans la maison de notre Dieu.

31. Nous partîmes du fleuve A'hava, le douze du premier mois, pour aller à Ierouschalaïme; la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous préserva de la main d'un ennemi et d'un piège en chemin.

32. Nous arrivâmes à Ierouschalaïme, et nous y demeurâmes trois jours;

33. Et le quatrième jour nous pesâmes l'argent et l'or et les vases dans la maison de notre Dieu, par la main de Merémouth, fils d'Ouriah le cohène, et avec lui (était) Eléazar, fils de Pin'hasse, et avec eux, Iozabad, fils de Ieschoua, et Noadiah, fils de Binouï, les léviime.

34. Tout, d'après le nombre et le poids, et tout le poids fut inscrit, en ce temps.

35. Ceux qui étaient venus de la captivité, les fils de l'exil, offrirent des holocaustes au Dieu d'Israel, douze taureaux pour tout Israel, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept moutons, douze boucs pour le péché, tout cela comme holocauste à Iehovah.

36. Ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux pachas de l'autre côté du fleuve; ceux-ci firent des dons au peuple et à la maison de Dieu.

29 שָׁקַדְוּ וְשִׁמְרוּ עֲדַת־שִׁקְלוֹ לִפְנֵי שְׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 וְשִׂרְיֵה־הָאֵלֶּת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם הַלְשֹׁכוֹת בַּיִת יְהוָה :
 30 וְקָבְלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשִּׁקְלֵי הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
 לְהָבִיא לְיִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ : 31 וְנִסְעָה מִנֶּגֶד
 אַחַדָּה בְּשָׁנִים עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם וְיָד
 אֱלֹהֵינוּ הִיְתָה עִלָּינוּ וַיִּצְלַנּוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדֶּרֶךְ :
 32 וַנִּבֵּא יְרוּשָׁלַם וַנִּשְׁכַּב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה : 33 וּבַיּוֹם
 הָרִבְעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל
 יַד־מַרְמֹת בֶּן־אֹוֹרִיָּה הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעַמְהֵם
 יוֹזָבֵד בֶּן־יִשׁוּעַ וְנוֹעַרְיָה בֶּן־בְּנָיָה הַלְוִיִּם : 34 בְּמִסְפַּר בְּמִשְׁקַל
 לְכָל וּיְקָרָב כָּל־הַמִּשְׁקָל בְּעַת הַהֵיאָה : 35 הַבָּאִים מֵהַשְּׂבִי
 בְּנֵי־הַגּוֹלָה הַקְּרִיבוּ עֹלוֹת וּלְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנַיִם־
 עֶשֶׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים וְהַשְּׂעִים וְשֵׁשׁ כִּבְשִׁים שִׁבְעִים
 וְשִׁבְעָה יִצְפִּירֵי חֲפָאֵת שְׁנַיִם עֶשֶׂר הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה :
 36 וַיִּתְּנוּ אֶהֱדָרְתִּי הַפֶּרֶךְ לְאַחַשְׁדַּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחוּזַת
 עֶבֶר הַנֶּהָר וְנִשְׂאוֹ אַחֲדָה־עָם וְאַתֵּיבִית הָאֱלֹהִים :

36. les ordonnances, l'acte dont il est question plus haut, 7, 13 à 26.
 voy. Daniel, 3, 2. ci-dessus, 1, 4.

Merari, ses frères et ses fils, vin ;

20. Et des nethinime que David et les princes avaient donnés pour le service des léviiime, deux cent vingt léviiime, tous appelés par leurs noms.

21. Là je publiai un jeûne, près du fleuve A'hava, afin de nous mortifier devant notre Dieu, de lui demander une voie droite pour nous, pour nos enfants et pour tout notre bien ;

22. Car j'avais honte de demander du roi une armée et des cavaliers pour nous assister contre l'ennemi dans le chemin, parce que nous avions dit au roi, savoir : La main de notre Dieu est sur tous ceux qui le recherchent dans une bonne (intention), et sa force et sa colère sur tous ceux qui l'abandonnent.

23. Nous jeûnâmes et nous priâmes devant notre Dieu, au sujet de cela, et il nous exauça.

24. Je séparai des chefs des cohenime douze (hommes) : Scherabia, 'Heschabia, et avec eux dix de leurs frères.

25. Je pesai devant eux l'argent et l'or et les vases, (offrande) prélevée pour la maison de notre Dieu, qu'avaient prélevée le roi, ses conseillers, ses chefs et tous ceux qui s'y trouvaient d'Israel :

26. Je pesai, en leurs mains, six cent cinquante kikar d'argent, six cents kikar en vases d'argent, et cent kikar d'or ;

27. Vingt coupes d'or de mille dâriques, et deux vases d'airain bien resplendissants, précieux comme l'or ;

28. Et je leur dis : Vous êtes saints à Iehovah, et les vases sont saints, et l'argent et l'or sont un don volontaire à Iehovah, Dieu de vos pères.

יִשְׁעִיָּה מִבְּנֵי מִרְי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֲשָׂרִים : 20 יִמְד
 הַנְּתִינִים שְׁנַתְּנָן דְּוִיד וְהַעֲשִׂירִים רַעְבֵּי־הַלֵּוִים נְחִינִים מֵאֵתִים
 וְעֲשָׂרִים כָּלֶם נָקְבוּ בִשְׁמוֹת : 21 וְאִקְרָא שֵׁם צוּם עַר-
 הַנְּהַר אֶחָיו לְחַתְּעֹנֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶרֶךְ
 יִשְׂרָאֵל לָנוּ וּלְטַפְּנוּ וּלְכָל־דְּכוּשָׁנוּ : 22 כִּי בִשְׁתֵּי לְשָׁאוֹל מִן
 הַמֶּלֶךְ חִיר וּפְרָשִׁים לְעֹרְנוּ מֵאוֹיֵב בְּדֶרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ
 לֵאמֹר יְד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מִבְקָשָׁיו לְטוֹבָה וְעֵז וְאִפֹּי עַל
 כָּל־עֲזָבוֹ : 23 וּנְצוּמָה וּנְבַקֶּשֶׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיַּעֲתֵר
 לָנוּ : 24 וְאִבְדִּילָהּ מִשְׁרֵי הַפְּתָנִים שְׁנַיִם עֶשֶׂר לְשִׂרְבִידָה
 חֲשִׁבִיה וְעִמָּהֶם כְּאֶחָיהֶם עֲשָׂרָה : 25 וְאִשְׁקֹלָהּ לָהֶם אֶת־
 הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים הַחַיִּמֹת בֵּית־אֱרֹהֵינוּ
 הַהֲרִימוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲצֵו וּשְׁדָוּ וּכְר־יִשְׂרָאֵל הַנְּמַצָּאִים :
 26 וְאִשְׁקֹלָהּ עַרְיָדִים כֶּסֶף כְּפָרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
 וּפְלִרְכֶּסֶף מֵאָה לְכַפְרִים זָהָב מֵאָה כֶּפֶר : 27 וּכְפֹרֵי זָהָב
 עֲשָׂרִים לְאֹרְכָנִים אֶלֶף וְכָלִי נְחֹשֶׁת מִצֵּהָב טוֹבָה שְׁנַיִם
 חֲמֹדוֹת כְּזָהָב : 28 וְאָמְרָה אֱלֹהִים אֲתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה
 וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם :

21. יִשְׁעִיָּה מִבְּנֵי מִרְי — דרך ישרה — דרך est masculin I Sam. 21, 6.

25. אֲשֶׁר הָאֵשֶׁר הַהֲרִימוּ Le premier est pour אשר.

27. כְּפֹרֵי זָהָב précieux comme l'or; on donnait dès lors à l'airain un poli qui le faisait ressembler à l'or.

deux cent dix-huit mâles.

10. Et des fils de Schlomith, le fils de Iosiphia, et avec lui cent soixante mâles.

11. Et des fils de Rebaï, Zacharia, fils de Rebaï, et avec lui cent huit mâles.

12. Et des fils d'Asgod, Io'hanaïe, fils de Hakatane, et avec lui cent dix mâles.

13. Et des fils d'Adonikame, les derniers, et voici leurs noms : Élipheleth, Iehouel et Schemaïa, et avec eux soixante mâles.

14. Et des fils de Bigvaï, Outaï et Zakoud, et avec eux soixante-dix mâles.

15. Et je les assemblai près du fleuve qui descend vers A'hava, et nous campâmes là trois jours, et je passai en revue le peuple et les cohenime, et ne trouvai aucun des fils de Lévi.

16. J'envoyai vers Éliézer, Ariel, Schemaïa, Elnathane, Iarib, Elnathane, Nathane, Zecharia et Meschoulame, chefs, et vers Ioïarib et Elnathane, savants;

17. Je leur donnai une mission pour Iddo, chef dans l'endroit Casifia, et je mis en leur bouche les paroles qu'ils avaient à dire à Iddo (et) à son frère, employés dans l'endroit (dit) Casifia, pour qu'ils nous amenassent des ministres pour la maison de notre Dieu.

18. Et ils nous amenèrent, par la bonne protection de notre Dieu pour nous, un homme sage de la maison, Ma'hli, fils de Lévi, fils d'Israel, ainsi que Scheravia avec ses fils, dix-huit;

19. Et 'Haschabia, et avec lui Ieschaïah, des fils de

מאתים ושמונה עשר הזכרים : 10 ומבני שלומית בן
יוסףיה ועמו מאה וששים הזכרים : 11 ומבני בכי זכריה
בן בכי ועמו עשרים ושמונה הזכרים : 12 ומבני עזר
יוחן בן-הקטן ועמו מאה ועשרה הזכרים : 13 ומבני
אדניקם אחרנים ואלה שמורתם אלופלט יעואל ושמעיה
ועמהם ששים הזכרים : 14 ומבני בנאי עורתי וזבד
ועמהם שבעים הזכרים : 15 ואקבצם אלה-הנהר הבא
אל-אהוא ונחנה שם ימים שלשה ואכינה בעם ובכהנים
ומבני לוי לא-מצאתי שם : 16 ואשכחה לאניעזר לאדריאל
לשמעיה ולא-לנתן ולייריב ולא-לנתן ולא-לנתן ולמשלם
ראשם וליזיריב ולא-לנתן מבינים : 17 ואוצאה אותם על
אדו הראש בכספיה המקום ואשימה בפיהם דברים לדבר
אד-אד אחיו הנהונים בכספיה המקום להביא-לנו
משרתים לבית אלהינו : 18 ויביאו לנו כיד-אלהינו
הטובה עלינו איש שכל מבני מחלי בן-לוי בן-שראל
ושרביה ובניו ואחיו שמונה עשר : 19 ואת-חשביה ואת-

10. מאתיים de יוסף יה זוסף *que Dieu augmente.*

13. *les derniers*; ci-dessus, 2, 13, on dit que des membres de cette famille sont partis avec Zeroubabel maintenant ce sont eux qui y étaient restés.

15. אהוה *A'hava*; fleuve dont l'indication géographique est difficile. Gésenius demande si ce ne peut pas être le nom persan de l'Euphrate.

16. אדו gouverne ordinairement l'accusatif אד; c'est ici un régime peu usité.

17. אדו אדו אחיו — צדה אצואה de קרי — אדו אדו *Iddo et son frère* (Aben Esra.)

18. ושרביה *Le ך* est paragogique.

CH. VIII. 1. Voici les chefs des familles et leurs filiations, ceux qui montèrent avec moi de Babel sous le règne du roi Artahschast' :

2. Des fils de Pin'hasse (Phinées), Guerschome (Gerson); des fils d'Itamor, Daniel; des fils de David, 'Hatousch.

3. Des fils de Schechania, des fils de Parosch, Zacharia, et avec lui, conformément à la filiation, cent cinquante personnes mâles.

4. Des fils de Pa'hath-Moab : Éliéhonaï, fils de Zera'hia, et avec lui deux cents mâles.

5. Des fils de Schechania, le fils de Ia'hziel, et avec lui trois cents mâles.

6. Et des fils d'Adine Ebed, le fils de Ionathane, et avec lui cinquante mâles.

7. Et des fils d'Eilame, Ieschaïa, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix mâles.

8. Et des fils de Schephatia, Zebadia, fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts mâles.

9. Des fils de Ioab, Obadia, fils de Ie'hziel, et avec lui

l'exactitude de la filiation que du nombre des membres, comme on le voit, Ruth, 4, 20 à 26; Esra, 7, 1; Matth. 1, 8.

Les Hébreux attachaient une grande importance à transmettre leur nom par des fils; c'était déjà un motif de faire beaucoup de cas des tables généalogiques. Après leur entrée en Palestine ces tables leur étaient encore plus indispensables pour fixer le droit de succession, assurer une part double à l'aîné, déterminer l'état des lévites et des prêtres. Interrompues dans l'exil, ces tables furent ensuite autant que possible complétées, un extrait s'en trouve dans le premier livre des Chroniques, Esra. 2, 29; Neh. 7, 64.

3. מבני שכניה מבני פרעש formaient une seule famille, et Zecharia en était le chef. ליזכרים les mâles sont seuls comptés.

ח

1 וְאֵלֶּה רֵאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם וְהִתְיַחֲשׁם הָעַלְיִם עִמִּי בְּמַלְכוּת
 אֲרַמְחֶשְׁטָא הַמֶּלֶךְ מִבְּבֶל : 2 מִבְּנֵי פִינְחָס גִּרְשָׁם מִבְּנֵי
 אִיחָמֶר דְּנִיָּאל מִבְּנֵי רִוּד חַטּוּשׁ : 3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי
 פֶּרְעֵשׁ זִכְרְיָה וְעַמּוֹ הִתְיַחֲשׁ לזְכָרִים מֵאֵה וְחַמְשִׁים :
 4 מִבְּנֵי פֶחַח מֵאָב אֱלִיהוּעִינִי בְּזִרְחִיָּה וְעַמּוֹ מֵאֵתוּם
 הַזְּכָרִים : 5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בְּדִיחִיָּאל וְעַמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 הַזְּכָרִים : 6 וּמִבְּנֵי עֲדִין עֶבֶד בְּדִינְתָן וְעַמּוֹ חֲמִשִּׁים
 הַזְּכָרִים : 7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יִשְׁעִיָּה בְּדַעַתְלִיָּה וְעַמּוֹ שִׁבְעִים
 הַזְּכָרִים : 8 וּמִבְּנֵי שַׁפְטִירָה זִבְדִּירָה בְּדַמִּיכָאֵל וְעַמּוֹ
 שְׁמָנִים הַזְּכָרִים : 9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֲבַדְיָה בְּדִיחִיָּאל וְעַמּוֹ

Ch. VIII. 1. והתיחשם voy. I Chron. 4, 33. והתיחשם *la généalogie* joue un grand rôle dans la Bible. «L'histoire chez les anciens peuples, dit Jahn (*Archéobibl.* tome I, 1^{re} part. 523), n'était pas si chronologique que chez nous, mais plus généalogique; c'est la généalogie qui en faisait pour ainsi dire la base, comme on le voit dans ce qui reste des anciennes histoires des Arabes, des Égyptiens et des Grecs. Hésiode donne d'après de vieux documents une généalogie des dieux, et Euhemerus donna dans le quatrième siècle avant J.-C. des tables généalogiques des dieux, fondées sur d'anciennes inscriptions et par lesquelles il montre que tous les dieux des Grecs avaient été des hommes, divinisés après leur mort. Chez les Égyptiens, où tous les états étaient héréditaires, les tables généalogiques étaient nécessaires; les prêtres en avaient soin. Les Arabes rédigeaient ces tables en vers afin de les retenir plus facilement et d'en garantir mieux l'authenticité. Les anciens Romains conservaient les portraits de leurs aïeux et cherchaient ainsi à garantir de l'oubli leurs tables généalogiques; Pline, xxx, verset 2. Il n'est donc pas étonnant que dans l'ancienne histoire biblique nous trouvons beaucoup de généalogies. L'histoire y est appelée ספר תולדות *livre de généalogie*, Gen. 6, 9, 10, 1.

Quand on ne faisait pas entrer la chronologie dans les tables elles-mêmes, on ne faisait pas difficulté d'omettre quelques membres, quand il s'agissait plus de

de froment, cent bath de vin et cent bath d'huile, et du sel, sans fixation ;

23. Que tout ce qui est l'ordre du Dieu du ciel se fasse promptement pour la maison du Dieu du ciel, afin qu'il n'y ait pas d'irritation sur l'empire du roi et de ses fils.

24. Et à vous nous faisons savoir qu'il ne vous est permis, d'imposer aucun des cohenime, léviime, chantres, portiers, nethinime et serviteurs de Dieu, par une contribution, imposition et péage.

25. Mais toi, Ezra, d'après la sagesse de Dieu que tu possèdes, institue des schophetime (fonctionnaires) et des juges, chargés de juger tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui reconnaissent les lois de ton Dieu ; quant à ceux qui ne les reconnaissent pas, faites-(les) leur connaître.

26. Mais quiconque n'observera pas la loi de ton Dieu, ni la loi du roi, qu'il en soit fait prompte justice ; soit qu'il encoure la peine de mort, soit celle d'extermination, d'amende pécuniaire ou de prison.

27. Loué soit Iehovah, Dieu de nos pères, qui a mis cela dans le cœur du roi de glorifier la maison de Iehovah qui est à Ierouschalaïme,

28. Et qui a incliné sur moi la miséricorde devant le roi, ses conseillers et tous les chefs puissants du roi. Et moi, affermi par la main de Iehovah, mon Dieu (qui est) sur moi, j'ai assemblé en Israel des chefs pour monter avec moi.

מֵאֵה וְעַד־חֲנֻטִין כּוֹרִין מֵאֵה וְעַד־חֶמֶר בֵּיתִן מֵאֵה וְעַד־
 בֵּיתִן מִשַׁח מֵאֵה וּמִנְחָה דִּירָא כְּתָב : 23 כֹּל־דִּי מִן
 טַעֲם אֱלֹהִים שְׂמִיָּא יִרְעֵבֵד אֲדַרְזָא לְבֵית אֱלֹהִים שְׂמִיָּא
 דִּירָמָה לְהוּא קִצְף עַל־מַלְכוּת מַלְכָא וּבְנֵהוּי : 24 וְלָכֵן
 מְדוּרְעִין דִּי כֹל־פְּרֻנְיָא וְרוּיָא זְמַרְיָא הִרְעִיָּא נְרִינְיָא
 וּפְלַחֵי בֵית אֱלֹהִים דְּנָה מְנַדָּה בְּלוּ וְהִלְךְ לֹא שְׁלִיט לְמַרְמָא
 עֲלֵיהֶם : 25 וַיֵּאֱתָ עֲזָרָא כַּחֲכַמַת אֱלֹהִים דִּי בִידְךָ מִנִּי
 שְׁפָטִין וְדִינִין דִּי־לְרוּן דִּי־אֲנִין לְכֹל־עַפְיָא דִּי בְּעֵבֶר נְהִירָה
 לְכֹל־דִּיעֵי דְרֵי אֱלֹהִים וְדִי לֹא יָדַע הַהוֹדְעִין : 26 וְכֹל
 דִּי־רָא לְהוּא עֵבֶד דְּתָא דִּי־אֱלֹהִים וְדָתָא דִּי מַלְכָא
 אֲסַפְרָנָא דִּינָה לְהוּא מִתְעַבֵּד מִנָּה הֵן לְמוֹת הֵן לְשִׁרְשׁוֹ
 הַדְרֵעַנְשׁ נִכְסִין וְלֹא־סוּרִין : 27 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
 אֲשֶׁר נָתַן כְּזֹאת בְּלִבְּךָ הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
 בִּירוּשָׁלַם : 28 וְעַל־הַטְרַחֲסָד לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּזְעַצְמוּ
 וּלְכֹל־שְׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגְּבֻרִים וַאֲנִי הִתְחַזְקַתִּי כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵי
 עַלְי וַאֲקַבְצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים רַעְלוֹת עִמִּי :

23. מאה comme אספרנא אדרזא *promptement*.

24. מנדה בלו והלך *voy. 4, 13, 20*.

26. לשרשי *de שרש déraciner, être banni de son pays. la prison, ou selon Raschi, la torture. Ici se termine la lettre du roi.*

14. Puisque tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour visiter Iehouda et Ierouschalaïme selon la loi de ton Dieu que tu as en main,

15. Et pour porter de l'argent et de l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement donné au Dieu d'Israël, dont la résidence est à Ierouschalaïme;

16. Et tout l'argent et l'or que tu trouves dans toute la province de Babel, avec les dons que le peuple et les cohenime font volontairement à la maison de Dieu, à Ierouschalaïme;

17. Tu achèteras donc promptement pour cet argent des taureaux, des béliers, des moutons, les offrandes et les libations qui en dépendent; et sacrifie-les sur l'autel de votre maison de Dieu à Ierouschalaïme.

18. Et ce qu'il plaît à toi et à tes frères de faire avec le reste d'argent et d'or, agissez selon la volonté de votre Dieu,

19. Et remets devant le Dieu à Ierouschalaïme les vases qu'on t'a donnés pour le service de la maison de ton Dieu.

20. Quant au reste de ce dont on a besoin pour la maison de ton Dieu, et qu'il t'appartient de donner, donne-(le) de la maison du trésor royal.

21. Et de moi, Artahschasta, roi, l'ordre est donné à tous les receveurs de l'autre côté du fleuve, que tout ce que vous demandera Ezra le cohène, docteur de la loi du Dieu du ciel, soit promptement exécuté :

22. Jusqu'à cent kikar d'argent et jusqu'à cent kor

14 בְּלִקְבֹל דְּי מִדְּקָדָם מֶלֶכָא וְשָׁבַעַת יַעֲמֹדֵי שְׁלִיחַ
 כְּבָקָרָה עַל־יְהוּד וְלִירוּשָׁלַם בְּדַת אֱלֹהֵי דְּי בִירָדְ :
 15 וְלִהְיֵבֶלְה כְּסָף וְדָהָב דְּי־מֶלֶכָא וְיַעֲמֹדֵי הִתְנַדְּבוּ
 לַאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל דְּי בִירוּשָׁלַם מְשַׁכְנֵה : 16 וְכֹל כְּסָף
 וְדָהָב דְּי רַתְהִשְׁבַּח בְּכֹל מְדִינַת בְּבַל עִם הִתְנַדְּבוּת עִמָּא
 וְכִהְיֵבֶל מִתְּנַדְּבוּ לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דְּי בִירוּשָׁלַם : 17 כֹּל
 קָבֵל דִּנְה אֲסַפְרָנָא תְּקֵנָא בְּכַסְפָּא דִּנְה הַזְרִיק דְּכֹרִין
 אֲמִרִין וּמְנַחֲתִירִין וְנִסְפִירִין וְתִקְרֵב הַפּוֹ עַל־מִדְּבָהָ דְּי
 בֵּית אֱלֹהֵהֶם דְּי בִירוּשָׁלַם : 18 וּמָה דְּי עֲרִיד וְעַר
 אַחֲרֵי וְיִטֵּב בְּשָׂאֵר כְּסָפָא וְדָהָבָה לְמַעֲבַד כְּרַעוּת אֱלֹהֵהֶם
 הַזְעַבְדוֹן : 19 וּמֵאֲנִיא דִּי־מִתִּיהִבִין לָךְ לְפָרְחֹן בֵּית
 אֱלֹהֵי הַשְׁלַם קָדָם אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם : 20 וְשָׂאֵר הַשְׁחֹרֵת
 בֵּית אֱרֶרְדִּי דְּי יִפְלִרְדִּי לְמַנְתִּין תְּגִתִּין מִזְּבֵית גְּנוּי מֶלֶכָא :
 21 וּמְנִי אֲנֵה אֲרַתְחַשְׁמֵתָא מֶלֶכָא שִׁים מַעֲם לְכֹל גְּזַבְרִיא
 דְּי בְּעֵבֵר נְהִרָה דְּי כְּלִדֵּי יִשְׂרָאֵל נִכְּוֹן עֹזְרָא כְּהֵנָּה סְפֵר
 דְּתָא דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמִיא אֲסַפְרָנָא יִרְעַבְדִּי : 22 עַד־כְּסָף כְּכִרִין

14. ses conseillers. — יעמדי. 14.

d'Éléazar, fils d'Aharone, le principal cohène.

6. Cet Ezra monta de Babel; c'était un scribe exercé dans la doctrine de Mosché que Iehova, Dieu d'Israel, avait donnée, et le roi lui accorda toute sa demande, selon que Iehovah, son Dieu, le lui avait permis.

7. Et des fils d'Israel, des cohenime, des léviime, des chantres et des portiers et des nethinime (donnés), partirent vers Ierouschalaïme dans la septième année du roi Artahschast'.

8. Il vint à Ierouschalaïme le cinquième mois; c'était la septième année du roi.

9. Car le premier du mois était le commencement du départ de Babel, et le premier du cinquième mois il arriva à Ierouschalaïme, d'après la bonne disposition de son Dieu à son égard.

10. Car Ezra avait disposé son cœur pour étudier la doctrine de Dieu et pour agir, et pour enseigner en Israel les statuts et les jugements.

11. Et voici la copie de la lettre que le roi Artahschast' donna à Ezra le cohène, le scribe qui enseignait les paroles des préceptes de Iehovah et ses statuts pour Israel.

12. « Artahschast', roi des rois, à Ezra, cohène, scribe parfait de la loi du Dieu du ciel, et comme suit :

13. « Par moi l'ordre est donné que quiconque dans mon empire, du peuple israélite, des cohenime, des léviime, a la générosité d'aller avec toi à Ierouschalaïme, qu'il aille. »

בְּדֹאֲלֵעֹר בְּרֵאֲהֹרֵן חֲכֹן הָרֵאֵשׁ : 6 הוּא עֹזְרָא עָלָה
מִבָּבֶל וְזִיא־סוּפֵר מְהִיר בַּתּוֹרַת מִשָּׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
אֵלָיו יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּלוּ הַמֶּלֶךְ כִּיד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל
בְּקִשְׁרָתוֹ : 7 וַיַּעַל מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְהַמְשָׁרְתִים וְהַשְּׁעָרִים וְהַנְּתִינִים אֶרֶץ־יְרוּשָׁלַם בְּשָׁנַת־שִׁבְעַ
לְאַרְחֻשְׁסָתָא הַמֶּלֶךְ : 8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
הוּא שְׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְמַדָּה : 9 כִּי בָאֵחָד לַחֹדֶשׁ הָרֵאֵשׁוֹן
הוּא יָסַד הַמַּעְלָה מִבָּבֶל וּבָאֵחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־
יְרוּשָׁלַם (כִּיד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו : 10 כִּי עֹזְרָא חֲכֹן כָּבֹדוֹ
לְדַרְשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וּלְעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֶק
וּמִשְׁפָּט : 11 וְהוּא פָּרְשָׁן הַנְּשִׁתּוֹן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
אַרְחֻשְׁנָתָא לְעֹזְרָא חֲכֹן הַפֶּסֶר סֵפֶר דְּבָרֵי מִצּוֹת־יְהוָה
וּחְקֵי עַל־יִשְׂרָאֵל : 12 אַרְחֻשְׁסָתָא מֶלֶךְ מַלְכֵיָא לְעֹזְרָא
כֹּהֲנָא נִזְפֵר דְחָא דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמֵיָא גְמִיר וּבְעֵנְתָא :
13 מִנֵּי שָׁיִם טַעֵם דִּי כָל־מַתְנַדְבַּ בְּמַלְכוּתֵי מִן־עַפְרָה
יִשְׂרָאֵל וּכְהֻנְהוּ וְרוּיָא לְמַדָּה לִירוּשָׁלַם עַמָּה יְהוּדִי

6. *prompt, habile*; par scribe on entend ici un homme versé dans les lettres divines. כִּיד יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו *parce que la main de Iehowah était sur lui*, c'est-à-dire qu'il l'a fait réussir.

9. לְעֹזְרָא חֲכֹן הַפֶּסֶר סֵפֶר דְּבָרֵי מִצּוֹת־יְהוָה *l'action de monter en Palestine fut fixée, comme* נִסְדוּ יְהוּדִי *Ps. 2, 2.*

11. וְהוּא פָּרְשָׁן הַנְּשִׁתּוֹן *voy. ci-dessus, 4, 7, 18, 23.*

12. אַרְחֻשְׁסָתָא מֶלֶךְ מַלְכֵיָא לְעֹזְרָא *parfait, qualification se rapportant à Ezra. voy. 4, 10.*

13. מִנֵּי שָׁיִם טַעֵם דִּי כָל־מַתְנַדְבַּ בְּמַלְכוּתֵי מִן־עַפְרָה *mot inconnu qu'on rend par demeurer. — לְמַדָּה יְהוּדִי.*

cents moutons et douze boucs, comme victimes expiatoires pour tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël.

18. Ils établirent les cohenime en leurs ordres et les léviime en leurs divisions sur toutes les œuvres de Dieu à Ierouschalaïme, ainsi qu'il est écrit au livre de Mo-sché (M'oïse).

19. Les fils de l'exil firent le Pessa'h (la Pâque), le quatorzième jour du premier mois.

20. Car les cohenime et les léviime s'étaient purifiés, tous ensemble (étaient) purs; ils égorgèrent le Pessa'h pour tous les fils de l'exil et pour leurs frères les cohenime et pour eux.

21. Les fils d'Israël de retour de l'exil, et quiconque s'étant séparé de l'impureté des peuples du pays (s'était joint) à eux, pour rechercher le Dieu d'Israël, mangèrent (de ce sacrifice).

22. Ils firent la fête des azymes sept jours, avec joie, car Iehovah les avait réjouis et avait tourné vers eux le cœur du roi d'Aschour pour qu'il fortifiât leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, Dieu d'Israël.

CH. VII. 1. Et après ces événements, sous le règne d'Arta'hscast', roi de Perse, (vint) Ezra, fils de Seraïa, fils de 'Hilkia,

2. Fils de Schalloum, fils de Çadok, fils d'A'hitoub,

3. Fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,

4. Fils de Zera'hia, fils d'Ouzi, fils de Bouki,

5. Fils d'Abischoua, fils de Pin'has (Phinées), fils

דְּכָרִין מֵאַתָּה אִמְרוּן אַרְבַּע מֵאָה וְצִפּוּרֵי עֵינַי לְחַפְזָא עַל-
 כְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הִרְרֵעֶשֶׂר לְמִנּוּן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל : 18 וְרִקְיָמִי
 כְּתֻבָּא בְּפִלְגְתָּהוֹן וְרִימָא בְּמַחְלָקְתָּהוֹן עַד-עֵבֶרְתָּה אֲדָתָא דִּי
 בִירוּשָׁלַם כְּכַתֵּב סֵפֶר מֹשֶׁה : 19 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה אֶת-
 הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן : 20 כִּי רִפְּצִיתִי
 הַכְּהֻנִים זְהִלְוִים כְּאַחַד כָּלֶם טְהוּרִים וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-
 בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלֵאחֵיהֶם הַכְּהֻנִים וְלָהֶם : 21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל הַשָּׂבִים מִהַגּוֹלָה וְכָל-הַנְּבִדָל מִמִּטְמֵאת גּוֹיֵי-הָאָרֶץ
 אֲדָתָם לְדַרְשׁ לִירוּתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 22 וַיַּעֲשׂוּ חֲגֵי-מִצּוֹת
 שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה קִירְשִׁמְחָם יְהוָה וְהִסֵּב לֵב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
 עֲלֵיהֶם לְחֹזֵק יְדֵיהֶם בְּמַלְאכַת בֵּית-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

ז

וַאֲחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אֲרִתַח־שֶׁסְתָא מֶלֶךְ-
 פָּרַס עֲזָרָא בֶן-שֵׁרָיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-חֶלְקִיָּה : 2 בֶן-שִׁלּוּם
 בֶן-צְדוּק בֶן-אַחִיטּוֹב : 3 בֶן-אַמְרִיָּה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-מְרִיּוֹת :
 4 בֶן-רַחֲמִיָּה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-בְּקִי : 5 בֶן-אַבְשִׁיטָע בֶן-פִּינְחָס

22. Aschour, l'Assyrie, également dépendante du roi de Perse.
 Ch. VII. 1. ואחר signifie un temps peu éloigné, tandis que אחרי indique un intervalle plus long. עזרא Ezra, auteur de ce livre qui porte son nom ; on donne sa généalogie. On peut considérer ce qui suit jusqu'au verset 6 comme formant une parenthèse.

donnés jour par jour, sans manquer ;

10. Pour qu'ils offrent des (odeurs) agréables au Dieu du ciel, et prient pour la vie du roi et de ses fils.

11. Et par moi l'ordre est donné que quiconque changera le contenu de cela, une pièce de bois sera détachée de sa maison et dressée, et il y sera attaché et sa maison réduite en ruines, à cause de cela.

12. Et le Dieu qui y fait résider son nom précipitera tout roi et (tout) peuple qui étendra la main pour changer, pour détruire cette maison de Dieu à Ierouschalaïme, moi Dariawesch, j'ai donné l'ordre qu'il soit promptement exécuté.

13. Alors Tatnaï, pacha de l'autre côté du fleuve, Schetar Boznaï et leurs compagnons, agirent promptement selon l'ordre que le roi Dariawesch avait envoyé.

14. Et les vieillards des Iehoudime bâtissaient, et ils réussirent, selon la prophétie de 'Haggai le prophète et de Zecharia, fils d'Iddo ; et ils bâtirent et achevèrent sur l'ordre du Dieu d'Israel et sur l'ordre de Coresch, de Dariawesch et d'Arta'hschascht', rois de Perse.

15. Et la maison fut achevée jusqu'au troisième jour du mois d'adar, qui est le sixième du règne du roi Dariawesch.

16. Les enfants d'Israel, les cohenime et les léviime et les autres fils de l'exil firent l'inauguration de cette maison de Dieu, avec réjouissance.

17. Et ils offrirent pour l'inauguration de cette maison de Dieu cent taureaux, deux cents béliers, quatre

לְהוֹיָא מִתְּיָהֶב לָהֶם יוֹם בְּיוֹם דִּי-לֹא שָׁלוֹ; 10 דִּר-
 לָהֶן מִהֶקְרִיבֵן נִיחֻחִין לְאֵלֵה שְׁמַיָא וּמְצַלִּין רַחֲמֵי
 מַלְכָא וּבְנוּהֵי; 11 וּמְנֵי שִׁים טַעֲם דִּי כְרִי-אַנְשֵׁ
 דִּי יְהֻשֵׁנָא פִּתְגְמָא דְנָה יתְנַסַּח אַע מִדְּבִיתָהּ וְזִקְיָהּ
 יתְמַחָא עֲלֵהּ וּבִיתָהּ נִלְוֵי יתְעַבֵּד עַל-דְּנָה; 12 וְאֵלֵהּ
 דִּי-שָׁבִין שְׁמָה תַּמָּה יִמְגֵר כְּלִי-מִלְכָּה וְעַם דִּי וְיִשְׁכַּח יְהֵ
 לְהֻשְׁנֵיָהּ לְחַבְלָהּ בֵּית-אֵלֵהּ וְדִי-דִיר-בִּירוּשַׁלַּם אֲנָהּ
 דִּירוּשׁ שְׁמַת טַעֲם אֲסַפְרָנָא יתְעַבֵּד; 13 אֲדִין
 הַתַּנִּי פַּחַת עַבְרִי-נִרְהָה שְׁתֵּר בְּחֻזֵי וּבְנוֹתֵהֶן לְקַבֵּל
 דִּי-שְׁלַח דִּירוּשׁ מַלְכָא כְּנַמָּא אֲסַפְרָנָא עַבְדוּ;
 14 וְשִׁבֵי יְהוּדֵיָא בְּנִין וּמְצַרְחִין בְּנְבוּאָה חֲגִי נְבִי-אֵה
 וּזְכָרֵיהּ בְּרֵעֻדָּהּ וּבְנֵי וְשִׁכְלָלוּ מִדְּטַעֲם אֵלֵה יִשְׂרָאֵל
 וּמִטַּעֲם כּוֹרֵשׁ וּדְרִיּוּשׁ וְאִתְחַשְׁשֵׁתָּהּ מִדְּכַּ פִּרְס;
 15 וְשִׁצִיָּהּ בֵּיתָהּ דְנָה עַד יוֹם תְּלַתָּהּ לִירַח אָדָר דִּי-הֵיא
 שְׁנַת-שֵׁשֶׁת לְמַלְכוּת דִּירוּשׁ מַלְכָא; 16 וְעַבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
 כְּרֻנְיָא וְלוּיָא וְשִׂמְרֵן בְּנִי-גְלוּתָהּ חֲנַפְתָּ בֵּית-אֵלֵהּ דְנָה
 בְּחֻדָּהּ; 17 וְהִקְרִיבוּ לְחַנְפַת בֵּית-אֵלֵהּ דְנָה הוֹרִין מֵאֵה

11. *élevé, ce bois formera la potence. frapper, mettre à mort.*

12. *précipiter; de là* חרב אל מגורי אל *Ezéch. 21, 17.*

15. *fin, terme,* — צא.

resch donna ordre au sujet de la maison de Dieu à Ierouschalaïme : La maison de Dieu sera rebâtie (comme) lieu où l'on immole des victimes ; les fondations en seront solides ; la hauteur sera de soixante coudées, la largeur de soixante coudées ;

4. Trois rangées de lourdes pierres et une rangée de bois, et les dépenses en seront faites par la maison du roi.

5. Et les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu que Nebouchadneçar a tirés du temple de Ierouschalaïme et transportés à Babel, seront rendus et remis au temple de Ierouschalaïme à leur place, et déposés dans la maison de Dieu.

6. Ainsi donc, Tatnaï, pacha de l'autre côté du fleuve, Schetar Boznaï et leurs compagnons d'Apharsach, d'au-delà du fleuve, restez éloignés de là.

7. Laissez (se continuer) l'ouvrage de cette maison de Dieu ; que les pachas des Iehoudime et les vieillards des Iehoudime bâtissent cette maison de Dieu à sa place.

8. Et par moi l'ordre est donné touchant ce que vous avez à faire à l'égard de ces vieillards des Iehoudime pour la construction de cette maison de Dieu : les frais seront promptement délivrés sur les biens du roi, de la caisse au-delà du fleuve, à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas troublés.

9. Et ce dont ils ont besoin, de jeunes taureaux, des béliers et des moutons, pour des holocaustes au Dieu du ciel ; du froment, du sel, du vin et de l'huile, selon la prescription des cohenime à Ierouschalaïme, leur seront

שם טעם בית־אלהא בירושלם ביתא יתבנא אהר
 הידבכחז דבכחז ואשוהי מסובלן הומה אמין שתין
 פתיה אמין שתין : 4 נדבכז די־אבן גלל תלתא
 ונדבך די־אע חדה ונפקתא מדבית מלכא תרניהב :
 5 ואף מאני בית־אלהא די חדה ונספא די
 נבוכדנצר הנפק מן־היכלא די־ירושלם וחיבל לבבל
 יהתיבון ויהך להיכלא די־ירושלם לארדה ותחת בבית
 אלהא : 6 בעז ותני פחת עבר־נהרה שחר־בוני וכנענהון
 אפרסכיא די בעבר נהרה רחיקן הון מדהמה : 7 שנקי
 רעבידת בית־אלהא דך פחת יהודיא ולשבי יהודיא בית
 אלהא דך יבנו על־אתרה : 8 ומני שים טעם למא די
 תעבדון עם־שבי ; יהודיא אלק למבנא בית־אלהא דך
 ומנכסי מלכא די מדה עבר נהרה אספרנא נפקתא תהוא
 מתיהבא לגבריא אלק די־לל לבטלא : 9 ומה
 חשון ובני חורן ודכרין ואמרין ו לעלן ו לאלה שמיא
 חנטין מלח חמר ומשח כמאמר כרעניא די־ירושלם

4. בודך de pierres ou de bois — נדבך — נדבכין. *la sortie*, la dépense. — בראש האילן ובראש הנדבך — *la sortie*, la dépense.

8. מנדה *tribut* pour מדה, *mesurer*. אספרנא *promptement*, soigneusement. C'est un mot persan.

maison et exilé le peuple à Babel.

13. Mais dans la première année de Coresch, roi de Babel, le roi Coresch donna ordre de rebâtir cette maison de Dieu.

14. Même le roi Coresch tira du palais de Babel les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, et les remit à celui qui a nom Scheschbaçar et qu'il a nommé pacha; (les vases) que Nebouchadneçar avait tirés du temple de Ierouschalaïme, et les avait apportés dans le temple de Babel.

15. Il lui avait dit : Prends ces vases, va, porte-les au temple de Ierouschalaïme; la maison de Dieu sera rebâtie à sa place.

16. Là-dessus vint Scheschbaçar, (qui) posa les fondements de la maison de Ierouschalaïme; depuis lors, jusqu'à présent, on la bâtit, mais elle n'est pas encore achevée :

17. Qu'il plaise donc au roi qu'on recherche dans le trésor du roi, là, à Babel, s'il y a là l'ordre donné par le roi Coresch de rebâtir cette maison de Dieu à Ierouschalaïme, et que le roi nous expédie sur cela sa volonté.

CH. VI. 1. Alors Dariawesch, le roi, donna ordre, et l'on examina dans les archives où étaient déposés les trésors, là, à Babel.

2. Et il se trouva à A'hmeta, dans le bourg de la province de Madaï, un rouleau, et il y avait écrit dedans : Mémorial.

3. Dans la première année du roi Coresch, le roi Co-

3. מסובלין que les fondations puissent supporter, ou selon d'autres commentateurs, soient liées.

דָּנָה סִתְרָה וְעַמָּה הַגְּלִי לְבָבֶל : 13 כָּרַם בְּשָׁנַת חֲדָה
 לְכוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא שְׁם טַעֲם בֵּית־אֱלֹהָא
 דָּנָה לְכַנָּא : 14 וְאַף מֵאַנְיָא דִּי־בֵית־אֱלֹהָא דִּי דִּרְהִיבָה
 וְכִסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְּפִק מִדְּהִיכְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְהִיכַל
 הַמּוֹ לְהִיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְּפִק הַמּוֹ כּוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא מִדְּהִיכְלָא
 דִּי בָבֶל וִירְהִיבוּ לִשְׁשַׁבְצָר שְׁמָה דִּי פָחָה שְׁמָה :
 15 וְאַמְרִילֵהּ | אֱלֹהֵּ מֵאַנְיָא שְׂא אֱוִל־אַחַת הַמּוֹ בְּהִיכְלָא
 דִּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית אֱלֹהָא יִתְבַּנָּא עַל־אַתְרָהּ : 16 אַרְיִן
 שְׁשַׁבְצָר דָּדָּ אֲתָא יְהִב אֲשִׁיא דִּי־בֵית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם
 וּמִן־אַרְיִן וְעַד־כַּעֲזַן מִתְבַּנָּא וְלֹא שְׁלִים : 17 וְכַעֲזַן הֵן עַל־
 מֶלֶכָּא טָב יִתְפַּקֵּד בְּבֵית גְּנוּזָא דִּי־מֶלֶכָּא חֲמָה דִּי בְּכַבְרִי
 הֵן אִיתִי דִּי־מִן־כוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא שִׁים טַעֲם לְמַכְנָא בֵּית־אֱלֹהָא
 דָּדָּ בִירוּשָׁלַם וְרַעוּת מֶלֶכָּא עַל־דָּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא :

1

1 בארין דרוש מלכא שם טעם ובקרו | בבית ספריא
 די גנוזא מרחתיז תמה בכבל : 2 והשתכח באחמתא
 בבירתא די במדי מדינתא מגלה חדה וכופתיב פגוה
 הכרנה : 3 בשנת חדה לכורש מלכא כורש מלכא

Ch. VI. 1. בית ספריא *la maison des livres*, bibliothèque ou archives:
 2. באחמתא *à Ahmeta*. Gésenius croit que ce mot désigne Ecbatane (qu'il écrit *Egbatana*), capitale de la Médie, résidence d'été des monarques persans. D'autres le rapportent à *outra*, vase dans lequel on conservait les objets précieux. En prenant אחמתא pour résidence d'été, on peut le dériver de חם *faire chaud*. במדי *en Médie*, longtemps sous la dépendance de Babylone (Bélour).

houda, de manière qu'on ne les interrompit pas jusqu'à ce que le rapport en arriva à Dariawesch, et qu'une lettre en revint sur cela.

6. Copie de la lettre que Tatnaf, pacha de l'autre côté du fleuve, et Schetar Boznaï et ses compagnons d'Apharsach, de l'autre côté du fleuve, envoyèrent à Dariawesch, le roi ;

7. Ils lui adressèrent un rapport, et ceci y était écrit :
A Dariawesch, le roi, paix parfaite :

8. Il est fait savoir au roi que nous sommes allés au pays de Iehouda, à la maison du grand Dieu; elle est construite de lourdes pierres; le bois est placé dans les murailles, ce travail marche rapidement et réussit en leurs mains.

9. Nous avons interrogé ces vieillards et nous leur avons dit: Qui vous a donné l'ordre de bâtir cette maison et de rétablir ces murailles?

10. Nous leur avons demandé aussi leurs noms pour t'en faire part, pour que nous missions par écrit le nom des hommes qui sont à leur tête.

11. Voici la réponse qu'ils nous ont faite, disant : Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous bâtissons une maison qui avait été bâtie il y a plusieurs années, et un grand roi d'Israel l'avait bâtie et achevée.

12. Toutefois, depuis que nos pères ont irrité le Dieu du ciel, il les a livrés en la main de Nebouchadnecar, roi de Babel, le Casdi (Chaldéen), qui a détruit cette

שְׁבִי יְהוּדִיָּה וְלֹא־כִּטְלוּ הִמּוּ עַד־טַעֲמֵא לְדַרְיוֹשׁ יְהוּדָה וְאַדְוָן
 יְחִיבוּן נִשְׁתַּנְּנָה עֲלֵדְנָה : 6 פֶּרֶשְׁגֵן אֲגֵרְתָא דִּי־שֶׁלַח
 תַּתְּנִי וּפְחַת עֲבַר־נֶרְדָּה וְשֶׁתֶר בּוֹנִי וְכַנּוּרָה אֲפֶרְסְכִיָּא
 דִּי בַעֲבַר נְהֵרָה עַל־דַּרְיוֹשׁ מֶלֶכָא : 7 פְּחַנְמָא שֶׁלְּוִי
 עֲלוּהִי וְכַדְנָה כְּתִיב בְּגוֹה לְדַרְיוֹשׁ מֶלֶכָא שְׁלֵמָא כְּלֵא :
 8 יָדִיעַ וְלֵהוּי לְמֶלֶכָא דִּרְאֻזְנָא לִיהוּדַי מְדִינְתָא לְבֵית
 אֱלֹהֵא רַבָּא וְהוּא מִתְּבַנָּא אֲבוֹן גִּלְל וְאָע מִתְּשֵׁם בְּכַתְלִיָּא
 וְעִבְדִּיתָא דְּךָ אֲסַפְרָנָא מִתְּעַבְדָּא וּמִצְּחָ בִּידְהֵם :
 9 אֲדָן שְׁאֲלָנָא לְשִׁבְיָא אֶלְךָ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֵם מִרְשֵׁם
 לְכֵם טַעֲם בִּיתָא דְנָה לְמַכְנִיָּה וְאַשְׁרָנָא דְנָה לְשִׁכְלָלָה :
 10 וְאִף שְׁמֵדְהֵם שְׁאֲלָנָא לְהֵם לְהוֹדְעוּתְךָ דִּי נִכְתָּב שֵׁם־
 גְּבַרְיָא דִּי בְּרֵאשֵׁהֵם : 11 וְכַנְמָא פְּחַנְמָא הַחִיבוּנָא לְמַמְר
 אֲנַחְנָא הִמּוּ עֲבַדְהוּ דִּרְאֵלָה שְׁמִיָּא וְאַרְעָא וּבְנִין בֵּיתָא
 דִּי־הוּא בְּנָה מִקְדַּמַּת דְנָה שְׁנִין שְׁנִיָּאן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב
 בְּנָהִי וְשִׁכְלָלָה : 12 לְהֵן מִרְדֵי הַרְגוּ אֲבַהֲתָנָא לְאֱלֹהֵי
 שְׁמִיָּא יְהִיב הִמּוּ בִּיד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־צַבְל כְּסַרְיָא וּבֵיתָה

6. פּוּשְׁגֵן comme פֶּרֶשְׁגֵן, Esth. 314, copie ou exemplaire. Benfey et Stern (*Ueber die Monatsnamen*) derivent ce mot du Zend et lui donnent le sens d'*ordre royal*, et ils regardent אֲגֵרְתָא, mot persan, comme l'explication du précédent.

8. אֲסַפְרָנָא à la *Adte*; Gésenius croit ce mot d'origine persane.

et que cette cité ne soit pas rebâtie jusqu'à ce que j'en donne l'ordre.

22. Et faites attention de ne pas commettre de négligence en cela; pourquoi le dommage au préjudice des rois s'accroîtrait-il?

23. Aussitôt que lecture fut faite de la copie de la lettre du roi Artahschast' devant Re'houme, Schimschaï le scribe et leurs concitoyens, ils se rendirent en hâte à Ierouschalaïme vers les Iehoudime, et les interrompirent par la force et la violence.

24. Alors l'ouvrage de la maison de Dieu fut interrompu jusqu'à la deuxième année du règne de Dariaesch, roi de Perse.

CH. V. 1. 'Haggai le prophète et Zechariah, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Iehoudime qui étaient en Iehouda et à Ierouschalaïme, au nom du Dieu d'Israel, sur eux.

2. Là-dessus, Zeroubabel, fils de Schealtiel, et Ieschoua, fils de Ioçadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu à Ierouschalaïme, et avec eux (étaient) les prophètes de Dieu qui les assistaient.

3. En ce temps, vinrent contre eux Tâtnaï, pacha d'en-deçà du fleuve, et Schêtar Boznaï et leurs compagnons, et ils leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et d'achever ces murailles?

4. Ils leur parlèrent aussi en ces termes: Quel est le nom des hommes qui font construire cet édifice?

5. Mais l'œil de Dieu veillait sur les vieillards de Ie-

אֶלֶּךְ וְקִרְיַתָּא דְךָ לֹא תִחַפְּנָא עֲדִמְנִי מֵעַמָּא יְהִשָּׁם :
 22 וְהִזְרִין רִחוּן שְׁלֵי לְמַעַבְדַּ עַל־דְּדִנְהָ לְמֹת וְשָׂנֵא חֲבֵלָא
 לְהַנּוּקָת מַלְכִין : 23 אֲדִין מְדַי פִּרְשָׁנָן נִשְׁחֻנְתָּא דִּי
 אֲרַחֲשֻׁשְׁתָּא מַלְכָּא קָרִי קְדַם־דְּרַחֻם וְשִׁמְשֻׁי סְפָרָא וְכִנְתֻּהוּן
 אֲזֻלוּ בְּבַהֲלוּ לִירוּשָׁלַם עַל־יְהוּדִיא וּבְטָלוּ הֵמוּ בְּאֲדַרְעֵ וְחִיל :
 24 בְּאֲדִין בְּטַלְת עֲבִידַת בֵּית־אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְדִוַּת
 בְּטָלָא עַד שְׁנַת הָרְהִין לְמַלְכֻת הַרְיוּשׁ מִלְּד־פְּרַם :

ה

1 וְהִתְנַבֵּי חֲזִי נְבִיאָה וּמְכַרְיָה בְּרַעְדֻא נְבִיאָא עַל־
 יְהוּדִיא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־דְּהוּן :
 2 בְּאֲדִין קָמוּ זַרְבָּבֶל בֶּר־שֵׁאֲלִיתִיאל וְיִשׁוּעַ בֶּר־יִזְבְּדָק
 וְשִׁרְיָו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְעַמְהוּן נְבִיאָא
 דִּי־אֱלֹהָא מְסַעְרִין לְהוּן : 3 בְּהַזְמִנָּא אֲתָה עַל־דְּהוּן
 תְּהִנֵּי פִתְרַת עֲבִיר־נִדְרֵהָ וְשִׁחַד בְּזַנֵּי וְכִנְתֻּהוּן וְכֵן אֲמַרְן
 לְהֵם מְדַשֵּׁם לְכֵם טַעַם פִּירְתָּא דְנָה לְכִנָּא וְאִשְׁרַנָּא דְנָה
 לְשַׁכְלָלָה : 4 אֲדִין כְּנַמָּא אֲמַרְנָא לְהֵם מִן־אֲנַן שְׁמַחֲתָת
 גְּבִרְיָא דִּידְנָה בְּנִנָּא בְּנִין : 5 וְעִין אֱלֹהֵהֶם הוֹרַת עַל־

Ch. V. 1. וְהִתְנַבֵּי. 1. La reconstruction du temple est due aux exhortations des prophètes, qui encourageait les Israélites à se consacrer à cette œuvre nationale.

3. וְאִשְׁרַנָּא comme שׁוּר *mûr*. Le א est paragogique, comme dans אֲדִירַעוּ *Jérémie, 32, 21.*

4. אֲמַרְנָא לְהֵם *nous leur dites*; selon Aben Esra, ce sont les paroles de ceux qui bâtissaient. Raschi traduit comme s'il y avait אֲמַרְוּ *ils dirent*; ce qui convient mieux avec ce qui est dit au verset 10.

péage ne s'acquitteront plus, et le trésor royal sera lésé.

14. Comme nous mangeons le sel du roi et qu'il ne nous convient pas de voir l'ignominie du roi, nous avons envoyé et fait savoir au roi :

15. Qu'on recherche dans le livre de mémoire de tes ancêtres, et l'on trouvera dans le livre de mémoire, et tu sauras que cette cité est une cité rebelle, nuisible aux rois et aux provinces ; que dès les jours de l'antiquité on y ourdit la révolte ; c'est pourquoi cette ville a été détruite.

16. Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et les murailles achevées, tu n'auras plus, par suite de cela, de part en deçà du fleuve.

17. Le roi envoya une réponse à Re'houmé, conseiller, et à Schimschaï, le scribe, et à leurs autres concitoyens demeurant à Schomrone, et autres d'en-deçà le fleuve : Paix, etc.

18. La lettre que vous nous avez envoyée a été intelligiblement lue devant moi ;

19. Par moi l'ordre a été donné ; on a examiné et trouvé que cette ville s'est élevée contre les rois dès les jours de l'antiquité ; la sédition et la révolte y ont eu lieu.

20. Il y avait de puissants rois à Ierouschalaïme, qui ont dominé sur toute la contrée au-delà du fleuve ; on leur payait l'impôt, l'octroi et le péage.

21. Donnez donc ordre d'interrompre ces hommes,

21. יוֹשֵׁם de יוֹשֵׁם, comme שׁוֹם מַעַם avoir *égard* ; c'est-à-dire jusqu'à ce que je l'aie permis.

וְשִׁתְּכִלְלוּ מִנְדָּה בְּלוֹ וְהִלְךְ לֹא יִתְחַנֵּן וְאַפְתָּם מַלְכִים
 הַתְּנוּקָה : 14 כֶּעֶן כָּל־קִבֵּל דֵּי־מֶלֶךְ הִיכְלָא מִלְחָנָא וְעִרְתֵּי
 מִלְכָּא לֹא־אֵרִיךְ לָנָא לְמַחוּזָא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוּדֵי עֵנָא
 לְמִלְכָּא : 15 הִי יִבְקֵר בְּסִפְרֵי דְכְרִנְיָא דֵּי אֲבַהֲרֵיךְ
 וְהַהֲשִׁיב בְּסִפְרֵי דְכְרִנְיָא וְתַנְדֵּעַ דֵּי קְרִיתָא דֵּי קְרִינָא
 מִדְּרָא וּמִדְּגֻנְתָּא מַלְכִין וּמְרִינֵן וְאַשְׁתְּדוּר עֵבְרִין בְּגוּה מִן
 יוֹמָתָא עַלְמָא עַל־דְּנָה קְרִיתָא דֵּי הַחֲרִבְתָּם : 16 מְרִוּדֵינֵן
 אֲנַחְנָה לְמִלְכָּא הִי הֵן קְרִיתָא דֵּי הַחֲבִנְיָא וְשׁוּרֵיהִי
 וְשִׁתְּכִלְלוּ לְקַבֵּל דְּנָה חֶלֶק בְּעֵבֶר נְהִרָא לֹא אִיתִי לָךְ :
 17 פְּתַגְמָא שְׁלַח מִלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעַל־טַעַם וְשִׁמְשֵׁי
 סְפָרָיָא וְשִׁאֲרֵי כְּנֻרְתְּהוֹן דֵּי יַחֲבִין בְּשִׁמְרִין וְשִׁאֲרֵי עֵבֶר־
 נְהִרָה שְׁלָם וְכַעַתָּה : 18 נִשְׁתַּנְּיָא דֵּי־שְׁלַחְתְּהוֹן עַלִּינָא
 מְכֻרְשֵׁי קְרִי קְדָמִי : 19 וּמִנֵּי שְׁלָם טַעַם וּבִפְרוֹ וְהַשְׁכִּחוּ דֵּי
 קְרִיתָא דֵּי מְרִוּמָתָא עַלְמָא עַל־מַלְכִין מַחֲנִשְׂאָהּ וּמִדְּ
 וְאַשְׁתְּדוּר מַחֲעַבְרֵי־בָהּ : 20 וּמַלְכִין תְּקִיפִין הֵוּ עַל־
 יְרוּשָׁלַם וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֵבֶר נְהִרָה וּמִדְּהַ בְּלוֹ וְהִלְךְ
 מַחֲיָהֵב לְהוֹן : 21 כֶּעֶן שִׁימוֹ טַעַם לְכַפְּלָא גְבַרְיָא

impôt qu'on paye sur la route. אַפְתָּם *trésor*; selon d'autres, c'est une con-
 jonction, *enfant*.

14. מֶלֶךְ *sel*; saler du sel du roi, manger de son pain. Raschi et Aben Esra
 prennent ce mot dans le sens de כְּעֵשֶׂן נְבִלְדֵד Isale, 51, 6, nous voulons
 détruire ce palais; le premier sens nous parait préférable.

15. אֲשְׁתְּדוּר *révolte*, de שָׂדַר = שָׂדַל *entreprendre*, combattre.

16. נְהִרָא *en deçà du fleuve*, l'Euphrate qui sépare Babylone de la
 Palestine.

17. פְּתַגְמָא *Suscription de la réponse*, commençant par שְׁלָם וְכַעַתָּה *paix* et
 bien *temporel*. Selon Aben Esra, וְכַעַתָּה est la même chose que וְכַעַתָּה du verset 11,
 une formule, *paix*, etc.

Bischlame, Mithradate, Tobel et ses concitoyens écrivirent à Artahschashta, roi de Perse, et l'écriture de la lettre était araméenne et interprétée en araméen.

8. Re'houme, le rédacteur, et Schimschai, le scribe, écrivirent une lettre contre Ierouschalaïme au roi Artahschashta, comme suit :

9. [Alors : Re'houme, Beel Téeme, et Schimschai, le scribe, et leurs autres co-sujets, ceux de Dine et d'Apharsatach, de Tarpal, Aphasas, Erech, Babel, Schouschane, Dehavé, Elamié;

10. Et les autres peuples que le grand et magnifique Osnapar a exilés et placés dans la ville de Schomrone (Samarie) et autres (lieux) transriverains et à Keeneth] :

11. Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent à lui, le roi Artahschashta : Tes serviteurs, gens d'au-delà du fleuve et de Keeneth;

12. Le roi saura que les Iehoudime (Juifs) qui d'au-près de toi sont partis vers nous, sont venus à Ierouschalaïme; ils bâtissent la cité rebelle et méchante, achèvent les murailles et lient les fondations.

13. Il faut donc que le roi sache que si cette cité est rebâtie et les murailles achevées, l'impôt, l'octroi et le

11. פתשגן comme פתשגן Esth. 3, 14; 4, 8, copie, exemplaire.

12. כלל de כלל *achever*. אשיא comme אשיתיה Jérém. 50, 15, *les fondations*. יחימו de חומו *restaurer*; ou bien de חומו *fil*, cordeau dont on se sert dans la construction.

13. Pronom démonstratif, *celle-ci* מודה comme מודה *mesure*, impôt. בלי autre espèce d'impôt, probablement sur la consommation. הלך = הלך *marcher*;

כתב בשלם מתרדה טבאל ושאר כנותרו על ארצה שמהא
 מלך פרס וכתב הנשחון כחוב ארמיה ומתרגם ארמיה :
 8 רחום בעל-טעם ושמשו ספרא פתכו אנא חדא
 על-ירושלם לארצה שמהא מלכא כנמא ; 9 ארין
 רחום בעל-טעם ושמשו ספרא ושאר כנותרו דיניא
 ואפרסתכיא טרפליא אפרסניא אדכוו כנליא שושנכיא
 דהוא עלמיה ; 10 ושאר אמיל די הגלי אסנפר
 רבא ויקרא והותב רמו בקריה די שמרון ושאר עבר
 נהרה וכענת ; 11 דנה פרשנן אנהא די שלחו
 עדוהי על-ארצה שמהא מלכא עבדיך אנש עבדי-נהרה
 וכענת ; 12 ידיע לרווא למלכא די יהודיא די סלקו
 מן-לורתי עלינא אתו לירושלם קריתא מדהא ובאישתא
 פנין ושוריא שכללו ואשיא יחיטו ; 13 כען ידיע
 לרווא למלכא די הו קריתא דך התכנא ושוריא

roi. *ses co-sujets*, de כנת au propre *surnom*, et par métonymie, celui qui porte le même nom qu'un autre. *lettre* הנשחון; probablement, dit Gésénius, du persan *nobtschten*, aussi *novtschten*, *nevisten*, écrire. Aben Esra dérive ce mot, qu'il regarde comme un adjectif, de שוה *égal*, puisque l'écriture et la traduction (du persan) étaient tous les deux en araméen.

8. רחום בעל טעם *Béel Téeme*; nom de dignité, littéralement, *maître du goût* ou conseil, conseiller, rédacteur, כנמא *comme il suit*; du כ comparatif et נימא *dit*; peut-être une forme abrégée de נימר.

9. ארין דיניא — עלמא *Noms de peuples transplantés en Samarie*. Ce verset et le suivant forment une parenthèse. דהוא *Dehavé*; selon le Keri דהיא *qui est*.

10. אסנפר *Osnapar*, nom d'un satrape; Raschi dit que c'est San'hérib. וכענת *comme כען = כן ainsi*, comme il suit; d'autres prennent ce mot aussi pour un nom de peuple.

13. Le peuple ne pouvait distinguer la voix de ceux qui poussaient des cris de joie d'avec la voix du peuple qui pleurait ; car le peuple poussa un grand cri, et la voix était entendue jusqu'au loin.

CH. IV. 1. Les adversaires de Iehouda et de Biniamine ayant appris que les fils de l'exil bâtissaient un temple à Iehovah, Dieu d'Israel,

2. Ils s'approchèrent de Zeroubabel et des chefs de famille, et leur dirent : Nous bâtirons avec vous, car, comme vous, nous voulons rechercher votre Dieu, c'est à lui que nous faisons des sacrifices depuis le temps d'Essar 'Hadone, roi d'Aschour, qui nous amena ici.

3. Zeroubabel, Ieschoua et les autres chefs de famille d'Israel, leur dirent : Ce n'est pas à vous et à nous de bâtir (ensemble) la maison de notre Dieu, mais nous seuls nous bâtirons à Iehovah, Dieu d'Israel, comme le roi Coresch, roi de Perse, nous l'a commandé.

4. Alors le peuple du pays affaiblissait les mains du peuple de Iehouda, et les intimidait (pour les empêcher) de bâtir.

5. Ils gageaient contre eux des conseillers pour détruire leur projet, tout le temps de Coresch, roi de Perse, et jusqu'au règne de Dariawesch (Darius), roi de Perse.

6. Et sous le règne d'A'haschverosch (Assuérus), au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Iehouda et de Ierouschalaïme.

7. Et durant les jours d'Arta'hschaschta (Artaxerxès),

13 ואין העם מכירים קול תרועת השמחה לקול בכי העם
כי העם מריעים תרועה גדולה ותקול נשמע עד למרחוק :

ד

וַיִּשְׁמְעוּ צְרֵי יְהוּדָה וּבְנֵימָן כִּי־בָנִי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכַל
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 2 וַיָּגִשׁוּ אֶל־זֶרְבָבֶל וְאֶל־רֵאשֵׁי
הָאֲבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנָה עִמָּכֶם כִּי בָכֶם נִדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם
וְלֹא אֲנַחְנוּ זְבָחִים מִיָּמֵי אֲסָר חֲדָן מֶלֶךְ אֲשׁוּר הַמַּעֲלָה
אֲחָנוּ פֹה : 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זֶרְבָבֶל וַיִּשׁוּעַ וַיֹּשָׁאֵר רֵאשֵׁי
הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וְלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי
אֲנַחְנוּ יָחַד נִבְנָה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס : 4 וַיְהִי עִם הָאָרֶץ מִרְפָּיִם יְדֵי עַם
יְהוּדָה וּמִבְלָהִים אוֹתָם לִבְנוֹת : 5 וּסְכָרִים עֲלֵיהֶם וַיַּעֲצִים
לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל־יָמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ
מֶלֶךְ פָּרַס : 6 וּבְמַלְכוּת אַחְשֵׁרֹשׁ בְּחַחֲלַת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ
שְׂמֹנֶה עַל־יִשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם : 7 וּבְיָמֵי אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא

Ch. IV. 1. צרי *les adversaires*; on ne dit pas qui ils étaient.

2. ולא *et pas* à un autre qu'à lui; mais le Keri est plus simple: à lui nous faisons des sacrifices. אסר חדון *Essar 'Hadone*, fils et successeur de San'hérib; voy. II Rois, 19, 37.

3. אנהנו יחד *mais nous seuls ensemble*, c'est-à-dire, nous Israélites.

4. הארץ *le peuple du pays*, les adversaires dont il est question verset 1. ומבלהים = בלה בהל *effrayer*. לבנות pour *בִּלְבֹנֹת* de *bâtir*.

5. וסכרים *comme prenantes à louage*. כרש Il y a ici quelque lacune, car l'on ne dit pas pourquoi ce Coresch (Cyrus), ce favori de Dieu (Isaïe, 45, 1), retire tout-à-coup une permission qu'il avait d'abord donnée.

6. שמונה *une accusation*; on ne dit pas laquelle.

7. ארתחששתא *Artaxerxes Longue-main*; signifie *puissant*

8. Et dans la deuxième année de leur arrivée à la maison de Dieu, à Ierouschalaïme, dans le second mois, Zeroubabel, fils de Schealtiel, et Ieschoua, fils de Iotsadak avec leurs autres frères les cohenime et les léviime, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité de Ierouschalaïme, commencèrent à instituer les léviime de l'âge de vingt ans et au-dessus pour présider à l'œuvre de la maison de Iehovah.

9. Ieschoua, ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, ainsi que les fils de Iehouda, se levèrent ensemble pour présider aux travailleurs dans la maison de Dieu, (ainsi que) les fils de 'Henadad, leurs fils et leurs frères les léviime.

11. Les architectes ayant posé les fondations du temple de Iehovah, les cohenime revêtus (de leurs ornements) se placèrent avec des trompettes, ainsi que les léviime, fils d'Assaph, avec des cymbales, pour louer Iehovah à la manière de David, roi d'Israël.

10. Ils entonnèrent des hymnes et des louanges à Iehovah: Qu'il est bon, que sa miséricorde (dure) éternellement sur Israël! Et tout le peuple éleva un grand cri en louant Iehovah de ce que la maison de Iehovah avait été fondée.

12. Et plusieurs des cohenime, des léviime, des chefs de famille, des vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix; lorsque la fondation de cette maison eut lieu à leurs yeux, plusieurs dans leur joie poussaient des cris en élevant la voix.

8 וּבִשְׁנַת הַשְּׁנִית לְכוּאֵם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לְיִרוּשָׁלַם
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הַחֹלֵו זָרְבָבֶל בְּרִשְׁאֵלְתִימָאֵל וַיִּשְׁעֵ בְּדִיּוּצְדָק
 וַיִּשְׁאָר אַחִיהֶם ׀ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִם וְכָל־הַכֹּהֲנִים מִהַשְּׁבִי
 יִרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְנֹצֵחַ
 עַל־מְלֹאכֶת בֵּית־יְהוָה : 9 וַיַּעֲמֵד יֵשׁוּעַ בְּנִיו וְאַחִיו
 קַדְמִיָאֵל וּבְנָיו בְּנֵי־יְהוָה כְּאֲתֵד לְנֹצֵחַ עַל־עֲשֵׂה הַמְּלֹאכֶת
 בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֲנָדָד בְּנֵיהֶם וְאַחִיהֶם הַלְוִיִם :
 10 וַיִּסְדּוּ הַבָּנִים אֶת־הַיֶּכֶל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מִלְבָּשִׁים
 בַּחֲצֵצְרוֹת וְהַלְוִיִם בְּנִי־אֶסָף בְּמַצְלִתָּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־
 יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל : 11 וַיַּעֲנוּ בְהַלֵּל וּבַהוֹדָה לַיהוָה
 כִּי טוֹב כִּי־לַעֲלֹמַם חֲסָדוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַם הִרְעִי
 הַרְוַעְהָ גְדוּלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הַיְסוּד בֵּית־יְהוָה :
 12 זָרְבָבִים מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִם וְרֵאשֵׁי הָאֲבוֹת הַזִּקְנִים אֲשֶׁר
 רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בִּיִּסְדּוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בָּכִים
 בְּקוֹל גְּדוֹל וּרְבִים בַּחֲרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל :

qui a bâti cette ville. On a également tiré de là le bois pour le premier temple ; Il Chron. 2, 15. Joppé est fréquemment mentionné tant dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament et dans l'histoire romaine. Cette ville a été prise d'assaut par Napoléon en 1799.

8. וַיַּעֲמֵד pour *présider*; וַיַּעֲמֵד inusité au Kal; en syriaque *briller*, et métaphoriquement *triumpher*.

10. וַיַּעֲמֵד מִלְבָּשִׁים *revêtus* d'habits sacerdotaux. וַיַּעֲמֵד בְּמַצְלִתָּיִם *les cymbales*, de וַיַּעֲמֵד על ידי דָוִד *par la main*, par le chant, les Psaumes, *de David*. Aben Esra dit : « parce que le chanteur se sert de la main on appelle le chant *main*. » Il veut sans doute parler de la mesure qu'on bat avec la main. Est-ce qu'à l'époque de ce commentateur il y avait déjà de ces chantres (חַזְנִיִּים) qui, pour chanter, appuyaient la main contre la joue, comme l'usage en a longtemps existé dans la Synagogue ?

sieurs du peuple, les chantres, les portiers et les nethinime, habitèrent dans leurs villes, et tout Israel dans ses cités.

CH. III. 1. Le septième mois était arrivé, et les enfants d'Israel étaient dans leurs cités, alors le peuple s'assembla comme un seul homme à Ierouschalaïme.

2. Ieschoua, fils de Iotsadak, se leva, ainsi que ses frères les cohenime, et Zeroubabel, fils de Schealtiel, avec ses frères, et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israel pour y offrir des holocaustes, comme il est écrit dans la doctrine de Mosché (Moïse), homme de Dieu.

3. Ils placèrent l'autel sur ses bases, parce qu'ils avaient une frayeur des peuples des pays, et ils firent monter dessus des holocaustes à Iehovah, des holocaustes le matin et le soir.

4. Et ils firent la fête de Soucoth (Tabernacles), comme il est écrit, et l'holocauste de tous les jours au nombre, d'après la prescription, l'œuvre du jour en son jour.

5. Ensuite le sacrifice perpétuel, celui des mois, et pour toutes les solennités consacrées de Iehovah, et pour quiconque offrait volontairement à Iehovah.

6. Depuis le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à Iehovah, quoique le temple de Iehovah ne fût pas fondé.

7. Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, à manger et à boire aux Sidoniens et aux Tyriens pour amener du bois de cèdre du Libanone (Liban) vers la mer de Iapho (Joppé), selon la permission que leur avait accordée Coresch, le roi de Perse.

הָעַם וְהַמְּשָׁרָדִים וְהַשְׂוֹעֵרִים וְהַנְּהַיִנִּים בְּעִרְיָהֶם וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעִרְיָהֶם :

ג

וַיַּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִדִּים וַיֹּאסְפוּ הָעַם
כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלַם : 2 וַיִּקֶם יִשׁוּעַ בְּדִיּוֹצֶדֶק וְאָחִיו
הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָבֶל בֶּן־שֶׁאֲלִיָּאֵל וְאָחִיו וּבְנָיו אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכְּרוֹב בַּחֹדֶת מִשָּׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים : 3 וַיְכִינּוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מִכְנֹחָיו כִּי בְּאִימָה עָלִיהֶם
מֵעַמֵי הָאָרֶצוֹת וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לְבָקָר וְלָעֵרֶב :
4 וַיַּעֲשׂוּ אַחֲרָיו הַסְּכוֹת כַּכְּרוֹב וְעַלֵּה יוֹם בַּיּוֹם בְּמִסְפָּר
כַּמִּשְׁפָּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ : 5 וְאַחֲרֵיכֵן עָלָת הַסִּיד וְלַחֲדָשִׁים
וְלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וְלִכְלֹל מֵהַנְּדָבָה לַיהוָה :
6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחִלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה
וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יָסַד : 7 וַיִּתְנַדְכֶּסֶף לַחֲצֵבִים וְלַחֲדָשִׁים
וּמֵאֶבֶל וּמִשֶּׁתֶּרֶה וּשְׁמֶן לְצַדִּיִּם וְלִצְדִּים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִדְּהַלְבָנוֹן אֲלֵיֶם יִפּוּא פְּדִישׁוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עָלֵיהֶם :

Cm. III. 2. Zeroubabel. Aben Ezra dérive ce mot de זרובבל בבל
les fils de Sion dispersés à Babylone. Schealliel, que j'ai demandé
de Dieu; ce n'était pas son père, mais son oncle qui l'avait élevé; voy. I Chron.
3, 17 à 19.

3. avec *anxiété*, c'est pourquoi ils prièrent Dieu de les alder
(Aben Ezra).

5. *et après cela*, après la fête des tabernacles.

7. *Iapho*, Joppé, mot qui signifie *beauté*; port de la Méditerranée à dix,
et selon d'autres, à quinze lieues de Jérusalem; c'est une très ancienne ville; on
la croit antédiluvienne; d'après les rabbins, bâtie par Jepheth (Japhet), fils de
Noé; selon d'autres commentateurs, de Jopé, fille d'Adus, femme de Cepheus,

filz de Hakotz, les filz de Barzilai, qui avait pris femme parmi les filles de Barzilai le Guiladite, et fut appelé de leur nom.

62. Ceux-ci cherchèrent leurs écritures de généalogie, mais comme elles ne furent pas trouvées, ils furent rejetés du cohenat (sacerdoce.)

63. Et le Tirschata leur dit de ne pas manger du saint des saints jusqu'à ce qu'un cohène se présentât devant le Ourime et Toumime.

64. Toute l'assemblée (faisait) ensemble quarante-deux mille trois cent soixante.

65. Outre leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-là étaient de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cents chanteurs et chanteuses.

66. Leurs chevaux étaient (au nombre) de sept cent trente-six, leurs mulets de deux cent quarante-cinq.

67. Leurs chameaux, de quatre cent trente-cinq; leurs ânes, de six mille sept cent vingt.

68. Quelques-uns des chefs de famille en arrivant à Ierouschalaïme à (la place de) la maison de Iehovah firent des dons pour la maison de Dieu, pour la rétablir sur sa place.

69. Ils donnèrent selon leurs moyens au trésor pour l'ouvrage en or soixante-et-un mille drachmes d'or, et en argent, cinq mille monime et cent tuniques sacerdotales.

70. Les cohenime, les leviime (lévites), le peuple, plu-

avait dont la valeur revenait à environ 90 centimes, et d'autres plus pesantes de la valeur de 96 centimes. מנים *Monime*, la mine; voy. I Chron. 10, 17; II Chron. 9, 16.

בְּרוּיָוִי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרוּלֵי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עֲלֵהּ
 שֵׁמֶם : 62 אֵלֶּה בְּקִשְׁו כְּתוּבִים הַמְתִּיחִשִׁים וְלֹא נִמְצְאוּ
 וַיִּנְאַלוּ מִיַּד־כְּהֵנֶה : 63 וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־
 יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כְּהֵן לְאוּרִים וּלְתָמִים :
 64 פֶּלֶא־קָהֶל כְּאַחַד אַרְבַּע רְבֹוא אֲלָפִים שְׁלֹש־מֵאוֹת
 שָׁשִׁים : 65 מִלְכָד עֲבָדֵיהֶם וְאַמְהָתֵיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת
 אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעַה וְלָהֶם מְשֻׁרְרִים
 וּמְשֻׁרְרֹת מֵאַתִּים : 66 סוֹסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
 וְשֵׁשׁ פְּרִדֵּיהֶם מֵאַתִּים אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה : 67 גְּמֻלֵיהֶם
 אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשׁ אֲלָפִים שְׁבַע
 מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים : 68 וּמְרֵאֵשִׁי הָאֲבוֹת בְּכוּאִם לְבֵית יְהוָה
 אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהוֹעֲמִידוֹ
 עַל־מְכוּנֹו : 69 כִּכְהֵם נָתַנוּ לְאוֹנֵד הַמְּלֹאכָה זָרָב
 דְּרַכְמוֹנִים שִׁשְׁדַּבְּאוֹר וְאַלְף וּכְסָף מְנִים חֲמִשַׁת אֲלָפִים
 וְכַתְּנַת כְּתָנִים מֵאָה : 70 וַיֵּשְׁבוּ הַכְּהֵנִים וְהַלְוִיִם וּמִן־

63. *Hatarschata*. Raschi dit que c'était Né'hémia, et que ce nom lui fut donné parce qu'on lui permit de boire, en sa qualité d'échanson, du vin des païens, *שתיא רשתא* *permis de boire*. Nous préférons à cette explication singulière celle de Gésenius, qui prend le ה pour un article et dit que *Tirschata* est le titre de dignité du gouverneur, *torsch*, mot persan qui signifie *sombre*, sévère. *jusqu'à ce qu'il existe un cohène pour l'Ourime et le Toumtime*, c'est-à-dire, dit Aben Ezra, digne de consulter cet oracle; voy. sur le *Ourime Vetoumime*, tom. II de notre traduction de la Bible, pag. 185; voy. aussi Iahn, 3^{me} part., pag. 353. Selon le Talmud, cet oracle n'était pas dans le second temple.

64. *quarante-deux mille*, etc. Comme l'addition ne donne pas de nombre, Raschi dit qu'il en est venu des autres tribus, non mentionnés dans le détail.

69. *Darchmonime*; *drachme*, δραχμη, monnaie grecque; il y en

48. Les fils de Retsine, les fils de Nekoda, les fils de Gazame.

49. Les fils de Ouza, les fils de Passea'h, les fils de Bessaï.

50. Les fils d'Asna, les fils de Meounime, les fils de Nephoussime.

51. Les fils de Bakbouk, les fils de 'Hakoupha, les fils de 'Har'hour.

52. Les fils de Batslouth, les fils de Me'hida, les fils de 'Harscha.

53. Les fils de Barkos, les fils de Sisra, les fils de Tama'h.

54. Les fils de Netsia'h, les fils de 'Hatipha.

55. Les fils des serviteurs de Schelomo (Salomon), les fils de Sotaï, les fils de Hassophereth, les fils de Perouda.

56. Les fils de Jaalah, les fils de Darkone, les fils de Guidel.

57. Les fils de Schephatia, les fils de 'Hatil, les fils de Pochereth Hatsebaïme, les fils d'Ami.

58. Tous les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo, trois cent quatre-vingt-douze.

59. Et voici ceux qui montèrent de Tel Mela'h, Tel 'Harscha, Cheroub, Adane, Immer; ils ne purent indiquer leurs maisons originaires ni leur descendance, s'ils étaient d'Israël.

60. Les fils de Delaïah, les fils de Tobiah, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux.

61. Et des fils des cohenime, les fils de 'Hebaïah, les

48 בְּנֵי רֵצִין בְּנֵי נְקוּדָא בְּנֵי גִזְם: 49 בְּנֵי עֲזָא בְּנֵי פֶסַח בְּנֵי
 בְּסִי: 50 בְּנֵי אֶסְנָה בְּנֵי מְעוֹנִים בְּנֵי נְפִיסִים: 51 בְּנֵי בְּקוּק
 בְּנֵי חֻפָּא בְּנֵי חֲרוּר: 52 בְּנֵי בְּצִלוֹת בְּנֵי מְחֻדָּא בְּנֵי
 חֲרָשָׁא: 53 בְּנֵי בְּרֻקֹם בְּנֵי סִיסְרָא בְּנֵי רֵתֶמַח:
 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֻפָּא: 55 בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי סְמִי
 בְּנֵי הַסְּפָרָת בְּנֵי פְרוּדָא: 56 בְּנֵי עֵלָה בְּנֵי דְרֻקוֹן בְּנֵי גִדְל:
 57 בְּנֵי שְׁפִטְיָה בְּנֵי חֲטִיל בְּנֵי פְכָרַת הַצְּבִים בְּנֵי אָמִי:
 58 כָּל־הַנְּתֻנִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַשְּׁעִים
 וּשְׁנַיִם: 59 וְאֵלֶּה הָעוֹלָם מִתַּל מֶלֶךְ תַּל חֲרָשָׁא כְּרוּב אֲרָן
 אָמַר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבֹתָם וְזָרְעָם אִם מִי־יִשְׂרָאֵל הֵם:
 60 בְּנֵי־דְלִיָּה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוּדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
 וּשְׁעִים: 61 וּמִבְּנֵי הַכְּהֵנִים בְּנֵי חֲבִיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי

59. *et ils ne purent indiquer leur famille.* La généalogie était chez les anciens peuples, chez les Égyptiens, par exemple, où les états étaient héréditaires, très-importante; elle l'était également lors de la conquête, chez les Israélites, à cause de la distribution des terres, qui devait avoir lieu par familles. Les Hébreux tenaient aussi beaucoup à transmettre par leurs fils leurs noms à la postérité; autre motif pour leur rendre la généalogie importante. Durant l'exil, ces documents ont dû en partie se perdre; ceux dont il est question ici ne purent dire s'ils descendaient d'Israël, et l'on ne dit pas qu'on les ait exclus à cause de cette ignorance de leur origine.

31. Les fils de l'autre Eilame, mille deux cent cinquante-quatre.

32. Les fils de 'Harime, trois cent vingt.

33. Les fils de Lod, 'Hadid et Ono, sept cent vingt-cinq.

34. Les fils de Iere'ho, trois cent quarante-cinq.

35. Les fils de Senaah, trois mille six cent trente.

36. Les cohenime : les fils de Iedaeiah de la maison de Ieschoua, neuf cent soixante-treize.

37. Les fils d'Immer, mille cinquante-deux.

38. Les fils de Pasch'hour, mille deux cent quarante-sept.

39. Les fils de 'Harime, mille dix-sept.

40. Les léviime : les fils de Ieschofa et Kadmiel, des fils de Hodaviah, quarante-sept.

41. Les chanteurs : les fils d'Assaph, cent vingt-huit.

42. Les fils des portiers : les fils de Schaloume, les fils d'Ater, les fils de Talmone, les fils d'Akoub, les fils de 'Hatita, les fils de Schobaï, tous (ensemble) cent trente-neuf.

43. Les nethinime : les fils de Tsi'ha, les fils de Has-soupha, les fils de Tabaoth.

44. Les fils de Kerosse, les fils de Siaha, les fils de Padone.

45. Les fils de Lebana, les fils de 'Hegaba, les fils d'Akoub.

46. Les fils de 'Hagab, les fils de Samlai, les fils de 'Hanane.

47. Les fils de Guidel, les fils de Ga'har, les fils de Reaïah.

- 31 בְּנֵי עֵילָם אַחֲרֵי אֵלֶּף מֵאֹתִים חֲמִשִּׁים וָאַרְבָּעָה :
- 32 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים : 33 בְּנֵי לִדְדִּי וְאוֹנוֹ שִׁבְעַת מֵאוֹת עֶשְׂרִים חֲמִשָּׁה : 34 בְּנֵי יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה : 35 בְּנֵי סִנְאָה שְׁלֹשַׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים : 36 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יִדְעִיָּה לְבִית יֵשׁוּעַ הַשֹּׁעַ מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשָׁלֹשׁ : 37 בְּנֵי אִמֶּר אֵלֶּף חֲמִשִּׁים וְשָׁנַיִם : 38 בְּנֵי פִשְׁחוֹר אֵלֶּף מֵאֹתִים אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה : 39 בְּנֵי חָרִם אֵלֶּף וְשִׁבְעָה עָשָׂר : 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיָּאל לְבְנֵי הַדּוּוִיָּה שְׁבַעִים וָאַרְבָּעָה : 41 הַמְשֻׁרְדִּים בְּנֵי אֶסָּף מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה : 42 בְּנֵי הַשְּׁעָרִים בְּנֵי שְׁלֹמֹם בְּנֵי אֶטַר בְּנֵי טַרְמֶן בְּנֵי עֲקִיב בְּנֵי חֲטִימָא בְּנֵי שִׁבְי הַפֶּר מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְחֲשֵׁעָה : 43 הַנְּתִינִים בְּנֵי צִיחָא בְנֵי חֲשׂוּפָא בְנֵי טַבְעוֹת : 44 בְּנֵי קֶרֶם בְּנֵי סִיעֵחָא בְנֵי פְרוֹן : 45 בְּנֵי לְבָנָה בְּנֵי חֲנָבָה בְנֵי עֲקִיב : 46 בְּנֵי חֲנָב בְנֵי שְׁמַלִי בְנֵי חֲנָן : 47 בְּנֵי גִדְל בְּנֵי גִדְר בְנֵי רֵאִיה :

32. חרם Le même nom est mentionné verset 39.

41. המשוררים *les chantres*, et 42 השערים *les portiers*; ces fonctions étaient remplies par des lévites.

43. הנתנים *nethinim*, de נתן *donner*; ce sont les Guibonites, dont il est question Jos. 9, 21 à 23; c'est aussi le nom donné aux lévites, Nomb. 8, 19.

EZRA, II.

- 76
- ...nt douze.
...e, mille deux cent cinquante-quatre.
...ou, neuf cent quarante-cinq.
... sept cent soixante.
...ani, six cent quarante-deux.
...s de Bebaï, six cent vingt-trois,
12. Les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux.
 13. Les fils d'Adonikame, six cent soixante-six.
 14. Les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six.
 15. Les fils d'Adine, quatre cent quarante-cinq.
 16. Les fils d'Ater, de Ie'hizkiah, quatre-vingt-dix huit.
 17. Les fils de Betsaï, trois cent vingt-trois.
 18. Les fils de Iorah, cent douze.
 19. Les fils de 'Haschoume, deux cent vingt-trois.
 20. Les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze.
 21. Les fils de Beth-Le'hem, cent vingt-trois.
 22. Les gens de Netopha, cinquante-six.
 23. Les gens d'Anathoth, cent vingt-huit.
 24. Les fils d'Azmaveth, quarante-deux.
 25. Les fils de Kiriath-Arime, Kephira et Beeroth, sept cent quarante-trois.
 26. Les fils de Rama et de Gueba, six cent vingt-et-un.
 27. Les gens de Michmas, cent vingt-deux.
 28. Les gens de Beth-El et d'Aï, deux cent vingt-trois.
 29. Les fils de Nebo, cinquante-deux.
 30. Les fils de Magbisch, cent-cinquante-six.

וַיֵּאבֶד אֲלֵפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנַיִם עָשָׂר : 7 בְּנֵי עֵלָם אֶלֶף
 מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וָאַרְבָּעָה : 8 בְּנֵי זְהוּרָה תִּשְׁעַת מֵאוֹת
 וָאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה : 9 בְּנֵי זָכִי שִׁבְעַת מֵאוֹת וּשְׁשִׁים :
 10 בְּנֵי בְנֵי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם : 11 בְּנֵי בְנֵי
 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 12 בְּנֵי עֲזָרָה אֶלֶף מֵאוֹת
 עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם : 13 בְּנֵי אֲרִיָּה שֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁשִׁים
 וּשְׁשָׁה : 14 בְּנֵי בְנֵי אֲלֵפִים חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה : 15 בְּנֵי
 עֲדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וָאַרְבָּעָה : 16 בְּנֵי אֲחִיזָבָה
 לַחֲזַקְיָהוּ הַשְּׁעִים וּשְׁמֹנֶה : 17 בְּנֵי בְצִי שִׁשׁ מֵאוֹת
 עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 18 בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנַיִם עָשָׂר :
 19 בְּנֵי חֶשֶׁם מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 20 בְּנֵי גִבְרַת
 הַשְּׁעִים וַחֲמִשָּׁה : 21 בְּנֵי בֵית לָחֶם מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה :
 22 אֲנָשֵׁי נְטַפְרָה חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה : 23 אֲנָשֵׁי עֲנַתוֹת
 מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה : 24 בְּנֵי עֲזֻמָּת אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם :
 25 בְּנֵי קְרִית עָרִים כְּפִירָה וּכְבֹּאֲרוֹת שִׁבְעַת מֵאוֹת וָאַרְבָּעִים
 וּשְׁלֹשָׁה : 26 בְּנֵי הַרְמָה וְגִבְעַת שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וָאֶחָד :
 27 אֲנָשֵׁי מִכְמָם מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם : 28 אֲנָשֵׁי בֵית
 אֵל וְהַעֲנִי מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה : 29 בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים
 וּשְׁנַיִם : 30 בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁשָׁה :

23. *Anathoth*. *Aben Ezra* observe que puisque, (*Jérémie*, 11, 21,) le habitants d'*Anathoth* sont menacés d'extermination, il faut croire qu'ils ont par la prière détourné ce malheur et qu'il en est resté cent vingt-huit.

וערים pour ערים.

29. *Nebo* n'est pas ici comme dans le Pentateuque le nom d'une montagne, mais celui d'un homme.

et mis dans la maison de son dieu ;

8. Coresch, le roi de Perse, les sortit par la main de Mithredate le trésorier, et les compta à Scheschbaçar, prince de Iehouda.

9. En voici le nombre : Trente coupes d'or, mille coupes d'argent, vingt-neuf couteaux.

10. Trente bassins d'or, quatre cent dix bassins d'argent, du second rang ; mille autres vases.

11. Tous les vases en or et en argent (étaient au nombre de) cinq mille quatre cents. Scheschbaçar les fit tous monter à Ierouschalaïme avec ceux qui remontaient de l'exil.

CH. II. 1. Voici les fils de la province qui remontèrent de la captivité de l'exil, ceux que Nebouchadneçar, roi de Babel, avait exilés à Babel, et qui retournèrent à Ierouschalaïme et Iehouda, chacun dans sa ville ;

2. Qui vinrent avec Zeroubabel : Ieschoua, Ne'hemia, Seraya, Reélaya, Mardechaï, Bilschane, Mispar, Bigraï, Re'houm, Baanah.

Le nombre des hommes du peuple d'Israel :

3. Les fils de Parosch, deux mille cent soixante-douze.

4. Les fils de Schephatia, trois cent soixante-douze.

5. Les fils d'Ara'h, sept cent soixante-quinze.

6. Les fils de Pa'hath Moab, des fils de Ieschoua-Ioab,

CH. II. 2. נְדַרְמִיָּה Des noms contenus dans ce chapitre il n'y en a plus en usage que Né'hémia et Mardechaï (Mardochee). בְּמִסְפָּר deux fois dans ce verset. Le premier est un nom propre et le second signifie nombre.

3. פָּרְעֵשׁ Les dénominations sont tantôt d'après le père, comme ici, tantôt d'après leur lieu natal.

מירושלם ויהגם בבית אלחיו : 8 ויציאם כורש מרדך
 פרס עליד מהרדה הגובר ויספרם לששנצור הנשיא
 ליהודה : 9 ואלה מספרם אגרטליו זהב שרשים
 אגרטליו כסף אלה מחלפים השערה ועשרים : 10 כפורי
 זהב שלשים כפורי כסף משנים ארבע מאות ועשרה
 כלים אחרים אלה : 11 כלכלים לזהב ולכסף חגישה
 אלפים וארבע מאות הכל העלה ששנצור עם העלות
 הגולה מבבל לירושלם :

ב

1 ואלה בני המדינה העלים משבי הגולה אשר הגלה
 נבוכדנצור מרדכבבל לבבל ושבו לירושלם ויהודה איש
 לעירו : 2 אשר באו עם זרבלל ישוע נחמיה שהיה רעהה
 מרדכי פלשן מספר מגו רחום בענה מספר אנשי עם
 ישראל : 3 בני פרעש אלפים מאה שבעים ושנים :
 4 בני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים : 5 בני אלה
 שבע מאות חמשה ושבעים : 6 בנרפחת מואב לבני ישוע

8 גזר *Mithredates*, donné par Mithra, esprit du soleil (Gésenius). מחרדת
 de גז venant de גזד *trésor*, et בר de דתבר syllabe finale. *Scheschbaçar*,
 probablement le nom persan de Zeroubabel. Gésenius dit que ce mot vient peut-
 être de גשבאאדור *adorateur du feu*.

9 *bassin*, de אגר *rassembler*, et כלה *l'agneau*, c'est-à-dire le sang
 de l'agneau, ou de גרטל pour גטל = קטל *bassin pour y tuer*. מחלפים
couteau pour le sacrifice ; aujourd'hui encore le couteau qui, chez les Israélites
 sert à égorger rituellement les animaux, s'appelle חלקה, dont le sens est *passer*
vite, comme חלקה חליל Isaïe, 2, 19.

10 כפורי voy. I Chron. 28, 17 ; de כפר *essuyer* les gouttes de sang qui
 tombent dans le bassin. כשני de שנה *de second ordre*.

EZRA.

CH. I. 1. Et dans la première année de Coresch (Cyrus), roi de Perse, pour l'accomplissement de la parole de Iehovah, par la bouche de Yirmia (Jérémie), Iehovah excita l'esprit de Coresch, roi de Perse, qui publia dans tout son royaume par la voix et par écrit, savoir :

2. Ainsi dit Coresh, roi de Perse : « Iehovah, Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a ordonné de lui bâtir une maison à Ierouschalaïme qui est en Iehouda.

3. Celui d'entre vous qui est de son peuple, que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Ierouschalaïme qui est en Iehouda, et qu'il bâtisse la maison de Iehovah, Dieu d'Israel ; c'est le Dieu qui est à Ierouschalaïme ;

4. Et quiconque reste dans quelqu'un des endroits où il séjourne, les gens de son endroit le soutiendront avec de l'or, de l'argent, des richesses et du bétail, outre le don volontaire pour la maison de Dieu qui est à Ierouschalaïme. »

5. Les chefs de familles de Iehouda et de Biniamine (Benjamin), et les cohenime et les lévites se levèrent, chacun [de ceux] dont Dieu avait suscité l'esprit pour monter, afin de bâtir la maison de Dieu à Ierouschalaïme.

6. Ceux qui les environnaient les soutenaient avec des vases d'argent, avec de l'or, des richesses, du bétail et autres biens, outre ce qu'ils donnaient volontairement.

7. Le roi Coresch sortit les vases de la maison de Dieu, que Nebouchadneçar avait emportés de Ierouschalaïme

עזרא

1 ובשנת אחת לכורש מלך פרס לבלות דברי יהוה מפי ירמיה העיר יהוה את־רוח כְּדָשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לְאָמֹר : 2 כֹּה אָמַר כְּדָשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס כָּל מַמְלָכֹת הָאָרֶץ נָחַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקֵד עָלַי לְבַנּוֹת־לִי בַיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה : 3 מִי־בְכֶם מְבַלְעֵמוֹ יְהִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיְבִין אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם : 4 וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־הִיא גֵרִשִׁים וְנִשְׂאוֹתָיו אָנְשֵׁי מִקְמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה יִיֶחֱדָדוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם : 5 וַיָּקִימוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לַיהוּדָה יִצְחָק וְחֶפְזָנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הָעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ רָעִלוֹת לְבַנּוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם : 6 וְכָל־סְבִיבֵיהֶם חִזְקוּ בִידֵיהֶם בְּכָל־כֶּסֶף בְּזָהָב בְּרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה וּבְמִגְדָּנוֹת לְבָר עַל־כָּל־הַחֲנָדָב : 7 וְהַמֶּלֶךְ כֹּדֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְכוֹבֵדְנָצַר

Ch. I. 1. ירמיה Ce sont les soixante-dix ans dont il est question aussi dans Daniel, 9, 2. העיר voy. Isale, 45, 1.

2. כה Ce verset et les deux suivants composent l'édit de Cyrus.

4. הנשאר qui reste en arrière faute de moyens pécuniaires pour émigrer. עם הנדבה dans le sens de משאות dons, qu'ils l'aident de leur fortune. עם הנדבה avec (outre) les dons volontaires.

5. אשר העיר pour chacun dont Dieu a excité le cœur.

6. ובמגדנות objets précieux; voy. Gen. 24, 53.

עזרא

EZRA.

Puis il ajoute : Ces commentateurs disent que la principale croyance au Messie est traditionnelle; qu'il n'y a ni dans la Tora ni dans les prophètes aucune prophétie claire, positive sur la venue du Messie, car tous les passages s'expliquent avec l'ensemble où ils se trouvent. Ainsi *לא יסור שבט מיהודה* Gen. 49, 10, *le sceptre ne sera point enlevé à Iehouda* signifie que cette tribu sera grande jusqu'à la destruction de Schilo, prenant *יבא* dans le sens de *disparaître*, comme Lévit. 22, 7. *Pauvre et monté sur un âne* (Zach. 9, 9), est dit de Zeroubabel. Onkelos, le prosélyte, qui a reçu la tradition de Schmaya et Abtalion, contemporains du second temple, a appliqué au Messie le passage cité de la Genèse, 49, 10, et ainsi la tradition est parvenue jusqu'à nous. On ne peut nier la tradition, car, dans ce cas, on pourrait aussi nier les principes de la foi, et comme on ne peut les nier, on ne peut pas nier non plus la tradition.

« Mais, dit-il, si l'Écriture n'est pas explicite, la tradition n'est pas non plus explicite sur ce point, car l'on peut dire que si le Messie n'était pas venu du temps d'Onkelos, il a pu venir ensuite, comme dit le Talmud : s'ils (les Israélites) ont mérité (*זכו*), il viendra sur les nuages du ciel; s'ils n'ont pas mérité, ce sera un *pauvre monté sur un âne*. »

L'auteur, après avoir dit que par suite des péchés les biens annoncés ne se sont pas accomplis, établit sur des textes de la Bible la réalité d'un Messie futur, et la certitude que rien de ce qui doit l'accompagner ne s'est encore accompli.

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

accomplies; quelques-uns ont été jusqu'à dire qu'elles se sont accomplies au temps de 'Hizkia (Ézéchias), roi de lehouda. Rabbi Hillel dit (Synhéd. chap. 11, pag. 98 *recto*) : Israël n'a pas de Messie; on l'a déjà mangé (la chose s'est accomplie) au temps de 'Hizkia, roi de lehouda. Rabbi Aschi, pour répliquer à cela, n'a cité que les paroles de Zacharia (9, 9) : *voici ton roi qui arrive*; c'était à l'époque du second temple, mais il ne lui a pas cité les paroles d'Isaïe, sans doute parce qu'il a pensé que ces paroles ne sont pas péremptoires. Nos maîtres disent aussi que les prophéties se rapportent à 'Hizkia, mais qu'elles ne se sont pas accomplies en lui. Ils disent que Dieu avait voulu faire de 'Hizkia le Messie. Ils appliquent aussi au second temple le passage d'Ézéchiel, 37, 22; ainsi ils disent (Synhéd. chapitre 11, pag. 101 *verso*) que les tribus ne reviendront pas de l'exil; ce sont les paroles d'Akiba. Si les prophéties d'Ézéchiel concernaient l'avenir, comment Rabbi Akiba peut-il dire qu'au temps du Messie les dix tribus ne reviendront pas, puisque les paroles d'Ézéchiel disent le contraire? mais il les appliquait au second temple, car les paroles : *et il y aura un roi pour tous*, peuvent s'appliquer à Zeroubabel, pacha de lehouda, ou à Néhémia, sans Zeroubabel, ou au Nassi (prince), ou à un des 'Hasmonéens.

« Une partie des commentateurs ont également dit que toutes les prophéties d'Isaïe se sont accomplies au second temple, quand Coresch (Cyrus) a ordonné de construire le temple. Il est dit dans Esra (6, 4) : *les dépenses seront fournies par la maison du roi*. Sur lui et les rois de Perse il est dit : *les rois seront*, etc., et comme au commencement du second temple ils avaient été pauvres et qu'ils se sont ensuite très-enrichis au temps des 'Hasmonéens, alors s'est accompli le passage d'Isaïe (60, 17) : *à la place de l'airain je l'apporterai de l'or*; car au commencement du second temple ils étaient tellement pauvres, qu'ils ont fait des candélabres de bois recouverts d'argent, et les autres ustensiles d'airain; quand ils sont devenus riches ils les firent d'or, comme il est dit dans le Talmud Kidouschin, que le roi Janus a mangé avec les Pharisiens sur des tables d'or. Et dans le temple d'Hérode, ce temple plus distingué que celui de Salomon, s'est accompli le passage d'Isaïe (54, 12) : *je ferai les fenêtres en cristal*, etc. Ces commentateurs disent aussi qu'au second temple s'est accompli (Isaïe, 66, 20) : *ils ramèneront tous vos frères d'entre toutes les nations en offrande à l'Éternel*, etc., car Coresch, roi de Perse, a ordonné (Esra, 1, 4), *quant à celui qui est resté parmi les nations, les gens de son endroit lui feront des dons en argent et en or*; et toute chair viendra se prosterner devant moi (Isaïe, 66, 23), n'est pas dit sur les peuples en général, mais sur Israël seul, comme il est dit dans le second discours, chapitre 20.

Suivent plusieurs passages qu'il applique tous au second temple, il rapporte le temps dont il est question dans Daniel à Antiochus et aux Machabées; pour lui, l'*ancien des jours* c'est Mathathias, le grand pontife, qui était très-vieux.

la récompense ou le châtement. Il dit avoir composé cet ouvrage à Manouphé (מנופלי?) dans la Pouille, au royaume de Naples, le 1^{er} tebeth 257 = 1497.

SUR LES SOIXANTE-DIX SEMAINES.

CH. IX. 25. L'importance que les théologiens chrétiens mettent à l'explication de ce passage se conçoit; il s'agit du fondement de leur croyance. Cette importance a dû naturellement porter les Israélites à l'expliquer sous leur propre point de vue; mais comme la croyance à un Messie n'est pas, comme chez les chrétiens, une base fondamentale de notre religion, nous avons, au lieu d'entrer dans de longs détails sur ce passage tant controversé, préféré donner ici un extrait du chapitre 42 du livre *Ikarim* (*Principes fondamentaux*), qui a pour auteur le célèbre théologien du XV^e siècle, Rabbi J. Albo.

La croyance à l'arrivée du Messie est obligatoire pour tout homme qui crdit à la loi de Moïse, comme nous l'avons expliqué au chapitre 23 du premier discours; car l'obligation de croire aux paroles du prophète est clairement indiquée, Deutér. 18, 15; il est dit: *vous l'écouterex*; et les prophètes ont prédit l'arrivée du Messie. Il est donc clair que celui qui ne croit pas à l'arrivée du Messie, nie les paroles des prophètes et transgresse un précepte d'action (במצות עשה). Toutefois la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas assez ressentie (עקר) pour qu'à cause de cela la Tora soit censée rejetée (שתרבול) par celui qui n'y croit pas; la croyance à la récompense est obligatoire pour quiconque admet la divinité de la Tora (ע"כ בעל תורה אלהית), et celui qui la nie, nie l'essentiel. Mais celui qui croit que la récompense est seulement pour les âmes dans le monde à venir, ou qu'elle est matérielle (résurrection des morts), quand même il ne croirait pas à la récompense dans ce monde, ne nie pas l'essentiel, puisqu'il admet en général le principe des récompenses et des châtements, quoiqu'il fasse une distinction entre les espèces de récompenses. N'y a-t-il pas de nos maîtres, d'heureuse mémoire, qui ont dit (Kidousch. chap. 1, p. 39 verso): *il n'y a pas dans ce monde de récompense pour l'accomplissement des préceptes*; ils croient que la principale récompense est dans le monde à venir; ils appliquent les mots: *afin que tu sois heureux* (למען ייטב לך) *au monde où tout est bon* (לעולם שכלו טוב), *et afin que tes jours se prolongent* (ולמען יאריכון ימיך) *au monde très-long* (לעולם שכלו ארוך). Nous disons donc que la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas tellement essentielle, que celui qui la nie soit considéré comme niant la base, mais c'est une croyance vraie, obligatoire pour tout adhérent à la loi de Moïse. Cependant l'objet de ce discours n'est pas de mentionner les prophéties particulières qui indiquent son arrivée; ce détail serait trop long, car les commentateurs qui l'admettent ne sont pas d'accord sur les prophéties qui l'indiquent. Il y a des talmudistes qui disent que toutes les prophéties sur le Messie sont déjà

de Daniel. Cet ouvrage n'offre pas, selon nous, d'aussi nombreux passages remarquables que ses commentaires sur les autres prophètes. Nous en citerons toutefois deux. L'un est au moins ingénieux; chap. 1, verset 8, אשר לא יתבאל, dont le sens est généralement rendu par *qu'il ne se souillât point*, Abравanel le prend dans le sens de גאולה *délivrance*; Daniel n'a pas voulu manger des mets délicats, afin qu'on ne crût pas qu'il était dans la délivrance, des exilés ne devant pas se nourrir d'aliments aussi délicats; son intention a bien été de s'en abstenir par un motif de sainteté, mais celui qu'il donna avait pour but de ne pas blesser l'intendant (משפני דרכי שלום).

A la fin de son livre il résume son travail en soixante-dix principes. Principe *quarante-neuf* il dit, que Daniel a prophétisé la religion de Jésus le Nazaréen et la conduite (הנהגה) de ses prêtres sous les empereurs. *Cinquante*, que cette religion commencera après qu'il y aura eu à Rome trois empereurs. *Cinquante-et-un*, avec l'affermissement de cette religion tomberont toutes les institutions des rois et des empereurs romains. *Cinquante-deux*, les partisans et les prêtres de Jésus le Nazaréen auront plus de sagesse que tous les peuples. *Cinquante-trois*, ils adopteront la doctrine divine (התורה האלהית); ils en croiront la divinité, la méditeront et l'étudieront. *Cinquante-quatre*, cette nation (des Nazaréens) excellera dans la parole (הדבור), l'exposition (ההלצה), par sa sagesse et ses explications. Le pape aussi (האפיפיור) sera fort, non par la force et la puissance, mais par la parole. *Cinquante-cinq*, elle fera à Israël de grands et de nombreux maux. *Cinquante-six*, elle changera les préceptes de la Tora (*doctrine*) et remplacera les fêtes prescrites par d'autres fêtes. *Cinquante-sept*, elle n'adorera pas les astres comme les Romains d'autrefois. *Cinquante-huit*, le célibat des prêtres. Abравanel appuie tout cela de passages de Daniel, et il cite pour ce dernier principe le passage ועל חבודת נשים לא יבין *il ne sera pas attentif à l'agrément des femmes* (12, 37). *Cinquante-neuf*. Ces Nazaréens honoreront l'image de Jésus le Nazaréen avec de l'argent et de l'or, malgré sa qualité d'étranger, עם היוהר, (סעמי הגרים אשר לא ידעוהו). *Soixante*. Ils surmonteront leurs églises de tours et posséderont plusieurs pays. *Soixante-et-un*, Dieu les jugera. *Soixante-deux*, Rome périra pour le péché de cette croyance. *Soixante-trois*, comme la domination de Rome, celle des autres peuples cessera également au temps de la délivrance. *Soixante-quatre*, les Nazaréens iront s'emparer de Jérusalem et du pays méridional. *Soixante-cinq*, les Ismaélites (Turcs) de l'Orient combattront les Nazaréens. *Soixante-six*, le combat entre ces deux nations aura lieu près de Jérusalem; il sera sanglant. *Soixante-sept*, après cette guerre aura lieu la délivrance d'Israël. *Soixante-huit*, Israël grandira de plus en plus. *Soixante-neuf*, les limites des temps: l'exil, la vengeance et la délivrance. *Soixante-dix*, la résurrection des morts; les âmes reviendront dans les corps pour recevoir

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

CH. VII. 8. קרן אחרי דעירא *une autre corne petite*. On sait que la théologie chrétienne applique ce passage à l'Antechrist. Abravanel (מצניי הישרעה) *Fontaine du salut* dit (*fontaine 5, datte 6*): « Qui a pu donner aux chrétiens l'idée de l'Antechrist qui est devenu la base de leur religion (שעשוהו עיקר) (ושרש משרשי דתם) et sur lequel ils ont fait des prophéties étonnantes (רעשו עלי נבואות מופלאות)? Saint Jean, dans l'Apocalypse, et d'autres apôtres en parlent également; on n'en trouve pourtant pas de trace dans les prophètes..... Voici ce qui a donné lieu à cette croyance: les disciples de Jésus ont reçu des sages d'Israel l'idée du Messie, annoncé dans les prophéties; que d'abord viendra le Messie, fils de Joseph, qui combattra contre les peuples et sera tué dans la guerre, ainsi que l'a prophétisé de lui Zachariah: *et ils regarderont sur moi à cause de celui qu'ils ont percé*, etc. (Zach. 12, 10). Ils ont appris aussi qu'au temps du Messie les malheurs seront nombreux; on les appelle *douleurs du Messie* (דבלי הישרעה). On a dit: Heureux celui qui ne les verra pas et dans le temps duquel ils n'auront pas lieu. Là-dessus il est dit dans leur Evangile: *Malheur à celui qui vivra à l'époque de ces malheurs énormes qui seront à la fin des jours, qui sont les douleurs du Messie; cela est reçu chez eux. Et comme ces hommes ont pris pour base de leur religion que le Messie est venu, et que c'est Jésus le Nazaréen, qui a vécu au temps du second temple, ils ont craint que peut-être le Messie prédit par les prophètes ne s'élève un jour et démente leurs paroles et leurs assertions, savoir que le Messie est venu; c'est pourquoi depuis le commencement de leur religion ils sont convenus de dire qu'il viendra un homme qu'on appellera le Messie, et c'est la vérité; il viendra comme les prophètes l'ont prédit. Ils disent qu'il s'opposera et combattra la religion de Jésus; c'est vrai.* » Abravanel continue à combattre tout ce qui est dit de l'Antechrist: « L'opposition au Christ, dit-il, c'est la destruction des idoles; il fera des miracles, ce sont les miracles annoncés par les prophètes. Il poursuivra Edome (les Turcs), toutes les autres nations auront cette destinée. Il changera la doctrine de Jésus et ses fêtes; les prophètes ont annoncé que toutes les nations se tiendront annuellement à Jérusalem pour y célébrer la fête des Tabernacles. Ce Messie, qui est le fils de Joseph, sera tué, tandis que le Messie, fils de David, sera un homme parfait (אדם גמור), etc. On voit donc, ajoute Abravanel, que le fond de ce qu'ils disent est vrai; et qu'ils ont basé leur croyance sur des fondements véritables.

Abravanel a consacré tout l'ouvrage que nous venons de citer à l'explication

cent quatre-vingt-dix jours.

12. Heureux celui qui attend et atteint treize cent trente-cinq jours.

13. Et toi, va, vers la fin, tu te reposeras et tu te relèveras à ton sort à la fin des jours.

FIN DE DANIEL.

13. לקץ *va vers la fin* de les jours, par opposition à קץ הימים qui indique la fin de tous. לגדלך *à ton sort*, pour prendre ta part à l'empire messianique; allusion au partage de la Terre-Sainte, qui a eu lieu par la voie du sort. הימים pour הימים. La Vulgate a deux chapitres de plus; le chapitre 13 contenant l'histoire de la chaste Susanne, et le chapitre 14 celle de Bel et du dragon. Les Septante, ou plutôt la version grecque de Théodotion, car celle des Septante proprement dite est défectueuse, placent l'histoire de Susanne au commencement du livre, et celle de Bel et du dragon à la fin. Les deux chapitres en question n'existent qu'en grec.

מֵאֲתָיִם וְחֲשָׁעִים ; 12 אֲשֶׁר הַמַּחֲבָה וַיִּגַּע לַיָּמִים אֶלֶף
 שָׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה : 13 וְאַתָּה לָךְ לִקְצוֹ וְתַנְחֵם
 וְהִעֲמֵד לְגִרְתָּךְ לִקְצוֹ הַיָּמִים :

ח ז ק

Jérôme applique ce passage à l'Antechrist. Ici il est question de 1290; au verset suivant, il est question de 1335 jours; les commentateurs ont cherché à concilier cette différence. Voici le compte qu'établit Raschi: En Egypte, 210 ans; depuis la sortie de l'Egypte jusqu'à la construction du premier temple, 480; temps de la construction 410; exil de Babylone, 70; existence du second temple, 420; total 1590 ans; le sacrifice perpétuel a été enlevé six ans avant la destruction du temple, reste 1584; ajoutez à cela 1290 jours, total 2874; c'est le nombre de ירב בקר avec deux mille trois cents en plus,

12. אלף שלש מאות שלשים וחמשה mille trois cent trente-cinq quarante-cinq jours de plus que le nombre indiqué dans le verset précédent. Si le premier nombre se rapporte à la mort d'Antiochus, ces quarante-cinq jours peuvent, dit Dereser, indiquer l'époque où la nouvelle de cette mort est parvenue dans la Judée.

tenaient debout, l'un en deçà du bord du fleuve, et l'autre au-delà du bord du fleuve.

6. Il dit à l'homme vêtu de lin, qui se tenait en amont des eaux du fleuve : A quand la fin de ces merveilles ?

7. J'entendis l'homme vêtu de lin qui se tenait en amont du fleuve; il leva sa (main) droite et sa (main) gauche vers le ciel, et jura par celui qui vit éternellement que (ce sera) dans un temps, dans un des temps et demi, et que lorsque sera consommée la dispersion de la force du peuple saint, tout cela sera consommé.

8. Et moi j'entendis et je ne compris pas, et je dis : Mon Seigneur, quelle est la fin de cela ?

9. Il dit : Va, Daniel, car les paroles sont fermées et scellées jusqu'au temps de la fin.

10. Plusieurs seront choisis, épurés et purifiés, et les impies ne comprendront pas, mais les intelligents comprendront.

11. Et depuis que le (sacrifice) perpétuel a été aboli, qu'une abomination horrible a été placée, il y aura douze

mille deux cent quatre-vingt-dix. Ce nombre fixe l'époque indiquée au verset 7. On croit qu'il commence au temps où Apollonius est venu à Jérusalem, après avoir terminé la première campagne; à l'abolition du culte judaïque, au printemps de l'an 145; et la fin est l'époque où Judas Machabée a consacré de nouveau le temple, le 25 kislew, l'an 147 des Séleucides, en admettant un mois complémentaire et en comptant l'année à 354 jours, 1290 = 3 ans 7 mois et 20 jours. Le nombre 1335 jours (c'est-à-dire 3 ans 9 mois et 5 jours), dont il est question dans le verset suivant, nous conduit au onzième mois, shebat, 148, mois dans lequel il faut qu'Antiochus soit mort. Saint

שנים אחרים עבדים אחד הנה לשפת היאַר ואחד הנה לשפת
 היאַר. 6 ואמר לאיש לבוש הבדים אשר ממעל למימי היאַר
 עד־מתי קץ הפלאות : 7 והשמע את־האיש לבוש
 הבדים אשר ממעל למימי היאַר וירם ימינו ושלא־נל
 אלה־השמים וישבע בתי העולם כי למועד מועדים
 וחצי וככלות נפץ ירעם־קדש הכנינה כל־אלה :
 8 ואני שמעתי ולא אבין ואמרה אדני מה אחרית
 אלה : 9 ואמר קך הניאל ברסתמים וחתמים הדברים
 עד־עת קץ : 10 יתבררו ויתלבנו ויצפה רבים והרשעו
 רשעים ולא יבינו כלהשעים והמשפילים יבינו :
 11 ומעת הוסר החמיד וכתת שקוץ שנים ימים אלה

6. לבוש הבדים. voy. 10, 5. קץ הפלאות *la fin de ces choses merveilleuses*, les châtimens que Dieu fera exercer sur son peuple par Antiochus dans les derniers trois ans et demi de ce prince (7, 25).

7. ימינו ושמאלו *sa droite et sa gauche*. Ceux qui jurent ne lèvent ordinairement qu'une main, la main-droite; voy. Gen. 14, 22; Exode, 7, 8 et *passim*. למועד מועדים וחצי *un temps, deux temps et la moitié d'un temps*; voy. 7, 25. וירעם קדש *et après la consommation de la main brisée du peuple saint*; après que les forces du peuple juif seront brisées; mais Lengherke dit: après la dispersion d'une partie du peuple; עם קדש *le peuple saint*; voy. Deuté. 7, 6. בחי עולם peut être pris comme un adjectif, vivant éternellement, Dieu; ou comme substantif, la vie éternelle.

8. אחרית *la fin*, l'explication de ces choses merveilleuses.

9. לא! il ne l'est pas donné d'en savoir davantage à présent; formule pour couper un entretien et tranquilliser quelqu'un.

10. יתבררו *ils seront purifiés* par les afflictions, et comprendront; c'est pourquoi en ce moment l'explication est inutile.

11. מואתים ותשעים. voy. 8, 3, 11; 9, 27, 11, 31. שקוץ שנים ימים אלה

CH. XIII. Et en ce temps, Michaël, le grand prince, se lèvera, celui qui assiste les fils de ton peuple, et ce sera un temps de calamité qui n'a pas été depuis qu'une nation existe jusqu'à ce temps. Et en ce temps, ton peuple sera sauvé, quiconque sera trouvé écrit dans le livre.

2. Et plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront; ceux-ci pour la vie éternelle, et ceux-là pour l'opprobre, pour la honte éternelle.

3. Mais les intelligents brilleront comme l'éclat du firmament, et ceux qui enseignent la justice à plusieurs, [brilleront] comme des étoiles, à jamais, toujours.

4. Et toi, Daniel, enferme les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin; plusieurs erreront, et la connaissance se multipliera.

5. Et moi, Daniel, je vis, et voici deux autres qui se

qui rendent justes plusieurs; voy. Isaïe, 53, 11. Porphyre, cité par saint Jérôme, rapporte à Antiochus et aux temps des Machabées ce qui est dit dans ces trois premiers versets. «Cependant, dit saint Jérôme, il ne peut dire qui sont ceux qui sous Antiochus brillent comme l'éclat du firmament. C'est comme le serpent écrasé qui, mourant, relève la tête pour répandre son venin sur ceux qui vont mourir,» et il applique ce passage à la résurrection des morts pour le jugement universel, à la venue du Messie.

4. *סתרם הדברים* enferme les paroles; voy. 8, 26. *עד עת קץ* jusqu'au temps de la fin, où s'accomplira ce qui est dit ici, alors il deviendra clair. *ישמרו רבים* plusieurs parcourront, liront ce livre. Lengherke conserve le sens de *ישמו* errer, plusieurs erreront à l'aventure dans les énigmes et les obscurités de la prophétie, mais par ces recherches on parviendra à la connaissance. Voy. une expression analogue, Amos, 8, 12.

5. *אחרים* autres que ceux qui lui ont parlé. *הנהר* le fleuve, le 'Hidkel ou le Tigre; voy. 10, 4.

יב

1 וּבַעַת הַהִיא יַעֲמֹד מִיְכָאֵל הַשָּׂר הַגָּדוֹל הַעֹמֵד עַל-בְּנֵי
 עַמּוֹךְ וְהִיתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיִתָּה מֵהַיּוֹת גְּזוּי עַד
 הָעֵת הַהִיא וּבַעַת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹךְ כְּדֵר-נִמְצָא כְּהוֹב
 בַּפֶּפֶר : 2 וְרַבִּים מִיִּשְׁנֵי אֲרַמְתֵּי-עַפְרַיִם יִקְוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי
 עוֹלָם וְאֵלֶּה לְחַדְפוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם : 3 וְהַמְשֻׁכִּים יִזְרְחוּ
 כְּזֹהַר הַרְקִיעַ וּמִצְדֵיקֵי הַדְּבָרִים בְּכֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד :
 4 וְאַתָּה דָּנִיֵּאל סֹהֵם הַדְּבָרִים וְחַסֵּם הַפֶּפֶר עַד-עַתָּה קִין
 יִשְׁמְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעָה : 5 וְרֵאיוֹתֵי אֲנִי דָּנִיֵּאל וְהִנֵּה

Ch. XII. 1. ובעת ההיא en ce temps, quand les Israélites auront tant à lutter pour leur existence nationale. Dans le livre de Daniel l'époque messianique vient à la suite des malheurs sous Antiochus ; cè sont les *douleurs* (à l'approche) du *Messie*. A cette époque se rattache la résurrection des morts. יעמוד se tiendra pour la protection du peuple. Le sens est : Michael, l'ange protecteur des Juifs (10, 13), dont la puissance a été jusqu'à présent, selon la volonté de Dieu, dirigée contre l'ange protecteur de la Grèce (10, 20), parce que cette période grecque devait être un temps d'épreuve pour les Juifs, maintenant que le temps de la fin est arrivé, viendra pour vaincre l'esprit ennemi. Tous les prophètes ont annoncé cette époque. גזוי une nation, ne se rapporte pas aux Juifs en particulier, puisqu'il n'y a pas d'article, mais depuis que le monde existe, comme dit Luther : seit daß Leute getwesen sind.

2. ורבים מישני ארמת עפר qui dorment dans la poussière de la terre, qui y sont ensevelis. Selon Rabbi Ieschoua, il s'agit de ceux qui sont dans l'exil. Porphyre dit qu'il s'agit de ceux qui, sous les Machabées, sortirent des antrès et des cavernes où ils s'étaient cachés. ויהי עולם à la vie éternelle, à la félicité éternelle. Cette expression ne se trouve pas ailleurs dans ce qu'on appelle l'Ancien-Testament, mais elle est fréquente dans le Nouveau-Testament, *εὐτυχία*, pour désigner la félicité après la résurrection à l'époque du Messie, לדארוך à l'ignominie, horreur ; voy. Isaie, 66, 24. Lengherke dit que l'esprit exclusif du livre ne permet pas de supposer qu'il s'agit ici d'une résurrection générale, mais des Israélites seuls ; les preuves qu'il allègue en faveur de son opinion ne sont pas convaincantes.

3. ויהיו seront resplendissants ; cette expression ne se trouve qu'ici. וזהר וּבְצִדְיקֵי הַרְבִּים la splendeur du firmament ; voy. Ezéch. 8, 2.

terres pour récompenses.

40. Et au temps de la fin, le roi du sud se heurtera contre lui, et le roi du nord viendra comme une tempête sur lui, avec des chars, des cavaliers et de nombreux vaisseaux; il pénétrera dans le pays, il fera invasion et débordera.

41. Il viendra au pays de la gloire, et plusieurs périliteront; mais ceux-là seront sauvés de sa main, Edome, Moab et la principauté des fils d'Amone.

42. Il étendra sa main sur les pays, et le pays d'Égypte n'échappera point.

43. Il régnera sur les trésors d'or, d'argent et de toutes les choses précieuses d'Égypte; les Loubime (Lybiens), et les Couchime (Éthiopiens) seront à la suite.

44. Des nouvelles l'effraieront de l'orient et du nord. Il sortira avec une grande fureur pour détruire et anéantir plusieurs.

45. Et il plantera les tentes de son palais entre les mers et la montagne du sanctuaire glorieux, mais il arrive à sa fin, et nul ne l'aidera.

rienne fut battue et Israël sauvé; voy. sur le premier fait Tacite, liv. v, chap. 8, et sur ce dernier I Mach. 3, 32 à 35; 4, 1 à 15, et 26 à 34.

45. אֹהֶלֵי אֶפְדֵּי *la tente de son palais*; Jérém. 43, 10, le Chaldéen rend par אֶפְדֵּי le mot hébreu שֹׁפְרִיר; c'est une grande tente dont les rois d'Orient et les visirs se servent en campagne. Par leurs nombreux compartiments ces tentes ressemblent à des palais. Rabbi Saadia prend אֶפְדֵּי comme qualificatif de אֹהֶל: de même qu'on dit que l'Ephod est le vêtement le plus précieux, אֹהֶלֵי אֶפְדֵּי est *la plus précieuse des tentes*. Les Septante ont conservé le mot hébreu Ἐραδαῖω, ימים au pluriel, poétiquement, pour la mer Méditerranée. לְהַר עֲבִי קָדֵשׁ *montagne du saint ornement*, le Moria sur lequel était le temple; on nomme souvent cette montagne pour Jérusalem.

בְּרִיִּים וְאֶדְמָה יִחַלַּק בְּמַחִיר : 40 וּבַעֲת קֵץ יִתְגַּנֵּה עִמּוֹ
מֶלֶךְ הַצִּנְבִּי וְיִשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצִּפּוֹן בְּרִכְבּ וּבַפְּרָשִׁים
וּבִאֲנִיּוֹת רַבּוֹת וּבֵאֵר בְּאַרְצוֹת וְשִׁטְף וְעֵבֶר : 41 וּבֵא בְּאֶרֶץ
הַצִּבְי וּרְבֹת יִכְשְׁלוּ וְאֶלֶּה יִמְרְטוּ מִיַּד אֱדוֹם וּמוֹאָב
וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן : 42 וְיִשְׁלַח יְהוָה בְּאַרְצוֹת וְאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְפָלִיטָה : 43 וּמִשָּׁל בְּמַכְמְנֵי הַתְּהַב
וְחִכְסָף וּבְכָל חֲמֻדוֹת מִצְרַיִם וּלְבָיִם וּכְשִׁים בְּמַצְעָדָיו :
44 וְשִׁמְעוֹת יִבְדְּלוּ מִמּוֹרָח וּמִצִּפּוֹן וַיֵּצֵא בַּחֲמַת גְּדֻלָּה
לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים : 45 וַיַּעַ אֱהִי אֶפְרָיִם בֵּין
יָמִים לְיָהּ צְבִיִּיקָדֶשׁ זָבֵא עֵרְקָנוּ וַיֵּאָזֶן עֵזֶר לָנוּ :

40. קץ *courte répétition des événements déjà racontés, 22 à 24. La fin,* c'est l'époque d'Antiochus. *ישתער* de *שער* *cheveux*, combattre, le poil hérissé. Luther dit *regimbera contre lui*. Rosenmüller, d'après Aben Esra, le prend dans le sens de *סערה* *tempête*, le roi du nord viendra contre lui comme une tempête.

41. *רבות* adjectif féminin se rapportant à *ארצות* *pays*, sous-entendu *אדום* *Edom et Moab*, etc., ont été épargnés par lui et l'ont aidé dans la guerre qu'il fit aux Israélites; Judas Machabée a fortifié Sion contre les Iduméens, I Macch. 4, 61. *ראשית בני עמון* *les premiers* (les prémices) *des fils d'Ammon*, la meilleure partie d'entre eux (Rosenmüller).

42. *ארץ מצרים*.... *לפליטה* *le pays d'Égypte ne sera pas* contre lui *un refuge*, ne restera pas à l'abri de ses coups.

43. *מכמן* *trésor*, de *כמן* *cacher*. *לובים* *les Libyens* (Libyens) *et les Couchéens*, peuples alliés de l'Égypte. *במצעדיו* *à ses pas*, comme en hébreu *ברגליו* Juges, 4, 10.

44. *שמעות* *des nouvelles*. Pendant qu'Antiochus était occupé à convertir les Juifs au paganisme, il fut effrayé par la nouvelle que les Parthes, à l'orient, et les Arméniens, au nord, se préparaient à la guerre contre lui. Avant de se diriger contre eux et de passer l'Euphrate il remit à Lysias, son représentant, la moitié de son armée, et lui ordonna d'anéantir la nation juive et d'en donner le pays à d'autres peuples. Mais, grâce à la bravoure des Machabées, l'armée sy-

déra, plusieurs se joindront à eux avec hypocrisie.

35. Et des intelligents il en tombera pour épurer par eux, pour trier et purifier jusqu'au temps de la fin, car (cela dure) encore jusqu'à une époque.

36. Et le roi agira selon sa volonté, il s'élèvera, se glorifiera contre chaque dieu, et contre le Dieu des dieux; il proférera des choses surprenantes, et il prospérera jusqu'à ce que l'indignation soit consommée, car ce qui est résolu se fera.

37. Il n'aura égard ni au Dieu de ses pères, ni au plaisir des femmes; il n'aura égard à aucun dieu, car il se glorifiera contre tous.

38. Mais il honorera en son lieu le dieu des forteresses; il honorera le dieu que ses pères n'ont pas connu, avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des bijoux.

39. Et il agit contre les bourgs fortifiés, avec le dieu étranger; il prodiguera l'honneur à celui qui le reconnaît; il les fera dominer sur plusieurs, et distribuera les

38. ולאֵלֶּה מַעֲזִיִּים *le dieu des forteresses*, Jupiter Capitolin., ou Mars, suivant d'autres commentateurs. Les Septante ont conservé le mot hébreu מַעֲזִיִּים Μαωζειμ. Porphyre, selon saint Jérôme, a pris ce mot pour *Modin*, séjour des Machabées, et saint Jérôme qualifie avec raison cette opinion de ridicule.

39. וְעָשָׂה לַמְּבֻצְרֵי מַעֲזִיִּים *il fera ainsi pour les forteresses des lieux forts*, il emploiera l'or et l'argent dont il est question dans le verset précédent pour les oratoires des divinités dont les temples étaient fortifiés, ou il l'y déposera. נִכְרַת עִם אֱלֹהֵי נֹכְרִי *avec ce qui regarde le Dieu étranger* dans lequel il place l'espoir de son règne. הַנִּכְרַת *celui qui reconnaît* ce dieu étranger il le comblera de gloire. יִרְבֶּה כְּבוֹד *Le mot הַנִּכְרַת est une paronomasie avec נִכְרַת בְּמִחְיָה en récompense* de ce qu'ils adorent, pour prix de leur prévarication.

עליהם רבים בחלקלקות : 35 ומדהמשכילים ופשוטו
 לצרוף בהם וירברר ולקבן ערעת קץ כיעוד למועד :
 36 ועשה כרצנו המלך ויהרזום ויתגדר על כראל ועל
 אל אלים ידבר נפלאות והצליח ערפכה ועם כיענחוצה
 נעשהה : 37 ועל אלהי אבתיו לא יבן וער חמדה נשים
 וער כלא ארוה לא יבן כי על כל יתגדר : 38 ולארה מעזים
 על כנו יכבד ולא אלהי אשר לא ידעו אבתיו יכבד
 בזהב ובכסף ובאבן יקרה ובחמדות : 39 ועשה למכצור
 מעזים עם אלהי נכר אשר הכיר ירבה כבוד והמשולם

tendent cela des faibles commencements des Machabées. בחלקלקות comme au verset 32, de חלק ce qui est uni, se dit de l'hypocrisie.

35. *et des* intelligents, sens partitif, comme 8, 10, il y en aura qui souffriront. לצרה בהם *pour que par eux*, les autres, ceux qui *sont nombreux* (רבים v. 33), soient épurés. Selon d'autres commentateurs, בהם se rapporte aux *intelligents* eux-mêmes, pour lesquels les souffrances seront un moyen de purification. Il y a ici gradation. צרף *purifier* par le feu pour dégager des scories. ברר *démêler* le bon du mauvais. לבן *blanchir*, comme fait le foulon; ici se trouve l'idée de l'enlèvement du péché par le martyre. קץ *jusqu'au temps de la fin*. Lengherké dit : jusqu'à la fin des persécutions par Antiochus. « Dans chaque siècle, dit Aben Esra, le rédempteur vient » pour Israel לישראל *car encore à l'époque fixe* que l'auteur a dans l'idée, se rapporte cette fin, ou cette calamité.

36. המלך *le roi*, Antiochus, selon les uns, Constantin, d'après les autres; voy. 8, 11, et dans ce chapitre v. 3. Saint Jérôme entend par là l'Antechrist. אל אלים *Dieu des dieux*, Jehovah. עד כלה דעם *jusqu'à ce que l'indignation soit consommée*, que le châtement que Dieu veut exercer sur Israel soit à son terme. בחרצה *précis*, décrété. נעשהה *passé pour le futur*. Antiochus ne réussira que *Jusqu'à ce que l'époque fixée sera venue*.

37. המדות נשים *le désir des femmes*, ne doit pas être pris littéralement; il s'agit du culte de Vénus, l'Astarté. Rosenmüller l'entend de l'amour excessif d'Antiochus pour les femmes; le premier sens est plus probable.

28. Il retournera dans son pays avec une grande richesse; son cœur sera contre l'alliance sainte, et il agira et retournera dans son pays.

29. Au temps fixé, il reviendra et pénétrera au sud, mais ce ne sera ni comme la première fois, ni comme la dernière.

30. Des vaisseaux de Kittim viendront contre lui; contristé il retournera, attristé contre l'alliance sainte; il agira, et en retournant il se mettra en intelligence avec ceux qui abandonneront l'alliance sainte.

31. Et des forces laissées par lui se lèveront et profaneront le sanctuaire fortifié, et aboliront le (sacrifice) perpétuel et placeront l'horreur abominable.

32. Et il séduira par des flatteries ceux qui sont impies contre l'alliance, mais le peuple qui connaît son Dieu, agira avec vigueur.

33. Et les intelligents du peuple instruiront plusieurs, mais ils tomberont, par le glaive et la flamme, dans la captivité et la ruine pendant un temps.

34. Et quand ils tomberont, un léger secours les ai-

de l'alliance, c'est-à-dire parmi le peuple de l'alliance. Le premier sens est plus favorable à ce qui suit, et c'est aussi celui d'Aben Esra. ירנקה il (les) rendra profanes, impies, il les pousse à agir avec impiété; voy. ירנקה au Hiphil, Nomb. 35, 33. יחזיקו ועשו ils fortifient leur cœur et exécutent la loi.

33. ומשכילי עם les gens intelligents du peuple; on croit qu'il s'agit des Hasmonéens. משכיל intelligent, a aussi le sens de pieux. יפלו ויבשרו ils tomberont par la persécution. ימים jours, pour un peu de temps.

34. עזר מועט un secours peu considérable. Tous les commentateurs en-

28 וישב ארצו ברכוש גדול ולבבו על ברית קדש ועשה
 ושב לארצו : 29 למען ישוב וכא כנגב ולא תהיה
 כראשנה וכאחרונה : 30 וכאז בו ציים פתים ונכאה
 ושב וועם על ברית קדש ועשה ושב ויבן על עזבי ברית
 קדש : 31 וורעים ממנו יעמדו וחללו חמקדש המעון
 והמירו התמיד ונתנו השקוף משבם : 32 ומרשיעי
 ברית יחניף בחלקות ועם ידעי אלהיו יחוקו ועשו :
 33 ומשכילי עם יבינו לרבים ונכשלו פחרב ובלהבה
 בשבי ובבזה ימים : 34 ובהכשלים יעזרו עזר מעט ונלו

28. ויעשה il *l'alliance sainte*, contre la république juive. *il exécute*. Il s'agit de la prise de Jérusalem et du carnage qu'il fit; voy. I Mach. 1, 22 à 29.

29. ולא תהיה *il ne sera pas*. Ceci se rapporte à ce qui est dit verset 24, à la campagne de l'année 169, où il aurait conquis toute l'Égypte s'il n'en avait pas été empêché par les Romains. C'est alors que Popilius, un des envoyés romains contre lui, lui présenta les ordres de Rome, en traçant autour de lui un cercle et en lui disant : Tu n'en sortiras qu'après avoir donné une réponse si tu quittes l'Égypte; voy. Tite-Live, XLV, 11 etc.

30. *vaisseaux*, de יצי-see, parce que les vaisseaux mettent les voyageurs à sec au milieu de la mer. *les Kithiens*; voy. Ezéchiel, 27, 6, désigne ici les Romains. *il a souffert*; ainsi, il est affligé de douleur. ויבן — בין construit avec la préposition על, signifie *avoir soin de quel-qu'un*; voy. *infra* verset 37. *עזבי ברית קדש qui abandonnent l'alliance sainte*; il est déjà question de Juifs infidèles, ci-dessus, verset 14; voy. I Mach. 1, 12.

31. *la forteresse*, le temple. התמיד le sacrifice *perpétuel*; voy. 8, 12. *l'horreur dévastatrice*; voy. 9, 27. Il s'agit du simulacre que les soldats d'Antiochus placèrent dans le temple de Jérusalem.

32. *agir d'une manière impie* dans l'alliance; au verset 30 il y a *עזבי ברית qui délaissent l'alliance*. Selon Lengherke le sens est : *les impies*

tranquille, et s'empare de l'empire par flatteries.

22. Les forces envahissantes seront inondées par lui et brisées, même le prince de l'alliance.

23. Depuis l'alliance qu'on aura faite avec lui, il agira avec ruse, il montera et vaincra avec peu de monde.

24. Il pénétrera dans un pays tranquille et fertile; il fera ce que n'ont pas fait ses pères, ni les pères de ses pères; il leur distribuera le butin, la proie et la richesse; il méditera des projets contre les forteresses, et (cela) pendant un temps.

25. Il excite sa force et son courage contre le roi du sud, avec une grande armée, et le roi du sud entrera dans le combat avec une armée grande et très-puissante, mais il ne résistera pas, car ils méditeront contre lui des projets.

26. Ses propres commensaux le briseront; son armée s'étendra, et de nombreux morts tomberont.

27. Et les deux rois: — leurs cœurs méditeront le mal, à une même table ils professeront la fausseté, mais cela ne réussira pas, car la fin est encore (remise) à un (autre) temps.

Lynæus et Eulæus, tuteurs et ministres du jeune roi Ptolémée. לחילי Le suffixe se rapporte à מלך נגב Ptolémée.

27. למורע participe Hiphil pour l'infinitif, comme verset 1 לבחזיק — כי עוד קץ למורע car il y a encore une fin pour l'époque fixée pour la fin de ces guerres qui doit réunir sous une même domination l'Égypte, la Syrie et la Judée.

בשלוה ורחוק מלכות פחלקלקות : 22 וזרעות השטף
 ושטפו מלפניו ושברו וגם נגיד ברית : 23 ומדהתחברות
 אליו יעשה מרמה ועלה ועצם במעט יגוי :
 24 בשלוה ובמשמני מדינה יבוא ועשה אשר לא עשו
 אבתיו ואבות אבתיו בזה ושלל ורכוש להם יבוזר ועל
 מבצרים יחשב מחשבתיו ועדעה : 25 ויער כחו ולכבו
 על מלך הנגב בחיל גדול ומלך הנגב יתגדה למלחמה
 בחיל גדול ועצום עד מאד ולא יעמד כיריחו שבו עליו
 מחשבות : 26 ואכלו פתבגו ושברו והילו ישטוף ונפלו
 חללים רבים : 27 ושניהם המלכים לבכם למרע ועל
 שלחו אחד כזב ידברו ולא הצלח כיר עוד קץ למועד :

de l'Antechrist, et que l'Écriture annonce ordinairement l'avenir par des types. •
 Puis saint Jérôme pèse quelle est l'opinion la plus juste, et croit trouver la preuve
 que c'est l'Antechrist; puis il rapporte diverses idées bizarres sur l'Antechrist,
 avec l'explication qu'y donnaient les chrétiens de son temps.

22. וזרעות השטף *les forces de l'inondation des Égyptiens.* נגיד ברית
prince de l'alliance — אִישׁ בְּרִית Obad. verset 7; on croit qu'il s'agit d'Onias,
 grand-prêtre; voy. Josèphe, *Antiq.* liv. xii, chapitre 5, § 8.

23. ומן התחברות אליו *et depuis qu'il s'est associé à lui.* Après la bataille
 de Pelusium, Antiochus fit une alliance avec Philométor; mais, sous le prétexte
 d'assurer son royaume à son neveu, il s'empara de l'Égypte avec peu de monde;
 Polyb. xxviii, 17, pag. 423.

24. בשלוה *dans la tranquillité, la sécurité des habitants.* ובמשמני מדינה
dans les parties grasses de la province; voy. משמני הארץ Gen. 27, 39.
 מבצרים *les forteresses égyptiennes,* qu'il assiégea pour s'assurer du pays, sur-
 tout Alexandrie, mais il ne l'eut pas. ועד נת *jusqu'à un temps,* cela ne dura
 que pendant un certain temps.

25. ולא יעמד *le roi du midi (de l'Égypte) ne résistera pas.* De ce verset au
 verset 27 l'écrivain développe ce qui n'a été qu'indiqué, verset 22 à 24.

26. פתבגו *Voy. 1, 5; ceux qui mangent son pain, ses intimes.* Probablement

17. Il se proposera de venir avec la puissance de tout son royaume ; avec lui seront des gens probes , et il parviendra ; il lui donnera une fille, des épouses pour détruire (le pays), mais cela ne s'accomplira pas et ne sera pas pour lui.

18. Il tournera son regard vers les îles et s'emparera de plusieurs, mais un chef mettra fin à l'ignominie qu'il lui a faite, outre qu'il lui rendra l'ignominie.

19. Il tournera son regard vers la forteresse de son pays ; il chancellera, tombera et ne sera plus trouvé.

20. A sa place s'élèvera quelqu'un qui fera passer dans le plus beau du royaume un exacteur, mais dans peu de jours il sera brisé, ce ne sera ni par la colère, ni par la guerre.

21. Il s'élèvera à sa place un homme méprisé, non revêtu de la majesté royale ; il pénètre dans un pays

וְלֹא בַאֲפִים וְלֹא בַמַּלְחָמָה ni par la colère d'une révolte, ni par les armes, mais par les embûches d'Héliodore ; voy. Tite-Live, in *Supplementis*, liv. xli, ch. 19.

21. נבדה méprisé, rejeté ; Antiochus Épiphane, frère de Séleucus Philopator (1 Mach. 1, 10). הודד = הודד éclat. בחלקלקות avec des flatteries, de חלק ; voy. 8, 23. Saint Jérôme dit sur ce verset : « Jusqu'ici l'ordre de l'histoire est suivi, et il n'y a aucune différence entre Porphyre et nous. Quant à ce qui suit jusqu'à la fin du volume, il l'applique à Antiochus Epiphane, frère de Séleucus, fils d'Antiochus le Grand, qui régna onze ans après Seleucus, conquiert la Judée, et sous lequel éclata la persécution du peuple de Dieu et la guerre des Machabées. Mais nous, nous rapportons tout cela à l'Antechrist. Si l'on objecte cette question, pourquoi le prophète passe sous silence un si grand nombre de rois depuis Séleucus jusqu'à la fin du monde, nous répondrons que telle est l'habitude de l'Écriture ; ainsi pour les rois de Perse, après en avoir nommé quatre après Cyrus, elle passe de suite à Alexandre le Grand ; nous disons qu'Antiochus est le type

titude de nombreuses armées ; il pénètre, se répand comme un torrent, déborde, et puis il (1²) attaque de nouveau jusqu'à sa forteresse.

11. Le roi du sud sera exaspéré ; il sort et combat contre lui, le roi du nord, et il réunit une multitude considérable, et la multitude sera livrée en sa main.

12. La multitude s'élèvera ; son cœur s'enflera, et il fera tomber des myriades sans avoir le dessus ;

13. Car le roi du nord rassemblera de nouveau une multitude plus considérable que la première fois, et à la fin des temps, des années, il arrivera avec une grande armée et une richesse considérable.

14. Et en ces temps plusieurs s'élèveront contre le roi du sud, et les fils prévaricateurs de ton peuple s'élèveront pour constater la vision, mais ils chancelleront.

15. Le roi du nord viendra, élèvera des remparts et s'emparera des villes fortifiées, les bras du midi ne résisteront pas, ni son peuple d'élite, car il n'y aura nulle force pour résister.

16. Et celui qui viendra contre lui agira selon sa volonté, nul ne résistera devant lui ; il prendra pied dans le pays de la gloire, la destruction en sa main.

• על דבריהם כי חכמים הצדיקים אמרו שהיה בימי שמעון בן שטח והוא
 • האמרי. • et ceux-là étaient du temps de l'homme qui est le Dieu des incir-
 • concis ; et ne crois pas à leurs paroles que cela a été du temps d'Hérode, car les
 • sages saducéens disent que c'était du temps de Siméon, fils de Schata'h, et c'est
 • la vérité. • Par relever, réaliser la vision, on entend l'accomplissement des prophéties.

15. יבצרורה עיר *ville de fortifications*, ville bien fortifiée.

וַיִּסְפוּ הַמֶּלֶךְ חִלְיָם רַבִּים וַיָּבֵא בֹאֵה וּשְׁטָף וַעֲבַר וַיִּשָּׁב
 וַיִּחְגְּרוּ עַד-מַעֲזָה: 11 וַיַּחְמַרְמַד מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם
 עִמּוֹ עִם-מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וַהֲעֵמִיד הַמֶּלֶךְ רַב וַיִּתֵּן הַהַמּוֹן בְּיָדוֹ:
 12 וַיִּנְשֵׂא רַב-הַהַמּוֹן יָרוֹם לִבּוֹ וַהֲפִיל רַבְאוֹת וְלֹא יָעוּז:
 13 וַיִּשָּׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וַהֲעֵמִיד הַמּוֹן רַב מִן-הָרֵאשִׁוֹן וַיִּלְקֹץ
 הָעֵתִים שָׁנִים יָבֵיא בֹאֵה בְּחֵיל גְּדוֹל וּבְרִכּוּשׁ רַב:
 14 וּבְעֵתִים הָהֵם רַבִּים וַעֲמַדוּ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וַיְבַנּוּ וַפְרִיעֵי
 עִמָּךְ יִנְשְׂאוּ לַהֲעֵמִיד חֹזֶק וַנְּכַשְׁלוּ: 15 וַיָּבֵא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
 וַיִּשְׁפֹּךְ סוֹלֵלָה וַלְכַד עֵיר מִבְּצֻרוֹת וּזְרֵעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמִדוּ
 וְעַם מִבְּחָרְיוֹ וְאִין כַּח רַעֲמַד: 16 וַיַּעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כְּרִצּוֹנוֹ
 וְאִין עוֹמֵד לִפְנֵיו וַיַּעֲמֵד בְּאַרְצֵי-הַצָּבִי וְכִלָּה בְּיָדוֹ:

viendra en venant; cet infinitif n'ajoute rien à la force de l'expression; le sujet est Antiochus. וַיִּחְגְּרוּ וַיִּשָּׁב וַיִּתְנַדֵּר signifie, d'après Lengherke, *il* (Antiochus) *reviendra* (de Séluçie); le pluriel וַיִּחְגְּרוּ se rapporte à Ptolémée et Antiochus. בְּיָדוֹ *sa forteresse*, celle de Ptolémée.

11. עִמּוֹ עִם מֶלֶךְ *avec lui, avec le roi*; répétition-pour plus de clarté, comme Exode, 2, 6, וַהֲרִאדוּ אֶת הַיֵּלֶד; Ptolémée Philopator, attaqué par Antiochus, qui se trouvait devant Raphia, rassembla une grande armée qu'il commanda lui-même; Polyb. liv. v, chap. 79 à 86.

12. וַיִּנְשֵׂא *sera élevé, encouragé par le succès*. וְלֹא יָעוּז *et ne sera pas fort*. Content de reprendre les villes qu'Antiochus lui avait élevées, Ptolémée ne profita pas de sa victoire; Just. liv. xxx, chap. 1.

13. הָעֵתִים שָׁנִים *Nouvelle guerre entre le roi de Syrie et celui d'Égypte*. *les temps, savoir des années*; treize ou quatorze ans après sa défaite, Antiochus prit sa revanche. וַיָּבֵא בֹאֵה *comme ci-dessus, verset 10*. רִכּוּשׁ *richesse*, est pris par plusieurs commentateurs dans le sens de *cheval*.

14. וַיְבַנּוּ וַפְרִיעֵי *et les fils violents de ton peuple s'élèveront pour faire tenir debout (réaliser) la vision*. Il s'agit des Juifs qui, secouant le joug égyptien, se soumièrent au joug assyrien; voy. Jos. Ant. xii, 3, 3. Aben Esra dit: וְאֵלֵהֶם הָעֵרָלִים וְאֵל תְּסַמּוֹךְ:

domination sera une grande domination.

6. Et au bout des années ils feront alliance, la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour opérer un accommodement, mais le bras n'en conservera pas la force, mais il ne résistera pas, ni son bras (non plus), et elle sera livrée avec ses conducteurs, son père et son soutien, dans ces temps.

7. Mais un des rejetons de ses racines s'élèvera à sa place ; il viendra à l'armée, il entrera dans la forteresse du roi du nord, en disposera et s'en emparera.

8. Et il emmènera aussi en Egypte comme butin leurs dieux avec leurs vases précieux d'or et d'argent, et il résistera pendant des années au roi du nord,

9. Qui pénétrera dans le royaume du roi du sud, et retournera en sa terre.

10. Ses fils s'attaqueront et rassembleront une mul-

tient, son mari, Antiochus Théos, empoisonné par sa première femme. Cette explication nous paraît la plus probable.

7. *בְּנֵי הַרְשָׁה* du rejeton; voy. Isaïe, 2, 1. Il s'agit du frère de Bérénice, Ptolémée Evergète. *בְּנֵי* ajoutez *עַל* sur sa base. *בְּבִצְרָה* dans la forteresse, collectif; aussi ce mot est-il suivi de *בְּהֵם* *וַעֲשֶׂה* il fait parmi eux à sa volonté.

8. *אֱלֹהֵיהֶם* leurs dieux, c'est-à-dire des Syriens; les images des dieux. Dans l'antiquité, et notamment dans l'Orient, on avait la coutume d'emporter les simulacres des dieux, comme pour s'assurer par là de la soumission des nations qui adoraient ces dieux. De ces idoles et de ces trésors Ptolémée Evergète a fait élever l'important monument *marmor adulitanum*, et comme il rapporta aussi les idoles que Cambyse avait enlevées à l'Égypte, il reçut le nom d'Evergète (bienfaiteur). *בְּשָׁנִים* leurs oints, leurs princesses. *שָׁנִים* des années, pris d'une manière absolue, plusieurs années. *יַעֲמֹד* se tiendra, prévaudra.

9. *וְבָא* il (le roi du nord) viendra. Selon d'autres commentateurs le sens est : le roi du midi viendra dans les états de son ennemi.

10. *וְבָנָיו* et ses fils, les fils de Séleucus Callinicus, roi de Syrie. *וְבָנָיו* 8.

ממשל רב ממשלתו : 6 ולקץ שנים ירח־כרו ובתו מלך־
הנגב רבא אל־מלך הצפון לעשות מישרים ולא־רועז
כוח הזרוע ולא יעמד זרעו ותנתן היא ומביאה ותילדה
ומחו קה בעהים : 7 ועמד מנצד שרשיה כנו ויבא אל־
רחיל ויבא במעון מלך הצפון ועשה בהם ורחויק :
8 וגם אלהיהם עם־נסכיהם עם־כלי חמדתם כסף וזהב
בשבי יבא מצרים והוא שנים יעמד ממלך הצפון :
9 ובא במלכות מלך הנגב ושב אל־אדמתו : 10 ובני יהגרו

douceur; Josèphe, *Archéol.* XII, 1. ובין שריו *et de ses princes*, se rapporte, selon Raschi et Aben Esra, à un mot sous-entendu : le roi du midi sera plus fort que celui du nord et ses princes. Par roi du nord, Aben Esra entend מלך רומא *le roi de Rome*. Selon Rosenmüller ces mots se rapportent à מלך הנגב, et comme explication ; il est un des princes, des généraux d'Alexandre. ויחזק עליו ובשל *il sera plus fort que lui et régnera*; ce sont encore des mots dont le sujet est incertain ; selon plusieurs commentateurs il faut sous-entendre le mot אחר *un autre* sera plus fort que lui. Selon saint Jérôme il s'agit ici de Ptolémée Philadelphie, sous lequel fut faite la version grecque de la Bible. A partir de ce verset l'ange ne parle plus que de deux royaumes sortant de celui d'Alexandre, de l'Égypte, au midi, et de la Syrie, au nord, parce que la Palestine, qui se trouve au milieu, était dominée tantôt par l'un, tantôt par l'autre, et que le sort des Juifs dépendait de ces deux royaumes.

6. ולקץ שנים *et à la fin des années*, après plusieurs années. ובתו *la fille*. L'auteur passe, comme n'ayant pas d'intérêt pour les Juifs à Antiochus I, Soter, fils de Séleucus Nicator, et il parle d'un événement qui a eu lieu soixante et un ans après la fondation du royaume de Syrie, du mariage d'Antiochus Théos avec Bérénice, fille du roi d'Égypte, Ptolémée Philadelphie. מישרים *rectitudes*, pour les mettre d'accord. כוח הזרוע *la force*, le secours, celle que son père avait donnée en mariage pour accroître sa force n'y pourra rien. ולא יעמוד זרעו *ni lui, ni son secours*, Bérénice, *ne se soutiendra pas*. La Vulgate traduit comme s'il y avait זרעו ולא יעמוד זרעו *la postérité*, le fils de Bérénice ; *ne se soutiendra pas* : *nec stabit semen ejus*. ותנתן *et sera livrée*, comme 8, 12, היא *elle*, Bérénice, ותילדה *et celui qui l'a engendrée*, Ptolémée Philadelphie. ומחויק *et qui la*

Iavan (Grèce) qui vint :

21. Je t'annoncerai toutefois ce qui est marqué dans l'Écriture de vérité, et personne ne m'aide contre ceux-là, si ce n'est Michael, votre prince.

CH. XI. 1. Et moi, dans la première année de Darius (Darius) le Mède, je l'assistai comme aide et comme son protecteur.

2. Et maintenant je t'annoncerai la vérité; voilà que trois rois seront en Perse, et le quatrième amassera de grandes richesses plus que tous (les autres), et quand il sera fort par sa richesse, il soulèvera tout, (savoir) le royaume de Iavan (Grèce.)

3. Il s'élèvera un roi fort, et il dominera par une grande puissance, et fera à sa volonté.

4. Et quand il se sera élevé, son royaume sera brisé et divisé vers les quatre vents du ciel, et non à sa postérité, et non avec la domination avec laquelle il a dominé, car son royaume sera éparpillé et (divisé) à d'autres, outre ceux-là.

5. Et le roi du midi se fortifiera, et (quelqu'un) de ses princes, lequel sera plus fort que lui et dominera; sa

volonté; la même expression lui est appliquée dans Quinte-Curce, 10, 5, 35 :
 • Hujus siquidem beneficio agere videbatur gentibus quidquid placebat. •

4. *et quand il sera debout*, c'est-à-dire, à peine aura-t-il agi; allusion à sa mort prématurée. *non à sa postérité*, car ses fils ont été assassinés. *et non comme son règne*; voy. 8, 22. *outre ses quatre*, il s'agit des petits royaumes de Cappadoce, d'Arménie, etc.

5. *le roi du sud*. Ptolémée Lagus ou Soter; le premier des généraux d'Alexandre, qui, après la mort des fils de ce prince, s'est emparé de la couronne; il prit Jérusalem, traita d'abord les Juifs avec cruauté, mais ensuite avec

וַיֵּצֵא וְהִנֵּה שְׂרִיזוֹן בָּא : 21 אֲבָל אֲנִיד לְךָ אֶת־הַרְשׁוֹם
בְּכֹתֵב אֱמֶת וַיֵּאָזֵן אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־
מִיכָאֵל שְׂרָכֶם :

י א

1 וַיֵּאָנִי בְּשָׁנָה אֶחָת לְהַרְיוֹשׁ הַמְּדֵי עִמָּדִי לְמַחְזִיק
וְלִמְעוֹז לִי : 2 וְעַתָּה אֱמֶת אֲנִיד לְךָ הַנְּהַעֲוֹד שְׁלֹשָׁה
מְלָכִים עִמָּדִים לְפָרֶם וְהַרְבִּיעִי יַעֲשֶׂיךָ עֶשְׂר־גְּדוֹל מִכָּל
וּכְחֻזְקָתוֹ בַּעֲשָׂרוֹ יַעִיר הַכָּל אֶת מְלָכוֹת יוֹן : 3 וְעַמְדָּה מִלֶּךְ
גְּבוֹר וּמִשָּׁל מִמִּשְׁלֵי רַב וְעֹשֶׂה כְּרִצּוֹנוֹ : 4 וּכְעַמְדוֹ הַשֹּׁבֵר
מְלָכוֹתוֹ וְתַחֲזֵן לְאַרְבַּע רַחוֹת הַשָּׁמַיִם וְלֹא לְאַחֲרֵיהֶן וְלֹא
כְּמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל כִּי תִנְחַשׁ מְלָכוֹתוֹ וְלְאַחֲדֵיהֶם מִכְּבֹד־
אֵלֶּה : 5 וַיַּחֲזֵק מִלֶּךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרְיָו וַיַּחֲזֵק עָלָיו וּמִשָּׁל

21. ויצא וינה שריון בא *l'écrit de la vérité*, le livre du destin des hommes; expression empruntée à ce qui passe chez les rois de la terre. מתחזק עלי *se fortifie avec moi*, qui m'assiste.

Ch. XI. 1. בשנת se rapporte au dernier verset du chapitre précédent, dont il semble faire partie. עמדי *mon assistance*, je me tenais; infinitif avec le suffixe pour le verbe personnel. לי se rapporte à Michael.

2. שלשה מלכים *trois rois*, qu'on croit être Cambyse, Smerdis ou le pseudo-Smerdis, et Darius Hystaspe; והרביעי *le quatrième*, Xerxès, dont la richesse est racontée par les historiens, Hérod. 3, 96. 7, 27, 29. Justin, 2, 10. Diod. Sic. 11, chap. 3, etc. בעשרו *et quand il s'est fortifié dans la richesse*. וכחזקתו a le même sens, II Chron. 12, 1. יון *il excitera tout, le royaume ionien*. L'accent disjonctif sur הכל ne permet pas de prendre les trois derniers mots comme l'objet de l'excitation, mais comme l'explication; c'est donc à tort quela Vulgate dit *et concitabit omnes adversum regnum Græciæ*. Xerxès est représenté comme le dernier roi de Perse, quoiqu'il y en eut encore d'autres, parce que c'est lui qui a occasionné l'inimitié des Grecs.

3. מלך גבור *un roi fort*, Alexandre le Grand. ועשה כרצונו *il agira selon sa*

14. Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple dans la fin des jours, car la vision est encore pour ces jours.

15. Et lorsqu'il me tenait ce discours, je dirigeai ma face contre terre, et je me tins silencieux.

16. Et voilà comme une ressemblance des fils de l'homme qui touchait mes lèvres; et ouvrant ma bouche, je parlai, et je dis à celui qui se tenait vis-à-vis de moi: Mon seigneur, dans la vision mes douleurs se sont renversées sur moi, et il ne m'est pas resté de force.

17. Et comment le serviteur de mon seigneur pourra-t-il parler à mon seigneur, moi à qui de ce moment il ne reste plus de force, il n'est même pas resté de souffle en moi?

18. Et comme une vision d'homme me toucha de nouveau et me fortifia.

19. Et dit: Ne crains pas, homme bien-aimé; la paix est avec toi, prends courage et fortifie-toi. Et comme il me parlait, je repris des forces et je dis: Que mon seigneur parle, parce que tu m'as fortifié.

20. Et il dit: Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant je retournerai pour combattre contre le prince de Perse; et comme je partis, voilà le prince de

19. *שלום לך* *paix sur toi*, comme le *שלום עליכם* que parmi les Israélites on dit aux arrivants et qui est un salut d'encouragement. *חזק חזק* *sois fort, fort*, redoublement, commell Sam. 10, 12.

20. *האם אתה יודע* *sais-tu?* Le voyant devait le savoir, mais pouvait l'avoir oublié. *בא* — *בא* se prend dans un sens militaire, comme Jos. 14, 11; tous les deux verbes sont au futur.

14 וּבִאֲתֵי לְהַבִּינָה אֶת אֲשֶׁר יִקְרָה לְעַמּוֹ בְּאַחֲרֵית
 הַיָּמִים כִּי־עוֹד חֲזוֹן לַיָּמִים ; 15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כְּדְבָרִים
 הָאֵלֶּה נִתְּתִי פָנַי אֶרְצָה וְנִאֲלַמְתִּי : 16 וְהִנֵּה כְּדִמוּת בְּנֵי
 אָדָם נִגַּע עַל־שַׁפְּתַי וְאֶפְתָּחֲדָפִי וְאֶדְבַּרְהָ וְאָמַרְהָ אֶל־
 הָעַמֵּד לְנִגְדֵי אֲדָנִי בְּמַרְאֵה נְרוֹפְכוֹ צִירִי עָלַי וְלֹא עֲצַרְתִּי
 כַּח : 17 וְהִיךְ יוֹכַל עֶבֶד אֲדָנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדָנִי זֶה
 וְאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־עֹמֵד־בִּי כֹחַ וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהֶבִי :
 18 וַיִּסַּף וַיַּגֵּעַ־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיַּחֲזִקֵנִי : 19 וַיֹּאמֶר אֶל־
 תִּירָא אִישׁ־חַמְדוֹת שָׁלוֹם לְךָ חֲזַק חֲזַק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
 הִתְחַזְּקִתִּי וְאָמַרְהָ יְדַבֵּר אֲדָנִי כִי חֲזַקְתִּנִּי : 20 וַיֹּאמֶר הִדְעָתָּ
 לְמַה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהַלְחֵם עִם־שָׂר פָּרַס וְאֲנִי

14. יקרה Keri יקרא Gen. 41, 1, avec l'accusatif. באחרית הימים à la fin des jours, aux temps messianiques. כי עוד חזון לימים car la vision (est) encore pour ces jours, voy. ci-dessus, 8, 17, החזון, כי לעת קץ החזון, 8, 17.

15. נתתי פני je mis ma face à terre, je baissai les yeux, car il n'a pas dû se jeter par terre lui-même après la recommandation qui lui est faite, verset 11, de se tenir tranquille.

16. כמוהו בני אדם comme la ressemblance de fils d'homme, même expression vague, 8, 15 כמראה גבר On croit qu'il s'agit de Gabriel. נהפכו צירי עלי mes douleurs se bouleversèrent en mot; ce mot se dit des douleurs de l'enfantement, Isate, 21, 3; au figuré, je fus saisi de frayeur. ציריב signifie aussi gonds, Prov. 26, 14; et selon Raschi il s'agit de jointures des membres. Sept. d'Alexandrie πλευρῶν, le côté.

17. ואיך et comment. Les deux זה donnent de la force au discours; le premier pour indiquer l'exigüité de Daniel, l'autre la majesté de Dieu. לא נותרה בי נשמה la respiration même me manque. Cette expression לא נותרה בי נשמה se dit, I Rois, 17, 19, de la mort réelle. Dans le langage kabbalistique est l'une des trois puissances de l'âme : pure émanation; נשמה רוח l'esprit, et entre eux נפש vital; Voy. Franck, Kabbale, p. 376.

18. ויחזקני il me fortifia par les paroles qui suivent.

11. Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, sois attentif aux paroles que je te dirai, et reste debout à ta place, car maintenant je suis envoyé vers toi. Et en m'adressant cette parole je restai tremblant.

12. Il me dit : Daniel, ne crains rien, car depuis le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à te mortifier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et je suis venu à cause de tes paroles.

13. Le prince du royaume des Perses m'a résisté pendant vingt et un jours, et voilà que Michael, un des premiers princes, est venu à mon secours, et j'eus le dessus là chez les rois de Perse.

• dessus de toutes les langues. C'est pourquoi le Dieu d'Israel est notre partage, • notre rocher, notre fondation, qui est la fondation de la langue sainte. •

Ailleurs (fol. 85, col. 2) le même commentateur dit : דע ודחתבונן כי כסא הכבוד הוא משפיע ברכה וכה לשבעים מלאכים הסובבים את הכסא שהם ממונים על שבעים אומות והם שרים עליהם מנהיגים אותם :

« Sache et comprends que le trône de la gloire répand la bénédiction et la force • aux soixante-dix anges qui entourent le trône, qui sont préposés aux soixante-dix peuples, ce sont leurs princes qui les gouvernent. » Voy. aussi Yalkut Reoubeni, dans le Schaare Tsédék, fol. 2, col. 3, et Rabbi Mena'hém, dans le Taamé Hamitswoth, fol. 29, col. 2, et Rabbi Mena'hém Rekanat, dans son Commentaire du Pentateuque, fol. 145, col. 3. Cette opinion se trouve dans la version des Septante, dans leur interprétation du verset 8, chap. 32 du Deutéronome, etc. *ἐστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ il plaça aux nations un ange de Dieu selon leur nombre.* עמד לנגדי se tenait contre moi, m'opposait de la résistance; voy. Jos. 5, 13, נותרתי j'eus le dessus; de יתר. Comme Gen. 49, 4, avoir de la supériorité sur quelqu'un. Ceci explique pourquoi la prière de Daniel ayant été exaucée dès le premier jour, l'ange n'arrive que plus de trois semaines après, et ce mot signifie d'après plusieurs commentateurs *je me suis retardé*; le mot אצל auprès est favorable à ce sens.

11 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַנְּיָאֵל אִישׁ־חַמְדוֹת הָבֵן בְּדַבְרִים אֲשֶׁר
 אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וְעַמֶּד עַל־עַמֶּדָּה כִּי עֲתָה שִׁנְחֹתִי אֵלֶיךָ
 וּבְדַבְרוֹ עִמִּי אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה עֲמַדְתִּי מֵרְעִיד : 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 אֶת־הַיָּרָא הַנְּיָאֵל כִּי ׀ מִן־הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־
 לְבָבְךָ לְהַבִּין וּלְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמָעוּ דְבָרֶיךָ וַיֹּאנִי
 בְּאֹתִי בְּדַבְרֶיךָ : 13 וְיִשְׂרָאֵל מַלְכוּת פָּרַס עִמָּךְ לִנְגְדִי
 עֶשְׂרִים וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׂרִים הַרְאִשׁוֹנִים
 בָּאָה לְעֹזְרֵנִי וַיֹּאנִי נוֹתַרְתִּי שֵׁם אֲצֵל מַלְכֵי פָּרַס :

11. *l'homme déstrable*; voy. 9, 23. עמֶד *la station*; voy. 8,
 18. quoque du Hiphil, est intransitif, et ne signifie pas *qui fait trembler*,
 mais *tremblant*.

12. *de comprendre*, les destinées de ton peuple; voy. verset 14. בדבריך
par tes paroles, par ta prière. Dans le verset suivant il lui explique pourquoi il
 n'est pas venu plus tôt.

13. *le prince*, le génie supérieur. Déjà dans les Psaumes (34, 8; 91, 11),
 il est question d'anges protecteurs; mais l'attribution d'un ange à un pays spécial
 est une idée empruntée aux Perses et se retrouve fréquemment chez les rabbins.
 Voici ce que dit Béh'ai, dans son commentaire sur le Pentateuque, fol. 20, col. 4:

מתולדות בני נח שהיו ע' איש נפרדו הגוים ויצאו מהם אומות ע'
 איש ללשונו; כבר ידעתי כי ע' שרים למעלה מנהיגי ע' אומות
 למסדה וכל אחד ואחד מן השרים יסד לאומתו וללשונו והנה השרים
 האלה חלק לאומות לא כאלה חלק יעקב כי יצו הכל הוא וכשם שהוא
 אלהי שמים ואלהי האלהים עליון על כלם כן לשוננו עליון על כל הלשונות
 ועל כן חלקנו צורנו ויסודנו שהוא יסוד לשון הקדש הוא אלהי ישראל :

• De la génération des fils de Noé, qui formaient soixante-dix hommes, les nations
 • ont été séparées, et il en est sorti soixante-dix peuples, chacun d'après son lan-
 • gage. Tu sais qu'il y a en haut soixante-dix princes gouvernant les peuples qui
 • sont en bas, et chacun de ces princes est le fondement de son peuple et de sa
 • langue. Ces princes sont le partage des peuples, mais tel n'est pas le partage
 • de Jacob; (le sien) c'est le créateur de tout. Et de même que celui-ci est le Dieu
 • du ciel, et le Dieu des dieux, supérieur à tous, de même notre langue est au-

semaines de jours.

4. Et le vingt-quatrième jour du premier mois, me trouvant sur le rivage du grand fleuve, qui est le 'Hiddekel (le Tigre),

5. Je levai les yeux et je vis, et voici qu'il y avait un homme, vêtu de lin, et ses reins ceints d'or pur.

6. Son corps comme une chrysolithe, et sa face comme l'aspect de la foudre; ses yeux comme des brandons enflammés; ses bras et ses pieds comme l'éclat de l'airain poli, et le bruit de ses discours comme le bruit de la multitude.

7. Moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent point la vision, mais un grand effroi se répandit sur eux, et ils s'enfuirent dans un lieu caché.

8. Et moi je restai seul, et je vis cette grande vision; il ne resta pas de courage en moi, et mon teint se changea jusqu'à la décomposition, et il ne me resta plus de force.

9. J'entendis la voix de ses discours, et en entendant la voix de ses discours, je tombai étourdi sur ma face, ma face (attachée) à la terre.

10. Et voilà qu'une main me toucha et me secoua sur mes genoux et sur les articulations de mes mains.

7. לְבַדִּי *moi seul*, ainsi Samuel (I Sam. 3, 5) entend une voix qu'Éli, qui était là, n'entendit pas.

8. וְהָיָה כְּמַשְׁחִית זֵי *ma splendeur*, la couleur du visage. כְּמַשְׁחִית *une corruption*, décomposition; ses traits étaient bouleversés. וְלֹא עֲצַרְתִּי כֹחַ *je ne retins pas de force*, expression non usitée dans les autres parties de la Bible.

9. נִרְדַּמְתִּי *endormi*, anéanti par la terreur. On ne dit pas ce qu'annonce l'apparition.

עֲדֹמָרָאֵת שְׁלֹשָׁת שָׁבָעִים יָמִים : 4 וּכְיוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה
 לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּאֲנִי הַיְיָתִי עַל־יַד הַנְּהַר הַגְּדוֹל הַזֶּה
 חֲדָקֵל : 5 וַיֵּשֶׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרָא וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד לְבוּשׁ
 בְּדִים וּמַתְנֵי הַגָּרִים בְּכַחַם אוֹפָן : 6 וּגְוִיתוֹ כְּתָרְשִׁישׁ
 וּפְנָיו כְּמֵרָאֵה בָרֶק וְעֵינָיו כְּלַפְיֵי אֵשׁ וּזְרָעוֹתָיו וּמַרְגְּלוֹתָיו
 כְּעֵין נַחֲשֶׁת קָלֵל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הַמּוֹן : 7 וְרֵאִיתִי אֲנִי
 דְּנִיָּאל לְבָדִי אֶת־הַמֵּרָאֵה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ עִמִּי לֹא־
 רָאוּ אֶת־הַמֵּרָאֵה אֲבָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלְאָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרָחוּ
 בַּחֲחָא : 8 וַיֵּאֲנִי גִשְׁאֲרֹתַי לְבָדִי וָאֵרָאֵה אֶת־הַמֵּרָאֵה
 הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא־נִשְׁאָר בִּי כֹחַ וְהוֹדִי נִהְפָּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית
 וְלֹא עֲצַרְתִּי כֹחַ : 9 וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וַכְּשָׁמַעִי אֶת־
 קוֹל דְּבָרָיו וַיֵּאֲנִי הַיְיָתִי נִרְדַּם עַל־פְּנָי וּפְנֵי אֶרְצָה :
 10 וְהַנְּהַדִּיד נִגְעָה בִּי וַחֲנִיעֵנִי עַל־צַרְפֵּי וּכְפוּהַ יָדַי :

pain grossier, et du *du pain grossier noir* (Ia'hia) et l'onction par des huiles odorantes fait partie des besoins de l'Oriental; on se l'interdisait dans le jeûne et le deuil; voy. II Sam. 12, 20. Depuis la domination des Perses ce luxe s'est probablement répandu chez les Juifs.

4. *le grand fleuve*, se dit ordinairement de l'Euphrate (Gen. 15, 18), mot que donne ici le Syriaque. *et moi j'étais*; rien n'oblige d'admettre qu'il s'agisse ici d'un songe, d'une extase; il a pu se trouver réellement en ce lieu. *Hidekel*, le Tigre; voy. Gen. 2, 14.

5. pris littéralement dans Ézéchiél. *פד* comme *אופד* Ps. 21, 4; voy. Jérém. 10, 9. Quelques commentateurs prennent *אופד* pour *Ophir*.

6. *גב* = *גו* — *וגויתו* *Tarschisch*, le topaze. La comparaison porte, non sur la couleur, mais sur le brillant; voy. Exode, 28, 20. *de l'atrain battu*; Ézéchi. 1, 7, où *נחשת* est également au masculin. *כעין* comme *l'œil*, ce qu'il y a de lumineux. *המון* une *multitude*; voy. Isaïe. 33, 3. L'apparition, majestueuse et brillante, représente une personne vêtue de (lin) blanc, avec une ceinture comme les prêtres.

CH. X. 1. Dans la troisième année de Coresch (Cyrus), roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel, dont le nom fut aussi Belteschaçar; la chose est vraie, la misère est grande; il remarqua la chose et comprit la révélation.

2. En ce temps, moi, Daniel, j'étais dans le deuil trois semaines de jours.

3. Je ne mangeai pas de nourriture excellente, ni viande, ni vin ne vinrent à ma bouche; je ne me fis aucune friction jusqu'à l'accomplissement de trois

trois semaines (10, 2), la distinction d'anges supérieurs et anges inférieurs (10, 5), la doctrine des anges protecteurs (10, 13). Le caractère de cette vision est celui de la poésie, et la rédaction peut avoir eu lieu immédiatement après la mort d'Antiochus Épiphane, dont les détails sont précis. »

Voy. dans *la Kabbale* par M. Ad. Franck, Paris, 1843, le chap. intitulé *Rapports de la Kabbale avec la religion des Chaldéens et des Perses*.

1. בשנת Les chapitres 10 à 12 forment un ensemble. שליש la troisième année du règne de Cyrus sur l'empire médo-persan. Chapitre 1, 21, il est dit que Daniel n'a vécu que jusqu'à la première année du règne de ce prince. Lengherke, ne regardant pas Daniel comme l'auteur de l'ouvrage qui porte son nom, explique cette contradiction en disant que l'écrivain ne voulait d'abord faire vivre Daniel que jusqu'à la première année de Cyrus, année si remarquable pour les Israélites. Ce serait toujours une contradiction. Nous préférons l'explication de Rosenmüller, que l'indication 1, 21 n'est pas rigoureuse. לדניאל à Daniel, à la troisième personne; dans le verset suivant Daniel parle à la première personne. גדול littéralement une grande armée, une grande lutte, et selon Lengherke ce mot signifie misère, comme לא צבא לאנרש Job 7, 5, et se rapporte aux Juifs, qui auront de grands malheurs à supporter. ובין Exhortation à être bien attentif. ובינה L'accent étant *Mihel*, c'est comme ובין; c'est une répétition emphatique.

2. בתאבל en deuil, à cause des malheurs du peuple. C'était dans le premier mois (verset 4); il a donc passé dans le jeûne la fête de Pâques, destinée à rappeler la misère des Israélites en Égypte; toutefois il n'est pas sûr que par premier mois (verset 4), on entende *nissan*; c'est peut-être le premier de l'année (Aben Esra). שבועים pour שבועי ימים des semaines de jours, des semaines entières.

3. לחם חמדות il n'a pas mangé de pain agréable, de fine farine, mais du

1 בְּשָׁנָה שְׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דִּבֶּר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
 אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בְּלִטְשַׁאצַּר וְאַמֶּת הַדְּבָר וַצְבָא גְדוּר וּבִן
 אֶת־הַדְּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמְּרָאָה : 2 בְּיָמִים הָהֵם אָנִי דָנִיֵּאל
 הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבָעִים יָמִים : 3 רַחֵם חַמְדוֹת לֹא
 אֶכְלֹתִי וּבִשָּׂר וַיִּזֶן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוּךְ לֹא־סִכְרֵתִי

et à Rosenmüller ceux de nos lecteurs pour qui de pareilles discussions ont de l'intérêt.

CH. X. *Sommaire.* — La dernière monarchie et sa fin. — Daniel, dans la troisième année du règne de Cyrus, s'étant livré, à l'époque de la fête de Pâques, à la prière et au jeûne, pendant trois semaines, à cause de l'affliction que lui causait la triste position du peuple et ses péchés qui avaient amené cette position, a une vision; il était alors près du Tigre. Les hommes qui se trouvaient près de lui, saisis d'une frayeur subite, s'enfuient. Hors de lui à la vue de cette grande vision, il tombe à terre, mais l'ange Gabriel le relève et l'exhorte à être sans crainte; il lui donne l'assurance que Dieu a, dès le premier jour, entendu sa prière au sujet de l'avenir du peuple; qu'il vient maintenant pour lui en donner l'explication. — Combat de cet ange avec Michael, ange protecteur des Juifs. — A la lutte contre la Perse il en succédera une contre la Grèce. C'est l'indication du temps, du lieu et de la manière comment s'accomplira ce qui a été annoncé dans les deux précédents chapitres.

CH. XI. — Sort des Israélites jusqu'à l'époque messianique. — Description des guerres entre les successeurs d'Alexandre. Antiochus Épiphane, Michael, l'ange protecteur des Israélites.

CH. XII. — L'ange Michael prendra le dessus et commencera le règne de Dieu. — Les morts ressusciteront pour prendre part à la joie du règne messianique. — L'ange recommande à Daniel de tenir secrète cette révélation. — En le quittant l'ange émet le vœu que Daniel quitte ce monde pour ressusciter à la fin des jours avec les hommes pieux.

« Il n'y a pas de doute, dit Lengherke, sur l'identité de l'auteur, qui est le même que celui des autres chapitres. Partout se trouvent des rapports à ce qui précède; le langage et l'exposition sont ceux des autres chapitres. La rédaction seule de cette partie du livre est postérieure à ce qui précède; ce que prouvent le jeûne de

prince qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire ; sa fin (sera) dans l'inondation ; et jusqu'à la fin est décrétée la guerre des solitudes.

27. Une semaine confirmera l'alliance à plusieurs ; la moitié de la semaine fera cesser le sacrifice et l'offrande, et sur l'aile (du temple sera) l'horreur du devastateur, jusqu'à ce que la consommation et le châtement se répande sur le devastateur.

tion et la décision elle se répandra sur le devastateur. כלה נחרצה se trouve Isaïe, 10, 23, et le sens est : jusqu'à ce que la colère (du châtement) soit terminée et que la décision en soit prise.

Dans l'explication de ce chapitre nous n'avons pu relater les diverses et nombreuses opinions des commentateurs juifs et chrétiens sur les soixante-dix semaines dont il s'agit ici. D'ailleurs, il est certain que dans ces passages énigmatiques et dont rien ne garantit l'intégrité, les explications les plus détaillées ne font pas disparaître toutes les obscurités. Les commentateurs juifs, comme Raschi, Saadia, la'hia, Abarbanel, comptent généralement les quatre cent quatre-vingt-dix ans depuis la destruction du premier temple jusqu'à celle du second par Titus. Soixante-dix ans sont la durée de la captivité de Babylone, depuis la onzième année de Sédécias jusqu'à la deuxième de Darius Hystaspe, et ils comptent les autres quatre cent vingt depuis la construction du second temple jusqu'à sa destruction par les Romains ; d'autres commentateurs arrêtent la première période à Zeroubabel ; d'autres au grand pontife Josua, d'autres enfin à Néhémie. L'application du verset 27 à la destruction du temple de Jérusalem par Titus est la plus ordinaire, quoiqu'il soit fort douteux, dit Lengherke, si cette interprétation a été parmi les contemporains du Christ une interprétation propre et littérale ou seulement une interprétation typique. Après avoir examiné le témoignage de Josèphe, *Ant.* 10, 11, 7, et de *Bel. Jud.* 4, 6, 3 qu'on invoque, les passages divers des Evangiles qui ont été commentés à ce sujet par les commentateurs anciens et modernes, il ajoute : Il n'y a donc pas de témoignage certain pour établir que du temps du Christ on ait appliqué cette prophétie à la destruction sous Titus. Et encore moins peut-on admettre que le Seigneur l'a entendue ainsi ; s'il l'avait fait, il faut toujours penser que Jésus, en citant des paroles de l'Ancien-Testament, ne leur a pas donné la force d'un canon herménéutique. Nous renvoyons au reste à ce savant commentateur

וְאִין לֹו וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יִשְׁחִית עִם נָגִיד הַבָּא וְקִצְוֹ בַשְּׁמָה
 וְעַד קִץ מַלְחָמָה נַחֲרָצָה שְׁמֹמֹת : 27 וְהַגִּבּוֹר בְּרִית
 לְרַבִּים שָׁבוּעַ אַחַד וְחֲצֵי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבִּית וּזְבַח וּמִנְחָה וְעַל
 כִּנְף שְׁקֻצִים מִשָּׁמַיִם וְעַד-כֻּלָּה וְנַחֲרָצָה תִּתֵּן עַל-שׁוֹמֵם :

presque autant que de commentateurs. לֹו וְאִין *et pas à lui*; cette expression, dit Lengherke, a été expliquée autant que le שלה Gen. 49, 10, et il observe avec raison que pour traduire *et non pas lui*, il faudrait לו לא; il supplée donc משיח *et à lui* est pas un autre oint, il n'aura pas de successeur. un prince futur détruira la ville et le sanctuaire; même incertitude sur la personne que le prophète a en vue. בשָׁפָךְ dans l'inondation, se prend pour la guerre. Le masculin וְקִצְוֹ se rapporte au prince dont on a parlé. נַחֲרָצָה de חָרַץ il est décréé que la ville sera en ruines שמֹמֹת.

27. וְהַגִּבּוֹר C'est encore un verset très-difficile. Lengherke prend pour sujet de ce verbe אחד שָׁבוּעַ une semaine fortifiera une alliance à plusieurs. « Les événements compris dans cet espace, dit ce commentateur, sont si rigoureusement indiqués, que les contemporains de l'auteur devaient être persuadés qu'il s'agit ici d'Antiochus et des malheurs dont il a accablé Israel. Comme à l'époque de la publication de ces prophéties le tyran venait de mourir et que sa mort est indiquée comme le terme des soixante-dix semaines, ce moment devait être attendu avec impatience, comme l'arrivée du Messie. » Par semaine on entend les événements de cette semaine; on attribue ici une action au temps, comme Mal. 3, 19. לְרַבִּים à plusieurs des alliés qui étaient dans la défection, appelés 8, 23 פְּשָׁעִים; l'alliance (ברית) qu'Antiochus avait cherché à affaiblir, sera fortifiée; une semaine, sept ans, appelée 8, 14 *deux mille trois cents matins et soirs*. וְחֲצֵי הַשָּׁבוּעַ et la demi-semaine; ce sont trois ans et demi pendant lesquels le culte de Jehovah avait été entièrement remplacé par le culte des idoles. ועַל כִּנְף שְׁקֻצִים מִשָּׁמַיִם littér. et sur l'aile des abominations le devastateur. כִּנְף aile, partie extérieure d'un objet, par exemple, d'un bâtiment; ici le temple profané par les païens; מִשָּׁמַיִם le devastateur, Antiochus. Les Septante rendent cette partie du verset par καὶ ἐπὶ τῷ ἱερῷ βδελυγμῶν τῶν ἐπισημασμένων, que la Vulgate rend par : et erit in templo abominatio desolationis, et dans le temple sera l'abomination de la désolation, paroles prises dans ce sens, Matth. 29, 15. et jusqu'à la consumma-

crime, mettre fin au péché, expier l'iniquité et amener la justice éternelle, pour sceller la vision et la prophétie, et oindre le Saint des saints.

25. Sache et comprends : Depuis le prononcé de la parole de rebâtir Ierouschalaïme jusqu'au prince oint il y a sept semaines; dans soixante-deux semaines la place et le fossé seront de nouveau bâtis, mais en temps calamiteux.

26. Et parmi ces soixante-dix semaines un oint sera retranché et (il n'aura) pas (de successeur); un peuple, d'un

fois par an; voy. Lévit. chap. 16, et se dit aussi du temple en général; voy. Ézéch. 45, 3. Ainsi, *Dieu oindra le saint des saints*, que les théologiens chrétiens ont expliqué à leur manière, signifie, Dieu consacrera par son esprit le temple que les païens avaient criminellement profané. Selon Saadia למשח קדש ולמשיח קדשים se rapporte à Cyrus. Selon le Biour ce verset est développé par les deux suivants, et le sens est, qu'au bout de quatre cent quatre-vingt-dix ans (soixante-dix semaines, שבעים יום), le péché et le crime disparaîtront par suite des malheurs et de l'exil; puis viendra le bonheur, la justice éternelle, l'accomplissement, la fin des prophéties; le saint des saints sera oint, ce qui n'a pas eu lieu au second temple.

25. Suit le développement. L'espace de soixante-dix semaines d'années est partagé en trois parties : 7 + 62 + 1 (vers. 27); pour l'intelligence de cette division l'ange lui recommande l'attention. On croit que les sept semaines d'années, à partir depuis la prédiction de Jérémie, vont jusqu'à Cyrus (588 à 538), l'oint, le prince (Isaïe, 45, 1); pendant les soixante-deux semaines d'années, partant également depuis la prédiction de Jérémie, aura lieu la reconstruction de Jérusalem. *la sortie de la parole*, depuis que la promesse a été faite à Jérémie (vers. 2). להשיב ולבנות marque une action itérative, comme II Sam. 15, 25, pour bâtir de nouveau, rebâtir. נביד prince, est dit aussi de Saül, I Sam. 9, 16; d'après la construction ordinaire en hébreu il faudrait משיח נביד *le prince qui est oint*. Lengherke prend l'un de ces mots pour l'explication de l'autre, et entend par נביד Antiochus Epiphane. רחוב וחרוץ l'espace large et l'espace coupé, rempli d'eau, autour des murs. ובצוק העתים *dans l'anxiété des temps*, pendant des temps calamiteux.

26. משיח l'oint. Selon Raschi c'est Agrippa; il y a d'autres conjectures,

חַמְטֹאוֹת וְלִכְפֹּר עֶזְרָא וְלִהְיֵא צְדָק עַלְמִים וְלַחֲתֹם חֶזֶן וְנִבְיָא
 וְלַמְשַׁח קֹדֶשׁ קִדְשִׁים : 25 וְחָרַע וְחִשְׁפְּלוּ מִן־מִצְרָיִם דָּבָר
 לְהָשִׁיב וּלְבַנּוֹת יְרוּשָׁלַם עַד־מְשִׁיחַ נְגִיד שִׁבְעִים שִׁבְעָה
 וְשִׁבְעִים־שָׁנִים וְשָׁנִים הַשּׁוֹב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחַרְוִן וּבְצֹק
 הַעֲקִים : 26 וְאַחֲרֵי הַשִּׁבְעִים שָׁנִים וְשָׁנִים יִכְרַת מְשִׁיחַ

considérablement occupé les commentateurs. Le mot שבוע *semaine* (septaine) qui ailleurs a la terminaison du féminin pluriel, est ici, et plus loin, 10, 2, 3, terminé au masculin; c'est sans doute pour donner au mot une terminaison semblable au mot suivant. Il s'agit ici non de septaines de jours, mais d'années, comme Lévit. 25, 8, שבע שנים שבע פעמים *sept sabbathées d'années, sept fois sept années*; ainsi soixante-dix semaines d'années, font quatre cent quatre-vingt-dix années. Les Romains connaissaient aussi les *semaines* d'années; voy. Marcus Varro, auctore Gellio Noct. Att. 3, 10. נחתך impersonnel, il a été décidé; de חתך *couper*; ou bien après נחתך on peut sous-entendre זמן *le temps*. Dans le mot על Lengherke voit l'idée de joug qui, pendant cetemps, pèse sur le peuple. עיר קדשך *la ville sainte*, parce que Daniel était originaire de Jérusalem. לבלא — כלא ne se trouve pas ordinairement au Piel; plusieurs commentateurs expliquent ce mot par *compléter le péché*, pour en remplir la mesure, ou, en conservant בלא, *pour renfermer le péché*, comme כלורא *Jérém. 32, 2*, pour qu'on ne le voie plus. ולהתם חמטא *pour sceller le péché*, comme on fait des choses dont on ne fait plus usage. Le Keri a ולהתם synonyme à לבלא — עלמים *la justice éternelle*, annoncée Isaïe, 46, 13; voy. aussi *ibid.* 56, 6. חזון Lengherke traduit par *et pour cacheter la vision*, c'est-à-dire pour la confirmer, en y mettant le cachet; voy. le sens de התם I Rois, 21, 8. Jérém. 32, 10, 11, 44; Esth. 3, 23, 8, 8. Ainsi, d'après lui, התם a dans le même verset deux sens différents, et חזון se dit de la révélation en général. ולמשה קדש קדשים littér. *et pour oindre le saint des saints*; le Syriaque rend ces mots par קדשין קדשין *et jusqu'au Messie le saint des saints*. On sait que l'onction est le symbole de la communication de l'esprit de Dieu; Ps. 45, 8, et indique aussi la sanctification en général; voy. Exode, 30, 22 à 29; 40, 1 à 16. קדש קדשים *le saint des saints*, se dit de la partie du temple accessible seulement au grand pontife une

yeux et vois nos dévastations, et la ville dans laquelle ton nom est invoqué, car ce n'est pas à cause de notre justice que nous déposons nos supplications devant toi, mais à cause de ta grande miséricorde.

19. Seigneur, écoute, Seigneur, pardonne, Seigneur, sois attentif, et exécutesans retard, en faveur de toi, mon Dieu, carton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.

20. Je parlai encore, je priai, et je confessai mon péché et le péché de mon peuple Israel; je déposai ma supplication devant Iehovah, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu.

21. Je parlai encore dans la prière, et voici, Gabriel, cet homme que j'avais vu dans la vision au commencement, s'approcha de moi d'un vol rapide, au temps du sacrifice du soir.

22. Il me parla d'une manière instructive et dit : Daniel, maintenant je suis sorti pour t'enseigner l'intelligence.

23. Au commencement de tes supplications la parole a été proférée, et je suis venu pour te l'annoncer, parce que tu es un favori; sois attentif à la parole, et comprends la vision.

24. Soixante-dix semaines (d'années) ont été fixées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour anéantir le

22. ויבן *il me fit comprendre*; Syriacque ואתא comme s'il y avait ויבא *il vint*. בינה *l'intelligence*, le sens de la prophétie de Jérémie.

23. ויש חמודות *la parole est sortie* de Dieu. חמודות *pour homme de désirs*, désiré, bien-aimé. במראה *la vision*, celle même dans laquelle l'ange lui apparaît.

24. שבעים שבועים נחתך על עמך Ce verset et les quatre suivants ont

עִינֵיךָ הִרְאָה שִׁמְמֹתֵינוּ הִזְעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיךָ כִּי
 לֹא עַל־צַדִּיקֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים הִחַנְנוּנוּ כַּפְּנֶיךָ כִּי עַל־
 רַחֲמֶיךָ הִדְרָכִים : 19 אֲדַנִּי וְשִׁמְעָה אֲדַנִּי וְסַלַּח אֲדַנִּי
 הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־הָאָחֵר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא
 עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ : 20 וְעוֹד אֲנִי מְרַבֵּה וּמְחַפְּלֵל
 וּמְחַוְּדֵה חַטָּאתֵי וְחַטָּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּיל הִחַנְתָּו לִפְנֵי
 יְהוָה אֱלֹהֵי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהֵי : 21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר
 בַּתְּחִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּחֲזוֹן בַּתְּחִלָּה מֵעַף
 בִּיעָף נָגַע אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עֶרֶב : 22 וַיְכֵן וַיְדַבֵּר
 עִמִּי וַיֹּאמֶר הַנְּבִיאֵל עֲתִידָה יֵצְאוּ לִדְשָׁכִילְךָ בֵּינוֹה :
 23 בַּתְּחִלָּתָה הִחַנְנוּיְךָ יֵצֵא דָבָר וְאֲנִי בָאתִי לְהַגִּיד כִּי
 חֲמוּדוֹת אֵתָהּ וַיְכֵן בְּדָבָר וַיְכֵן בְּמִרְאָה : 24 שְׁבָעִים שְׁבָעִים
 נִחַתְךָ עַל־עַמְּךָ וְעַל־עִיר קֹדְשְׁךָ לְכֹלֵה הַפֶּשַׁע וּלְחַתֵּם

19. אֲדַנִּי Ce mot est répété trois fois par emphase ; il n'est pas question du mystère de la trinité (Lengherke).

20. אֵלַי ne signifie pas *sur*, mais *pour la montagne sainte*.

21. וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל *cet homme, Gabriel, cet ange qui avait paru sous la forme d'un homme*; voy. 8, 15, 16. בִּיעָף כְּעַף בִּיעָף passage diversement entendu; les uns dérivent כְּעַף de עָף participe, Hophal, *il était fait volant*, sur la forme כְּעָף; il avait ordre pour cela; et בִּיעָף de יָעַף sur la forme יָקוּם également avec la signification de *voler*; Vulgate: *cito volans*. D'autres dérivent ces mots de יָעַף *fatigued*; enfin il y en a qui rapportent l'un à יָעַף *fatigued*, et l'autre à יָעַף qui, en arabe, a le sens de *venir vite*, et comparant la construction, elle ressemble à *בָּנוּס נָסִי* Jérém. 46, 5. Mais il est plus simple de dériver tous les deux de יָעַף il est mis en hâte (par l'ordre de Dieu), dans une hâte. נָגַע אֵלַי *arriva vers moi*, et non comme quelques commentateurs, *me toucha*, car alors il faudrait בִּי נָגַע — *au temps de l'offrande quotidienne du soir*, appelé Exode, 29, 39, *entre les deux soirs*, à peu près à trois heures de l'après-midi, la neuvième heure, d'après la manière d'alors de compter les heures du jour.

pour faire venir sur nous une grande calamité, tellement qu'il n'a pas été fait sous tout le ciel comme il a été fait à Ierouschalaïme.

13. Comme il est écrit dans la doctrine de Mosché; toute cette calamité est venue sur nous, et nous, nous n'avons pas imploré la face de Iehovah, notre Dieu, pour revenir de nos iniquités et pour devenir sages par ta vérité.

14. Et Iehovah a hâté la calamité pour la faire venir sur nous; car Iehovah, notre Dieu, est juste dans toutes les actions qu'il a faites, mais nous n'écoutâmes pas sa voix.

15. Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par une main puissante, et qui t'es fait un nom jusqu'à ce jour, nous avons péché, nous avons été impies :

16. Seigneur, d'après ta bonté, que ta colère et ta fureur se détournent de Ierouschalaïme, ta ville, de ta sainte montagne; car par nos péchés et par les iniquités de nos pères, Ierouschalaïme et ta ville sont en opprobre à tous ceux qui sont autour de nous.

17. Et maintenant, notre Dieu, écoute la prière de ton serviteur et ses supplications, et fais rayonner ta face sur ton sanctuaire qui est dévasté, en faveur du Seigneur.

18. Penche, ô Dieu, ton oreille et écoute; ouvre tes

עֲלֵינוּ הָעֵדָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשֶׂהָהּ הַחַתּ כְּלַדְשָׁמִיּוֹם
כַּאֲשֶׁר נַעֲשֶׂהָהּ בִּירוּשָׁלַם : 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּחֻמְרָה
מֹשֶׁה אָח כָּל־הָרַעָה הַזֹּאת בָּאהָ עָלֵינוּ וְלֹא־חָלֵינוּ אֶרֶץ־
פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֹנוֹנוּ וְלִהְשָׁכִיל בַּאֲמֹתָהּ :
14 וַיִּשְׁקַד יְהוָה עַל־הָרַעָה וַיְבִיֵאֵה עָלֵינוּ כִּי־צִדִיק יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְקִלּוֹ :
15 וַעֲתָה ו אֲדַנֵּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וְהַעֲשֵׂלֵךְ שֵׁם כְּיוֹם הַזֶּה חֲטָאנוּ רָשַׁעְנוּ :
16 אֲדַנֵּי כְּכֹל־צְדָקָתְךָ וְשׁוֹבֵנָה אַפָּה וְחַמְחָה מֵעִירָךְ
יְרוּשָׁלַם תִּרְדָּדֶשֶׁךְ כִּי כַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲכַתִּימוּ יְרוּשָׁלַם
וְעַמְּךָ לְחַרְפָּה לְכֹל־סְבִיבֵתֵינוּ : 17 וַעֲתָה ו שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶרֶץ־הַפְּלֵת עֲבָדֶךָ וְאֶרֶץ־הַחַנּוּנוֹתֶיךָ וְהָאָר פְּנִיךָ עַר־מִקְדָּשֶׁךָ
הַשָּׁמַיִם לְמַעַן אֲדַנֵּי : 18 הַפֵּחַ אֶרְצוֹ ו אֲזַנְךָ וְשָׁמַע פְּקֻחָהּ

13. חלנו — rendre la face agréable, implorer sa grâce; voy. Exode, 32, 11.

14. et pourtant nous n'écoutions pas. et il veilla, ou il hâta; voy. Jérém. 1, 12. שמענו

15. Après la confession des péchés (9 à 16), il implore la miséricorde divine. comme ton nom est encore célèbre en ce jour.

16. selon toute la justice qui est favorable à ceux qui se repentent de leurs péchés. en opprobre, nouveau motif pour que Dieu soit miséricordieux.

17. et fais éclairer la face, sois favorable; voy. Nomb. 6, 25. en faveur de Dieu, c'est-à-dire, en faveur de toi-même; comme il le dit au verset 19. Souvent, en hébreu, on se sert du substantif en place du pronom. « On a faussement trouvé ici le sens de fils de Dieu, ce que ne permet ni le langage, ni l'ensemble du chapitre. Il ne peut être question dans l'Ancien-Testament d'une pluralité en parlant de Dieu. » (Longherko).

18. ouvre les yeux que, pour ne pas voir un peuple ennemi, tu avais fermés. et la ville, nouveau motif de miséricorde.

6. Nous n'avons point obéi à tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos princes, à nos pères et à tout le peuple de la terre.

7. A toi, Seigneur, est la justice, et à nous la confusion du visage, en ce jour; (à nous) gens de Iehouda, aux habitants de Ierouschalaim et à tout Israel, qui sont près, comme à ceux qui sont loin dans tous les pays où tu les as repoussés par suite de l'infidélité dont ils se sont rendus coupables envers toi.

8. Seigneur, à nous la confusion du visage, à nos rois, à nos princes et à nos pères, (à nous) qui avons péché contre toi.

9. Au Seigneur, notre Dieu, la clémence et le pardon, car nous avons été rebelles envers lui;

10. Et nous n'avons pas obéi à la voix de Iehovah, notre Dieu, pour marcher selon ses enseignements qu'il nous a proposés par ses serviteurs les prophètes.

11. Et tout Israel a transgressé ta doctrine et s'est détourné pour ne pas obéir à ta voix; alors s'est répandue sur nous l'imprécation et le serment qui sont écrits dans la doctrine de Mosché (Moïse), serviteur de Dieu, car nous avons péché contre lui.

12. Et il accomplit les paroles qu'il a prononcées sur nous et sur nos schophetime (juges), qui nous ont jugé,

peu avant on ait parlé de lui à la seconde personne. בְּתוֹרַת מֹשֶׁה dans la loi de Moïse; voy. Lévit. 26, 14 et suiv. Dent. 28, 15 et suiv.

12. שֹׁפְטֵינוּ nos juges, c'est-à-dire, les rois, les princes et les magistrats appelés Juges; Hos. 7, 7.

6 וְלֹא שָׁמְעֵנִי אֱלֹהֵי עֲבֹרֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְשִׁמְךָ
 אֶל־מַלְכֵינוּ שְׂרִינוּ וַאֲבֹחֵינוּ וְאֵל כָּל־עַם הָאָרֶץ : 7 לָךְ אֲדֹנָי
 הַצְדָּקָה וְלֵנוּ בִשְׁתַּת הַפָּנִים כִּי־זֶה הוּא לֵאמֹר יְהוָה וְלִישְׁבֵי
 יְרוּשָׁלַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּלָבִים וְהַרְחִיקִים בְּכָל־הָאָרְצוֹת
 אֲשֶׁר הִדְחִתָּם שֵׁם בְּמַעַרְם אֲשֶׁר מַעַל־יָבֹד :
 8 אֲדֹנָי לֵנוּ בִשְׁתַּת הַפָּנִים לְמַלְכֵנוּ לְשָׂרֵנוּ וְלֵאֲבֹחֵינוּ אֲשֶׁר
 חָטְאנוּ לָךְ : 9 לֵאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ תְּחַחֲמִים וְהַסְּלִיחוּת כִּי
 מִרְדְּנוּ בּוֹ : 10 וְלֹא שָׁמְעֵנִי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכַּת
 בְּרִזּוֹתָיו אֲשֶׁר־נָחַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים :
 11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְדוּ אֶת־תּוֹרֹתָהּ וְסוּר לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ
 בְּקוֹלְךָ וַתִּתֵּן עָלֵינוּ הָאֱלֹהִים וְהַשְׁבַּעָה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
 מֹשֶׁה עֲבַדְהוּ אֱלֹהִים כִּי חָטְאנוּ לוֹ : 12 וְיָקָם אֶחָד־דִּבְרוֹ
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל־שִׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שִׁפְטוּנוּ לְהַכְיָא

dit : *et c'est omettre le bien, rapport négatif du mal*; ערה c'est son côté positif; רשע suite du péché, l'inquiétude, contraire de שקט être paisible ומרדנו rapport du pécheur à Dieu; la rébellion contre Dieu, roi d'Israel. וסור infinitif pour וסרנו. La gradation résulte de l'accumulation des expressions du péché pour en indiquer la grandeur et la variété.

7. הצדקה *la justice*; puisque nous ne voulions pas écouter ta voix, notre châtiement était juste. בשת הפנים *la pudeur de la face*, la honte se montre sur le visage. כיום הזה *comme nous voyons aujourd'hui*. La Vulgate ne rend pas le כ et traduit seulement comme s'il y avait היום *hodie*. בכל הארצות *dans tous les pays*; déjà avant l'exil il y eut des expulsions partielles; voy. Isaié, 11, 11, 12.

9. Dantel paraît parler à lui-même; c'est pourquoi il parle de Dieu à la troisième personne.

11. נתך — נתך = נסך *se répandre*, se dit de la colère de Dieu; Jérém. 42, 18; 44, 6. לך nouvel enallage; on parle de Dieu à la troisième personne, quoique

CH. IX. 1. Dans la première année de Dariawesch (Darius), fils d'A'hasverus (Assuérus), de la race des Mèdes, qui régna sur le royaume des Casdime (Chaldéens);

2. Dans la première année de son règne, moi, Daniel, je réfléchissais sur les livres, le nombre d'années touchant lesquelles avait été la parole de Iehovah à Iirmiah (Jérémie) le prophète, savoir : d'accomplir soixante-dix ans pour les ruines de Ieronschalaïme (Jérusalem).

3. Je tournai mon visage vers le Seigneur Dieu, pour chercher la prière et la supplication, jeûnant, (couvert) de sac et de cendres.

4. Je priai à Iehovah, mon Dieu, et je me confessai en disant : Hélas, Seigneur Dieu, grand, redoutable, gardant l'alliance et la miséricorde à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements.

5. Nous avons péché, commis l'iniquité; nous avons été impies et rebelles, et nous nous sommes écartés de tes commandements et de tes jugements.

pour remplir les dévastations; le sens du ל de להרבות est pour mettre une fin aux dévastations.

3. *והתנה את פני אל אדני je donnai ma face vers Dieu; en examinant ces livres et en voyant que la fin de l'époque approchait, je dirigeai ma face vers le temple, vers Dieu. לבקש תפלה pour chercher la prière, pour m'y préparer. בצום ושקדופר par le jeûne, le sac (le cilice) et la cendre, usage ordinaire des gens affligés; voy. II Sam. 12, 16; Joël, 1, 14.*

4. *והתודה je confessai, ainsi qu'il continue dans le verset suivant, en disant que le péché du peuple, et par conséquent aussi le sien, a attiré les malheurs sur Israel; voy. aussi vers. 20. Cet usage de la confession directement adressée à Dieu existe encore dans la Synagogue. והברית l'alliance faite avec leurs ancêtres, Exode, 19, 5. לאהביו à ceux qui l'aiment; après le vocatif אדני le suffixe change souvent de la seconde à la troisième personne; voy. Nomb. 16, 16.*

5. *הפאנו nous avons péché, par l'action, עיינו nous avons été pervers en paroles. והרשענו nous avons été impies par la pensée (R. la'hia). Lengherke*

1 בִּשְׁנַת אֶחָד בְּדֹאחַשְׁרוּשׁ מִדַּע מַדֵּי אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ עַל
 מַלְכוּת כַּשְׂדִּים: 2 בִּשְׁנַת אֶחָד לְמַלְכוּ אֲנִי דָנִיֵּאל בִּיְהוָה בְּסִפְרִים
 מִסֵּפֶר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר יְהוָה אֲדַרְמִיָּה הַנָּבִיא לְמַלְאוֹת
 לְחַרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שִׁבְעִים שָׁנָה: 3 וְאַתְּנָה אֲתִפְּנֵי אֱלֹהֵי
 אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ הַפְּלָא וּרְחֻמוֹנִים בְּצוּם וְשֹׁק וְאִפֶּר:
 4 וְאַתְּפַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי וְאַתְחַדֶּה וְאִמְרָה אֲנָא אֲדֹנָי הָאֵל
 הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאַהֲבֵנוּ וְלִשְׁמֹרֵי מִצְוֹתָיו:
 5 חַטָּאתֵנוּ וְעֲוֹנוֹתֵנוּ הִרְשַׁעְנוּ וּמִדָּדְנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמַּשְׁפָּטֶיךָ:

Ch. IX. *Sommaire.* — Les soixante-dix semaines. Le prophète voyant dans les livres que la destruction de Jérusalem durera soixante-dix ans, et que la soixante-neuvième est déjà arrivée sans apparence de voir la prophétie s'accomplir, supplie Dieu de faire sans retard ce qu'il a promis par le prophète, non pas à cause de la piété du peuple toujours chargé de péchés, mais parce que le peuple a la conscience de ses péchés et à cause de la miséricorde de Dieu. A peine Daniel a-t-il achevé sa prière, que Dieu lui fait savoir par l'ange Gabriel ce qu'il faut entendre par les soixante-dix ans. Peinture des malheurs de l'époque qui doit encore s'écouler. Ce chapitre se compose de deux parties : la première (1 à 19) contient la prière, et la seconde (20 à 27), la prophétie.

1. דָּרִיּוּשׁ *Darius*. Cyaxare II des Grecs, et son père A'hasverus s'appellent chez eux *Astyage*. Ce n'est pas le fils d'Esther; voy. 5, 31. הַמֶּלֶךְ forme qui ne se trouve qu'ici et dont la signification est : il fut institué roi par Dieu, qui donne l'empire à qui il lui plaît (4, 14).

2. בֵּין בִּינּוֹתֵי *de connaître distinctement*, première personne du prétérit Kal. בספרים *dans les livres* contenant Jérémie. Ce qui suppose qu'il existait déjà un recueil des saintes écritures. יִרְמִיָּה voy. Jéfém. 25, 11; 30, 18; 31, 38. מִלְאוֹת *de remplir*, de laisser écouler. שִׁבְעִים שָׁנָה *soixante-dix ans*. *Aben Esra* observe que Daniel s'est trompé dans ce compte, en partant de l'époque où Nebouchadnécar a emmené Iehoiakime à Babel, tandis qu'il aurait dû commencer ce compte dix-huit ans plus tard, quand Tsldkia (Sédécias) a été pris. Mais selon le Biour, Daniel ne s'est pas trompé, et c'est dès le temps de Cyrus que Dieu voulut que Jérusalem fut rebâtie, mais les Israélites alors n'étaient pas dignes de cette délivrance. אֲשֶׁר Ce relatif se rapporte à מספר *le nombre* que Dieu a fixé à Jérémie, ou bien aux livres où ce nombre est indiqué. לְמַלְאוֹת לְחַרְבוֹת

détruira des puissants et un peuple de saints.

25. Parce qu'il aura réussi et que la ruse aura prospéré en ses mains, il sera arrogant dans son cœur, et dans la quiétude il détruira plusieurs; il s'élèvera contre le chef des chefs, mais sans main (d'homme) il sera brisé.

26. Et la vision de soir et de matin dont il s'agit, elle est véritable; et toi, scelle la vision, car elle (s'accomplira au bout) de plusieurs jours.

27. Et moi, Daniel, j'ai langué et j'ai été malade (pendant) des jours; je me levai et je fis l'ouvrage du roi; j'étais étonné de la vision, et nul ne s'en doutait.

l'attendait, parce que 500 du petit comput תקע גדול conduit à תקע בשופר גדול *fait retentir la grande trompette*; selon la tradition, c'est un signe de l'arrivée du Messie. Il y a encore eu d'autres moments qu'on attendait. Rabbi Joseph la'hia, dans son commentaire sur le verset 14, dit: Sous Cyrus, les grands, dans Israël, n'ont pas voulu retourner avec Esra; il n'y a que les moindres d'entre les Israélites qui ont consenti à revenir de l'exil. Aussi le temple qu'ils ont bâti a-t-il été détruit et les Israélites ont-ils été dispersés parmi les nations. Daniel ne s'enquiert pas ici pour savoir quand sera le terme de la calamité particulière causée par Antiochus, car les Asmonéens en ont délivré Israël, mais il a voulu connaître le terme réel, quand tous les malheurs d'Israël cesseront, c'est-à-dire la venue du Messie. Alors l'ange lui répondit que ce sera du soir au matin; ou dans deux mille trois cents ans. Rabbi la'hia établit que cela arrivera vers l'année 5700 ans, afin que les Israélites puissent demeurer trois cents ans en Palestine; parce que dans le septième mille le monde redeviendra un chaos. Ainsi, d'après cette opinion, nous pouvons encore être tranquilles pendant un siècle!

Là où le bienfait de l'égalité a attiré les Israélites dans le mouvement social, ces supputations ont perdu de leur importance; car la croyance à l'arrivée du Messie n'est pas généralement admise comme partie essentielle du dogme israélite; voy. le *Sepher Ikarim*, par Rabbi Joseph Albo. סתום החזון *scelle la vision*; ne la publie pas; כי לימים רבים *car pour de nombreux jours*, c'est-à-dire l'accomplissement de cette vision est fort reculé. Dans l'antiquité on scellait les écrits qui ne devaient pas être lus; voy. Deut. 32, 34; Isaïe, 29, 14; Jérém. 32, 14.

27. בל אכתי *comme je fus brisé*, languissant; voy. ci-dessus, 2, 1. בל אכתי *le service du roi* dont il avait été précédemment chargé.

והשחית עצומים ועם קדושים : 25 ועל שכלו והצליח
 מרמה בידו וכלבבו יגדיל ובשלוה ישחית רבים ועל שר
 שרים יעמד ובאפס יד לשבר : 26 ומראה הערב והבקר
 אשר נאמר אמת הוא ואתה סתם החזון כי לימים
 רבים : 27 ואני דניאל גרויחי ונחליתי ימים ואקום
 ואעשה את-מנחת המלך ואשתומם על-הפראה ואן
 מִבְּן :

והשחית *et il détruira des merveilles. Vulgate, supra quam credi potest, au-*
dessus de ce qu'on peut croire.

25. Passage diversement compris. Sept. *xal ð ζυγός του*
κλοιού αυτού κατευθυνει, δόλος εν τη χειρι αυτού, et il dirige le foug de son lien,
la ruse est dans sa main. Pour *ועל* ils ont lu *ועל* et ils ont pris *שכלו* dans
 le sens de *שכל* qui en arabe signifie *il a lié*, et ils ont négligé le *ך* de *והצליח* ;
 nous avons suivi Raschi : Parce qu'il a été heureux et que la ruse lui a réussi.
שרים *le prince des princes*, Dieu. *יעמד* *il est debout*, s'élève, en profanant
 et dévastant son temple. *ובאפס יד* *et sans main* d'homme, mais par un châtement
 venant directement de la Divinité, par une mort subite; voy. 1 Mach. 6, 8 à 16.

26. *ומראה הערב והבקר* *la vision du soir et du matin* ; voy. vers. 14.
 Aben Esra dit sur ce verset au sujet du nombre deux mille trois cents :

ולולי שמצאנו זה המספר כטוב וכבר עבר לא יוכל אדם לחבן זה
 המספר. על כן אמר דניאל ואשתומם על המראה ואין מבין וכבר דברי
 קץ והגאולה סתימים וחתומים גם דניאל לא ידע הקץ כי כן אמר ואני
 שמעתי ולא אבין וכן אמר באחרונה וחתנם הספר עד עת קץ והמשכילים
 יבינו בגערת הקץ מדברי המלאך.

« Si nous ne trouvions ce nombre écrit, et il est déjà passé, aucun homme ne
 le pourrait comprendre. C'est pourquoi Dantel dit (vers. 27) : *Je fus étonné de*
la vision ; nul ne comprend. Déjà les paroles de la fin de la rédemption sont
 cachées et scellées. Dantel non plus ne connaissait pas la fin, car il dit ainsi
 (12, 8) : *j'ai entendu et je n'ai pas compris*. Il dit aussi dans le même chapitre,
 verset 4 : *et scelle le livre jusqu'au temps de la fin*. Les gens intelligents com-
 prendront l'arrivée de la fin par les paroles de l'ange. » A diverses époques, les
 Israélites abreuvés de malheurs en ont espéré le terme. L'an 5570 (1810) on

fut venu je tombai effrayé sur ma face, et il me dit : Comprends, fils de l'homme, car la vision (se rapporte) au temps de la fin.

18. Et comme il me parlait, je tombai, profondément endormi, la face contre terre; il me toucha, et me remit sur ma place.

19. Et il dit : Voici que je te fais savoir ce qui sera à la fin de la fureur, car le temps a sa fin :

20. Le bélier que tu as vu pourvu de cornes, désigne les rois de Médie et de Perse.

21. Le bouc chevelu, le roi de l'Avan (Grèce); et la grande corne qui est entre ses yeux, c'est le premier roi.

22. La (corne) brisée à la place de laquelle se sont élevées quatre autres, (signifie) que quatre empires s'élèveront de la nation, mais non dans sa force.

23. Et à la fin de leur règne, lors de la ruine des pécheurs, il s'élèvera un roi à la face dure et versé dans les ruses;

24. Sa force se raffermira, mais non par sa force, il détruira merveilleusement, il prospérera en agissant; il

כרתם הפשעים *lorsque les pécheurs seront consumés.* Ce dernier commentateur paraphrase ainsi ce passage : כשירצה ה' להתם ולכלות הפושעים מישראל : *lorsque Dieu voudra consumer et perdre les prévaricateurs d'Israel pour peine de leurs péchés.* עַד פְּנִים à la face dure; voy. Deuté. 28, 50. רַב־בִּינָה *comprenant des énigmes*, très-sagace. Les commentateurs chrétiens, comme Rosenmüller et Lengherke, appliquent מלכותם aux Grecs; sur קְדִידָה Lengherke dit : Ce mot signifie tout ce qui est compliqué, mais aussi ruse. Les écrivains grecs parlent du degré de ruse auquel est parvenu Antiochus Epiphane; voy. Polybe, *Reliq.* lib. 31, c. 6.

24. וְעִצָּם כָּחַ *sa force s'augmente.* Développement de ce qui est dit dans le v. précédent. וְלֹא בְכָחוֹ *mais non par sa force*, mais pour le péché d'Israel, cependant d'après ce qui est dit verset 25, l'antithèse est : *mais par la ruse.* וְנִפְלְאוֹתָיִךְ

pétuel, à cause du péché; elle renversa la vérité à terre, elle agit et prospéra.

13. J'entendis un saint parlant; un saint dit à quelqu'un qui parlait : Jusqu'à quand (s'étend) la vision, (au sujet du sacrifice) continué et du péché dévastateur, (jusqu'à quand) sera foulé le sanctuaire et l'armée?

14. Il me dit : Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins, (alors) le sanctuaire sera justifié.

15. Or, lorsque moi, Daniel, je vis cette vision et que j'en demandais l'intelligence, voilà que s'arrêta devant moi comme la ressemblance d'un homme.

16. J'entendis la voix d'un homme entre l'Oulaï; il appela et dit : Gabriel, rends intelligible à celui-là la vision.

17. Il vint auprès du lieu où je me tenais, et lorsqu'il

qualifie והפסעו; quant à וקדש וקדש רצבא c'est peut-être une répétition : Jusqu'à quand ce qui est saint et l'armée, seront-ils foulés ?

14. אולי d. mot. Les Septante et la Vulgate traduisent comme s'il y avait אלו. Ces mots ערב בקר אלפים ושלש מאות sont entendus par plusieurs comme deux mille trois cents jours pleins, *εὐχήμερα*, composés du soir et du matin, comme Gen. 1, 5. On compte ce temps depuis le moment où commencèrent les violences d'Antiochus contre les Juifs jusqu'à sa mort. Raschi établit un calcul par lequel cette prédiction se rapporte à Titus. Comme toutes ces supputations ont quelque chose d'arbitraire, nous nous abstenons de les rapporter. וקדש קדש le saint sera justifié, le sanctuaire sera purifié.

15. כמראה גבר comme l'aspect d'un homme; on se représentait les anges sous l'apparence d'hommes forts (גבר). Allusion à Gabriel (גבריאל), dont il est question dans le verset suivant.

16. אולי voy. vers. 2, il entend la voix venant d'entre les deux fleuves. להלך d celui-là; voy. Jugés, 6, 20. גבריאל Gabriel, un des principaux anges; on sait que les Israélites ont rapporté de Babylone le nom des anges, שמות מלאכים. עליו עמהם מבבל.

17. כי לעת קץ החזון car la vision est pour un temps qui est la fin; les calamités précéderont l'époque messianique.

הַתְּמִיד בַּפֶּשַׁע וְחַשְׁלֵךְ אִמַּת אֶרְצָה וְעִשְׂתָּהּ וְהִצְלִיחָה :
 13 וְאִשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מִדְּבָר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
 לְפִלְמוֹנִי הַמְּדַבֵּר עַד־מָתִי הַחֲזוֹן הַתְּמִיד וְהַפֶּשַׁע שָׁמַם תָּה
 וְקָדֹשׁ וְצָבָא מִרְמָם : 14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עָרַב בִּקְרֹא אֲלֵפִים
 וְשִׁלֵּשׁ מֵאֹת וְנִצְדַק קָדֹשׁ : 15 וַיְהִי בְּרֵאִתִּי אֲנִי דְנִיָּאל
 אֶת־הַחֲזוֹן וַאֲבַקְשָׁה בִּינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנִגְדִי כְּמֵרְאָה גִבּוֹר :
 16 וַאֲשַׁמַּע קוֹל־אָדָם בֵּין אֹזְנֵי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גְּבַר־אֵל הַבָּן
 לְהַלֹּן אֶת־הַמֵּרְאָה : 17 וַיָּבֹא אֲצֵל עֹמְדִי וּבִכְאוֹ נִבְעָתִי

causte perpétuel, à cause du péché, les sacrifices impurs ; ou bien au pouvoir du péché. Ce verset est diversement rendu. Le sacrifice du matin et celui du soir consistant en un bouc ou un bélier d'un an, constituaient une partie essentielle du culte pendant la durée du temple de Jérusalem. L'interruption de cette partie du culte était le signe du déclin du culte en général ; voy. II Chron. 29, 7. Luther traduit : *il lui est donné une force* (comme la Vulgate, *robur*) *contre le sacrifice perpétuel, à cause du péché*, ce serait le péché des Israélites, ce qui est peu d'accord avec l'ensemble ; il est plutôt probable que בַּפֶּשַׁע est comme צָבָא אֵלֵי אוֹיֵב *au pouvoir de l'ennemi*, Lévit. 26, 25, et צָבָא אֵלֵי אוֹיֵב *comme Job, 7, 1, un temps est donné pendant lequel le sacrifice perpétuel est aboli par le péché*. Nous ne nous flattons pas d'avoir dans notre traduction fait disparaître l'obscurité qui règne au sujet de ce verset.

13. קָדוֹשׁ אֶחָד *un saint*, pour קָדוֹשׁ אֶחָד A la fin de la vision et quand le voyant se retourne pour voir ce qui se passe près de lui, il entend parler un ange, dont le nom Gabriel est exprimé au verset 16. לְפִלְמוֹנִי *à quelqu'un*, comme פְּלוֹנִי אֶלְמוֹנִי I Sam. 21, 3. Les Septante conservent le mot hébreu *פלמוני*. Constant l'Empereur, dans ses notes sur Ioseph la'hia, rapproche ce mot du vers. 6, chap. 9 d'Isaïe, et le croit contracté de פֶּלֶא et מוֹנֵה — פֶּלֶא signifie *admirable*, et מוֹנֵה *être préposé à*, le Messie envoyé par son père. A quelle bizarrerie conduit une idée fixe de voir partout le Christ ! עד מתי החזון ! *jusqu'à quand la vision au sujet du sacrifice et du péché désolant ?* pendant combien de temps cela durera-t-il ? Il faut peut-être suppléer חוֹן après החזון, et au lieu de וְהַפֶּשַׁע וְהַתְּמִיד lire וְהַפֶּשַׁע שָׁמַם, car שָׁמַם

vu se tenant devant le fleuve, et il courut à lui dans l'impétuosité de sa force.

7. Je le vis s'approchant du bélier; il fut exaspéré contre lui, et il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, et le bélier n'eut pas de force pour se soutenir devant lui; il le jeta à terre et le foula, et nul ne pouvait délivrer le bélier de sa puissance.

8. Le bouc d'entre les chèvres devint fort grand, et lorsqu'il fut fort, la grande corne fut brisée, et quatre grandes (cornes) s'élevèrent à sa place, aux quatre côtés du ciel.

9. De l'une d'elles il sortit une petite corne, qui s'étendit plus vers le sud, vers l'orient et vers le (pays) magnifique.

10. Elle s'éleva jusqu'à l'armée du ciel, elle fit tomber à terre (quelques-uns) de cette armée et des étoiles, et les foula.

11. Et elle s'éleva jusqu'au prince de l'armée, et par lui fut enlevé (le sacrifice) perpétuel, et le bien de son sanctuaire fut renversé.

12. Et une armée fut placée contre le (sacrifice) per-

10. הצבא *l'armée du ciel*, les constellations, nom donné par une hardiesse poétique aux adorateurs du vrai Dieu.

11. הגדיל pour הגדילה; voy. pour ce mélange de genres le vers. 9. הרים le texte a והתמיד, qui est parallèle à הגדיל; le Keri a הרים *fut enlevé*, l'holocauste *perpétuel*. וסמנו *et de lui*, se rapporte à קרן, selon la leçon du Keri; mais, d'après la leçon du Kethib, le sens est: et à lui (le général), il (קרן) prit, etc. התמיד *ce qui est perpétuel*; voy. עולת התמיד Exode, 29, 42. Raschi applique à Titus tous les passages que les autres commentateurs appliquent à Antiochus.

12. הצבא *et l'armée du ciel*, le peuple (vers. 10) saint est livré avec l'holo-

7 רֵאִוִּי עִמָּד לִפְנֵי הָאֵבֶל וַיִּרֶץ אֵלָיו פַּחַמָּת כְּחוֹ :
 וְרֵאִוִּי מִגִּיעַ אֵצֶל הָאֵיל וַיִּתְמַרְמֵר אֵלָיו וַיִּךְ אֶת־הָאֵיל
 וַיִּשְׁבֵּר אֶת־שָׁתֵי קַדְנֵיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בְּאֵיל לְעִמָּד לִפְנֵי
 וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־הָיָה מְצִיל לְאֵיל מִיָּד :
 8 וַצִּפּוּר הָעֵינִים הִגְדִּיל עַד־מָאד וַיִּכְעַצְמוּ נִשְׁבָּה הַקָּח
 הַגְּדֻלָּה וַתִּעְלֶינָה חֻזֹּת אַרְבַּע תַּחְתֵּיהָ לְאַרְבַּע רַחוּת
 הַשָּׁמַיִם : 9 וּמִן־הָאֶחָת מֵהֶם יָצָא קַרְדָּאֶחָת מְצַעֲרִיהָ
 וַתִּגְדֵּל־יָרֵךְ אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמּוֹחַ וְאֶל־הַצְּבִי :
 10 וַתִּגְדֵּל עַד־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַתִּפֹּל אֶרְצָה מִן־הַצְּבָא וּמִן־
 הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמַסֶם : 11 וְעַד שַׁרְהֻצְבָּא הִגְדִּיל וּמִפְּנֵי
 הָרִים הַתְּמִיד וַהֲשִׁלָּךְ מִכּוֹן מִקְדָּשׁוֹ : 12 וְצְבָא תַתָּן עַל־

commence le combat entre les deux animaux. • De semblables symboles, dit Lengerke, se trouvent aussi ailleurs. Qu'on se rappelle les combats entre les animaux merveilleux, les génies et les monstres qu'on voit sur les statue de Babylone. »

7. רֵאִוִּי ordinarily joint à על ou יד — ויתמרמר il fut exaspéré, de מורר — ולא היה — forme une parenthèse jusqu'à וישליכהו il le jeta à terre ; ceci indique le traitement ignominieux infligé par le vainqueur.

8. קרנות חזות pour קרנות חזות *des cornes vues*, considérables, ou, selon Aben Esra, des cornes entrelacées. En appliquant ce passage à Alexandre, il est aisé de voir ici les quatre empires qui se sont formés du sien : la Macédoine, sous Cassandre, à l'occident ; la Syrie, sous Séleucus, à l'orient ; l'Asie, sous Lysimaque, au nord, et l'Égypte, sous Ptolémée, au midi.

9. מהם — קרן est du féminin, comme nous le voyons dans ce verset même, et pourtant מהם est une terminaison masculine ; c'est que l'auteur pensait à rot, désigné par la corne. Le מ est préformatif comme מְצוֹר *très-petit*, appliqué à Antiochus Epiphane ; Gen. 19, 20. ארץ הצבי pour ארץ הצבי *pays magnifique* ; comme Ézécl. 20, 6, 15. Sept. texte du Vatican *κρὸς γὰρ δύναμιν*, contre la force, comme s'il y avait צבא ; le texte d'Alexandrie porte *ἐπι βορρᾶν*, au nord ; ils ont lu הצמון ; אל הצמון ; ce qui précède rend cette leçon probable.

j'étais à Schouschane (Suse), la forteresse, qui est dans la région d'Élame; — je vis (donc) en vision que j'étais près du fleuve Oulaï.

3. Je levai les yeux et je vis, et voici un bélier qui se tenait devant le fleuve, ayant des cornes; les cornes étaient hautes, l'une plus haute que l'autre, la plus haute croissait à la fin.

4. Je vis le bélier qui heurtait vers l'occident, le nord et le midi; aucun des animaux ne pouvait résister devant lui, ni se délivrer de sa puissance, et il fit selon sa volonté et fit le grand.

5. Étant dans la contemplation, voici un bouc d'entre les chèvres qui venait de l'occident sur la surface de toute la terre; il ne touchait pas la terre, et ce bouc avait une grande corne entre les yeux.

6. Il vint vers le bélier pourvu de cornes que j'avais

3. והגבהה עלה באחרונה *la plus haute s'élevait la dernière*; le prophète voit pousser ces cornes, mais il dit d'abord un bélier avec des cornes איל ולר קרנים, parce que l'animal doit symboliser quelque chose d'entier. On admet que le bélier désigne le royaume uni médo-perse; les cornes signifient l'une la Médie et l'autre la Perse.

4. ימה וצפוניה ונגבה *vers l'occident, le nord et le midi*; non vers l'orient, où les Perses n'avaient pas fait de conquêtes. לעשות ורגדיל *il fit grandement*; voy. cette expression, loël, 20, 21.

5. וצפיר העדים *un bouc des chèvres*, un jeune bouc. מן המערב *de l'occident*; on croit qu'il s'agit ici d'Alexandre le Macédonien. כל הארץ *toute la terre*, qu'il parcourt avec une grande vitesse. ואין נוגע בארץ *et ne touchant pas la terre*, de manière qu'il semblait plutôt voler que courir; c'est ce que Virgile dit de Camille (Énéide, chant 7, v. 806 et suiv.). קרן הזוהר *corne de vue*, qu'on voyait; Vulgate *insigne*, remarquable; Aben Esra prend הזוהר dans le sens de מסובך *entrelacé*. J. lachia, d'après la fable qu'Alexandre est né du commerce d'un démon, dit, que c'est pour cela qu'il est représenté avec une corne, attribut de Samaël (démon).

6. בחמת כרו *avec la fureur de sa force*, avec une grande irritation. Ici

וַיְהִי בְּרֵאשִׁית וַיֵּאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה
וַאֲרָאָה בַּחֹזֶק וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אִיבֶל אֹרְלִי : 3 וַאֲשָׂא עֵינַי
וַאֲרָאָה וְהִנֵּה אֵיל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֵבֶל וְלוֹ קַרְנִים
וְהַקְּרָנִים גְּבוּלוֹת וְהָאֶחָת גְּבוּהָ מִן־הַשְּׁנִיט וְהַגְּבוּהָ עֲלֶיהָ
בְּאַחֲרֶנָּה : 4 רָאִיתִי אֶת־הָאֵיל מִנְּגַח יָמָה וְצִפְיָהּ וְנִגְפָה
וְכָל־חַיּוֹת לֹא־עָמְדוּ לִפְנֵי וַאֲנִי מֵצִיַע מִיָּד וְעָשָׂה כְּרָצוֹ
וְהַגְּדִיכ : 5 וַיֵּאֲנִי הָיִיתִי מִבֵּין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעֵינַם בָּא
מִן־הַמַּעְרֵב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַאֲנִי נִגְעַע בָּאָרֶץ וְהַצְפִיר קָח
חֲזוֹת בֵּין עֵינָיו : 6 וַיָּבֹא עַד־הָאֵיל בְּעַל הַקְּרָנִים אֲשֶׁר

10, 24. בתחלה au commencement, dans la première année. Comme on ne dit pas ici que c'était pendant la nuit qu'il eut cette vision, on conclut que le prophète était éveillé et qu'il eut une extase.

2. וַיֵּאֲנִי jusqu'à הַמְּדִינָה forme une parenthèse; de là la répétition בַּחֹזֶק וַאֲנִי —
— וַאֲרָאָה בַּחֹזֶק שוּשַׁן *Schouschane* (Suse); שוּשַׁן signifie *lts*, qu'on trouve en grand
nombre dans les environs de cette ville. Elle est située à l'orient du fleuve
Choaspes, aujourd'hui Kerrah, dans le Khusistan, en Perse. D'après Kinnier
(*Memoir on the Persian empire*, pag. 98), cité par Rosenmüller, *schus*, en
pehlvi, signifie *agréable*. Là les rois de Perse passaient l'hiver; ils passaient
l'été à Ecbatane (Ispahan). Daniel se voit transporté à Suse, comme Ézéchiël, qui
était près du Chaboras (1, 1), se voit (8, 3) transporté à Jérusalem et (40, 2) dans
la terre d'Israel. הַבִּירָה au propre *bourg*, palais, est dit par synecdoque, de
la ville entière où était la résidence royale. Sept. τῆ βάραι, qui, d'après le Scho-
liaste, signifie *grande maison*. הַמְּדִינָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה *qui est dans la province*
d'Elam. C'est l'Élymais des Grecs et des Romains, dans la province persane
appelée aujourd'hui Khusistan. אִיבֶל comme יוֹבֶל *fleuve* (Jérém. 17, 8), de אֵיל
aller. אֹרְלִי *Oulal*, c'est le fleuve *Eulalus*, appelé aussi Choaspes. On n'est pas
d'accord sur la manière de rendre אֹרְלִי אֵיל. Les Sept. ont ἀπὸ τοῦ ἐπὶ τοῦ
οὐβάλλ, et j'étais sur l'Oudal; dans les Septante de Complute il y a ἐπὶ πύλης
τῆς πύλης Οὐλάι, sur la porte d'Oulal. C'est, dit saint Jérôme, le nom d'un lieu ou
d'une porte, comme les portes *Scées* de Troie. Saadia aussi prend אֹרְלִי pour
porte, car, dit-il, Suse n'a pas de fleuve. Lengherke dit à ce sujet, que « du
temps du Christ, on aimait à prier près des fleuves (Apôt. 16, 13). On a donné
pour raison à cette coutume que les Juifs avaient pendant leur exil leurs maisons
de prières près des fleuves, afin d'avoir de l'eau pour les ablutions nécessaires. »

tous les royaumes et dévorera toute la terre, et la foulera et la brisera;

24. Et les dix cornes; — de ce royaume s'élèveront dix rois, et un autre s'élèvera après eux, et il sera différent des premiers, et il abaissera trois rois;

25. Et il proférera des paroles contre le Très-Haut, et il consumera les saints du Très-Haut, et il songera à changer les temps et la loi; ils seront livrés entre ses mains jusqu'à un temps, des temps et la moitié d'un temps;

26. Et le jugement interviendra, la domination sera transférée pour la détruire et l'anéantir jusqu'à la fin.

27. Le règne, la domination et la grandeur du royaume qui est sous le ciel seront donnés au peuple des saints du Très-Haut; son règne sera un règne éternel, et tous les dominateurs le serviront et lui obéiront.

28. Jusque-là la fin du discours. Moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et mon visage changea, et je gardai la parole dans mon cœur.

CH. VIII. 1. Dans la troisième année du règne de Belschaçar, moi, Daniel, une vision m'apparut, après celle qui m'avait apparu d'abord.

2. Je vis en une vision, quand je voyais ce fut quand

partir de ce chapitre il se sert de l'hébreu, par la raison, dit Lengherke, que la monarchie chaldéenne a cessé d'exister. שליש *troisième*; ainsi entre la vision dont il est question dans le chapitre précédent, et celle dont il s'agit ici, il y a deux ans. הַבְּרָאָה est ou un participe masculin s'accordant avec וְהָיָה pour הַבְּרָאָה, comme Nomb. 14, 14, et I Rois, 11, 9, ou un prétérit avec le הַ relatif, comme הַיְהוּדָה Jos.

כִּלְאֲרָעָא וְהַדְשֵׁנָה וְחִדְקָנָה : 24 וְקִרְנֵיָא עֶשֶׂר מִנְהַ
מְלִכּוּתָהּ עֶשְׂרֵה מְלָכִין יִקְמֹן וְאֶחָדָן יִקְוִם אַחֲרֵיהֶן וְהוּא
יִשְׁנֵא מִן־קִדְמוּיָא וְחִלְתָּהּ מְלָכִין יְהִשְׁפֹּל : 25 וּמְלִין לְעַד
עֲלֵיָא יִמְלֹל וְלִקְדִישֵׁי עֲלִיוֹנִין יִבְלֵא וְיִסְפֹּר לְהַשְׁנֵיהּ וּמִנָּן
וְדָה וְיִתְחַבֵּת בִּידָה עַד־עֵדֶן וְעֵדֶנֶן וּפְלַג עֵדֶן : 26 וְדִינָא יִתֵּב
וְשִׁלְמִנָּה יִתְעֵדֹן לְהַשְׁמֵדָה וּלְהַזְבֵּדָה עַד־סוּפָא :
27 וּמְלִכּוּתָא וְשִׁלְמִנָּה וְרִבּוּתָא דִּי מְלִכּוּתָא חֲחוּרָה כִּלְ
שְׁמֵיָא יְהִיבָה לְעַם קְדִישֵׁי עֲלִיוֹנִין מְלִכּוּתָהּ מְלָכּוּתָא עֲלֵם וְכֹל
שִׁלְמִנָּיָא לָהּ יִפְלַחֹן וְיִשְׁתַּמְעִין : 28 עַד־כֵּה סוּפָא דִּרְמִכְתָּא
אַנְהּ דְּנִיָּאֵל שְׁנֵיָא וְרַעֲיוֹנֵי יִבְהַלְפֵנִי וְזִוְי וְיִשְׁתַּנֵּן עֲלֵי וּמְכַתָּא
בְּלִבִּי נְטֻרָה :

ח

בִּשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמְלָכּוּתָא בְּלִשְׁאֲצַר הַמֶּלֶךְ חֲזוֹן נִרְאָה אֵלָי
אַנְי דְּנִיָּאֵל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלָי בְּתַחֲלָה : 2 וְאִרְאָהּ בַּחֲזוֹן

25. tomber. בלה=בלא — יבלא. *jusqu'à un temps, et plusieurs temps, et la moitié d'un temps.* Raschi dit que cette fin est cachée (קץ סתום). Saadia dit que Dieu seul la connaît. Selon Yachia, on entend par cette expression trois mille cinq cents ans, car mille ans c'est un temps, un jour devant Dieu; voy. Ps. 90, 4. Plusieurs commentateurs prennent cette expression pour trois ans et demi, et généralement on applique la menace à Antiochus Épiphane, qui est entré dans le sanctuaire à Jérusalem; il a pillé et brisé les vases sacrés, il a défendu d'observer la prescription de la loi: le sabbat, les autres fêtes et la circoncision; voy. I Mach. 1, 23, 43 à 53.

26. *le jugement est rendu sur lui.* Ce verset ainsi que le suivant est encore appliqué à Antiochus.

28. *et je gardai cette parole dans mon cœur.* Ceci peut expliquer pourquoi ce livre est resté si longtemps caché.

CH. VIII. — *Sommaire.* — Sacrifice perpétuel et crime dévastateur. Autre vision dont le sens revient à la précédente.

1. Depuis le chap. 4, l'auteur s'est servi de la langue chaldéenne; à

(signifient que) quatre royaumes s'élèveront de la terre ;

18. Et les saints du Très-Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume jusqu'à l'éternité, et jusqu'à l'éternité des éternités.

19. Ensuite je désirai la vérité sur le quatrième animal, qui était différent de tous, extrêmement terrible, dont les dents étaient de fer, et les griffes d'airain, mangeant et brisant, et foulant le reste aux pieds ;

20. Et sur les dix cornes qu'il avait sur la tête, et sur l'autre qui s'était élevée et de laquelle trois étaient tombées ; et cette corne avait des yeux, et une bouche qui parlait arrogamment, et un aspect plus considérable que celle des autres.

21. Je regardais, et cette corne fit la guerre aux saints, et prévalut contre eux,

22. Jusqu'à ce que vint l'Ancien des jours et qu'il eut prononcé le jugement pour les saints du Très-Haut ; et le temps vint, et les saints obtinrent le royaume.

23. Ainsi dit-il : Le quatrième animal ; il y aura un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de

vrai Dieu comme dans Daniel, mais, d'après la manière particulière de saint Jean, un triple combat contre les prophètes qui précéderont le Messie, contre les adorateurs du Christ ; dans tous les deux, la victoire sera pour l'Antechrist, et enfin un combat contre le Messie ; là il succombera. Mais tous ces passages sont l'écho de ceux de Daniel. »

22. ודינא יתב *et donnera le jugement, régnera ; voy. Gen. 46, 16.*

23. כן אמר *ainsi dit-il, pour me donner l'explication que je lui avais demandée.* אכל *dévoré, détruire.* ורדקנה *et foulera, anéantira.*

אֲרִבְעָה מַלְכֵי יְקוּמֵן מִדְּאַרְעָא : 18 וַיִּקְבְּלוּן מַלְכוּתָא
 קְדִישֵׁי עֲלִיוֹנֵן וַיַּחֲסִנוּן מַלְכוּתָא עַד־עַלְמָא וְעַד עַלְמֵם
 עַלְמָא : 19 אֲדִינוּן צְבִית לְצַבָּא עַל־חַיּוֹתָא רַב־עֵינָתָא דִּי
 הָוֹת שְׁנֵיה מִדְּכְלָרוֹן דְּחִילָה וְתִירָה שְׁנֵיה דִּי־פְרוּל
 וְטַפְרִיָּה דִּי־נַחֲשׁ אַכְלָה מִדְּקָה וְשֹׁאֲרָא פְּרַגְלִיָּה רַפְסָה :
 20 וְעַל־קַרְנֵיא עֶשֶׂר דִּי בְּרֵאשֵׁיה וְאַחַר־דִּי סִלְקַת וְנַפְלוּ מִן
 קַדְמֵיהָ הַלֵּת וְקַרְנָא דִּכּוּן וְעֵינֵן לָהּ וּפְסֵם מְמַלֵּל רַבְרָבֵן
 וְחוּזָה רַב מִן־חֲבֵרְתָהּ : 21 חוּזָה הָוִית וְקַרְנָא דִּכּוּן עַבְדָּא
 קַרְבַּ עִם־קְדִישֵׁן וַיְכַלְהּ לֵהֶן : 22 עַד דִּירֵאֲחָהּ עֵתִיק
 יִמְיָא וְדִינָא יֵהֵב לְקְדִישֵׁי עֲלִיוֹנֵן וְחִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא
 רַחֲסָנוּ קְדִישֵׁן : 23 כֵּן אָמַר חַיּוֹתָא רַב־עֵינָתָא מַלְכוּ
 רַב־עֵינָתָא הָרִוּא בְּאַרְעָא דִּי הַשְׁנָא מִדְּכָל־מַלְכוּתָא וְתֹאכַל

18. קדישי עליינין *les saints des dieux supérieurs*; plural de majesté, comme אלהים *les saints*, les Juifs qui, s'éloignant des coutumes païennes, adorent le vrai Dieu; les impies périront avant l'arrivée de cette époque. Dans l'Exode, 16, 6, les Juifs sont appelés une nation sainte (גוי קדוש).

19. לצבא *je désirai la vérité*; selon quelques éditions לציבא; et le sens est: *venir au fond de la chose*; le sens est le même.

20. *plus grande que*. Au verset 8 on dit que cette corne était petite (זעירה), mais il s'agit de l'importance de l'objet désigné par cette corne.

21. *fit la guerre*. Cette circonstance n'est pas mentionnée ci-dessus; il passe de l'image à la chose signifiée. Ce verset et le suivant sont une explication de ce qu'il avait vu. *et prévalut contre eux*; voy. cette expression, Gen. 32, 26. Voici ce que dit sur ce verset Lengherke: « L'Apocalypse dit que l'Antechrist viendra à la rencontre du Messie, revenant dans les nuages pour entrer en jugement; cette idée repose en partie sur la prophétie qui nous occupe dans ce livre, en partie aussi elle s'est développée et a été favorisée par d'autres idées du temps. Ainsi dans l'Apocalypse, l'Antechrist est symbolisé sous l'image de Néron dans la même situation que l'est ici Antiochus Épiphane. Mais comme l'Apocalypse s'est étendue et enrichie par des idées et des attentes, le combat de l'Antechrist n'est pas seulement un combat contre les adorateurs du

tiennent devant lui; le tribunal est assis et les livres sont ouverts.

11. Je regardais alors à cause de la voix des grandes paroles que proférait la corne, et je vis que la bête fut tuée et que son corps fut anéanti et livré au feu brûlant.

12. Et les autres animaux, la puissance leur fut ôtée, mais une prolongation de la leur fut donnée jusqu'à un temps et une époque.

13. Je regardais en la vision de la nuit, et voici qu'arrivait sur les nuées du ciel comme un fils du ciel, il s'avança vers l'Ancien des jours et on le fit approcher de lui.

14. A lui on donna la domination, la dignité et le royaume, et tous les peuples, nations et langues, le servaient; sa domination est une domination éternelle, qui ne sera pas transférée, et son règne ne sera pas détruit.

15. Mon esprit fut attristé, à moi, Daniel, dans son enveloppe, et les visions de ma tête me troublèrent.

16. Je m'approchai de l'un des assistants et je lui demandai la vérité de toutes ces choses, il me le dit et me donna l'explication de la chose.

17. Ces énormes animaux au nombre de quatre

16. ויציבא אבעא מונה et je lui demandai la vérité, c'est-à-dire l'interprétation de ce que j'avais vu.

17. ארבע מלכין quatre rois, pour quatre royaumes; deux choses, observe Michal'is, l'avaient frappé: le nombre quatre et la taille des animaux; aussi dans sa réponse il remarque ces deux circonstances: רברבותא grandes, et ארבע quatre. La réponse n'entre pas dans des détails sur les trois premiers, qui, dans la vision aussi, sont peu détaillés.

דינא יתב וספרין פתיחו : 11 חוזה הויה בארין מ וקל
 מליא רברכתא די קרנא ממלא חוזה הויה עד די קטילת
 חיותא והוכר גשמה ויהיבת ליקדת אשא : 12 ושאר
 חיותא העדיו שלטנהון וארכה בחיין יהיבת להון עד זמן
 ועדן : 13 חוזה הויה פחווי ליליא וארו עסענני שמיא
 כבר אנש אהה הוא ועד עתיק יומיא מטרה וקדמורוי
 הקרבוהי : 14 ולה יהב שלטן ויקר ומלכו וכל עממיה
 אמיה ולשניא לה יפלחון שלטנה שלטן ערם דילא יעדה
 ומלכותה דילא תהחבל : 15 אתכרית רחי אנה דניאל
 בגו נדנה וחזוי ראשו יברלנני : 16 קרבת עליה מן
 קאמיה ויציבא אבעא מנה על כרדנה ואמר לי אפשר
 מליא יודענני : 17 אפין חיותא רברכתא די אנן ארבע

11. *אשא le feu.* L'idée du châtement du feu infligé aux impies se trouve aussi Isaïe, 66, 24 ; on suppose qu'après la mort le corps éprouve encore quelque sensation.

12. *וְשָׂר חַיּוֹת et les autres animaux,* les autres monarchies (les Babylo-niens, les Mèdes, les Perses), ou, selon Lengherke, en général tous les autres peuples.

13. *כבר אנש comme un fils de l'homme.* Après la chute des monarchies, viendra le règne messianique. Raschi dit : *הוא מלך המשיח c'est le roi, le Messie.* Ce passage est un de ceux que les théologiens ont dû mettre à contribution, et ils n'ont pas manqué de le faire. Lengherke en cite plusieurs.

14. *ולה יהב שלטן et à lui est donnée la domination.* Saadia dit que tout cela n'était qu'un songe. Il est à remarquer qu'il n'y a d'explication ici que pour le quatrième animal. Peut-être ce que les autres animaux représentaient était-il plus clair pour les contemporains de Daniel.

15. *אתכרית* Raschi dérive ce mot de כרה *creuser* ; le Biour le dérive du même mot, avec le sens de *changer, acheter* ; Rosenmüller dit qu'il vient de כרא qui, en syriaque et en chaldéen, a le sens d'être *triste*. נדן — נדנה *le fourreau* ; 1 Chron. 21, 27. Le corps est comme le fourreau de l'épée.

comme un léopard ; il avait quatre ailes d'oiseau sur le dos ; cet animal avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.

7. Après cela je regardais en la vision de nuit, et voici un quatrième animal, terrible, formidable et extrêmement fort; il avait de grandes dents de fer, mangeant, brisant et foulant le reste avec ses pieds; il était différent de tous les animaux qui l'avaient précédé, et il avait dix cornes.

8. Je considérais les cornes, et voici une autre petite corne qui s'élevait d'entre elles, et trois des premières cornes lui furent arrachées, et voici que des yeux comme des yeux d'homme étaient à cette corne et une bouche parlant arrogamment.

9. Je regardais jusqu'à ce que les trônes furent placés, et l'Ancien des jours s'assit; son vêtement était blanc comme la neige et les cheveux de sa tête comme une laine pure; ses trônes comme des flammes de feu, et ses roues comme un feu ardent.

10. Un torrent de feu se dirige et sort de devant lui, mille fois mille le servent et dix mille millions se

rience. L'Éternel siège comme juge, d'après l'idée de toute l'antiquité. כְּתוֹלָב חֹרֵר *comme de la neige blanche*, c'est-à-dire d'un blanc éclatant. Le blanc est ici le symbole de la sainteté et de la majesté. נֵר *le feu*, indique la sévérité (Rosenmüller). Comparer avec cette peinture, Isale, ch. 6; Ézécl. ch. 1 et chap. 10.

10. נֵגַד = מִשַׁךְ *tirer, couler*. מִלְּפָיִם *mille fois mille*, nombre défini par un nombre indéfini. וְסִפְרֵי פְתִיחָם *les livres sont ouverts*, là sont inscrites les actions des hommes; voy. Exode, 32, 32; Isale, 4, 3.

וְלֹא גִפּוֹן אַרְבַּע דִּי-עוֹף עַל-גְּבִיָּהּ וְאַרְבַּעָה רֵאשִׁין לַחַיּוֹתָא
 וְשִׁלְטָן יִהְיֶה לָּהּ : 7 בְּאַתֵּר דְּנִה חוּזָה הָיִית בַּחוּזֵי לִילֵיָא
 וְאִרוּ חַיּוֹה רְבִיעֵיָא דְחִילָה וְאַמְתָּנִי וְחִקִּיפָא יַחֲוִירָה וְשִׁנִּין
 דִּי-פְרוֹל לָהּ רְבִרְבָן אַכְלָה וּמְדַקָּה וְשִׂאֲרָא בְּרִגְלֵיהּ רַפְסָה
 וְהִיא מְשֻׁנֵּיהּ מִדְּכָל-חַיּוֹתָא דִּי קְדָמֶיהּ וּקְרִנִּין עֶשֶׂר לָהּ :
 8 מִשְׁתַּכַּל הָיִית בְּקִרְנֵיָא וְאַלּוּ קֶרֶן אַחֲרֵי וְעִירָה סִלְקַת
 בִּינֵיהוֹן וְחִלַּת מִדְּקִרְנֵיָא קְדָמִיתָא אַתְעֲקֶרוּ מִדְּקְדָמֶיהּ וְאַלּוּ
 עֵינִין כְּעֵינֵי אִנְשָׁא בְּקִרְנֵיָא דָּא וּפִסּוּ מִמֶּלֶל רְבִרְבָן :
 9 חוּזָה הָיִית עַד דִּי כְּרִסָן רִמּוּ וְעַתִּיק יוֹמִין יַחֲב לְבִישָׁה ו
 כְּרִלְג חוּר וְשַׁעַר רֵאשִׁיָּה כְּעַמֵּר נִקְיָא כְּרִסִּיָּה שְׁבִיבִין דִּי
 נֹר גְּלַגְלוּתֵי נֹר דְּלֶק : 10 נֹהַר דִּי-נֹר נֹגֵד וְנִפְק מִדְּ
 קְדָמוּתֵי אֲלָף אֲלָפִים יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רַבּוּן קְדָמוּתֵי יְקוּמִין

7. *un quatrième animal*, tout-à-fait fantastique; les opinions sont partagées sur sa signification. Il est certain qu'il avait une grande importance pour les contemporains de l'écrivain. Saint Jérôme remarque que les trois précédents animaux ont chacun différents attributs de la force; celui-là les a tous. וְאַמְתָּנִי de *terreur*, inspirant la terreur, formidable; selon Rosenmüller, de מוֹתָן qui, en arabe, signifie fort.

8. *considérer* attentivement, fixer son regard sur quelque chose. וְאִרוּ חַיּוֹה רְבִיעֵיָא *une autre corne petite*; on croit qu'il s'agit ici d'Antiochus Épiphané. עֵינִין כְּעֵינֵי אִנְשָׁא *des yeux comme des yeux d'homme*; les *yeux* désignent la perspicacité; ainsi les Chroubime (chérubins) sont le symbole de la providence divine. Ces quatre animaux et les détails de leur description ont fourni matière à de longues digressions; voy. Lengherke, Hengstenberg. מִמֶּלֶל רְבִרְבָן *proferant* (des choses) *grandes, parlant arrogamment*, comme מדברת גדולות Ps. 12, 4.

9. Suit le tribunal que préside Dieu lui-même. כְּרִסָן *des trônes*; on se représente le tribunal suprême comme un tribunal de la terre, où des sièges se trouvent pour les juges. רִמּוּ de רִמָּה qui signifie ordinairement *feter*, mais ici il a le sens de *poser*. וְעַתִּיק יוֹמִין *et l'Ancien des jours*, celui qui a beaucoup d'expé-

roi de Babel, Daniel vit un songe, et des visions (étaient) autour de sa tête sur sa couche. Alors il mit par écrit le songe et raconta le sommaire des choses.

2. Daniel commença et dit : J'ai vu dans ma vision de la nuit, et voici les quatre vents se poussèrent sur la grande mer.

3. Et quatre animaux énormes montèrent de la mer, différents l'un de l'autre.

4. Le premier, comme un lion, et il avait des ailes d'aigle; je regardais jusqu'à ce que les ailes lui furent arrachées, et il fut enlevé de la terre et placé sur ses pieds comme un homme, et un cœur d'homme lui fut donné.

5. Et voici un autre animal semblable à un ours, se tenant sur un côté, et dans sa gueule, entre ses dents (il avait) trois côtes, et on lui disait ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chair.

6. Après cela je regardais, et voici un autre (animal)

5. לדב un ours, regardé par les commentateurs comme le symbole de la Médie. La posture est celle de l'animal qui digère la proie; il tient encore à la bouche trois côtes de l'animal qu'il vient de dévorer; les côtes signifient des parties de l'empire. עלצ = עלע = עלעין — ספר — ולשבו. Gen. 2, 21, 22. אמרין לה on lui dit; on ne dit pas qui le lui dit. Sans doute Dieu ou un ange. מבשר אכלי manger de la chair, appliqué à des conquérants cruels; voy. Mich. 3, 2.

6. כבוקר comme le léopard. Le léopard se trouve partout dans l'Asie centrale; et ici, cet animal avec ses quatre ailes sur le dos et ses quatre têtes, est, selon quelques auteurs, le symbole de l'empire persan; selon d'autres, il figure Alexandre le Macédonien.

וְחֻזֵי רֵאשִׁיה עַל־מִשְׁכַּבְּהָ בְּאֶרֶץ הַלְּמָא כְּתֹב רֵאשׁ מִלִּין
 אָמַר : 2 עֲנֵה דְנִיָּאל וְאָמַר חֲזָה הַיּוֹנִת בְּחֻזֵי עִם־לִילִיא
 וְאֶרְוֵי אַרְבַּע רוּחֵי שְׂמַיָּא מְגִיחִין לְיַמָּא רַבָּא : 3 וְאַרְבַּע חֻזֵין
 רַבְרָבִין סִלְקוּן מִדְּיַמָּא שְׁנַיִן דָּא מְדָדָא : 4 קְדַמְיָתָא כְּאֶרְיָה
 וְנִפְיִן דִּי־נִשְׁר לָהּ חֲזָה הַיּוֹנִת עַד דִּי־מְרִיטוּ גַפִּיהָ וְנִטְמִילָהּ
 מִדְּאַרְעָא וְעַל־דְּגַלִּין כְּאִנְשׁ הַקִּימָת וּלְבַב אִנְשׁ יִהְיִב לָהּ :
 5 וְאֶרְוֵי חֻזֵיה אַחֲרֵי הַנִּנְיָה דְּמִיָּה לְדָב וּלְשִׁטְר־חַד הַקִּימָת
 וְחַלְתָּ עֲלֵעֵין בְּפִפְיָהּ בֵּין שְׁנַיָּהּ וְכֹן אָמְרוּן לָהּ קוּמִי אֲכַלִּי
 בְּשַׂר שְׂגִיָּא : 6 בְּאַחַר דְּנָה חֲזָה הַיּוֹנִת וְאֶרְוֵי אַחֲרֵי בְּנִמְר

2. *עם ליליא avec la nuit.* עם est un adverbe de lieu et de temps; voy. Ps. 72, 5. *והנה et voici* וְהִנֵּה וְאֶרְוֵי de רָאָה — מְגִיחִין de גָּחַ *faire irruption*; voy. Ézéch. 32, 2. *Les quatre vents du ciel bouleversèrent la grande mer*; voy. une semblable image, Énéide, 1, 82 et suiv., et Ovide, Trist. liv. 1, élég. 2, vers. 25 et suiv. *Les quatre vents du ciel répondent aux quatre extrémités de la terre* (ארבע כנפות הארץ), Isaïe, 11, 12. *La grande mer*, l'océan, qui entoure le monde connu des anciens, comprenant les quatre empires, le monde païen. *Le vent*, dans le langage figuré des prophètes, désigne l'approche de la Divinité qui vient pour châtier; *les animaux* sont en Orient le symbole d'empires; voy. Ézéch. 29, 3. Ps. 68, 31.

3. *montaient hors de la mer*, bouleversée par les vents dont il est question dans le verset précédent. *בין דא מן דא* différents l'un de l'autre. « Par leurs ordres, l'un, Nebouchadnéçar fait jeter dans une fournaise celui qui n'adore pas l'idole; A'haschwerusch cherche à faire pécher les Israélites au moyen de repas qu'il donne et de l'adoration qu'exige Haman (Aman); les Grecs défendent la circoncision sous peine de mort, et la Perse ordonne une transgression générale de tous les préceptes et exige l'apostasie (Saadia).

4. *קדמיתא le premier*; maintenant viennent les détails pour chaque animal; chacun des trois premiers est pour l'ensemble conforme à un certain animal, puis il a des marques particulières. Le lion représente Babylone; les ailes, la promptitude de la conquête; voy. Isaïe, 46, 11. *וּלְבַב אִנְשׁ* cœur d'homme. « C'est, dit Dereser, la civilisation des Chaldéens, qui, de barbares qu'ils étaient, deviennent des hommes à Babylone. »

lions, eux et leurs fils et leurs femmes. Ils n'étaient pas encore au bas de la fosse que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.

26. Alors Dariawesch écrivit à tous les peuples, aux nations et aux langues habitant toute la terre : Que la paix se multiplie sur vous :

27. De par moi est établi le décret qu'en toute domination de mon royaume on tremble devant le Dieu de Daniel et qu'on le révère, car c'est le Dieu vivant et qui existe éternellement ; son royaume ne sera pas détruit et sa domination dure jusqu'à la fin.

28. Il délivre et sauve, opère des prodiges et des merveilles, au ciel et sur la terre, lui qui a délivré Daniel de la fosse aux lions.

29. Et Daniel prospéra sous le règne de Dariwaesch et sous le règne de Coresch (Cyrus) le Perse.

CH. VII. 1. Dans la première année de Belschaçar,

qui est dit ici devrait se trouver avant ce ch. (וינתב מוקדם ומאוחר בספר). En effet au chap. 5 on raconte un événement arrivé dans la dernière année du règne de ce roi, et au chap. 6 nous étions sous le règne des Mèdes. Ici on revient à la première année, et au chap. suivant il est question de la troisième année de ce règne. דניאל חלם חזיה *Daniel vit un songe*; au chap. 6, v. 29, il parle encore de lui à la troisième personne. חלמא כתב *il écrivit le songe*. En écrivant les oracles (Isaïe, 30, 8) le prophète avait pour objet de se justifier par l'accomplissement de sa prophétie. ראש מליץ אמר *il dit, mit par écrit, la tête*, le commencement *des paroles*, de s choses, l'ensemble de ce qu'il a vu, ou plutôt le plus important. אמר a ici le sens de raconter, même par écrit. L'objet principal de cette vision est le règne messianique; l'obscurité propre à ce genre de production convient surtout sous le règne d'un tyran; c'est un moyen de se faire comprendre de l'homme intelligent, sans se compromettre.

וּלְגַב אַרְיוּחָא רְמוּ אַנְוּן בְּנִיחוּן וּנְשִׂיחוּן וְלֹא-מָטוּ לְאַרְעוּתָא
 גַּבְא עַד דִּי-שְׁלֹטוּ בְּחוּן אַרְיוּחָא וְכַר-גְּרַמְיִחוּן הַדְּקוּ :
 26 בְּאֵינֵן דְּרִיּוּשׁ מְלִכָא פְּרַח לְכָל-עַמְמֵי אַמְרֵי
 וּלְשִׁנְיָא דִּידְאֲרִין בְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוּן יִשְׁגָּא : 27 מִדְּ
 קְדָמֵי שָׁנִים טַעֵם דִּי ׀ בְּכָל-שְׁלֹטוֹן מַלְכוּתֵי לְהוּן זִנְיָעִין
 וְחֻלְוִין מִדְּקִדְמָא אֱלֹהֵי דִּידְנִיָּאל דִּידְחֵי ׀ אֲזַרְהָא חַיָּא
 וְקִיָּם רַעְלָמִין וּמַלְכוּתָהּ יִדְלָא תַחְחַבְל וּשְׁלֹטְנָה עַד-סוּפָא :
 28 מְשִׁיב וּמְצַל וְעֵבֵר אַחֵן וְהַמְהִין בְּשִׁמְיָא וּבְאַרְעָא דִּי
 שׁוּיב לְדְנִיָּאל מִרְיַד אַרְיוּחָא : 29 וְדְנִיָּאל דְּנָה הַצְּלַח
 בְּמַלְכוּת דְּרִיּוּשׁ וּבְמַלְכוּת כּוּרְשׁ פְּרַסְיָא :

ז

1 בְּשַׁנַּת חֲדָה לְבַלְשַׁאצֵּר מֶלֶךְ בְּכָל דְּנִיָּאל חֵלֶם חֲזָה

La coutume barbare de faire périr les parents! du coupable était répandue dans l'antiquité; voy. Quint. Cur. 6, 2.

Ch. VII. — *Sommaire.* — Vision des quatre animaux et du règne messianique. Daniel est transporté sur l'océan. Quatre vents battent la mer, d'où sortent des animaux formidables. Le quatrième a dix cornes desquelles sortit une onzième, qui proférait des blasphèmes contre le Très-Haut. Dieu, entouré du conseil des anges, apparaît. Le quatrième animal, déclaré coupable, est aussitôt exécuté. Alors commence l'empire messianique; le Messie apparaît; à lui est l'empire qui subsistera toujours. Un des anges donne au voyant l'explication de cette singulière vision.

1. בשנת חדה dans l'année unième, la première année. « Maintenant, dit Aben-Esra, je vais commencer à expliquer les prophéties. » En effet, ici se termine la partie historique, ou du moins la partie contenant ce qui est arrivé à Daniel et à ses compagnons, sous les rois Nabuchodonosor, Balthazar et Darius, et la partie qui commence à ce chapitre peut être appelée *prophétique*. Lengherke et Bertholdt placent la rédaction de ce chapitre immédiatement après la mort d'Antiochus Épiphane. לבלשאצר du règne de Balthazar. Saadia observe que ce

l'ouverture de la fosse, que le roi scella de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que la sentence (portée) contre Daniel ne fût pas violée.

19. Le roi s'en alla alors dans son palais, passa la nuit dans le jeûne, on ne lui présenta pas de nourriture, et son sommeil s'éloigna de lui.

20. Cependant le roi se leva avec l'aurore, quand il commença à faire jour, et il alla précipitamment à la fosse aux lions ;

21. Et en s'approchant de la fosse il appela Daniel d'une voix lamentable; le roi commença et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, le Dieu que tu adores constamment a-t-il pu te sauver des lions ?

22. Alors Daniel parla au roi : Roi, vis éternellement !

23. Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui j'ai été trouvé innocent; mais aussi, devant toi, ô roi ! je n'ai rien fait de mal.

24. Alors le roi se réjouit beaucoup à cause de lui, et ordonna que Daniel fût tiré de la fosse; et Daniel fut tiré de la fosse, et on ne trouva en lui aucune plaie, parce qu'il avait cru en son Dieu.

25. Le roi ordonna que les hommes qui avaient calomnié Daniel fussent amenés et jetés dans la fosse aux

20. בשפרפרא avec l'aurore, comme שחר est rendu Isaïe, 58, 8, par le Chaldéen. בבגדא avec la lumière du matin, avant que le soleil fût levé.

23. זכאי innocent; dans le langage talmudique זכות mérite.

24. טאב comme l'hébreu טוב il se réjouit. עלוהי c'est l'opposé de באש עלוהי verset 15.

25. אכלו קרצוהי voy. 3, 8. בניהון ונשיהון leurs enfants et leurs femmes.

חדה ושמה עלפם גבא וחתמה מלכא בעוקחה ובעוקת
 רברבנותי די לאתשנא צבו בדניאל : 19 ארון אול
 מלכא להיכלה ובת טוח ודחון לאהנעל קדמוהי ושנהה
 נדה עלוהי : 20 בארון מלכא בשפרפרא יקום בנגהא
 ובהחבהלה לגבא די אריותא אול : 21 וכמקרה לגבא
 לדניאל בקרל עציב זעק ענה מלכא ואמר לדניאל דניאל
 עבר אלהא חיא אלהך די אנסה פלדלה בתרירא היכל
 לשיוכונה מן אריותא : 22 ארון דניאל עם מלכא מלל
 לעלמין חיי : 23 אלהי שלח מלאכה וסגר פם אריותא
 ולא חבלוני כלקבל די קדמוהי זכו השתכחת לי ואני
 קדמוך מלכא חבולה לא עבדת : 24 בארון מלכא שניא
 טאב עלוהי ולדניאל אמר להנסקה מן גבא והסק דניאל
 גבא וכרחבל לא השתכח בה די הימן באלהה : 25 ואמר
 מלכא והיותיו גבריא אלה די אכלו קרצוהו די דניאל

Jahn (Archéol. tome II, part. II, p. 355), donne un extrait des Nouvelles de Hoest sur le Maroc et Fez, sur les fosses aux lions : « La fosse aux lions se compose d'un grand trou quadrangulaire creusé dans la terre, partagé en deux par un mur ; ce mur a une porte qu'on ouvre par en haut. Les gardiens des lions (généralement des juifs), jettent dans une des deux parties la nourriture, qui y fait accourir les lions ; ils referment alors la porte par en haut, et nettoient pendant ce temps l'autre partie de la fosse. Tout est à ciel découvert, entouré seulement d'un mur, par dessus lequel on peut voir dans la fosse ; l'empereur y fait jeter quelquefois des criminels. » בעוקתה avec son cachet. C'était un usage des Babyloniens et aussi des Hébreux ; voy. Gen. 38, 18. *volonté*, résolution, comme חפץ voy. 4, 14 ; afin qu'on ne lui fit pas d'autre mal.

19. *בית* comme en arabe, *il demeura* ; de là l'hébreu מוֹת—בית *sans manger*, usité dans le Talmud pour *jeûne*. ודחון selon les uns *concubine*, selon les autres *nourriture*, et d'après une troisième opinion, des instruments de musique qui excitent la joie ; il y a des étymologies pour toutes ces trois significations.

il pria et rendait grâce à Dieu, comme il avait coutumè de le faire auparavant.

12. Alors ces hommes pénétrèrent (chez lui) et trouvèrent Daniel priant et suppliant Dieu.

13. Là-dessus ils se présentèrent auprès du roi, et parlèrent au sujet de la défense royale qu'il avait portée : N'as-tu pas ordonné que quiconque dans l'espace de trente jours demanderait (quelque) chose à quelque dieu ou à quelque homme, si ce n'est à toi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : Cette parole est véritable, selon le décret des Mèdes et des Perses, qui est immuable.

14. Alors ils reprirent et dirent au roi : Daniel, l'un des fils de la captivité de Iehouda, n'a pas porté son attention sur toi, ô roi ! ni sur la défense que tu as portée, mais il prie trois fois par jour.

15. Alors quand le roi apprit cette chose, il en fut très-contristé, et il médita en son cœur sur Daniel pour les sauver, et jusqu'au coucher du soleil il cherchait à le préserver.

16. Cependant ces hommes insistèrent auprès du roi et lui dirent : Sache, ô roi ! que la loi des Mèdes et des Perses (est) qu'aucune défense ou décret confirmé par le roi ne soit changé.

17. Alors le roi ordonna et ils amenèrent Daniel et le jetèrent dans la fosse aux lions ; et le roi dit à Daniel : Que le Dieu que tu adores constamment te sauve !

18. Et l'on apporta une pierre et elle fut placée sur

18. על פי הבאר על פום גבא *sur l'ouverture de la fosse, comme* Gen. 29, 3.

הוּא עָבַד מִקְדָּמָת דְּנָה : 12 אֲדִין גְּבֻרָא אֵלֶךְ הֲרִגְשׁוּ
 וְהִשְׁפִּחוּ לְדַנְיָאֵל בְּעַה וּמְחַחֲנֵן קִדְּם אֱלֹהֵהּ : 13 בְּאֲדִין קִרְבוּ
 וְאִמְרוּן קִדְּם מַלְכָּא עַל־אִסְר מַלְכָּא הִלָּא אִסְר רִשְׁמַת דִּי
 כָּל־אֲנָשׁ דִּי־יִבְעָא מִן־כָּל־אֱלֹהֵי וְאֲנָשׁ עַד־יוֹמִין חֲלָתִין לָהּ
 מִנְּךָ מַלְכָּא יִחְרַמָּא לְגֹב אֲרִי־חַתָּא עֵנָה מַלְכָּא וְאִמְר וְצִיבָא
 מִלְּחָא כְּדִחְמֵרִי וּפְרִס דִּי־לָא חֲעֻדָּא : 14 בְּאֲדִין עֵנָה
 וְאִמְרוּן קִדְּם מַלְכָּא דִּי דַנְיָאֵל דִּי מְדַבְּנֵי גְלוּחָא דִּי יִרְוּד
 לְא־שָׁם עֲלִיךְ מַלְכָּא טַעִם וְעַל־אִסְרָא דִּי רִשְׁמַת וּזְמַנִּין
 חֲלָתִין בְּיוֹמָא בְּעָא בְּעוּחָהּ : 15 אֲדִין מַלְכָּא כְּרִי מִלְּחָא
 שְׁמַע שְׂגִיָּא בְּאִשׁ עֲלוּדֵי וְעַל דַּנְיָאֵל שָׁם בַּל לִשְׁוֹבוּחָהּ
 וְעַד מְעַלִּי שְׁמִשָּׁא רַחֵם מִשְׁתַּדֵּר לְהַצְלוּחָהּ : 16 בְּאֲדִין גְּבֻרָא
 אֵלֶךְ הֲרִגְשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאִמְרוּן לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דַת
 לְמַרְי וּפְרִס דִּי־כָּל־אִסְר וְקִיָּם דִּי־מַלְכָּא יִרְקִים לָא
 לְדַשְׁנִיָּה : 17 בְּאֲדִין מַלְכָּא אִמְר וְהִיתֵּו לְדַנְיָאֵל וְדַמֵּו
 לְנַבָּא דִּי אֲרִי־חַתָּא עֵנָה מַלְכָּא וְאִמְר לְדַנְיָאֵל אֵלֶיךָ דִּי
 אֲנַתְּהָ פְּלִדְלִיָּה בְּחִדְרָא הוּא יִשׁוּבְכֶךָ : 18 וְהִיתִּית אִמְר

l'indication des heures de la prière est une des fonctions des rabbins ;
 voy. Zunz, Liturgie des Juifs, p. 368. בך il s'agenouillait ; voy. II Chron. 6,
 13. אצל ומצלא comme il supplia. הוודא pour מהוודא il rendait grâce.
 כל קבל comme 2, 40, a le sens de ainsi que ; ce n'était pas une chose nouvelle
 chez lui de prier exactement trois fois par jour.

12. אֲדִין הֲרִגְשׁוּ ils accourent bruyamment dans la maison de Daniel.

15. אֵלֶיךָ הֲרִגְשׁוּ litt. il fut beaucoup mal sur lui, ce rapport le con-
 trista beaucoup à cause de lui, Daniel. בל comme לב cœur ; il s'appliqua.
 מְעַלִּי = מְבִאי au coucher du soleil. מִשְׁתַּדֵּר comme le rabbinique
 s'efforçait.

16. אֵלֶיךָ הֲרִגְשׁוּ peut ici avoir le sens de מְרִגִישׁ s'apercevoir ; voyant que le roi
 hésitait, ils insistent plus fortement.

17. אֲדִין הוּא יִשׁוּבְכֶךָ de בְּחִדְרָא ; habituellement.

7. Alors ces princes et ces satrapes vinrent tumultueusement aux pieds du roi et lui parlèrent ainsi : Roi, vis éternellement !

8. Tous les princes de ton royaume, les gouverneurs et les satrapes, les conseillers et les pachas, sont convenus pour (demander) qu'un décret royal, une défense formelle soit publiée, que quiconque dans l'espace de trente jours fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme, sinon à toi, soit jeté dans la fosse aux lions.

9. Maintenant, ô roi ! confirme la défense, et écris le décret, afin qu'il soit invariable, comme la loi des Mèdes et des Perses, qui est immuable.

10. Là-dessus le roi écrivit le décret et la défense.

11. Quand Daniel connut le décret qui était porté, il entra dans la maison, dans la chambre supérieure de laquelle les fenêtres étaient ouvertes, vers Ierouschalaïme, et trois fois le jour il fléchissait les genoux,

les fenêtres étaient fermées par des grillages. בעליתה de על *en haut*, la partie supérieure de la maison, salle où l'on se retirait pour méditer et prier; voy. Juges, 3, 20. נגד ירושלם *vers Jérusalem*, où avait été le temple : ceux qui vivaient hors de leur patrie y tournaient leurs regards en priant; voy. I Rois, 8, 48. Les mahométans se tournent vers la Mecque. Aujourd'hui chez les Israélites en faisant la prière on se tourne vers l'orient. Cet usage a aussi existé chez les premiers chrétiens, et chez les sectateurs d'Ormuzd; voy. aussi Ézéch. 8, 12; et Mungo-Park a trouvé cet usage chez les nègres de l'Afrique. ודומין תלתה *et dans trois temps*; ces temps sont שחרית la prière du *matin*, מנחה celle *des vêpres*, et מערב *celle du soir*; à la troisième heure, en commençant à compter de six heures, à la sixième et à la neuvième. Les heures de prières varient selon la saison;

7 אֲדִין סָרְכִיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפָּנֵיָא אֲלֵן הֲרָגְשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן
 אֲמָרִין לֵיה דְרִיוֹשׁ מַלְכָּא לְעֵלְמִין חַיִּי : 8 אַתְיַעְטוּ כֹּל
 סָרְכֵי מַלְכוּתָא סַנְיִיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפָּנֵיָא הַדְּבָרֵיָא וּפְחוּתָא
 לְקִימָה קִים מַלְכָּא וּלְחַקְפָּה אֲסַר דִּי כָל־דִּרְיָבְעָא בְּעוּ מִן
 כָּל־אֱלֹהֵי וַאֲנֹשׁ עַד־יוֹמִין הַלְּתִין לְהֵן מִנְּךָ מַלְכָּא יַחְרַמָּא
 לְגַב אֲרוּחָא : 9 בְּעוּן מַלְכָּא הַקִּים אֲסָרָא וַחֲרָשׁ
 כְּתָבָא דִּי לֹא לְהַשְׁנִיָּה כְּדַת־מְדֵי וּפְרַם דִּרְלָא הַעֲדָא :
 10 כָּל־קַבְּלֵי דְנָה מַלְכָּא דְרִיוֹשׁ רֶשֶׁם כְּתָבָא וַאֲסָרָא :
 11 וְדִנְיָאֵל כְּדִי יִדַּע דִּרְדָּשִׁים כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ וְכִוִּין
 פְּתִיחֵן לֵיה בְּעִלְתָּהּ נֶגֶד יְרוּשָׁלַם וּזְמַנִּין הַלְּתָהּ בִּזְמָא הוּא ו
 בְּרֶךְ עַל־פְּרֻכּוּהִי וּמְצֵלָא וּמוֹרָא קָרַם אֱלֹהֵי כָּל־קַבְּלֵי דִּי

7. רגש—הרגשו *se réunir bruyamment*; voy. Ps. 2, 1. Lengherke trouve étrange que tous les satrapes soient ici réunis; en tout cas le motif de cette réunion n'est pas indiqué. Le même commentateur prétend d'ailleurs que la division par satrapies n'existait pas alors.

8. סרכיא est ici pris dans un sens général, et non pas précisément les trois mentionnés au verset 3 et dont Daniel faisait partie, *se consultèrent*, comme אתיעצו Ps. 83, 4. לקימא קים מלכא Comme אים a un accent disjonctif (*paschla*), le sens est *afin que le roi confirme par un décret*, et non afin de confirmer par un décret royal, comme traduit la Vulgate: *ut decretum imperatorium regis*. וּלְחַקְפָּה אֲסַר et qu'un interdit le *corrobore*. אֲסַר littéralement un *lien, défendre*, opposé à הֲתִיר *il a permis*, littéralement *il a délié*. גב fosse; comme גבים II Rois, 3, 16; Jérém. 14, 3, fossés, citernes; saint Jérôme pense que dans les citernes mises à sec on nourrissait des lions, et que c'est dans une de ces citernes qu'on descendit Daniel.

9. להשנייה *changer*, non observer ou agir contre cette loi; voy. ci-dessus, 3, 28, ou plutôt *révoquer*. כדת מדי ופרס *d'après la loi des Mèdes et des Perses*. Quoique les Perses, dit Lengherke, fussent le peuple dominant, les Mèdes tinrent un rang immédiatement après eux, comme les plus considérables, et les Perses leur ont emprunté plusieurs doctrines et plusieurs usages.

10. כתבא ואסרא *un écrit et un interdit*, c'est-à-dire un écrit contenant l'interdiction.

11. עלל על *il entra* כוין וכוין *fenêtres* הלוינים *fenêtres*; voy. II Rois, 13, 17,

2. Il plut à Dariawesch (Darius) et il établit sur son royaume cent vingt satrapes, qui devaient se trouver dans tout son royaume.

3. Et au dessus d'eux, trois princes [Daniel en était un], afin que les satrapes leur rendissent compte et que le roi n'éprouvât point de dommage.

4. Daniel surpassa les princes et les satrapes, parce que l'esprit de Dieu était (fort) plus en lui, et le roi songeait à l'établir sur tout le royaume.

5. Mais les princes et les satrapes désiraient une occasion pour trouver contre Daniel (quelque chose) par rapport à l'administration. Mais ils ne purent trouver ni occasion ni rien de mauvais, tant il était fidèle; aucune faute, rien de mauvais n'étaient trouvés en lui.

6. Ces hommes dirent alors : Nous ne trouverons aucune occasion contre ce Daniel, si ce n'est que nous la trouvions dans la loi de son Dieu.

3. מְרִבֵּין *preposés*, chefs; Septante τακτοῦς. Le Chaldéen se sert de ce mot pour traduire שְׂרִיפִיּוֹת Exode, 5, 6 et Deutér. 1, 15. Selon Gésenius comme שָׂר en hébreu, et le ך est la terminaison; peut-être comme מְרִבֵּימ Juges, 16, 30; I Sam. 6, 4, 18. מְרִבֵּימ littéralement *gout*; ici *raison*; voy. ci-dessus 2, 14. נֹדֶק *dommage* par la malice des satrapes.

4. מִתְנַצֵּחַ de מִתְנַצֵּחַ *satnere*, il prévalut par son application. רוּחַ יְתִירָא cet éloge donné à Daniel par lui-même a été cité comme une preuve qu'il n'était pas l'auteur de ce récit. A cela on a répondu qu'en se louant il voulait louer Dieu qui lui avait donné cet esprit. עֲשִׂיתָ de עֲשִׂיתָ voy. Jérém. 5, 28.

5. עֵלָה *cause*, prétexte, une cause quelconque, mot fréquent dans le langage caballistique. Kim'hi se sert de ce mot I Rois, 2, 28. מִצַּד מְלִכּוּתָא *du côté de l'empire*, c'est-à-dire, de l'administration. שְׂהִיתָה quelque chose de *corrompu*, un crime. שָׁלַח un *délit*; voy. 3; 29.

6. בְּדַת אֱלֹהֵיהֶּן *dans la loi de Dieu*, répond à l'hébreu חֻק.

2 שֶׁפַר קִדְמָה דְרִיזֵשׁ וְהַקִּים עַל־מַלְכוּתָא לְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא
מֵאֵה וְעֶשְׂרִין דִּי לְהוֹן בְּכַל־מַלְכוּתָא : 3 וְעֵלָא מְנַהוֹן סְרַכִּין
הַלְחָה דִּי דְנִיָּאל חַד מְנַהוֹן דִּי לְהוֹן אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא אֱלִין יַהֲבִין
לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָא לֹא־לְהוּא נֹק : 4 אֲרִין דְנִיָּאל דְנָה
הָיָה מְתַנַּצַּח עַל־סְרַכִּיָּא וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא כָּל־קַבֵּל דִּי־רוּחַ
יַהֲרֵא בֵּיה וּמַלְכָא עֲשִׂיתָ לְהַקְמוּתָהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא :
5 אֲרִין סְרַכִּיָּא וְאַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא הָיוּ בְעֵין עֵלָה לְהַשְׁכַּחַה
לְדְנִיָּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עֵלָה וּשְׁחִירָתָה לֹא־יִכְלֹן לְהַשְׁכַּחַה
כָּל־קַבֵּל דִּי־מַחֲוִיָּין הוּא וְכָל־שְׁלוֹ וּשְׁחִירָתָה לֹא הַשְׁכַּחַת
עֲלוּהִי : 6 אֲרִין גְּבַרְיָא אֱלִין אֲמַרִין דִּי לֹא נְהַשְׁכַּח לְדְנִיָּאל
דְנָה כָּל־עֵלָה לְהוֹן הַשְׁכַּחַתָּה עֲלוּהִי בְּדַת אֱלֹהֵיהּ :

quand il devint roi des Chaldéens, il avait soixante-deux ans. On sait que Cyrus a pris Babel, comme il est dit dans le livre d'Isaïe (chapitre 45), il est dit que Coresch (Cyrus) était roi de Babel, à lui succéda A'hasvérus, et à celui-ci, d'après nos sages, Darius le Persan, fils d'Esther. Donc, bien qu'il soit dit (9, 1) : *Dans la première année de Darius, fils d'Ahasvérus, descendant des Mèdes, ce n'est pas A'hasvérus qui a épousé Esther, mais un autre. C'était ainsi le père de Darius l'ancien, premier des rois des Mèdes et des Perses qui ait régné sur les Chaldéens à la chute de Babel, quand cessa le règne des Chaldéens, avant la mort de Belschaçar. Il est inutile de s'étendre, car la chose est claire et n'est pas susceptible de doute. Dans les livres des rois de Perse il est dit, que ce Darius l'ancien est le beau-père de Cyrus et que tous les deux ont pris Babel. Cyrus était roi de Perse, et ce Darius roi des Mèdes, et il est dit: J'exciterai contre eux le Méde. Cyrus laissa à son beau-père le royaume des Chaldéens, car c'est Cyrus qui le fit régner, lui qui avait dit: Dieu a donné en mon pouvoir tous les royaumes de la terre; ils ont régné en même temps. Ainsi à la chute des Chaldéens les Israélites remontèrent de Babylone, avec Zeroubabel, selon l'ordre de Cyrus, le grand roi. C'est pourquoi il est dit: ils furent esclaves de lui et de ses fils jusqu'au règne du roi des Perses. Le sens de la première année est donc la première année qu'il régna sur Babel où étaient les Israélites, car il avait déjà régné auparavant, c'est pourquoi Cyrus s'appelle roi de Babel.*

2. שפר קדם ci-dessus, 4, 24, שפר gouverne על אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא—voy. 3, 2.

compté ton règne et l'a accompli ;

27. » TEKEL : il l'a pesé dans la balance et l'a trouvé défectif.

28. » PHERÈS : ton règne est brisé et donné aux Mèdes « et aux Perses. »

29. Alors Belschaçar ordonna et l'on revêtit Daniel de pourpre et on lui mit un collier d'or sur le cou, et l'on publia qu'il serait le troisième dominateur dans le royaume.

30. Et la même nuit, Belschaçar, roi des Chaldéens, fut tué.

CH. VI. I. Et Dariawesch (Darius), le Mède, reçut l'empire à l'âge de soixante-deux ans.

parmi les modernes ; voy. Lengherke, qui compare ce chapitre au chapitre 3, et dont l'objet serait d'engager les Israélites à souffrir le martyre plutôt que de devenir infidèles à la religion de Iehovah.

1. כָּבֵר שְׁנַיִן וְתַרְסֵיִן *comme un fils de etc.*, c'est-à-dire, à l'âge de soixante-deux ans ; cette formule a son équivalent en hébreu dans בֶּן comme Gen. 5, 22 *et passim*. « Ce Darius le Mède, dit Rosenmüller, appelé *infra*, 9, 1, Darius, fils d'A'hasvérus, descendant des Mèdes, n'est autre que Cyaxare II, dont parle Xénophon (Cyrop. l. I, ch. 4, § 7, ch. 5, § 2, liv. III, ch. 3, § 20, liv. VIII, ch. 5, § 19, et ch. 7, § 1), roi des Mèdes, fils d'Astyage, oncle de Cyrus et bientôt son beau-père, sous les auspices duquel eut lieu la guerre contre les Assyriens. Ce Cyaxare, deuxième de ce nom, succéda à Belschaçar, c'est le Labynite de Hérodote, le Nabonide ou Abydenus de Bérosee. » Aben Esra dit : « Ce Darius le Mède n'est pas Darius le Persan, dans la deuxième année du règne duquel le temple fut bâti. D'après les anciens, ainsi que je l'expliquerai, Daniel s'est trompé dans son compte. Ils disent que dans la septième année (de son règne) il épousa Esther ; que Darius son fils naquit l'année suivante, et que tout son règne était de treize ans ; il est devenu roi à l'âge de six ans ; dans la deuxième année de son règne le temple fut bâti. Il est dit (II Rois, 12, 1) que Iehoasch avait sept ans quand il est devenu roi. Le roi Ioschia (Josias) était à peu près de cet âge (ou plutôt de ce nombre וְקִרְיֹב מִזֶּה הַמִּסְפָּר יִאֲשִׁיחֶהּ הַמֶּלֶךְ, or il est dit sur ce Darius, que

מִנָּא מְנַהֲאֵלֵהָ מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלֵמָה : 27 הַקֵּל תִּקְלֶתָּ
 בְּמֵאזְנֵיָא וְהַשְׁחַכְחָתָּ חֲסִיר : 28 פְּרִים פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ
 וַיְהִיבַת לְמַדְי וּפְרִים : 29 בְּאַדְיָן וְאִמְר בְּלִשְׁאֲצַר וְהַלְבִּשׁוּ
 לְדַנְיָאֵל אֲרֻגְנָא וְהַמְנוֹכָא דִּיר־דִּהְבָּא עַל־צִוְאַרְהָ וְהַכְרוּ
 עֲרוּהִי דִּיר־לְרוּא שְׁלִיט תִּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא : 30 בַּה בְּלִיכְיָא
 קָמִיל בְּלִשְׁאֲצַר מַלְכָּא כְּשַׂדְיָא :

ו

וְהַרְיוּשׁ מַדְיָא קָבַל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנַיִן שְׁתַּיִן וְתַרְהֵינן :

27. מִנָּא *dans une balance*, dans sa justice; voy. Job, 31, 6.

28. מַדְי *le Mède*; c'est Darius, dont il est question au chapitre suivant, verset 1 *et le Perse*, c'est Cyrus; voy. le même chapitre, verset 29.

29. קָמִיל *il fut tué*. Saadia établit le compte des soixante-dix ans dont il est question dans Jérémie, 29, 10, et dit que le repas qu'avait fait Belschaçar avait pour objet de célébrer son triomphe sur Cyrus et Darius, et qu'il avait pensé que les Israélites resteraient dans la captivité, puisque d'après son compte l'époque de soixante-dix ans fixée pour leur délivrance était passée. Les Septante et la Vulgate joignent à ce chapitre le verset 1 du chapitre 6 du texte hébreu. Et en effet ce verset est une suite assez naturelle de ce qui précède. Nous n'avons pourtant pas cru devoir nous éloigner de la distribution adoptée dans le texte massorétique.

CH. VI. — *Sommaire*. — Danel dans la fosse aux lions. — Darius le Mède divise tout son empire en cent vingt satrapies, à la tête desquelles il place trois préposés, dont un est Danel. Son intelligence et son bonheur auprès du roi excitent contre lui l'envie et la jalousie, et comme sa fidélité ne permet pas de le rendre suspect au roi, ses ennemis profitent de sa rigidité religieuse pour le faire tomber. Un édit du roi lui prescrit de devenir infidèle à Iehovah; comme Danel persévère dans sa fidélité envers Dieu, il est jeté dans une fosse aux lions. Le roi, que cette nécessité tourmente, va voir ce qu'est devenu Danel, et le trouve sain et sauf au milieu des lions; il reconnaît la puissance de Iehovah, fait retirer Danel; il condamne au même supplice ses ennemis, qui y périssent, et l'élève lui-même à de grandes dignités. L'authenticité historique de ce chapitre est controversée.

esprit endurci jusqu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume et sa dignité lui fut enlevée,

21. » Il fut chassé d'entre les fils des hommes; son cœur devint comme celui des bêtes, sa vie était avec les onagres; il mangeait l'herbe comme les taureaux et son corps était humecté de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnut que le Dieu Très-Haut domine l'empire des hommes et qu'il y établit celui qu'il veut.

22. » Mais, toi, Belschaçar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu susses tout cela;

23. » Tu t'es élevé contre le souverain du ciel, les vases de sa maison ont été apportés devant toi, et toi, tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin et vous avez loué des dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient pas, qui n'entendent pas et qui ne savent rien, et tu n'as pas glorifié le Dieu qui a en sa main le souffle (de ta vie) et toutes tes voies.

24. » C'est pourquoi a été envoyée d'auprès de lui cette partie de la main qui a tracé cet écrit.

25. » Voici l'écrit qu'elle a tracé : **MENÉ, TEKEL, OUPHARSIN.**

26. » Voici l'interprétation de la chose : **MENÉ** : Dieu a

en descendant, חקל *Takal*, et en rassemblant les lettres des quatrième et cinquième lignes, il composa le mot ופריסין *oupharsin*.

26. והשלמה *et l'a complété*; on a fait venir le terme.

לְהוֹדִירָהּ הַנְּחֹלֶת מִדְּכַרְסָא מַלְכוּתָהּ וַיִּקְרָה הָעֵדִיו מִנָּה :
 21 וּמִדְּבַנֵּי אֲנָשָׁא טָרִיד וְלִבְבָהּ ׀ עַם־חַיִּוְרָא שׁוּי וְעַם־
 עֲרֵדִיא מְרוּדָה עֲשָׂבָא כְּהוֹרִין יִטְעֵמוּנָהּ וּמִטַּל שְׁמַיָא גְּשֻׁמָּה
 יִצְטַבַּע עַד דִּי־יִרְדַּע דִּי־שְׁלִיט אֱלֹהָא עֲלֵיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
 וְלִמְדֵי יִצְבָּא יִרְקִים עֲלֵיהּ : 22 וְאַנְתָּה בְּרַהּ בְּלִשְׂאֲצֹר
 לָא הַשְׁפִּילָה לְבַבְךָ כְּלִקְבֹּל דִּי כְּלִדְנָה יִדְעֵת : 23 וְעַל־
 מְרָא שְׁמַיָא ׀ הַתְרוּמְמָה וְלִמְאַנִּיא דִּי־בֵיתָהּ הִיתִיו קְדָמְךָ
 וְאַנְתָּה וְרַבְרַבְנֵיךָ שׁוֹנְרֵיךָ וְלִחְנַתְךָ חֲמֵרָא שְׁתִּין בְּהוֹן
 וְלֵאלֹהֵי כִסְפָא וְדִהְבָּא נְחֹשָׁא פְרוּלָא אַעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־
 חוּזִין וְלֵא־שְׁמַעִין וְלֵא־יִדְעִין שְׁבַחָהּ וְלֵאֱלֹהָא דִּי־נִשְׁמַרְךָ
 בְּיָדָהּ וְכִלְ־אַרְחֹךָ לָהּ לֵא־תִדְרֵת : 24 בְּאַרְזֵי מִן־קְדָמָהּ
 שְׁלִיחַ פְּסָא דִּי־יִרְאָ וּכְחַבָּא דְנָה רְשִׁים : 25 וְדָנָה כְּחַבָּא
 דִּי רְשִׁים מִנָּה מִנָּה תְקַל וּפְרִסִין : 26 דְנָה פֶשֶׁר מְלַחָא

21. *onagre*, comme ערוך Job, 39, 5; animal regardé comme le plus sauvage et le moins susceptible d'être apprivoisé; voy. Gen. 16, 12.

22. *et toutes les voies à lui*; voy. Jérém. 10, 23.

23. *alors*; conséquence de ce qui est dit dans les versets précédents.

25. *mené, mené, tekél, oupharsine*; le sens de ces mots est expliqué ensuite. *מנא* participe passé de *מנה* *compter*. *תקל* = *שקל* *il a pesé et ils le briseront*; il y a peut-être ici une allusion aux Perses. La Vulgate et les Septante ont conservé les mots hébreux : *MANE, THECEL, PHARES*. Voici comment d'après la tradition talmudique on rapporte l'inscription si difficile à expliquer :

מ	נ	ת	ק	ל
א	פ	ר	ש	י
א	ל	ר	ל	ל

Les sages de Babylone, lisant chaque ligne séparément, n'ont pu rien y comprendre. Mais Daniel lut la première ligne d'en haut en bas et il trouva *מנא mana*; la seconde ligne donne le même mot. Dans la troisième il trouva également

que la lucidité, l'intelligence et une haute sagesse se trouvent en toi.

15. Et maintenant ont été introduits devant moi les sages, les magiciens, pour lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, mais ils n'ont pu dire l'interprétation de la chose.

16. J'ai entendu de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre des choses difficiles ; donc si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre, tu auras un collier d'or à ton cou et tu domineras le troisième dans le royaume.

17. Daniel répondant dit devant le roi : « Que tes dons soient pour toi ; donne tes présents à un autre, mais je lirai l'écriture au roi et je lui en ferai connaître l'interprétation.

18. » Toi, ô roi, le Dieu supérieur a donné à Nebouchadneçar, ton père, le royaume, la magnificence, la dignité et la gloire ;

19. » Et par la magnificence qu'il lui a donnée, tous les peuples, les nations et les langues tremblaient et le craignaient ; il mettait à mort ceux qu'il voulait et laissait la vie à ceux qu'il voulait ; il élevait ceux qu'il voulait et il abaissait ceux qu'il voulait.

20. » Mais quand son cœur se fut enflé et que par son

et met à profit l'Hagada qui se rapporte à une précédente période du despote, pour lui représenter plus fortement son état présent sans espoir, pour lui dire ce qui aurait pu le sauver si ce n'était pas trop tard.

19. ברוח selon Saadia, pour ברויח *il fait vivre*, c'est-à-dire, il lui laisse la vie. Selon d'autres, de ברוח *frapper* ; nous préférons le premier sens, comme formant une opposition avec קטר.

די רוח אלהין בך ונהירו ושכלתנו וחכמה יתירה השתכחת
 בך : 15 וכען העלו קדמי חכימיא אשפיא דירכתבה דנה
 יקרוז ופשרה להודעתני ולא כהלון פשר מלחא לרהויה :
 16 ואנה שמערת עליך דיהופל פשרין למפשר וקטרין
 לישרא בען הן תופל כתבא למקרא ופשרה להודעותני
 ארונא חלפש והמנוכא דרהבא על צוארך ותלתא
 במלכורא השלט : 17 פארין ענה דניאל ואמר קדם
 מלכא מהנחד לך להוין ונבזביתך לאחרן הכ פרס כתבא
 אקרא למלכא ופשרא אהורעפה : 18 אנתה מלכא אלהא
 עליא מלכותא ורבוית ויקרא וחדרא יהב לנבכדנצר
 אבך : 19 ומדרבוותא די יהבילה כל עממיא אמיא ולשניא
 הו זאעין ודהלון מן קדמוהי דיהוא צבא הוה קטל ודי
 הוה צבא הוה מחא ודי הוה צבא הוה מרים ודי הוה
 צבא הוה משפל : 20 וכדי רם לבבה והוחה תקפרה

16. *interpréter des interprétations*, donner l'interprétation des choses abstruses.

17. *et les dons*; le Syriaque prend ce mot comme composé de *בבד* don glorieux et de *ביתך* de ta maison; mais nous trouvons ci-dessus 2, 6. נבזבה.

18. *ton père*. Avant de lire lui-même l'inscription, il rappelle, versets 18 à 24, au roi l'exemple de son père, qui s'étant orgueilleusement élevé contre Dieu, a été sévèrement puni. Ce n'est qu'après qu'il eut fait pénitence que la colère de Dieu s'est détournée de lui. Le roi savait tout cela, mais plus orgueilleux que son père, il s'était élevé contre le Dieu du ciel; aussi au versets 25 le châtiement de Dieu fond sur lui. Ici, dit Lengherke, que nous abrégeons, c'est Antiochus Epiphane, qui est l'image du roi qui oublie Dieu. Si, versets 18 à 21, on lui cite un exemple qui lui a été appliqué à lui-même au chapitre 4, cela vient, ajoute-t-il, de ce que le chapitre 5 a été composé après le chapitre 4, lequel a été rédigé dans un temps et dans une disposition où le prophète avait encore l'espérance de ramener le despote à de meilleurs sentiments. Il n'a plus cet espoir; il lui annonce sa chute,

ne purent lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi.

9. Alors le roi Belschaçar fut très-consterné; il changea de couleur, et ses grands furent troublés.

10. La reine, par suite des paroles du roi et de ses grands, entra dans le lieu du festin; la reine commença et dit : Que le roi vive éternellement! que tes pensées ne te troublent pas et que ta couleur ne change pas ;

11. Il est un homme dans ton royaume qui a en soi l'esprit des dieux saints, et durant les jours de ton père, la lucidité, l'intelligence et la sagesse furent trouvées en lui, et le roi Nebouchadneçar, ton père, l'a établi chef des magiciens, des astrologues, des Chaldéens et des devins ;

12. Tout cela parce qu'un esprit excellent, la prudence et l'interprétation des songes, l'explication des mystères, la solution des choses compliquées, ont été trouvés en lui, Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteschaçar ; que Daniel soit donc appelé , et il dira l'interprétation.

13. Quand Daniel fut introduit devant le roi, le roi commença et dit à Daniel : Es-tu Daniel, un des enfants de la captivité de Iehouda, que le roi, mon père, a amenés de Iehouda?

14. J'ai ouï dire de toi que l'esprit de Dieu est en toi,

commentateurs prennent cette expression interrogativement. דניאל *fuis*; de là le mot allemand Jude.

כְּהִלְךָ כְּחֵבֶא לְמִקְרָא וּפְשָׁרָא לְהוֹדְעָא לְמַלְכָּא : 9 אֲדִין
 מַלְכָּא בְּלִשְׁאֲצַר שִׁנְיָא מִחֲבַחַל וְזִיזְדִי שְׁנֵן עֲלוּהִי וּרְבַרְבְּנוּהִי
 מִשְׁתַּבְּשִׁין : 10 מַלְכָּתָא לְקַבֵּל מִלֵּי מַלְכָּא וּרְבַרְבְּנוּהִי לְבֵית
 מִשְׁתַּיָּא עֲלִילָה עֲנַת מַלְכָּתָא וְאִמְרַת מַלְכָּא לְעֵלְמִין חִיִּי
 אֲלֵי־יְבָרְכְּהוּן רַעִיזֵן וְחִיזֵן אֲלֵי־שְׁתַּנּוּ : 11 אֵיתִי גְבַר
 בְּמִכּוּרְתָךְ דִּי רִיחַ אֶלְהִין קְדִישִׁין בְּהַ וּבִיּוּמֵי אַבּוּךָ נְהִירִי
 וְשַׁכְּלַרְתְּנוּ וְחַכְמָרָא כְּחַכְמַת־אֵלְהִין הַשְׁתַּכְּחַת בְּהַ וּמַלְכָּא
 נְבוּכַדְנֶצַּר אַבּוּךָ רַב חֲרַטְמִין אֲשַׁפִּין כְּשַׁדְּאִין גְּזִרִין הִקִּימָה
 אַבּוּךָ מַלְכָּא : 12 כְּלִי־קַבֵּל דִּי רִיחַ וְיִתִּירָא וּמְנַדְעַ וְשַׁכְּלַחְנִי
 מִפְּשַׁר חֲלָמִין וְאַחֲוִיָּה אַחֲוִין וּמִשְׁרָא קְטָרִין הַשְׁתַּכְּחַת בְּהַ
 בְּדַנְיָאֵל דִּי־מַלְכָּא שְׁמֵ־שִׁמְיָה בְּלִשְׁאֲצַר כְּעֵן דְּנִיָּאֵל יִרְתַּקְרִי
 וּפְשָׁרָה יִרְחַחָה : 13 בְּאֲרִין דְּנִיָּאֵל הָעַל קְדָם מַלְכָּא עֲנִיהַ
 מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אֲנַה־הוּא דְּנִיָּאֵל דִּי־סְדַבְּנִי גְּלוּחָא
 דִּי יְהוּד דִּי חֵיתִי מַלְכָּא אָבִי מִן־יְהוּד : 14 וְשִׁמְעַת עֲלִיךָ

9. *furent en perplexité*, leur esprit fut dans une grande perturbation. שבש = שבץ *se resserrer*, se compliquer.

10. מלכתא *la reine*. Selon les uns, sa femme, dont pourtant il est dit au verset 2 qu'elle se trouvait au repas; selon d'autres, sa mère, Nitocris. Chez les Perses et les Hébreux la mère du roi était très-influente. *en face des paroles du roi*, après avoir entendu ce dont il était question; peut-être comme מפני.

11. נהיר *lumière*, perspicacité; voy. 2, 22.

12. נהיר *un esprit de plus*, un esprit excellent; chez les cabalistes יתירה *une âme excellente* dont l'Israélite est pourvu le jour du sabbat. אודין *indiquer les énigmes*; voy. חידה Juges, 14, 12. Selon d'autres אודין vient de אָחַד *il a fermé*, il dit les choses cachées. וּמִשְׁרָא קְטָרִין *qui détie les nœuds*, les problèmes difficiles; en latin *verba nodosa solvere*. בְּהַ דְּנִיָּאֵל *en lui Daniel*, pléonasm, comme Lévit. 13, 18, בִּי בְעוּרִי *en elle, en sa peau*.

13. אנתה Rosenmüller dit que ce n'est pas une interrogation: *es-tu*. D'autres

d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.

5. Dans cette heure apparurent des doigts d'une main d'homme écrivant, vis-à-vis du candélabre, sur la chaux du mur du temple royal, et le roi regardait l'extrémité de la main qui écrivait.

6. Alors le roi changea de couleur et ses pensées le troublèrent, les jointures de ses reins se détachaient, et ses genoux se heurtaient l'un contre l'autre.

7. Le roi cria avec force de lui amener les astrologues, les Chaldéens et les devins; le roi commença et dit aux sages de Babel: Quiconque lira cette écriture et m'en donnera l'explication, sera revêtu de pourpre, aura à son cou un collier d'or et dominera comme troisième dans l'empire.

8. Alors tous les sages de Babel entrèrent, mais ils

וארכבתה — ורכבת = ברכת et ברכים *genoux*. דא לדא נקשן *frappaient l'un contre l'autre*; voy. Nah. 2, 11.

7. די comme כי en hébreu et δει en grec. Il leur dit *que*; voy. ci-dessus, 2, 25. ארגונא comme ארגמן qui signifie *pourpre*. המנוכא et selon le Keri המניכא chaîne qu'on met sur le cou ou sur la main; c'est par ce mot que la version syriacque rend le רביד Gen. 41, 42, le *μαυιάτης* des Grecs. Gésenius pense que c'est le *μηνισκος* *petite lune* שהרון; ces insignes de la dignité du nouveau ministre sont aussi mentionnés Gen. *loco citato*. תלתא — ותלתא במלכותא שלם תלתא pour *il régnera sur le tiers de l'empire*, ou bien, il régnera le troisième sur l'empire. Le premier ministre ou visir est le second après le roi, I Sam. 23, 17, le deuxième ministre est donc le troisième après le roi.

לֹאֲלוֹהֵי יְהוָה וְכִסְפָּה נְחֹשׁ פְּרוֹלָא אַעֲא וְאִבְנָא : 5 בְּהַד־
 שַׁעֲהָ נִפְקוּ אֶצְבְּעוֹ הַיּוֹדֵי אִנְשׁ וְכַתְּבוּ לְקַבְּלֵי נְבִרְשָׁתָא
 עַל־גִּירָא דִּירְכַתְּל הִיכְלָא הַיּוֹדֵי מַלְכָא וּמַלְכָא חוּזָה פִּסְ יִדָא הַיּוֹדֵי
 כְּתָבָא : 6 אֲרִיז מַלְכָא וַיְהִי שְׁנוּהֵי וְרַעִינְהֵי יְבַחְלוּנְהָ וְקַטְרֵי
 חֲרֻצָּה מִשְׁתְּרִין וְאֲרַכְבְּתָהּ דָּא לְדָא נִקְשָׁן : 7 קָרָא מַלְכָא בְּחִיל
 לְהַעֲלֵה לְאִשְׁפִּינָא בְּשִׂדְיָא וְגִזְרִיָּא עֵנְהָ מַלְכָּא וְאָמַר לְחַכְמֵי
 בְּכָל הַיּוֹדֵי כָּל־אִנְשׁ דִּירְיִקְרָה בְּתַבְרָה דְנָהּ וּפְשָׁרָה יְחֻנְנֵי
 אֲדֻנְנָא וּלְפָשׁ וְהַמְנוּכָא דִּירְדְּחָבָא עַל־צִוְּאָרָה וְתַלְתֵי
 בְּמַלְכוּתָא וְשִׁלְטָא : 8 אֲרִיז עַלְלָק כָּל חַכְמֵי מַלְכָּא וְלֹא־

repas des louanges à leurs divinités ; voy. Énéide, 1, 7 à 35, et 8, 273 et suivants. Cet usage s'est conservé pendant longtemps parmi les Israélites. Ce sont les *zemirot* (chants) du sabbat, dont les agréables mélodies rappellent encore à plus d'un d'entre nous de doux souvenirs de jeunesse.

5. נפקו au pluriel, *sortirent* ; le Keri porte le singulier נפקה ; אצבען *les doigts*. — אצבע *le doigt*, disent les grammairiens, est du genre commun chez les Chaldéens. נברשתא *lampe*, c'est le mot que donne le chaldéen pour נרות Tseph. 1, 12. Saadia rapporte une opinion d'après laquelle ce mot signifie שנתא *lumière qui brûle pendant toute l'année*. Maurer dérive ce mot de נבר = נור *enflammé* par le feu. גיר — גר (Isaïe, 27, 9) *la chaux* qui recouvre la muraille. פס comme כף la paume de la main. Selon Maurer, qui compare ce mot à אפסים Ézécl. 47, 3, il signifie *extrémité*, l'articulation de la main. La main apparaît en face du candélabre, de manière que la lumière qui se projetait sur le mur permit au roi de bien distinguer ce qui y était. Le repas a lieu le soir (verset 30), selon l'usage oriental, près d'un jardin, comme Esther, 1, 5 ; c'est pourquoi le mur entre le jardin et le palais est recouvert de chaux ; les chambres elles-mêmes en Orient sont entourées de boiseries et d'ornements (Lengherke).

6. זיהוי *splendeur*, la couleur de la figure. וקטרי חרצה *les liens* (articulations) *de ses reins* (selon les anciens, siège de la force, parce que la partie supérieure du corps repose sur eux ; voy. Isaïe, 21, 3) ; קשר = קשר Quant à חרצה de חרץ = חלץ plur. חלצים *les reins*, משתרין *se détachèrent*, par l'effet de la frayeur.

» chèrent; je fus rétabli dans mon royaume et une plus
» grande puissance me fut accordée.

34. » Maintenant, moi, Nebouchadneçar, je loue,
» j'exalte et je glorifie le roi du ciel, dont toutes les
» œuvres sont vraies, et les voies sont la justice, et qui
» peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.»

CH. V. 1. Le roi Belschaçar donna un repas considéra-
ble pour ses mille grands, et devant les mille il but du vin.

2. Quand le vin se fit sentir, Belschaçar dit d'apporter
les vases d'or et d'argent que son père Nebouchadneçar
avait enlevés du temple de Ierouschalaïme (Jérusalem),
afin que le roi, ses grands, ses femmes et ses concubines
pussent y boire.

3. Alors furent apportés les vases d'or qu'on avait
enlevés du temple, de la maison de Dieu de Ierouscha-
laïme, et le roi, ses grands, ses femmes et ses concubines
y burent.

4. Ils buvaient le vin et louaient leurs dieux d'or,

pice pour attaquer la ville. וְלִקְבֹּל אֶל־פֶּאֵן en présence de mille, il but. שתה boire avec intempérance; voy. Isaïe, 22, 13; Prov. 31, 4 et passim. R. Joseph Iachia dit que Belschaçar a bu à la santé de chacun des mille, et il s'étonne comment il en a été capable. Nous éprouvons le même étonnement, aussi voyons-nous ici une simple exagération. לקבל שתה peut signifier aussi que contre l'usage ordinaire des rois de Perse, qui, même en dînant en société, sont dans une chambre séparée de celle où se trouvent les conviés; ce jour il se trouvait réuni avec eux.

2. Selon Raschi et Aben Esra, par le conseil du vin, ce qu'il demandait était l'effet du vin. Cette expression est également usitée en latin; *Nox et amor*, dit Ovide (Amor. l. 1, 6, 59), *vinumque nihil moderabile suadent*. טעם signifie goût, ce qui nous plaît, ce qui paraît convenable; ou bien simplement, animé par le vin. לְמִזְבְּחֵי les vases qui avaient servi pour les sacrifices. שגלתה — שגל — épouse; voy. Ps. 45, 10. ולחנתה — חנה — concubine, comme פלגש.

4. וְשִׁבְחוּ לֵאלֹהֵי et louèrent les dieux. Les anciens chantaient au milieu des

כה ר נ י א ל ד ה

וְעַל־מַלְכוּתִי הִתְקַנַּת וְדָבִי יִתְיַדָה הַיּוֹסֵפֶת־לִי : 34 כְּעֵן אָנֹכִי
 נִבְכַּדְנָצָר מִשִּׁבַּח וּמְחֻמָּם וּמִדֶּדֶר לְמַלְךְ שְׁמִיָּה הִי כָל־
 מַעֲבָדוֹתָי קָשׁוּט וְאַרְחֻתָּה הִינּוּ וְדִי מִדְּלִכּוֹן בְּנִיָּה וְכָל־
 לְהַשְׁפִּילָה :

ה

בְּלִשְׁאֲצָר מַלְכָּא עֲבַד לָחֶם רַב לְרַבְרַבְנֹהוּ אֱלֹהִי
 וְלִקְבֵּל אֱלֹפָא חֲמֵרָא שָׁחָה : 1 בְּלִשְׁאֲצָר אָמַר ו בְּטַעַם
 חֲמֵרָא לְהִיחִידָה לְמֵאנִי דְהִבָּא וּכְסָפָא דִּי הֲנַפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר
 אֲבוּהוּ מִן־הַיִּבְלָא דִּי בִירוּשָׁלַם וּשְׁתוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרַבְנֹהוּ
 שְׁגִלְתָּהּ וּלְחַנְתָּהּ : 3 בְּאֲדִין הִיחִיו מֵאנִי דְהִבָּא דִּי הֲנַפֵּק
 מִן־הַיִּבְלָא דִּי־רַבִּית אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם וְאֲשִׁתּוֹ בְּהוֹן מַלְכָּא
 וְרַבְרַבְנֹהוּ שְׁגִלְתָּהּ וּלְחַנְתָּהּ : 4 אֲשִׁתּוֹ חֲמֵרָא וְשִׁבְחוּ

CH. V.—*Sommaire*.—Festin de Belschaçar (Balthazar) et prise de Babylone.
 — Belschaçar dans l'ivresse du festin profane les vases sacrés. Tout à coup
 apparaît une main qui trace sur le mur des caractères que nul de ses sages ne
 parvient à déchiffrer. Daniel amené devant le roi, lui rappelle la chute de son père,
 et lui reproche de n'avoir pas pris exemple sur ce monarque, qui a si chèrement
 payé son orgueil. Puis il explique l'écriture mystérieuse en disant qu'elle indique
 la fin du règne de Belschaçar et de l'empire babylonien, qui va passer sous la do-
 mination des Mèdes. Le roi élève Daniel à de grands honneurs. Mais dans la nuit
 le roi est tué, et Darius, roi des Mèdes, s'empare de l'empire.

1. בְּלִשְׁאֲצָר *Belschaçar*, même signification que Belteschaçar; voy. ch. 1, v. 7.
 D'après le verset suivant il est fils de Nebouchadneçar, dont il est appelé le fils
 au verset 22. Mais comme c'est Evilmerodach qui succéda à Nebouchadneçar (voy.
 Jérém. 52, 31), plusieurs commentateurs pensent que Belschaçar est le plus jeune
 frère d'Evilmerodach, à qui il avait succédé, le premier étant mort sans postérité
 mâle. Selon d'autres, c'était le petit-fils de Nebouchadneçar. Il y a sur ce chapitre
 discordance entre ceux qui voient dans ce récit de l'histoire et ceux qui ne le
 considèrent que comme un poétique avertissement donné à Antiochus, en même
 temps qu'une exhortation aux Israélites de ne pas s'abandonner au décourage-
 ment. רב לחם *un grand repas*; selon plusieurs, il s'agit de l'anniversaire d'une
 fête; ce que n'ignoraient pas les Mèdes, qui mirent à profit un temps si pro-

» serres) des oiseaux.

31. » Et au bout des jours, moi, Nebouchadneçar, je
 » levai les yeux vers le ciel et ma raison me revint ; j'ai
 » béni le Très-Haut, loué et glorifié celui qui vit éter-
 » nellement ; celui dont la domination est une domina-
 » tion éternelle et dont l'empire dure de génération en
 » génération.

32. » Tous les habitants de la terre sont considérés
 » comme le néant ; il agit selon sa volonté avec l'armée
 » du ciel et les habitants de la terre, et il n'y a personne
 » qui résiste à sa main et qui lui dise : Que fais-tu ?

33. » En ce temps la raison me revint ; la dignité de
 » mon royaume, ma magnificence, ma splendeur me re-
 » vinrent ; mes conseillers et mes grands me recher-

ce malheur sera aussi un Mède, autrefois l'orgueil des Assyriens. Plût à Dieu qu'avant de trahir ainsi mes concitoyens, il périt dans le gouffre de Charybde ou dans tout autre, ou qu'il errât dans les solitudes et les déserts, où il n'y a point de vestige de ville ni d'homme, mais où les bêtes paissent au hasard, et les oiseaux volent librement, et qu'il errât seul au milieu des gouffres et des précipices. Pour moi, avant qu'il ait un dessein si impie, puissé-je avoir un sort plus heureux ! » Après avoir ainsi prophétisé, Nabuchodonosor disparut du milieu des hommes... Peu après, Nabuchodonosor s'étant emparé du trône, entoura pendant l'espace de quinze jours Babylone d'un triple rempart, et détourna le fleuve de l'Arcnacale et celui de l'Acraçane, qui sortent de l'Euphrate : il creusa autour de la ville de Sipparem un lac qui avait 40 parasanges de tour, et 20 aunes de profondeur, il entoura son palais de plantations, qu'on appelle jardins suspendus. J'ai rapporté ces passages d'Abydène, parce que, d'après la prophétie de Daniel, Nabuchodonosor se promenant dans son palais de Babylone, lança ces paroles pleines d'arrogance et de témérité : *N'est-ce pas là cette Babylone que j'ai bâtie pour en faire le siège de mon royaume, le centre de ma puissance et de ma gloire ?* Ces mots étaient encore sur ses lèvres, lorsqu'il subit cette métamorphose, châtement de son crime.

כְּצַפְרִין : 31 וּלְקֶצֶת יוֹמֵי אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי לְשִׁמְיָא
 נְטִלְתָּ וּמְנַדְעֵי עָלַי יְהוֹב וְלַעֲלִיָּה בְרַכְתָּ וּלְחַי עִנְיָא שְׁבַחְתָּ
 וְהִדְרַת דֵּי שְׁלֹמֹה שְׁלֹמֹה עֲלַם וּמְלֹכֻתָּהּ עֶסְדְּרָה וְדָר :
 32 וּכְלָדֵי דְרֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמַצְבִּיָּה עֶבֶד בְּחִיל
 שְׁמֵיָא דְרֵי אַרְעָא וְלֹא אִירְתִּי דִּי־מִתְחָא בִּידָהּ וְיֵאמֶר
 לָהּ מַה עֲבַדְתָּ : 33 בְּהִזְמַנָּא מְנַדְעֵי וְיְהוֹב עָלַי וְלִיקַר
 מְלֹכֻתֵי הִדְרֵי וְיִוּוּ יְהוֹב עָלַי וְלִי הִדְבְּרֵי וְרַבְרַבְנֵי יַבְעוּן

31. ולקצת יומיא à la fin des jours, après les sept temps ou années (verset 13).
 ומנדיעי עלי יתוב peut signifier, ma connaissance, la raison m'est revenue, ou
 bien, j'ai reconnu mes péchés, par suite lesquels je me suis trouvé dans cet état.

32. כלא pour כלא comme rien. מוהעבדת qu'as-tu fait ? réminiscence d'Isaïe,
 40, 17; 43, 13 et passim. Comme on le pense bien, ce chapitre a donné lieu à des
 commentaires. S'agit-il ici d'histoire ou d'allégorie? c'est là le point sur lequel
 roule toute la discussion. Sans nous en occuper, nous dirons que les idées bizarres
 ont trouvé des soutiens parmi les chrétiens aussi bien que parmi les juifs. Ainsi
 sur une grande plus considérable m'a été ajoutée, verset 33, Raschi dit : אריקשר שנין בראשו :
 nos maîtres disent qu'il était monté sur un liogyanant un dragon autour de la tête. Saint
 Jérôme dit que ce chapitre est historique, contrairement à ceux qui voient en Ne-
 bouchadnéçar une allégorie désignant le diable, qui volunt per Nabuchodono-
 sor contrariam intelligere fortitudinem (diabolum), de qua Dominus loquitur
 in Evangelio [Luc. 10, 18] : vidam Satanam quasi fulgur cadentem de
 caelo ; et il ajoute qu'on n'a pas pas de raison de douter de l'exactitude de son
 contenu que de Scylla, de Chimère de l'hydre et du centaure. A cela Rosenmüller
 répond avec raison qu'en effet tout le monde n'admet pas la réalité de ces fables.
 Voici, ajoute-t-il, ce qu'on lit dans Eusèbe (Préparat. évangel. l. 9, ch. 41,
 p. 456)... Voici ce que j'ai trouvé de Nabuchodonosor dans l'histoire des Assyriens
 par Abydène : Mégasthène, dit-il, raconte que Nabuchodonosor l'emportait sur
 Hercule en force et en valeur, qu'il fit une invasion en Libye et en Espagne, qu'il
 les dompta et fonda des colonies sur la rive droite du Pont. Après cette expédi-
 tion, les Chaldéens rapportent qu'étant monté sur son palais, il eut tout-à-coup
 une inspiration, et prononça l'oracle qui suit : « Moi, Nabuchodonosor, ô Babylo-
 niens, je vous prédis une calamité imminente que ni les prières de Bélus, mon
 aïeul, ni celles de la reine Bels ne pourront détourner ; il viendra de la Perse un
 mulet, qui, avec l'aide de vos démons, vous imposera un joug pesant : la cause de

24. » C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit
 » agréable, rachète tes péchés par la justice, et tes ini-
 » quités par la miséricorde envers les malheureux; ta
 » prospérité pourrait alors avoir de la durée.

25. » Tout cela arriva au roi Nebouchadneçar.

26. » Au bout de douze mois, comme il se promenait
 » dans le palais royal à Babel,

27. » Le roi commença et dit : N'est-ce pas là Babel la
 » grande, que j'ai bâtie pour le siège du royaume par ma
 » grande force et pour la goire de ma magnificence?

28. » La parole était encore dans la bouche du roi
 » qu'une voix tomba du ciel Il t'est dit, roi Nebouchad-
 » neçar, ton royaume te sera enlevé.

29. » On te repoussera des hommes, ta demeure sera
 » avec les animaux des champs; tu mangeras de l'herbe
 » comme les taureaux, et sept temps passeront sur toi,
 » jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur
 » l'empire des hommes et qu'il donne à qui il lui plaît.

30. » Au même instant la prophétie s'accomplit sur Ne-
 » bouchadneçar; il fut repoussé des hommes, il mangea
 » de l'herbe comme les taureaux son corps fut humecté
 » de la rosée du ciel jusqu'à ce que ses cheveux crurent
 » comme (les ailes) des aigles, ses ongles comme (les

28. מן שמויא קל *une voix du ciel*. C'est que dans le Talmud on appelle
 קול בת *la fille de la voix*, la subite manifestation de la volonté divine.

29. מרדין Aben Esra admet que le roi est tombé dans cet état par suite de folie,
 et il rapporte l'histoire d'une personne qui dans un accès de folie est allée de-
 meurer avec les animaux et en a adopté la manière de vivre.

30. ספת *s'est accompli*, comme כלה en hébreu כנשרין *comme les aigles*,
 c'est-à-dire comme les plumes de l'aigle.

24 לַחַן מִלְכָּא מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֶיךָ וְחַטִּיךָ בְּצַדִּיקָא פִּדְקָא
 וְעוֹרְתֶךָ בְּמַחַן עֵינַי הוּן חֲרוּהָ אֲרַכָּא לְשִׁלוּתֶךָ : 25 כִּלְא
 מִטָּא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא : 26 לְקִצְתָּ יַרְחִין חֲרֵי־עֵשֶׂר
 עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בְבַל מְהִלְךָ הָיָה : 27 עֵנָה מִלְכָּא
 וְאִמְרָה הָלֹא דָא־הוּא בְּבַל רַבְתָּא דִּי־אַנְהָ בְּנִירְתָהּ לְבֵית
 מַלְכוּ בְּתַקָּא חֲסִנֵי וְלִיקָר הֲדָרֵי : 28 עוֹד מִלְתָּא בְּפַם
 מִלְכָּא קָל מִן־שְׂמִיָּא נִפְל לָךְ אִמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְכָּא
 מַלְכוּתָא עֲדַת מִנְךָ : 29 וּמִדְ־אֲנִישָׁא לָךְ טַרְדִין וְעַם־
 חַיּוֹת בְּרָא מְדַרְךָ עֲשָׂבָא כְּחֹרִין לָךְ יִטְעִמוּן וְשִׁבְעָה עֲדִין
 יִחַלְפוּן עֲלֶיךָ עַד . דִּי תִגְדַּע דִּי־שְׁלוּט עֲלִיָּא בְּמַלְכוּת אֲנִישָׁא
 וְלִמְן דִּי־יִצְבָּא יִתְנַנְהָ : 30 בְּהָ שְׁעָתָא מְלִרְתָּא סַפְתָּ עַל־
 נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִדְ־אֲנִישָׁא טַרִיד וְעֲשָׂבָא כְּחֹרִין וְאִכְל וּמִפְלָ
 שְׂמִיָּא גְשִׁמָּה יִצְטַפַּע עַד דִּי שְׁעָרָה בְּנִשְׁרִין רַבָּה וְטַפְרוּחֵי

24. *mon conseil*; ce mot est usité chez les rabbins, נִפְלֵךְ *se consulter*. פִּדְקָא *délivre*, comme l'hébreu פָּדָה, oubien *rejette*, comme un joug, comme I Gen. 27, 40.— בַּחֲן en montrant de la commisération; de חֲנִין. La bienfaisance, comme la prière et le jeûne, est le devoir de l'homme pieux et détourne le malheur; cette idée s'est conservée dans notre rituel : ותשובה ותפלה וצדקה מעבדין את : *la pénitence, la prière et la charité détournent ce que la sentence a de mauvais*. Le sens de ce verset est : tâche de détourner le malheur dont tu es menacé, en te corrigeant. אֲרַכָּא לְשִׁלוּתֶךָ peut signifier, une prolongation dans la sécurité, ou bien comme אֲרַכָּה *guérison* et לְשִׁלוּתֶךָ à *tes erreurs*, de שָׁלוּה *il a erré*; cette dernière manière est assez probable; c'est l'opinion d'Aben Esra.

25. על נְבוּכַדְנֶצַּר *sur Nebouchadneçar*, pour *sur moi*. A moins d'admettre que c'est une réflexion de l'écrivain.

27. אִנְהָ בְּנִירְתָהּ *j'ai bâti*. La première fondation de Babel remonte au temps de Nimrod, de Sémiramis et de Ninus. Sur l'orgueil de Nebouchadneçar, voy. Isaie, 10, 13.

» et dit : Maître, que ton songe soit pour tes ennemis et
 « l'explication pour tes adversaires.

17. » L'arbre que tu as vu qui croissait et devenait
 » fort, dont la hauteur atteignait le ciel et qu'on voyait
 » dans toute la terre ;

18. » Dont le feuillage était beau, le fruit considérable,
 » et en qui il y avait de la nourriture pour tous ; sous
 » lequel s'abritaient les animaux des champs et dans les
 » branches duquel demeuraient les oiseaux du ciel ;

19. » C'est toi, ô roi, qui t'es élevé et accru, et ta gran-
 » deur est montée et a atteint le ciel, et ta domination à
 » l'extrémité de la terre.

20. » De ce que le roi a vu un éveillé et saint des-
 » cendre du ciel, disant : Abattez l'arbre et détruisez
 » (le), cependant laissez dans la terre le tronc de ses ra-
 » cines, mais dans des liens de fer et d'airain, dans l'herbe
 » du champ ; qu'il soit humecté de la rosée du ciel ; que
 » son partage soit avec les animaux du champ, jusqu'à
 » ce que sept temps soient écoulés sur lui.

21. » Voici l'explication, ô roi, et c'est la sentence du
 » Très-Haut qui arrive à mon maître, le roi.

22. » Tu seras repoussé des hommes, avec les animaux
 » des champs sera ta demeure, tu mangeras de l'herbe
 » comme les taureaux, la rosée du ciel t'humectera, et
 » sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches
 » que le Très-Haut domine sur l'empire des hommes et
 » qu'il le donne à qui il lui plaît.

23. » Mais de ce qu'on a dit de laisser le tronc des ra-
 » cines de l'arbre, ton royaume te restera, dès que tu
 » reconnaîtras que le ciel gouverne.

מֵרֵאִי חֲלֹמָא לְשִׁנְאִיךְ וּפְשִׁיחָא לְעֵרִיךְ : 17 אֵילָנָא דִּי חֵיִתָּהּ
 דִּי רִבְחָ וְחִקְרָ וְרוּמָהּ יִמְטָא לְשִׁמְיָא וְחִזְוֹתָהּ לְכָל־אַרְעָא :
 18 וְעִפְיָהּ שְׁפִיר וְאַנְבַּהּ שְׁגִיָּא וּמְזֹן לְכָל־בְּיָה תְּחִיָּהּ
 תְּדוּר חֵיִתָּהּ בְּרָא וּבְעִנְפֹהִי יִשְׁכְּנֵן צִפְרֵי שְׁמִיָּא : 19 אֲנַחְדָּהּ
 הוּא מְלָכָא דִּי רִבִּית וְחִקְפָּה וְרִבּוּתָךְ רִבְחָ וּמִטָּת לְשִׁמְיָא
 וְשִׁלְטְנָךְ לְסוּף אַרְעָא : 20 וְדִי חֵיָּהּ מְלָכָא עֵיר וְקַדִּישׁ
 נְחִתָּהּ מִן־שְׁמִיָּא וְאָמַר גְּדוּ אֵילָנָא וְחַבְלוֹהִי בְּרַם עֵקֶר
 שְׂרֻשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבִקוּ וּבְנֵי־סוּד דִּי־פְרוּל וּנְחֹשׁ בְּדַרְזָא
 דִּי בְרָא וּבְטַל שְׁמִיָּא יִצְטַבַּע וְעַסְחֵיִתָּהּ בְּרָא חֲלָקָה עַד
 דִּי־שְׁבַעֲדָה עֵדְנִין וְחֲלָפֹן עֲלוֹהִי : 21 דְּנֵה פְשִׂרָא מְלָכָא
 וְגִזְרָתָהּ עֲלֵיָּהּ הִיא דִּי מִטָּת עַל־מְרֵאִי מְלָכָא : 22 וְלֵךְ
 טְרִדִין מִן־אַנְשָׂא וְעַסְחֵיִתָּהּ בְּרָא לְהוּהּ מִדְּרָךְ וְעֹשְׁבָא
 כְּתוּרִין לֵךְ יִטְעֵמֹן וּמְטַל שְׁמִיָּא לֵךְ מְצַבְעִין וְשַׁבְעָה עֵדְנִין
 וְחֲלָפֹן עֲלֵיךְ עַד וְדִי תִנְדַּע דִּי־שְׁלִיטָה עֲלֵיָּהּ בְּמַלְכוּתָהּ אֲנִשָׂא
 וְלִמְן־דִּי יִצְבָּא יִתְנַבֵּהּ : 23 וְדִי אָמַרְוּ לְמִשְׁבַּק עֵקֶר שְׂרֻשׁוֹהִי דִּי
 אֵילָנָא מְלִכּוּתָךְ לֵךְ קִימָא מִדְּדִי רִנְדַּע דִּי שְׁלִיטָן שְׁמִיָּא :

17. אילנא de ce verset au verset 20 est la répétition résumée du songe, pour en rendre l'interprétation plus claire. L'expression est quelquefois variée ou embellie.

18. demeure, au verset 9 il y a תבולל, et pour habite, il y a ידון.

19. à l'extrémité de la terre, phrase hyperbolique.

21. c'est la sentence du Dieu suprême; ceci n'est pas une contradiction avec le verset 14, parce que Jehovah est le chef du conseil des anges.

22. on le repoussera; la forme plurielle est pour la forme impersonnelle. Saadia prend pour sujet de ce pluriel des anges irrités.

23. cela signifie que ton royaume, etc. שביא ciel, Dieu, comme dans le Talmud, ירא שביים, pour craignant Dieu.

» et coupez-en les branches, secouez le feuillage et
 » dispersez le fruit; que les animaux de dessous lui et les
 » oiseaux de ses branches, fuient.

12. » Mais laissez dans la terre le tronc auquel sont les
 » racines, qu'il soit dans des liens de fer et d'airain dans
 » l'herbe, qu'il soit humecté de la rosée du ciel; qu'il par-
 » tage avec les animaux l'herbe de la terre.

13. » Que son cœur d'homme soit changé et qu'il lui
 » soit donné un cœur de bête, et que sept temps
 » changent sur lui.

14. » Cette sentence est par le décret de ceux qui
 » veillent, cette demande, la résolution des saints, jusqu'à
 » ce que les vivants sachent qu'un être supérieur gou-
 » verne, domine l'empire des hommes; qu'il le donne à qui
 » il lui plaît, et qu'il y érige le plus humble des hommes.

15. » Voilà le songe que j'ai vu, moi, le roi Nebou-
 » chadneçar, et toi, Belteschaçar, dis-en l'explication,
 » parce que tous les sages de mon royaume ne peuvent
 » m'en faire connaître l'explication; toi, tu le peux, car
 » l'esprit des dieux saints est en toi.

16. » Alors Daniel, dont le nom était Belteschaçar, fut
 » stupéfait quelque temps, et ses pensées le troublaient;
 » le roi reprit et dit: Belteschaçar, que le songe et l'expli-
 » cation ne te troublent pas. Alors Belteschaçar répondit

16. אנה מלכא est stupéfait du contenu du songe applicable au roi. מורא מורא
 le roi reprit; il parle de lui-même à la troisième personne. מורא מורא
 maître; cette dernière forme est usitée dans le Talmud. חלמא ton songe, ce
 qu'il signifie. לעיריך à tes adversaires; voy. I Sam. 28, 16.

אִלְנָה וְקָצוּ עֲנַפוֹתָיו אֶת־רֵי עֵפֶה וּבְכֵרוֹ אֲנָפָה הַגַּד הַזֹּהֵר
 מִדְּחֻחֵהוּ וַצִּפְרָא מִדְּעֲנַפוֹתָיו : 12 פֶּלֶם עֵקֶר שְׂרֻשׁוֹהִי
 בְּאַרְעָא שִׁכְרִי וּבְאִסּוּר דִּי־פְרוֹל וּגְחָשׁ בְּדִרְתָּאָה דִּי בְרָא
 וּבְטַל שְׁמִיָּא יִצְטַבַּע וְעַס־חַיּוֹתָא חִלְקָה בַּעֲשָׁב אַרְעָא :
 13 לְכַבְּהָ מִדְּאֲנוּשָׂא יִשְׁפֹּן וּלְכַבְּ חַיּוֹא יִתְיַהֲב לָהּ וּשְׂבַעָה
 עֲדִינָן יַחְלִפּוּן עֲלוּהִי : 14 בְּגִזְרַת עִירִין פְּתֻגְמָא וּמֵאֲמַר
 קְדִישׁוֹן שְׂאֵלְתָא עַד־דְּבִרַת דִּי־יִנְדַּעֻן חַיּוֹא דִּי־שְׁלִיט עֲלֵיאָ
 בְּמַלְכוּת אֲנוּשָׂא וּלְמִדְּהִי יִצְבֵּא יִתְנַפְּהָ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יִקִּים
 עֲלֵיהּ : 15 דְּנָה חֲלֻמָּא חֲזִירַת אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
 וְאַנְהֵה בְּלִטְשָׂאֲצַר פִּשְׂרָא וְאֵמַר כָּל־קָבֵל דִּי וְכָל־חַפְיָמִי
 מְלַכּוּתֵי לְאִי־כִכְּוִן פִּשְׂרָא לְחוּדְעוּתֵינִי וְאַנְתָּה כָּהֵל דִּי רִוּת
 אֲלֵהִין קְדִישׁן בְּדִי : 16 אֲדִין דְּנִיָּאֵל דִּי־שְׁמָה בְּלִטְשָׂאֲצַר
 אֲשֵׁרוּמִם כְּשַׁעְרָה חֲדָא וְרַעֲיֵנְהִי יִבְרַחֲנָה עֵנָה מַלְכָּא וְאֵמַר
 בְּלִטְשָׂאֲצַר חֲלֻמָּא וּפִשְׂרָא אֲלִי־בַהֲלָךְ עֵנָה בְּלִטְשָׂאֲצַר וְאֵמַר

12. *et d'airain, suppl.* יתאמר *qu'il soit lié*; ici l'écrivain passe de l'allé-
 gorie au sens propre, car les liens ne conviennent pas à l'arbre. בדתאה de
 דתא=דשא=herbe יצטבע sera baigné; le mot chaldéen de כבס est צבע .

13. *son cœur*. Ici l'allégorie cesse tout-à-fait, et au lieu de parler de
 l'arbre pour désigner le roi, on désigne le roi lui-même. *et sept*
temps, on ne dit pas si ce sont des jours, des semaines, des mois ou des années;
 on sait que le nombre sept est un nombre sacré.

14. *cette sentence est par suite du décret des gardiens*,
 c'est-à-dire du conseil céleste. *la chose demandée*, c'est-à-dire ce dont
 il est question, comme דבר דברת—דבר על דברת ci-dessus, 2, 30. *il*
veut; חפץ=צבא .

15. *voilà le songe*. Ceci est une relation différente de ce que nous
 lisons au chapitre 2.

» Belteschaçar, selon le nom de mon dieu, et qui a en lui
 » l'esprit des dieux saints, et je lui dis mon songe.

6. » Belteschaçar, chef des hiéroglyphistes, de qui je
 » sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et
 » qu'aucun mystère n'est caché devant toi, dis-moi les
 » visions du songe que j'ai vues, avec l'explication.

7. » Les visions de ma tête sur ma couche étaient que
 » je vis, et voilà un arbre au milieu de la terre; sa hau-
 » teur était considérable.

8. » L'arbre crût et devint fort; sa hauteur atteignait
 » le ciel, et on le voyait de l'extrémité de toute la terre.

9. » Son feuillage était beau et ses fruits grands; il y
 » avait en lui de la nourriture pour tous, sous lui les
 » animaux des champs s'abritaient, dans ses branches
 » demeuraient les oiseaux du ciel, et de lui se nourrissait
 » toute chair.

10. » Je voyais dans les visions de ma tête, sur mon lit,
 » et voilà qu'un (être) éveillé et saint descendit du ciel.

11. » Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l'arbre

appelé *Iris* le messenger des dieux parce que *Iris*, qui est l'araméen *רַי*, est l'équi-
 valent de *רַי*, mot qui signifie *envoyé*. *רַי* et *saint*. L'idée d'anges bons ou
 mauvais, même le nom des anges, a passé de la religion persane dans le judaïsme,
 voy. Talmud, Rosch Haschana, chapitre 1. Les saints gardiens rappellent les am-
 schaspand du Zend Avesta. « Les immortels, les excellents, les magnifiques, que
 » l'on voyait partir des sept planètes et que l'on honorait comme les sept premiers
 » esprits du ciel, à qui Ormuzd, le génie du bien, la lumière originaire, a confié
 » la garde du ciel, qui d'en haut veille sur l'âme. A ces anges sont opposés les
 » mauvais génies qui séduisent et font le mal, etc. Voy. le Zend Avesta.

11. *בְּרַיִל* avec force. Les anges, ou les prophètes, sont représentés comme
 parlant très-haut pour produire plus d'effet; tantôt leur voix ressemble à la
 trompette, Isaïe, 58, 1, tantôt à la foule tumultueuse, *ibid.*

בְּלִטְשֵׁאֲצֹר כְּשֵׁם אֱלֹהֵי דְיֵי רִוּחַ אֱלֹהִין קְדִישִׁין בְּהַ וְחִלְמָא
 קְדֻמוֹהֵי אִמְרַת : 6 בְּלִטְשֵׁאֲצֹר רַב חֲרֻמְיָא דִּי וְ אֲנָה
 יִדְעַת דְּיֵי רִוּחַ אֱלֹהִין קְדִישִׁין בְּךָ וּבְלִדְרוּ לְאֲדָנִס לְךָ חֻוּי
 חֲלָמֵי דִּי־חֻוּיָת וּפְשָׁרָה אָמַר : 7 וְחֻוּי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבֵי
 חֻוּה רְהוּיָת וְאֵלוּ אֵילֵן בְּנֹא אֲרַעָא וְרוּמָה שְׁגִיָא : 8 רְבָה
 אֵילָנָא וְתַקַּף וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא וְחֻוּוּתָה לְסוּף כְּל־אֲרַעָא :
 9 עֲפִיָה שְׁפִיר וְאֲנָבָה שְׁגִיָא וּמֻזֵּן לְכִלְא־בְהַ הַחֲתוּמֵי הַמְלִלֻו
 חֻוּיָת בְּרָא וּבְעַנְפוּהֵי יִדְרוּן צִפְרֵי שְׁמִיָא וּמְנָה וְהֻזֵּן כָּל־
 בְּשָׂרָא : 10 חֻוּה רְהוּיָת בְּחֻוּי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבֵי וְאֵלוּ
 עִיר וְקִדִישׁ מִן־שְׁמִיָא נְחָה : 11 קְרָא בְּחִיל וְכֵן אָמַר גְּדִי

6. *Amn* *forcé*, aucune chose cachée n'est difficile, impossible à toi.

7. אילן=אלן *chêne*, mais dans l'araméen ce mot signifie un arbre en général ; un arbre élevé est le symbole de la grandeur et de la puissance, surtout des rois ; voy. *Isaie*, 2, 13 et passim.

8. אילן *au ciel* ; expression hyperbolique. וְחֻוּוּתָה *et son aspect* ; *Aben Esra* entend ce mot par *branches* qu'on voit de loin.

9. עֲפִיָה *feuillage*, comme עֲפִי pluriel עֲפִיָּים *Ps.* 104, 12, de עָפַף qui en samaritain et en arabe signifie *il a couvert*. תְּמַלֵּל—אֵיב *fruit*, de אֵיב venant de אֵיבָב—תְּמַלֵּל de צִלֵּל=בְּלִל *donner de l'ombre*.

10. עִיר *quelqu'un qui veille*, de עִיר. Les Septante ont le mot hébreu *עִיר*, *Hir*. Il s'agit, d'après tous les commentateurs, d'un ange ; celui qui veille et attend les ordres de Dieu. « Les Grecs et les Romains, dit saint Jérôme, appellent *Iris* ce qu'on dit descendre dans l'arc-en-ciel, et *Rosenmüller*, qui pense que עִיר est pour עִיר *envoyé*, cite ces vers d'*Homère*, *Odyss.* 18, 5 :

Ἄρνατος δ' ὄνομ' ἔσκει τὸ γὰρ θέτο πότνει μήτηρ
 ἐκ γενετῆς. Ἴρον δὲ νέοι κίχλησκον ἅπαντες,
 οὐνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε πού τις ἀνώγει

On le nommait Arnée, sa mère lui avait donné ce nom depuis sa naissance ; mais tous les jeunes gens l'appelaient Irus, parce qu'il était chargé de porter les nouvelles lorsqu'on l'envoyait quelque part. Certainement que les Grecs ont

» tions et langues qui habitent en toute la terre; que
» votre bien-être s'augmente.

32. » Il me convient de faire connaître les signes et
» les prodiges que le Dieu suprême a faits envers moi.

33. » Que ses signes sont grands! et ses prodiges qu'ils
» sont puissants! son règne est un règne éternel, et sa
» puissance, de génération en génération.»

CH. IV. 1. « Moi, Nebouchadneçar, j'étais tranquille
» dans ma maison et florissant dans mon palais.

2. » Je vis un songe qui m'épouvanta, et les pensées
» sur mon lit et les visions (autour) de ma tête m'ef-
» frayèrent.

3. » Et par moi fut publié un ordre d'introduire de-
» vant moi tous les sages de Babel afin qu'ils me fissent
» connaître l'explication du songe.

4. » Alors vinrent les hiéroglyphistes, les conjureurs,
» les Casdime (Chaldéens) et les devins; je leur dis mon
» songe, mais ils ne purent m'en faire connaître l'expli-
» cation.

5. » A la fin vint devant moi Daniel, dont le nom est

5. *כשם אלהי* comme le nom de mon Dieu; ceci paraît annoncer une rechute dans la conversion du roi, qui plus haut, 2, 32, reconnaît Iehovah comme Dieu suprême. Dans les Sept. d'Alexandrie manque depuis le v. 3 jusqu'au milieu du verset 7. « Il est possible, dit Rosenmüller, que dans l'exemplaire dont les Septante se sont servis ce passage soit omis avec intention, parce qu'il est peu vraisemblable que le roi ait d'abord fait venir les Chaldéens pour interpréter son songe avant de faire venir Daniel, quand il savait déjà que les Chaldéens ne pouvaient pas l'expliquer. »

n'ont aucune blessure, et la figure du quatrième ressemble à un fils des dieux.

26. Alors Nebouchadneçar s'approcha à l'ouverture de la fournaise d'un feu ardent, puis il commença et dit : Schadrach, Meschach et Abed-Nego, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez. Aussitôt Schadrach, Meschach et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.

27. Les satrapes, les gouverneurs, les pachas et les conseillers du roi s'étant assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait exercé aucun pouvoir, dont les cheveux de la tête n'avaient pas été brûlés ni leurs pantalons détériorés, et aucune odeur du feu n'était restée sur eux. •

28. Nebouchadneçar commença et dit : Béni soit le Dieu de Schadrach, Meschach et Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui et qui ont changé l'ordre du roi, et livré leurs corps pour ne servir et n'adorer aucun dieu excepté leur Dieu.

29. Un ordre émane de moi que tout peuple, nation et langue qui parlera incongrûment contre le Dieu de Schadrach, Meschach et Abed-Nego, sera mis à mort et sa maison deviendra une ruine, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse préserver ainsi.

30. Ensuite le roi donna à Schadrach, Meschach et Abed-Nego de l'avancement dans la province de Babel.

31. • Nebouchadneçar, le roi, à tous les peuples, na-

autres commentateurs les regardent comme le commencement d'une lettre du roi, ainsi que le portent les Septante d'Alexandrie, ἀρχὴ τῆς ἐπιστολῆς. Après בכל

בִּרְוֵהוּ דִּי רְבִיעֵיָא דְמַח לְבַר אֱלֹחִין : 26 בְּאֵרִין קִרְבַּ
 נְבוּכַדְנֶצַּר לְחַרְעֵ אֱתוֹן נוֹרָא יְקֻדְתָּא עֲנֵה וְאָמַר שְׂרַדְךָ מִישָׁךְ
 וְעִבְדֵּנְגוּ עִבְדוּהִי דִּי אֱלֹהָא עֲלִיָּא פִּיקוּ וְאִתּוּ בְּאֵרִין נְפִיקוּ
 שְׂרַדְךָ מִישָׁךְ וְעִבְדֵּנְגוּ מִן גּוֹיָא נוֹרָא : 27 וּמִתְּפַנְשֵׁן
 אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא סַגְנִיָּא וּפְחוּתָא וְהַדְרַבִּי מַלְכָּא חִזּוּן לְגַבְרִיָּא
 אֲלֵךְ דִּי לֹא שְׁלַט נוֹרָא בְּגַשְׁמֵהוֹן וְשַׁעַר רְאִשְׁהוֹן לֹא הִתְחַדְךָ
 וְסַרְפְּלִיהוֹן לֹא שְׁנוּ וְרִיחַ נוֹר לֹא עֲדַת בְּהוֹן : 28 עֲנֵה
 נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֵהוֹן דִּי שְׂרַדְךָ מִישָׁךְ וְעִבְדֵּנְגוּ
 דִּי שְׁלַח מַלְאָכֵהוּ וְשׁוּיֵב לְעִבְדוּהִי דִּי הִתְרַחְצוּ עֲלוּהִי וּמִלַּח
 מַלְכָּא שְׁנִיּוּ וַיְהִיּוּ גַשְׁמֵהוֹן דִּי לֹא יִפְלַחוּן וְלֹא יִסְגְּדוּן לְכָל
 אֱלֹהֵי לְהוֹן לֹא אֱלֹהֵהוֹן : 29 וּמִנֵּי שָׁמַיָּם טַעַם דִּי כָּל־עַם אָמַר
 וּלְשָׁן דִּי יִיאָמַר שְׁלַח עַל־אֱלֹהֵהוֹן דִּי שְׂרַדְךָ מִישָׁךְ וְעִבְדֵּנְגוּ
 הַדְרַבִּי יִרְעִיב וּבִירְוֵהוּ נִלְוֵי וְשִׁתּוּרֵהּ כָּל־קַבֵּל דִּי לֹא
 אִיתִי אֱלֹהֵי אַחֲרָן דִּי יִכַּל לְהַצִּילָה בְּדַנְהּ : 30 בְּאֵרִין מַלְכָּא
 הִצִּילָה לְשְׂרַדְךָ מִישָׁךְ וְעִבְדֵּנְגוּ בְּמִדְיַת בָּבֶל :
 31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמֵיָא אָמַיָּא וְלִשְׁנֵיָא דִּי דִּיאֲרִין

26. pendant qu'ils sortaient. Raschi, dont nous avons au verset 16 rapporté le commentaire, dit ici qu'ils n'avaient pas voulu sortir sans la permission du roi, pour ne pas manquer à la royauté.

27. leur corps; ce mot dans le langage cabalistique signifie matière. roussir—התחרך.

28. au Hithpael se fier à quelque chose. et ont donné; les Septante ajoutent *et; πυρ, au feu.*

29. de *שלה* ordinairement = *שגה* et *שגג* *errer*, ici = *חטא*; le sens est: qui proférera quelque chose de criminel.

30. *הצלה* comme *הצליח* *et prospérer.*

31. Selon Aben Ezra ces paroles sont du rédacteur du livre, mais les

20. Et il ordonna aux hommes forts de son armée de lier Schadrach, Meschach et Abed-Nego et de les jeter en la fournaise d'un feu ardent.

21. Là-dessus on lia ces hommes dans leurs larges pantalons, avec leurs tiars, leurs turbans et leurs autres vêtements, et on les jeta au milieu de la fournaise d'un feu ardent.

22. Précisément comme l'ordre du roi était pressant et que la fournaise était immodérément chauffée, la flamme du feu tua les hommes qui l'avaient allumée pour Schadrach, Meschach et Abed-Nego ;

23. Et ces trois hommes, Schadrach, Meschach et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise d'un feu ardent.

24. Alors le roi Nebouchadneçar étonné se leva effrayé ; il commença et dit à ses conseillers : N'avez-vous pas jeté trois hommes liés au milieu du feu ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi !

25. Il commença et dit : Eh bien, je vois quatre hommes dégagés de liens, se promenant au milieu du feu ; et ils

24. תמה = תמה s'étonner, s'effrayer. להדבריהי Septante τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ, à ses meilleurs amis ; ce mot vient de דָּבַר il a conduit, ainsi le chef.

25. שָׂרִין dégagés des liens, de שָׂרִין — שָׂרִין voy. 2, 31. לְבָר אֱלֹהִין à un fils de Dieu, à un ange, un génie tutélaire. Hector, est-il dit dans Homère (II. 24, 258), était un dieu parmi les hommes et semblait être un fils de dieu.

Ἐκτορά θ' ὅς θείος ἔοικε μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τις ἴσκει

ἀνδρός γε θνητοῦ παῖς ἔμμεναι, ἀλλὰ θεοῖο...

voy. verset 28.

20 וּלְגַבְרֵיךָ גְבֵרֵי־חַיִל הִי בַחֲלֵה אָמַר לְכַפְתָּהּ לְשֹׁרֶךְ
 מִיֶּשֶׁךְ וְעֵבֶד נָגוּ לְמַרְמָא לְאַתּוֹן נִרְאָ יְקִדְתָּא: 21 פְּאַרְזֵן
 גְּבֵרִיא אֵלֶךְ כְּפָתוֹ בְּסַרְבְּלֵיהוֹן פְּטִישֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלֵתְהוֹן
 וְלִבּוֹשֵׁיהוֹן וּרְמִיּוֹ לְגֹאֲ-אַתּוֹן נִרְאָ יְקִדְתָּא: 22 כָּל-קַבֵּל
 דְּנָה מִן-יְדֵי מַלְכָּא מַחְצָפָה וְאַתּוֹנָא אִזְה וַתִּירֵדָה גְּבֵרִיא
 אֵלֶךְ הִי רַחֲסֵי לְשֹׁרֶךְ מִיֶּשֶׁךְ וְעֵבֶד נָגוּ קָטַל הַמּוֹן שְׂבִיבָא
 דִּי נִרְאָ: 23 וְגְבֵרִיא אֵלֶךְ הִלְתְּהוֹן שְׁדֻךְ מִיֶּשֶׁךְ וְעֵבֶד
 נָגוּ נָפְלוּ לְגֹאֲ-אַתּוֹן נִרְאָ יְקִדְתָּא מִכְּפָתֵיךָ: 24 אֵרִזֵּן
 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא הוּוּה וְקַם בְּהַתְּבַחְלָה עֵנָה וְאָמַר לְהַדְּבִרוּהִי
 הִלְאֵה גְבֵרֵךְ הִלְחָה רְמִינָא לְגֹאֲ-נִרְאָ מִכְּפָתֵיךָ עֵנָן וְאָמַרְתִּין
 לְמַלְכָּא יִצְיִבָּה מַלְכָּא: 25 עֵנָה וְאָמַר הֵא-אֵנָה חַיִּה
 גְּבֵרֵךְ אַרְבַּעַה שָׁרִיז מֵהַלְכִין בְּגֹאֲ-נִרְאָ וְחָבַל לֹא-אִירֵי

20. *de lier*. לכפתה = כפה = *courber, dompter*. Septante *πυδισαυτας*, ayant lié.

21. *leurs pantalons* longs et larges des Orientaux, ou vêtements aisés en général. Ce mot a passé avec la chose dans les langues occidentales; en grec, *σαράβαρα, σαράβαλλα*, en latin *sarabara, saraballa*, en espagnol, *ceroulas*. *פְּטִישֵׁיהוֹן* ou *פְּטִישֵׁיהוֹן* *leurs tiaras*; de פִּטַשׁ étendre en martelant; פִּטַשׁ = פִּטַשׁ *étendre*. כַּרְבְּלֵתְהוֹן de כבל avec l'adjonction du ר, *lier*, ou plutôt *couvrir*; voy. I Chr. 15, 27. Sept. *περικνημῖς chaussures*. et *leurs autres vêtements* en général. Iachiades rend סַרְבַּל par *manteau*, פִּטַשׁ par *caleçon*, כַּרְבַּל par *turban*; mais Constant l'Empereur prend סַרְבַּל dans le sens de pantalon large. Lengherke dit qu'en Orient les criminels sont ordinairement dépouillés de leurs vêtements avant l'exécution; s'il en est autrement ici, c'est par la grande hâte qu'on mit à exécuter l'ordre du roi, ou parce que l'écrivain veut augmenter le miracle.

22. שְׂבִיבָא = שְׂבִיבָא *flamme*; voy. Job, 18, 5.

23. מִכְּפָתֵיךָ participe passif, *liés*; ici les Septante insèrent soixante-sept versets contenant la prière d'Azaria et l'hymne des trois hommes ensemble. Nous en donnerons la traduction quand nous publierons les apocryphes.

vous n'honoriez pas mon dieu et que vous n'adoriez pas la statue d'or que j'ai élevée?

15. Maintenant donc, si vous êtes prêts, au temps où vous entendrez le son du cor, de la flûte, du chalumeau, de la guitare, du sabcha, du psaltérion, de l'orgue et de toute espèce d'instruments, prosternez-vous et adorez la statue que j'ai faite; mais si vous ne l'adorez pas, vous serez à l'instant même jetés au milieu d'une fournaise d'un feu ardent. Et qui est le dieu qui vous délivrera de ma main?

16. Schadrach, Meschach et Abed-Nego répondirent et dirent au roi: Nebouchadneçar! nous n'avons pas besoin de répondre là-dessus un mot.

17. Il existe un Dieu que nous servons; il peut nous délivrer de la fournaise au feu ardent, et il nous délivrera de ta main, ô roi.

18. Sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas ton dieu et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as élevée.

19. Alors Nebouchadneçar devint furieux, et l'aspect de son visage fut changé à cause de Schadrach, Meschach et Abed-Nego. Il reprit et dit d'allumer la fournaise sept fois autant qu'on avait coutume de l'allumer.

se rapporte à צלם, mot qui signifie forme; les traits. למדא de מדא *chauffer*, pour למדא; peut-être aussi de מדא comme מדי רעב Deut. 32, 24. חד שבעה littéralement *un sept*; c'est-à-dire *au septuple*, comme Jérém. 17, 18, où le chaldéen rend משנה par חוד תריין—חוד חזרה *voir*, c'est-à-dire, qu'il convient de chauffer, comme l'hébreu ראוי.

די הקימת לא סגרו : 15 בען הן אחיכון עתידין די
 בעדנא דיחשמעון קל קרנא משרוקיתא קוהרם שבכא
 פסגהרין וסומפניה וכל וני זמרא הפלון והסגרו לצלמא
 די עברה והן לא הסגרו בה שעתא התרמוין לגוא אחון
 נרא יקרתא ומדהוא אלה די ישובכון מרדי : 16 ענו
 שרדך מישך ועבר ננו ויאמרו למלכא נבוכדנצר לא
 חשהון אנתא על דנה פתגם להסתחך : 17 הן איתי
 אלתא די אנתא פלחין וכל לשחובתנא מראתון נרא
 יקרתא ומרדך מלכא ישוב : 18 הן לא ידע להוא
 לך מלכא די לא חידך לא איתנא פלחין וצלם דהבא
 די הקימת לא נסגד : 19 בארין נבוכדנצר התמלי חמא
 וצלם אנפודו אשתנו על שרדך מישך ועבר ננו ענה
 ויאמר למנא לאיתנא חר שבעה על די חזרה למות :

15. די תשמעון — די תשמעון le mot עתיד exprime un futur et ne se construit pas seulement avec l'infinitif précédé du ל, mais aussi avec un autre futur, comme nous le voyons ici תשמעון.

16. Raschi paraphrase ainsi cette réponse, à cause de la répétition du mot après למלכא au roi : Si tu nous imposes des impôts, des contributions (ארנוניות) et des capitations, tu es notre roi ; si c'est pour renier Dieu que tu nous donnes des ordres, tu es méprisable à nos yeux et le dernier des hommes, tu es l'égal du chien. • Ce passage de Raschi peut donner une idée de son exégèse ; nous doutons fort qu'on se permette une pareille réponse à un despote. השחך de חשך être nécessaire, avoir besoin. Raschi le dérive de חש=חש ; il dit : nous ne nous occupons pas ; le premier sens nous paraît préférable. Quoi que joints par les accents toniques, plusieurs commentateurs les séparent : il n'est pas nécessaire que sur cela דנה sur cet ordre nous te répliquions par une parole ; et en effet si ces deux mots allaient ensemble, il faudrait comme Esra, 6, 11 ; cependant cette anomalie n'est pas assez forte pour autoriser un changement de liaison indiquée par les accents toniques.

19. אשתנו au pluriel se rapportant à אנפודי selon le Keri, qui a אשתני, cemot

sique, tous les peuples, nations et langues, se prosternèrent et adorèrent la statue d'or que le roi Nebouchadneçar avait élevée.

8. Aussitôt des hommes, des Casdime (Chaldéens) s'avancèrent aussitôt, et au même temps calomnièrent les Juifs.

9. Ils commencèrent et dirent au roi Nebouchadneçar : Le roi vive éternellement !

10. Roi, tu as rendu un décret que tout homme qui entendra le son du cor, de la flûte, du chalumeau, de la guitare, du sabcha, du psaltérion, de l'orgue et de toute espèce d'instruments, doit se prosterner et adorer la statue d'or ;

11. Et que celui qui ne se prosternera pas et n'adorera pas doit être jeté au milieu d'une fournaise d'un feu ardent.

12. Il y a des hommes, des Juifs que tu as préocés sur les œuvres de la province de Babel : Schadrach, Meschach et Abed-Nego ; ces hommes n'ont pas porté sur toi, ô roi, (leur) attention ; ils ne se prosternent pas devant ton dieu et n'adorent pas la statue d'or que tu as élevée.

13. Aussi Nebouchadneçar en colère et en fureur dit d'amener Schadrach, Meschach et Abed-Nego ; et aussitôt ces hommes furent amenés devant le roi.

14. Nebouchadneçar commença et leur dit : Est-ce avec intention, Schadrach, Meschach et Abed-Nego, que

13. להיחיד de אמת *centr* ; au Hiphil pour דאציין .

14. הצדא de צדא *tendre un piège* ; est-ce avec intention ? Aben Esra dit : est-ce vrai ? Selon d'autres, ce mot revient à צדיא *vain* ; est-ce que mon ordre est vain pour vous ?

נִפְלִין כָּל־עַמֵּי־אֲמִיָּא וּלְשֹׁנָא סַגְדִּין לְצַלְם דְּהִבָּא דִּי רַחֲמִין
 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא : 8 כִּלְקַבַּל דְּנָה בַּהֲזֻמְנָא קִרְבֵּי גְבַרְיָן
 כְּשָׂרְאִין וְאִכְלוּ קִרְצִיהוֹן דִּי יְהוּדָיָא : 9 עֵנּוּ וְאִמְרוּן לְנְבוּכַדְנֶצַּר
 מַלְכָּא מַלְכָּא לְעִלְמִין חַיִּי : 10 אֲנַתְּהוּ מַלְכָּא שְׂמַח טַעַם
 דִּירְכַל־אֲנִשׁ דִּי יִשְׁמַע קַל הֲרַנָּא מִשְׂרוּקֵיהֶּּא קִיּוּרָם שְׂכַנָּא
 כְּסַנְתְּרִין וְסִיפְנָא וְכַל זְנִי זִמְרָא יִפֹּל וְיִסְגַּד לְצַלְם דְּהִבָּא :
 11 וּמִן־דִּילָא יִפֹּל וְיִסְגַּד יִתְרַמָּא לְגֹּאֲ־אֲתוֹן נֹרָא יִקְרִהָא :
 12 אִיתֵּי גְבַרְיָן יְהוּדָאִין דִּי־מִנֵּיהּ יִתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת
 בְּבַל שַׂרְדֵּן מִיִּשְׁדָּן וְעַבְדֵּן נְגוּ גְבַרְיָא אֱלֶךְ לֹא־שְׂמוּ עֲלֹךְ
 מַלְכָּא טַעַם לֹא־לְהִידָּן לֹא פִלְחִין וְלַצַּלְם דְּהִבָּא דִּי רַחֲמִינָהּ לֹא
 סַגְדִּין : 13 כִּי־אֲרִין נְבוּכַדְנֶצַּר בְּרַגְזֵּהּ וְחָמָא אִמַּר לְהִוְתִּיהּ
 לְשַׂרְדֵּן מִיִּשְׁדָּן וְעַבְדֵּן נְגוּ כִּי־אֲרִין גְּבַרְיָא אֱלֶךְ הִיתֵּי קִדְם
 מַלְכָּא : 14 עֵנּוּ נְבוּכַדְנֶצַּר וְאִמַּר לְהוֹן הֲצֵדָּא שַׂרְדֵּן
 מִיִּשְׁדָּן וְעַבְדֵּן נְגוּ לֹא־לְהִי לֹא אִיתִּיכּוֹן פִּלְחִין וְלַצַּלְם דְּהִבָּא

8. נפלין כל־עמי־אמיא וּלְשֹׁנָא סַגְדִּין לְצַלְם דְּהִבָּא דִּי רַחֲמִין קרציהון location proverbiale, et mangèrent leurs morceaux, de דרץ couper ; ils le calomnièrent. Lévit. 19, 16. לא תלק רכיל est rendu par le chaldéen לא תיכל קורצין Raschi dit que ceux qui allaient chez quelqu'un pour calomnier mangeaient un morceau chez lui. Rosenmüller compare cette expression à *radere carnem alticufus*.

10. ענו כמו מנסם המלך Jonas, 3, 7.

12. יהודאין *Juifs*. « Quiconque, dit Saadia, nie les idoles (qui n'y croit pas, (הכופר בעבודה זרה), est *Juif*. » Nous appelons sur ces paroles l'attention de nos zélateurs modernes, qui prodiguent l'expression כופר et כפירה — ces hommes, ô roi, n'ont pas placé sur toi l'esprit, n'ont pas tenu compte de ton décret. Ils ne mentionnent que les trois compagnons de Daniel, mais non Daniel lui-même; peut-être le craignaient-ils plus à cause de l'honneur que lui avait fait le roi, ou bien étaient-ils ses amis (Aben Esra).

3 בארין מרתקנשון אחשדרפניא סנגינא ופחוריא אדרגוריא
 גרבריא דתבריא תפתיא וכל שלטוני מדינתא לחנפת
 צלמא די הקים נבוכדנצר מלכא וקאמין לקבל צלמא די
 הקים נבוכדנצר : 4 וכרוזא קרא בחיל לבון אמרין עממיא
 אמיא ולשניא : 5 בערנא דירושמעון קל וקרנא משרוקיתא
 קיתרם סבכא פסנתרין סומפניה וכל וני זמרא התפלה
 ותסגרון לצלם דהכא די הקים נבוכדנצר מלכא : 6 ומד
 די לא יפל ויסגר פהשעתא יררמא לגואאתון נדרא
 יקידתא : 7 כל לקבל דנה בה זמנא כדי שמעין כל עממיא
 קל קרנא משרוקיתא קיתרם שבכא פסנתרין וכל וני זמרא

de Constant l'Empereur, pense qu'il s'agit dans ce verset des dignitaires qu'on trouve encore aujourd'hui chez les Turcs : le bacha, le beglerbeg, l'aga, le cadi, le depterdar, l'alphak et le zayt, enfin le muphti, le zangiak et le visir. Lengherke pense que l'écrivain a rassemblé ici tous les noms désignant des fonctionnaires dans les contrées où est placé le théâtre de ce qui est raconté ici; Rosenmüller, *Archéol. bib.* t. I, 2^{me} part. p. 41 et suiv. voy. 144, 13.

3. בארין le Keri וקאמין ils se placèrent.

4. וכרוזא un *hérald*, de כרוז *publier*, crier; de là vient le mot *Freischütze*, qui dans le bas allemand signifie *crier*, et Gésenius observe en effet que cette racine se trouve beaucoup dans les langues indo-germaniques : *krus*, dans le sanscrit, *krasto* dans le zend, *κράσσω, κρίζω, κράζω* avec *force*, à haute voix, comme en hébreu בכח Isale, 40, 9. אמרין *ils disent*, on dit. עבמיא אמיא ולשניא *peuples, nations et langues*, synonymes pour indiquer l'universalité, tous sans exception.

5. קרנא *corne*; le cor, la trompette; משרוקיתא *la flûte*, de שרק *siffler*; קיתרם et d'après le Keri קתרים *la guitare*; le grec conserve le mot hébreu *κίθαρα*. סבכא Septante *σαμβύκη*, instrument semblable à la harpe; le *sambuca*, de סבך *trésser*; ce qui indique un instrument à cordes. *A flabibus perplexis et implicatilis*, dit Lengherke. פסנתרין *ψαλτήριον*, le *psallérion*, espèce d'orgue; ce mot est au singulier, comme סנהדיין de *συνήδριον*. סומפניה c'est le grec *συμφωνία*,

CH. III. 1. Le roi Nebouchadneçar fit une statue d'or, de soixante coudées de haut, de six coudées de large, et l'éleva dans la vallée de Doura, dans la province de Babel.

2. Et le roi Nebouchadneçar envoya pour assembler les satrapes, les gouverneurs, les pachas, les grands juges, les receveurs, les docteurs en droit et les jurisconsultes, et tous les commandants des provinces, afin de les faire venir à la dédicace de la statue que le roi Nebouchadneçar avait élevée.

leurs adversaires ne le sont pas sur ce qui peut avoir engagé le roi de Babylone à élever cette statue ; voy. Lengherke et Hengstenberg.

1. *עבד צלם* *At élever une statue* ; on ne dit pas en l'honneur de qui. Les Septante commencent ce verset par *ἔτους δεκάκαιδεκάτου*, dans la dix-huitième année du roi. Saadia suppose que puisque d'après l'explication du songe le royaume d'Israel subsistera tandis que les autres royaumes périront, le roi a fait élever cette statue pour attirer les Israélites dans le péché. *דהב d'or* ; peut aussi être seulement couvert d'or ; voy. Exode, 39, 35. La disproportion de l'élévation avec la largeur a porté les Talmudistes à dire, on ne sait sur quel fondement, qu'on a amoncelé à la base de cette statue tout l'or qui se trouvait à Jérusalem afin de la faire tenir, et qu'aussi s'est accompli le passage d'Ézéchiel (7, 49), *leur or sera un objet de repoussement*. *בבקעת דודא* dans la vallée de Doura ; les Septante, texte du Vatican, conservent le mot hébreu *Δειρῶ*, et les Septante d'Alexandrie ont *περίβολον*, mot dont le sens est *cirque*, lieu entouré, ou ce qui est rond ; voy. Ézéch. 24, 5.

2. *אחשדרפניא* *les satrapes*. On croit que ce mot dérive du persan *akhæsch*, *prix*, *valeur*, et de *satrap*. De Saey, *Mémoires de l'Institut, Hist. et littérature ancienne*, p. 229, dit que ce mot signifie *gardiens de la province*, *kschetrban* ; selon Rosenmüller, ce sont de *grands chambellans*. *פוחי* voy. 2, 48. *פוחיה* de *פוח* voy. Hag. 1, 1. *אדר—אדר—אדר* *magnificence*, *dignité*, et *גור tran-*
cher, *décider*, *juges suprêmes*. Septante *ἡγεμόνευς*, *des ducs*. *גדבריא* est selon plusieurs commentateurs pour *גדבריא*, de *גד* pour *גנד*, qui en persan signifie *trésor*, et *בר* qui *possède* ; ainsi des *trésoriers* ; *דזבריא* de *דת* *loi*, des *juges*, *וכל שלטני* *savants dans le droit*, *des jurisconsultes*, les *muphtis* *וכל בידינתא* *tous les visirs ou préfets des provinces*. Joseph Yahia, traduction

נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עָבַד צֶלֶם הַיְדֵהָב רַחֵם אֱמִן שְׁתִּין
 פְּתַח אֱמִין שֵׁת אֶקִּימָהּ נְבַקְעַת דּוּרָא בְּמִינֵת בְּבַר :
 וְנְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ אַשּׁוּר לִמְכַנְשׁוּ לְאַחַשְׁדַּרפְּנֵיָא סַנְנַיָּא
 וּפְחוּרְתָא אֲדַרְגּוּרֵיָא גְדַבְרֵיָא דְחַבְרֵיָא חִפְתֵּיָא וְכֹל שְׁלַמְנֵי
 מְדִינַתָּא לְמַתָּא רַחֲמֵיָא צִלְמָא דֵי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ :

pagnons ses agents immédiats, des intendants (*ὕπαρχοι* ou *οἰκονόμοι*). *בחרע מלכא*
dans la porte au roi; Septante ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ *dans la chambre royale. La*
porte, dans la Bible, signifie aussi le tribunal.

CH. III. — *Sommaire. Martyre des trois amis de Daniel.* — Nebouchadnezar
 fait élever une statue, convoquer les grands de son empire, et leur fait annoncer
 par un héraut qu'à un signal donné ils devaient tous se prosterner et adorer la
 statue, et que celui qui n'obéirait pas à cet ordre devait être jeté dans une four-
 naise ardente. Tous obéissent, à l'exception des trois amis de Daniel. Aussi sont-
 ils accusés d'ingratitude auprès du roi par les Chaldéens. Le roi les menace de
 la mort si à un nouvel appel ils n'obéissent pas. Mais ils persistent dans leur re-
 fus, en exprimant leur confiance en Dieu qui les préservera du feu; s'il en était
 autrement, ils préféreraient souffrir le martyre que de se conformer à l'ordre du
 roi. Transporté de fureur, le roi ordonne de les jeter dans une fournaise chauffée
 plus qu'à l'ordinaire; ce qui s'exécute à l'instant. Mais comme le roi assiste à
 l'exécution, il voit soudain qu'au lieu de trois, quatre hommes marchent dans la
 fournaise sans avoir rien souffert. Il les appelle et leur dit de sortir, et il voit
 avec étonnement que ni leurs corps ni leurs habillements n'avaient souffert du
 feu. Alors il loue Iehovah qu'il reconnaît comme le véritable Dieu, et par un édit
 il défend sous peine de mort de blasphémer le Dieu des Hébreux, et élève ces trois
 hommes à de grandes dignités.

• La tendance de ce chapitre, dit Bleek, est de montrer par un récit parabolique
 l'attachement que les Israélites doivent avoir pour le Dieu de leurs pères. L'auteur
 exhorte ses contemporains à souffrir plutôt la mort que de s'écarter un seul
 instant du culte de Iehovah ou de rendre seulement un culte extérieur aux
 idoles. •

Les commentateurs rationalistes ne sont pas d'accord sur le fait historique qui
 peut avoir servi de base à ce récit et sur le motif de l'absence de Daniel, comme

sera et consumera tous ces royaumes, et il subsistera éternellement.

45. C'est pourquoi tu as vu une pierre se détacher de la montagne, non par des mains; et elle brisa le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or; le grand Dieu a fait savoir au roi ce qui sera après cela; le songe est véritable et son interprétation est fidèle.

46. Alors le roi Nebouchadneçar tomba sur sa face et s'inclina devant Daniel, et demanda qu'on lui offrit des sacrifices et de l'encens.

47. Le roi adressant la parole à Daniel dit: Certes votre Dieu est le Dieu des dieux et le maître des rois; il révèle les choses cachées, puisque tu as pu découvrir ce mystère.

48. Là-dessus le roi éleva Daniel et lui fit des dons considérables, lui donna le commandement de tout le pays de Babel, et l'établit chef suprême de tous les sages de Babel.

49. Et Daniel demanda au roi pour qu'il préposât sur tout le service de la province de Babel, Schadrach, Meshach et Abed-Nego, et Daniel était à la porte du roi.

accompagnées de présents; מדינת בבל Aben Esra observe que מדינה n'a pas le sens de *gouvernement* ou régence, puisque Assuérus en avait cent vingt-sept, et qu'un roi est grand quand il en a dix; מדינת בבל serait donc comme *infra*, 8, 2, עילת המדינה la province ou peut-être la banlieue d'Elam. סגנין pluriel de סגן qui répond à l'hébreu פקיד *préfet*; il l'établit chef supérieur.

49. עבדותא comme עבד en hébreu se dit (quand il est joint à אדמה) de la culture de la terre; ce sont peut-être les soins administratifs. Louis de Dieu rend ce mot par *agriculture*; le sens peut aussi être que Daniel fit de ses trois com-

מַלְכוּתָא וְהוּא הִקְוִים לְעַלְמֵיָא : 45 כָּל־קֶבֶל הַיְחִיּוּת הַיּ מְטוּרָא
 אֲתַגְזֵרָת אֲבָן דִּירָא בִּדְיָן וְהַדְקָת פְּחוּלָא נַחְשָׁא חֲסַפָּא
 כְּסַפָּא וְהַבָּא אֱלֹהֵי רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מַה הַי לְהוּא אַחֲרֵי
 דְנָה וַיְצִיב חֲלֻמָּא וּמְהִימָן פְּשָׁרָה : 46 בְּאֲדָן מַלְכָּא
 נְבוּכַדְנֶצַּר נָפַל עַל־אֲנַפּוּהֵי וּלְדַנְיָאֵל סַגְד וּמִנְחָה וּנְיַחוּץ
 אָמַר לְנַסְכָּה לֵיה : 47 עֵנָה מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל וַאֲמַר מִן־
 קִשְׁט הַי אֱלֹהִיכֹן הוּא אֱלֹהֵי אֱלֹהִין וּמַרָּא מַלְכֹן וְגַלְהַי רִזִין
 הַי יְכַלָּה לְמַגְלָה רוּחַ דְנָה : 48 אֲדָן מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל
 רַבֵּי וּמַחְנֵן רַבְרַבֵּן שְׂגִיָּאן יְהִי־לֵיה וְהַשְׁלִימָה עַל־כָּל־מְדִינַת
 בָּבֶל וּרְבִי־סַגְנִין עַל כָּל־חֻכְמֵי בָּבֶל : 49 וּדְנִיָּאֵל בְּעָא מֶד
 מַלְכָּא וּמְנֵי עַל עֲבִידָתָא הַי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁרְרָד מִשְׁדָּ
 וַעֲבַד נְגוּ וּדְנִיָּאֵל בְּחָרַע מַלְכָּא :

peuple israélite, qu'ils disent devoir être toujours fort, anéantir tous les royaumes, et durer éternellement; sur quoi Rosenmüller observe qu'il n'y a pas tant à se récrier contre cela, puisque le Messie chrétien est né parmi les Hébreux.

45. *le songe est ferme*, ce qui signifie qu'il arrivera certainement, *et l'interprétation est fidèle*, exempte de déception. participe passif Aphel de אבן *croire*.

46. *s'agenouiller*; voy. Isaïe, 44, 15. וּבְנָחָה au propre *un don*, se dit Lévit. 2, 1, d'offrande farineuse. נִיחוּחִין *qui apaise*, ce qui est agréable; ce sont les encensements qu'on joignait aux sacrifices de l'espèce dont il s'agit. *faire des libations*; mais le Syriaque et l'arabe rendent ce mot par *offrir*. Saint Jérôme observe que ces honneurs s'appliquaient aussi bien au Dieu de Daniel, qu'à Daniel lui-même; voy. le verset suivant.

47. *de vérité*, en vérité. Rosenmüller compare cette locution à Jugés, 10, 11; nous ne croyons pas cette comparaison exacte; voy. l'endroit cité.

48. *il le fit grand*, l'éleva à de hautes dignités. *et des dons considérables*. En Orient les distinctions honorifiques sont ordinairement

oiseaux du ciel, et t'a fait dominer sur tous; tu es la tête d'or.

39. Et après s'élèvera un autre royaume, inférieur à toi, et un troisième règne après, d'airain, qui dominera sur toute la terre.

40. Et un quatrième royaume, dur comme le fer; de même que le fer amincit et dompte tout, de même que le fer qui brise toute chose, ce royaume amincira et brisera (tout).

41. Et de ce que tu as vu des pieds et des doigts en partie d'argile du potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé; il y aura de la dureté du fer en lui, parce que tu as vu le fer mêlé à l'argile du potier,

42. Et les doigts des pieds en partie de fer et en partie d'argile, ainsi le royaume sera en partie fort et en partie brisé.

43. Et de ce que tu as vu le fer mêlé à l'argile du potier, ils se mêleront par les alliances humaines, mais ils ne tiendront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas à l'argile.

44. Et dans les jours de ces rois le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit et dont l'empire ne sera pas donné à un autre peuple; il bri-

43. מתערבין להון ברע אנשא *commiscentes se erunt semine hominis*; il s'agit ici du mélange par suite de mariages. ולא להון דבקין *mais ils ne seront pas cohérents*, à cause de la différence des mœurs.

44. מלכי un royaume impérissable; celui du Messie. והכלותה ה' final a dans la plupart des éditions un Mappik, ce qui est un suffixe et signifie son royaume; de même les Septante à βασιλεα αυτου. לא תשתבק Saint Jérôme dit que les Juifs et l'impie Porphyre ont malicieusement (*malé*) appliqué ce règne au

בְּבָלְיוֹן אֲנִיחָהּ הִיא רֵאשִׁיחַ דִּי דְרָבָא : 39 וּבְחֹרֵן תְּקִים
 מַלְכוּתֵי אַחֲרֵי אֲרֶעָ מִנָּהּ וּמַלְכוּתֵי הַלְיוּחָא אַחֲרֵי דִי נַחֲשָׁא
 דִּי תְשַׁלְטֵם בְּכָל־אֲרֶעָ : 40 וּמַלְכוּתֵי רַב־עֵינָא תְהִיבֵהּ תְקִיפָה
 בְּפִרְזָא בְּלִי־קַבְלֵי דִי פִרְזָא מִתְּרִיק וְחִשַׁל כְּפִיָא וּכְפִרְזָא דִּי
 מִרְעַע כָּל־אֲלִין תְּרִיק וְתִרַע : 41 וְדִי־חֹזֵיתָהּ רַגְלֵיָא
 וְאַצְבָּעָתָא מִנְהִין חֶסֶף דִּרְפָחֵר וּמִנְהִין פִּרְזֵל מַלְכוּתֵי פְלִיגָה
 תְהִיבֵהּ וּמִן־נַצְבָּתָא דִּי־פִרְזָא לְהִוֵּא־בֵהּ בְּלִי־קַבְלֵי דִּי חֹזֵיתָהּ
 פִּרְזָא מִעֵרֵב בְּחֶסֶף טִינָא : 42 וְאַצְבָּעָתֵי רַגְלֵיָא מִנְהִין
 פִּרְזֵל וּמִנְהִין חֶסֶף מִן־קֶצֶת מַלְכוּתָא תְהִיבֵהּ תְקִיפָה וּמִנְהִי
 תְהִיבֵהּ חֲמִידָה : 43 דִּי חֹזֵיתֵי פִרְזָא מִעֵרֵב בְּחֶסֶף טִינָא
 מִתְעַרְבִין לִיהִין בּוֹרַע אֲנָשָׁא וְלֹא־לִיהִין דְּבִקִין דִּנְהָ עִסְדִּינָה
 וְדֹא־כְרֵי פִרְזָא לֹא מִתְעַרְבֵי עִסְדִּינֹספָא : 44 וּבְיוֹמֵיהִון דִּי
 מַלְכֵיָא אֲשֵׁן יָקִים אֱלֹהֵי שְׁמַיָא מַלְכוּתֵי דִי לְעַלְמִין לֹא תִחַחֲפַל
 וְיִלְכֻחָהּ לְעַם אַחֲרֵי לֹא תִשְׁתַּבֵּק תְּרִיק וְתִרַע כָּל־אֲרֵיָן

39. ארע 'comme terre; inférieur à toi. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur les quatre royaumes dont il s'agit ici; les uns commencent par le royaume de Babylone, et les autres par Alexandre.

40. כל קבל voy. verset 25. מיהוק de דיק amincir; חלש comme être faible; employé au Niphal, Deuté. 25, 18.

41. פרח le potier, c'est la traduction chaldéenne de יצר Isaie, 29, 16. C'est, dit Lengherke, l'argile déjà durci au feu, qui a bien une certaine solidité, mais moindre que celle du fer. תהיה תהיה מלכו פליגה ce sera un royaume divisé; ceci s'applique bien aux successeurs d'Alexandre. נצב de נצב qui en arabe a le sens de placer; ou comme מצבת planté, Isaie, 6, 13; ce qui est placé, fixé, est solide, ויבן נצבתא די פרוזא il y aura dans ce royaume divisé quelque chose de la fermeté, de la fixité, du fer.

42. ואצבעת c'est l'explication de מלכו פליגה du précédent verset. מן קצת de l'extrémité de, une partie de; ce n'est pas une construction absolue.

dérable, s'élevait devant toi, et son aspect était terrible;

32. Statue dont la tête était d'or pur, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain;

33. Et les jambes de fer; les pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile.

34. Tu étais à la regarder jusqu'à ce qu'une pierre se fut détachée, non par des mains; elle frappa la statue sur les pieds de fer et d'argile, et les broya.

35. Alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, le bronze, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la poussière de l'aire d'été que le vent emporte, et il n'y en eut plus de trace; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une montagne considérable et remplit toute la terre.

36. Voilà le songe; nous en dirons l'explication au roi.

37. Toi, ô roi, roi des rois, à qui le roi du ciel a donné le royaume, la puissance, la force et la dignité;

38. Et partout où demeurent les enfants des hommes il a donné en ta main les animaux des champs et les

38. *אין וכל די* sous-entendu *אין* et en tout endroit. *אין* participe présent de *אין*, dont le *י* médial se change en *א*, ou en *י* d'après le Keri; *אין*. Cette manière hyperbolique, dit Lengherke, de représenter la puissance royale, se trouve aussi chez d'autres écrivains de la Bible. Les mots *אין כל הון* et *אין* rappellent le verset 6 du chapitre 27 de Jérémie. *אין* la tête d'or; voy. Isale, 14, 4, où *אין* est appliqué à Babylone, et Jérémie, 51, 7, elle est appelée *אין* un calice d'or.

יתיר קאם לקברך ורהה דחיל : 32 הוא צלמא ראשה
 הידדב טב תרתי ודדעתי די כסף מעוהי וירכתה די
 נחש : 33 שקדתי די פרול רגלתי מנהון די פרול ומנהון
 די חספ : 34 חזה הוית עד די התגורת אבן דילא בידן
 ומחת לצלמא על רגלתי די פרולא וחספא ודקת המון :
 35 בארין דקו כחיה פרולא חספא נחשא כספא ודחבא
 ודין כעור מראדריקוט ונשא המון רחא וכל אתר לא
 השתבח להון ואבנא ודי מחת לצלמא הות למור רב
 ומלאה כל ארעא : 36 דנה חלמא ופשה נאמר קדם
 מלכא : 37 אנחיה מלכא מלך מלכיא די אלה שמו
 מלכתא חסנא וחקפא ויקרא ירבדך : 38 ובכלדי
 דארין בנראנשא חיות פרא ועוף שמיא יהב בידך וחשלתך

צלמא דכן Exode, 26, 6, les diverses parties n'en font qu'une. והיה המשכן אחד
 רב *cette statue était grande*, répétition pour indiquer la stature et l'élevation.
 ודיה *son aspect* ; די de ראה voir, comme גי de גאה.

32. ודיה *sa poitrine*, comme חזה; ce mot ne se dit ordinairement en hébreu
 que des animaux, mais ici, comme dans le Talmud, il s'applique à cette partie du
 corps humain.

33. *une partie de*, comme dit la Vulgate. חקר *argile*, comme חמר en
 hébreu.

34. *une pierre* ; d'après le verset 45 suivant elle se détache de la mon-
 tagne. בידן *des mains* de l'homme.

35. *la poussière* ou la paille (כורן), de יוד *exciter*, ce que le vent excite,
 enlève, ou de יוד *rendre aveugle*, parce que la poussière ou la paille qui entre
 dans les yeux rend aveugle. אדר—אדרי קיט. Gésenius dérive ce mot de
 נדר, qui en arabe se dit des grains qui tombent quand on bat le blé.

36. נאמר au pluriel, par modestie (Aben Esra).

37. se rapporte à לך qui sait, toi à qui il a donné, etc.

introduis-moi auprès du roi, et je ferai connaître au roi l'explication.

25. Arioch introduisit alors à la hâte Daniel auprès du roi et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme d'entre les captifs juifs qui fera connaître l'explication au roi.

26. Le roi commença et dit à Daniel, surnommé Belteschaçar (Balthasar) : Est-ce que tu es capable de me faire connaître le songe que j'ai vu et son explication ?

27. Daniel répondit et dit au roi : Le secret dont le roi demande (l'explication), ce ne sont pas les sages, les astrologues, les devins ni les magiciens qui pourraient le découvrir au roi ;

28. Mais il est un Dieu au ciel, qui révèle les mystères, lequel a fait connaître au roi Nebouchadneçar ce qui sera dans la suite des temps ; ton songe et les visions de ton esprit sur ta couche, les voici :

29. En toi, roi, se sont élevées les pensées, sur ta couche, de ce qui sera après ce qui est, et celui qui révèle les mystères t'a fait connaître ce qui sera.

30. Quant à moi, ce n'est pas par la sagesse que j'ai en moi, au-dessus de tous les vivants, que ce mystère m'a été révélé, mais afin que l'interprétation en fût manifestée au roi et que tu connusses les pensées de ton esprit.

31. Toi, ô roi ! tu regardais, et voilà une statue considérable, statue immense et dont la splendeur était consi-

30. על דברת comme en hébreu על דבר à cause, afin que. יודיעך troisième personne plurielle pour le passif.

31. צלם statue, image, simulacre représentant un homme, non peint, mais solide, une statue ; את, a, soit l'article indéfini, une statue, ou bien comme

בְּכֹל אֱלֹהֵי הַיְדוּבִים הָעֹלְמִי קִדְּם מַלְכָּא וּפְשָׂא לְמַלְכָּא אַחֵיא:
 25 אַרְיוֹן אַרְיוֹן בְּהַחֲבֹהֶלָה הִגְעֵל לְדַנְיָאֵל קִדְּם מַלְכָּא
 וְכֵן אָמַר לֵהּ דִּי דִשְׁכַּחַת גְּבַר מִדְּבַנְי גְּלוּרָא דִּי יְהוּד דִּי
 פְּשָׂא לְמַלְכָּא יְהוּדַע : 26 עֲנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דִּי
 שְׁמָה בְּלִטְשָׁא צַר הָאֵיתִיךְ כְּהֵל לְהוֹדַעְתִּי חֲלֵמָא דִּרְחֻוּת
 וּפְשָׂרָה : 27 עֲנֵה דַנְיָאֵל קִדְּם מַלְכָּא וְאָמַר רֹא דִּי
 מַלְכָּא שְׂאֵל לֹא חֲבִימִין אֲשַׁפֵּן חֲרַטְמִין גּוֹרִין וְכִלְוִן לְחַחֻוּיָה
 לְמַלְכָּא : 28 בְּרִם אִירְתִּי אֵלֶּה בְּשִׁמְיָה גְּלַה רֹזִין וְהוֹדַע
 לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מַה דִּי לִירוּן בְּאַחֲרִית יוֹמֵיָא חֲלֵמָךְ וְחֻוּי
 רֵאשֵׁךְ עַל־מִשְׁכַּבְךְ דְּנָה הוּא : 29 אֲנַהּ מַלְכָּא רַעִיוֹנִךְ
 עַל־מִשְׁכַּבְךְ סִלְקוּ מַה דִּי לִירוּן אַחֲרֵי דְנָה וְגֵלָא רֹזִין
 הוֹדַעְךְ מַה־דִּי לִירוּן : 30 וְאֲנַה לֹא סַחֲכָמָא דִּירְאִיתִי בִּי
 מִדְּכַל־חַיָּיָא רֹא דְנָה גְּלִי לִי לְחֹן עַרְב־בְּרַת דִּי פְּשָׂרָה
 לְמַלְכָּא יְהוּדַע וְרַעִיוֹנִי לְכַבְּךְ חֲנַדַּע : 31 אֲנַהּ מַלְכָּא
 חֹזֵר רֵוִיָּת וְאֵלֹו צִלְם חַד שְׁגִיָּא צִלְמָא דִּיכֵן רַב וִיזִיָּה

25. *un Judéen, un Juif, peut-être pour le distinguer des autres mages dont Daniel faisait partie.* Rosenmüller observe que dans cette introduction de Daniel auprès du roi par Arioch, l'écrivain a oublié qu'au verset 16 Daniel s'est de lui-même présenté chez le roi.

26. *est-ce qu'avec toi le pouvoir, peux-tu? interrogation de doute.*

27. *1, 20. אשפים* comme *1, 20. אשפים* selon la Vulgate, de *גזר couper*; ce sont les aruspices, qui coupent et examinent les entrailles des victimes; peut-être simplement *ceux qui décident*, comme Job, 22, 28.

28. *littéralement et les visions de la tête*, ces derniers mots expliquent *חלמך* qui précède, comme I Sam. 17, 40, *dans la gibecière des bergers et dans la poche.* Aussi y a-t-il ensuite *הוא דנה* au singulier. *à la fin des jours, temps indéterminé*, comme *אחרון* Isaïe, 30, 8 (Lengherke).

29. *les pensées*, dont les rêves sont généralement la reproduction.

17. Cependant Daniel rentra chez lui et annonça la chose à Hananiah, Mischaël et Azariah, ses compagnons ;

18. Pour qu'ils invoquassent la miséricorde du Dieu du ciel au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne périssent point avec les autres sages de Babel.

19. Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision nocturne, et Daniel bénit alors le Dieu du ciel.

20. Daniel commença et dit : Que le nom de Dieu soit béni d'éternité en éternité ; à lui sont la sagesse et la force ;

21. C'est lui qui change les temps et les circonstances ; il destitue les rois et les rétablit ; il donne la sagesse aux sages et la science aux intelligents ;

22. Il découvre ce qui est profond et caché ; il connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière est avec lui.

23. A toi Dieu de mes pères, je rends grâces, et je te loue de ce que tu m'as donné la sagesse et la force, et de ce que tu m'as fait connaître ce dont je t'avais supplié, de ce que tu nous as fait connaître l'affaire du roi.

24. Sur cela Daniel se rendit auprès d'Arioch, que le roi avait institué pour faire périr les sages de Babel ; il alla et lui dit ainsi : Ne fais pas périr les sages de Babel ;

22. וְנִהְיֶה *la clarté*, la prescience ; c'est le développement de ce qu'exprime עֲבִיקוּתָא גְלִיָּא דְהִיא qui commence le verset.

23. הִדְעֵתָנִי *tu m'as fait savoir*, car à lui seul le mystère fut découvert ; בְּעִינָא *que nous avons imploré*, comprenant ses compagnons ; de même הִדְעֵתָנָא *tu nous as fait savoir*, à moi et à mes compagnons.

24. כָּל קַבְלֵי דְבֵרָא *littéralement dans toute son intention*, c'est-à-dire après que Dieu lui eut découvert ce que le roi avait demandé. עַל de עָלָל il entra, le second ; עַל est pour אֵל, comme cela se voit souvent aussi en hébreu. אֵלָּא *il alla* ; ce mot sert à lier les deux parties de la phrase.

17 אֲדֹנָי דְנִיָּאל לְבֵיתָהּ אָזַל וְלִחְנֻנִיהָ מִשָּׁמַיִל וְעֲזָרֶיהָ
 חִבְרָהּוּ מִלְּתָא הוֹדַע : 18 וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מִן־קֳדָם אֱלֹהֵי
 שְׁמַיָּא עֲלֵיהּ דָּנָה הִי לָא יְהוּבְרוּן דְנִיָּאל וְחִבְרוּהִי עִם
 שְׂאֵר חֲפִימֵי בְּבַל : 19 אֲדֹנָי לְדִנִּיָּאל בַּחוּזָא דִּי־לִילְיָא
 רוּזָא גְּלִי אֲדֹנָי דְנִיָּאל בְּרֶךְ לֵאלֹהֵי שְׁמַיָּא : 20 עֲנָה דְנִיָּאל
 וַאֲמַר לֵהּוּזָא שְׁמָהּ דִּי־אֱלֹהֵי מְבָרַךְ מִן־עֲלְמָא וְעַד־עֲלְמָא
 הִי חֲכַמְתָּא וְגִבּוֹרְתָא דִּי־לֵהּ הִיא : 21 וְהוּזָא מְהַשְׁנָא
 עֲדִנְיָא וְזַמְנֵיָא מִן־עֵדָה מַלְכִין וּמַהֲקִים מַלְכִין יְהִיב חֲכַמְתָּא
 לְחַכְיִמִין וּמַנְדַּע לִידְעֵי בִינָה : 22 הוּזָא גְּלָא עֲמִיקְתָּא
 וּמִסְתַּרְתָּא יַדַּע מַה בַּחֲשׂוֹכָא וְנִהֲרָא עִמָּה שְׂרָא : 23 לָךְ
 אֱלֹהֵי אֲבֹתָי מְהוֹרָא וּמִשְׁבַּח אֲנָה הִי חֲכַמְתָּא וְגִבּוֹרְתָא
 יְהִיבָהּ לִי וְכַעַן הוֹדַעְתָּנִי הִי־בַעֲיָנָא מִנְּךָ דִּי־מֶלֶךְ מַלְכָּא
 הוֹדַעְתָּנָא : 24 כִּלְ־קַבַּל דָּנָה דְנִיָּאל עַל־עַל־אֲרִיֻךְ הִי מְנִי
 מַלְכָּא לְהוּבְרָא לְחֲפִימֵי בְּבַל אָזַל וּכְן אָמַר לֵהּ לְחַכְיִמֵי

17. 17. *alla à la maison*; on ne dit rien de l'accueil que lui fit le roi. Il est remarquable qu'il ne s'agit ici que de l'explication du songe, tandis que le roi avait demandé à connaître le songe même.

18. 18. *suppl.* et il leur recommanda d'implorer *la miséricorde*. אלה *le Dieu du ciel*, par opposition aux dieux des païens. יהוודין au pluriel, se rapporte à Arioch et aux autres satellites; la Vulgate le prend dans un sens passif et l'applique à Daniel et à ses compagnons.

19. 19. *le secret*, l'explication en question. בך *loua*, il entonna une prière.
 20. 20. *il commença et dit*. ענא *comme en* hébreu *qu'il soit*: voy. une longue dissertation à ce sujet dans Maurer.

21. 21. Ces deux mots *זמניא* *et* *דנניא* *signifient* les temps *et* les circonstances. *il donne la sagesse aux sages*, ceux qui sont sages ne le sont que par le secours de Dieu.

débiter une parole mensongère et corrompue, jusqu'à ce que le temps change. C'est pourquoi dites-moi le songe, et je saurai si vous m'en donnez l'explication.

10. Les Casdime répondirent au roi et dirent : Il n'existe personne sur le continent qui puisse dire la chose qui concerne le roi. Aussi n'y a-t-il point de roi, quelque grand et puissant qu'il soit, qui ait demandé une pareille chose à aucun devin, astrologue ou Casdi (Chaldéen).

11. La chose que demande le roi est difficile ; nul autre n'existe qui la dira au roi, excepté les dieux, dont la demeure n'est pas parmi les mortels.

12. Là-dessus le roi entra en fureur, et dans sa grande colère il dit de faire périr tous les sages de Babel.

13. La sentence étant portée, les sages allaient être exécutés, et Daniel et ses compagnons étaient recherchés pour les faire périr.

14. Alors Daniel répondit avec réflexion et intelligence à Arioch, chef royal des exécuteurs, qui était sorti pour faire mourir les sages de Babel.

15. Il commença et dit à Arioch, commandant du roi : Pourquoi la sentence du roi est-elle si sévère ? Arioch annonça la chose à Daniel.

16. Daniel entra et supplia le roi de lui accorder du temps pour faire connaître l'explication au roi.

14. *אז* comme *alors* *השיב עמו* comme *עצה* *repondit par un conseil et de la raison*, il employa son éloquence auprès du *רב מבחיא* *chef des bourreaux*, chargé de l'exécution de l'édit ; voy. Gen. 37, 36 ; 39, 1.

15. *מהחצפה* ne se trouve qu'ici et *infra*, 3, 22 ; *הצף* de *מהחצפה* être dur, a ici le sens de *pressé*, et revient à *דבר הבולך הזק* I Chron. 21, 4.

16. *על* de *על* *entree*. *להורה* *ופשרא* pour qu'il indique la solution ; en chaldéen l'accusatif précède le verbe transitif.

כדבה ושחיתה הזמנתו למאמר קדמי עד די עדנא ישתנא
 רהן חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה הרחופני :
 10 ענו כשדיא קדם מלכא ואמרין לא-איתו אנש על-
 יבשהא די מלח מלכא ויכל להחיה כל-קבר די כל-
 מלך רב ושליט מלח כדנה לא שאל לכל-חרטם ואשף
 וכשדי : 11 ונלהא די-מלכא שאל יקרה ואחרן לא
 איתי די וחנה קדם מלכא רהן איהו די מדרהו עם-
 בשרא לא איתוהי : 12 כל-קבל דנה מלכא בנם וקצר
 שגיא ואמר להובדה לכל חפימי כבל : 13 ודהא
 נפקת וחפימיא מהקטלין ובעו דניאל וחברוהי להתקטלה :
 14 בארין דניאל התיב עטא ומעם לא-ריוך רב-טפחיא
 די מלכא די נפק לקטלה לחפימי כבל : 15 ענה ואמר
 לא-ריוך שליטא די-מלכא על-מה דהא מהחצפה מן-קדם
 מלכא ארין מלהא הורע אריוך לדניאל : 16 ודניאל על
 ובעא מן-מלכא די זמן ינתור-לה ופשרא להחיה למלכא :

tion convient mieux à la suite du verset. כדבה mensonger; de כדב = כזב faux.
 רהן חלמא corrompu, fallacieux. עדנא ישתנא que le temps change et qu'il survienne
 autre chose.

10. ענו כשדיא *l'aride*, la terre. רבושליט *prince ou dominateur*; selon plusieurs
 commentateurs ces mots sont des épithètes se rapportant à מלך : un roi quelque
 grand ou puissant qu'il soit.

11. איתו בשרא *précieuse*, difficile. מדרהו *leur séjour*, de דוד *habiter*. עם בשרא
avec la chair, ce qui est périssable, par opposition à רוח, ce qui est spirituel.

12. בנם Selon quelques lexicographes le ב est servile; *avec irritation*, de נסם
être troublé; selon d'autres בנם forme la racine, il s'*irrita*. להובדה infinitif de
 אבד *perdre*, faire périr.

13. ודהא *l'édit*, le firman; נפקת *sortait*, était promulgué. וחפימיא *les sages*,
 probablement ceux qui avaient été chez le roi. מתקמלין d'après le verset 24, il
 est probable que le sens de ce mot est : allaient être exécutés, mais qu'il n'y avait
 pas encore commencement d'exécution. ובעו *ils*, les ministres du roi, *demandaient*,
 recherchaient.

roi vive éternellement! dis le songe à tes serviteurs, et nous (en) donnerons l'explication.

5. Le roi répondit et dit aux Casdime: La chose est résolue par moi: si vous ne me faites connaître le songe et son explication, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en ruines.

6. Mais si vous me dites le songe et son explication, vous recevrez de moi des dons et des présents et de grandes dignités; donc dites-moi le songe et son explication.

7. Ils répondirent la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous (en) donnerons l'explication.

8. Le roi répondit et dit: En vérité j'aperçois que vous voulez gagner du temps, parce que la chose est résolue chez moi,

9. Que si vous ne me faites pas connaître le songe, la sentence sur vous est une; vous étiez préparés à me

6. *largesse*, ne se trouve qu'ici et *infra* 5, 17; de *בזבז* *faire des largesses*, venant de *בזז* *butiner*, donner avec profusion. Dans le Talmud on dit: *מבזבז יותר מהומש אל יבזבז יותר מהומש* *celui qui prodigue (ses biens) ne doit pas prodiguer plus que le cinquième*; le *ג* est formatif; *להן* *pourvu que*, comme *רק* en hébreu.

7. *תנינות* *de nouveau*, comme *שנית* Gen. 22, 15. *יאמר* *qu'il dise*, à la troisième personne, par respect.

8. *בין יציב* *de certain*; de là, de ce que vous demandez de nouveau que je vous dise le songe, il est formement établi dans mon esprit. *כל קבל הדין* littéralement *tout devant que vous voyez*, comme Kohemoth, 5, 15. *כל עינת* *parce que vous avez devant vous*, vous voyez, etc.

9. *דין* relatif comme *כי אם* *si donc*. *חזא היא דתכין* Lengherke traduit: *vous avez une seule intention*. *דת* *loi*, justice, ce qui est fixé; mais la Vulgate a: *una est de vobis sententia*, la sentence que je porte sur vous est une; la première traduc-

לְעַלְמֵינִי חַיִּי אָמַר חֲלָמָא לְעַבְדֶּיךָ וּפְשָׁרָא נַחְוָא : 5 עָנָה
 מַלְכָא וְאָמַר לְכַשְׁרֵיָא מַלְכָּה מִנִּי אֹדְרָא הֵן לָא חֲהוּדְעוּנִי
 חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ רַדְמִין הִתְעַבְדוּן וּבְתִיכּוֹן נִלְיִי יַחְשָׁמוּן :
 6 וְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ הִרְחֹן מִתַּנּוּן וּנְבוּכַדְנֶצַּר וַיִּקַּר שְׁנֵיָא
 הִקְבְּלוּן מִדְּקַדְמֵי לְהֵן חֲלָמָא וּפְשָׁרָהּ רַחֲוֵי : 7 עָנָה
 תַּנְיִנִית וְאָמַרְיִן מַלְכָּא חֲלָמָא יֹאמַר לְעַבְדֵּיהּ וּפְשָׁרָהּ
 נַחְוָה : 8 עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יִצְיִב יַדְעֵ אַנָּא הִי עֲדָנָא
 אֲנִתָּוּן זְבַנִּין כָּל־קַבְלֵי הִי חֲוִיהוֹן דִּירֵאֹדְרָא מִנִּי מַלְכָּא :
 9 הִי הֵן־חֲלָמָא לָא חֲהוּדְעִנִי חֲדַרְהֵיָא דַחְכוֹן וּמְלָהּ

déen étaient des dialectes compris dans l'araméen ; Aram comprend tout le pays depuis la péninsule arabe et au-dessus de la Palestine jusqu'à l'Euphrate, et de ce fleuve jusqu'au-delà du Tigre ; voy. Rosenmüller, *Allerthumskunde*, t. 1, p. 2, p. 232 et p. 300. note 1. C'est sans doute le langage appelé 1, 4, langage chaldéen. חַיִּי לעלמין *O roi ! vis éternellement*, formule propre aux Orientaux en s'adressant au roi ; voy. I Rois, 1, 31. De même lorsque Artabaze vient au devant d'Alexandre, il s'écrie : *Tu quidem, rex, perpetua felicitate floreas ! O roi, puissiez-vous jouir d'une félicité éternelle !* voy. Quint. Curt. liv. 6. ch. 5. וּפְשָׁרָא *l'explication*, de פֶּשֶׁר *comparer* ; de là פְּשָׁרָא *accord*, arrangement, et אֲפֶשֶׁר *peut-être* ; en hébreu פֶּתַר .

5. מַלְכָּא מִלְתָּהּ מִנִּי אֹדְרָא signifie, selon quelques commentateurs, *la chose* (comme דְּבַר) *m'a échappé*, et le sens serait : j'ai oublié le songe. Mais nous préférons l'opinion de Saadia et d'Aben Esra, que c'est une expression despotique, *la parole est prononcée, confirmée par moi*, j'ai résolu. אִם לֹא הֵן לֹא *si vous ne me faites connaître*. עַבְדָּךָ דִּתְעַבְדוּן *de membre*, et תַּתְעַבְדוּן *faire, vous serez mis en pièces*, peut signifier aussi on vous coupera les extrémités, le nez, les oreilles, etc., supplice qu'on trouve aussi chez les Hébreux (I Sam. 15, 34, et II Sam. 4, 13 ; 12, 31), chez les Ammonites (I Chron. 20, 3) et chez les Égyptiens (Hérod. 3, 13), *et vos maisons seront réduites en cloaques, en lieux infects, comme les maisons et même les temples des ennemis ou des coupables, chez les Orientaux, n'étaient pas seulement démolis, mais réduits en cloaques.* (Hævernick, *Comm. sur Daniel*). נִלְיִי adverbial pour נִלְיִי de נִלְיִי = נָבַל en hébreu *saler*, mépriser.

CH. II. 1. Et dans la deuxième année du roi Nebouchadnéçar, celui-ci eut des songes; son esprit fut troublé, et c'en fut fait de son sommeil.

2. Le roi commanda qu'on appelât les devins, les astrologues, les sorciers et les Casdime (Chaldéens), pour dire au roi quels étaient ses songes; ils vinrent et se placèrent devant le roi.

3. Le roi leur dit: J'ai songé un songe; mon esprit est troublé pour connaître le songe.

4. Les Casdime parlèrent au roi en araméen: Que le

2. למכשפים *prestigiateurs*; selon le Biour כוב כשף gens qui font de la fantasmagorie. ולכשדים *et les Casdime*, les Chaldéens en général, reconnus pour s'occuper d'astrologie, et qui, d'après Diodore de Sicile, étaient à Babylone ce que la caste des prêtres était en Égypte. Saadia explique כשדים par כשדים *comme des démons*, agissant par la puissance des démons. « Dans tout l'Orient, dit Lengherke, chez les Indiens, les Mèdes, les Persans et les Bactriens, nous trouvons une classe particulière de prêtres chargés d'étudier, de conserver et d'exécuter les anciens usages, de prophétiser, d'expliquer les songes et les astres. Cette classe exerçait une grande influence sur le gouvernement. Dès les temps les plus anciens on trouve ces hommes chez les Babyloniens, parmi les habitants d'origine sémitique ou aramitique, longtemps avant la conquête de la capitale par les Chaldéens; comment sans cette culture, à laquelle une caste de prêtres pouvait seule se livrer, aurait-il été possible de produire ces grands établissements, ces travaux hydrauliques remarquables attribués aux premiers dominateurs? n'y avait-il pas aussi lors de la conquête d'Alexandre des observations astronomiques qu'on croyait remonter à 1900 ans, époque antérieure à l'invasion des Chaldéens?... Si, dit plus loin le commentateur que nous citons, le nom de Chaldéens (Casdime), qui était d'abord le nom d'un peuple, est devenu ensuite celui d'une caste de prêtres, il faut admettre que les Chaldéens, conquérants de Babylone, se sont mis en possession d'une caste qui exerçait la plus grande influence. » Voy. aussi Rosenmüller, *Allerthumskunde*, t. 1, part. 2, p. 75, et Gésenius, *Commentaire sur Isaïe*, t. 1, part. 2, p. 748.

3. לדעת את החלום *pour connaître le songe* qu'il avait oublié et dont il voulait savoir l'explication.

4. ארמית *en araméen*; Septante *συριακή*, *en syriaque*. Le syriaque et le chal-

וּבִשְׁנַת שָׁתַיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר הָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר
 חֲלֻמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רִוְחוֹ וַיִּשְׁנֶה נְהִיָּתָה עָלָיו : 2 וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ לְקָרָא לְחֲרָטְמַיִם וּלְאֲשָׁפִים וּלְמַכְשָׁפִים וּלְכַשְׁדִּים
 לְהַגִּיד רֵמְזֵה חֲלֻמָּיו וַיִּכְאֹו וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ :
 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חֲלַמְתִּי וַתִּתְפָּעֶם רִוְחוֹ לִדְעַת
 אֶת־הַחֲלוֹם : 4 וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׁדִּים לְמֶלֶךְ אַרְמִית מַלְכָּא

l'exil de Jérusalem, bien qu'il eût prophétisé plus longtemps, et en effet, יידי n'a pas la signification de יידי *il vécut*. Ainsi, on dit seulement qu'il existait encore à l'avènement de Cyrus. Au reste, cette difficulté disparaît quand on admet que tout le livre de Daniel n'est pas du même auteur; voy. Eichhorn, *Einleitung*, t. IV, § 615 et 616, et Rosenmüller, *Prolégomènes*.

CH. II. — *Sommaire*. Nebouchadnéçar demanda aux mages de lui expliquer le songe qu'il a eu et qu'il a oublié, et il les menace, des plus cruels supplices s'ils ne le peuvent, versets 1 à 13. Les mages ne le pouvant pas, Daniel, que Dieu a inspiré, expose le songe du roi et lui en donne l'explication, versets 14 à 30. Le songe, versets 31 à 35; son explication, versets 36 et suivants.

1. ובשנת Le γ de ce mot rattache ce chapitre au précédent. Il y a ici une contradiction manifeste avec les versets 5 et 18 du précédent chapitre. Rabbi Saadia dit que ce songe a eu lieu dans la deuxième année de l'éducation de Daniel; selon d'autres, il s'agit de la deuxième année quand Nebouchadnéçar régna seul, tandis qu'auparavant il n'avait été que co-régent. Tout cela est fort conjectural. Nous préférons, avec le Biour, regarder ce chapitre comme détaillant ce qui est dit d'une manière générale dans le chapitre I. חֲלֻמוֹת au pluriel, *des songes*, soit qu'il ait eu différents songes dans la même nuit ou qu'il ait rêvé fréquemment à cette époque; Aben Esra explique ce pluriel par les différentes choses qu'il vit en songe. Maurer compare à ce pluriel celui de בעריי, Juges, 12, 7. Les songes, dit Lengherke, passaient pour une révélation divine, c'est pourquoi dans Homère (Iliade, 1, 62) ceux qui expliquent les songes sont appelés *δνειρόπολοι*, *personnes intermédiaires* par lesquelles se manifeste la volonté de Dieu à l'homme. וַתִּתְפָּעֶם רִוְחוֹ *son esprit fut agité, inquiet*, pour se rappeler les circonstances du songe; voy. Gen. 41. 8 נְהִיָּתָה plusieurs commentateurs rendent ce mot par *malheur*; son sommeil fut pénible. עליו *sur ou contre lui*. Nous préférons l'opinion de Gésenius (*Dict. Hébr.* p. 496), *il en fut fait de son sommeil*, et עליו serait pour אליו.

leur et leur embonpoint plus grand que celui des jeunes gens qui mangeaient des mets (de la table) du roi.

16. L'inspecteur emportait leurs mets et le vin (destiné) à leur boisson, et il leur donnait des légumes.

17. Quant à ces quatre jeunes gens, Dieu leur donna la science et la connaissance de tous les livres et de toute la sagesse, et Daniel avait l'intelligence de toutes les visions et de tous les songes.

18. Et au bout du temps que le roi avait fixé pour les (lui) amener, le chef des eunuques les amena devant Nebouchadnéçar.

19. Le roi leur ayant parlé, il ne s'en trouva aucun parmi tous comme Daniel, Hananiah, Mischaël et Azariah, et ils restèrent devant le roi.

20. Et dans tout objet de sagesse, d'intelligence sur lequel le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins et astrologues qui étaient dans tout son royaume.

21. Et Daniel fut (à Babylone) jusqu'à la première année du roi Coresch (Cyrus).

les Septante d'Alexandrie, cités par Rosenmüller, τοὺς φιλόσοφους, *les philosophes*. Constant l'Empereur dit que de אשא vient le grec σοφός, = אשא laine (?), les devins étaient vêtus de laine, et Simonis donne à אשא le sens de couvrir, parce qu'ils agissent mystérieusement.

21. אהח לכורש שנת אהח לכוורש *jusqu'à la première année de Cyrus*. Mais comme, d'après le vers. 1 du chap. 10, Daniel vivait encore dans la troisième année du règne de ce roi, plusieurs commentateurs disent qu'ici on indique seulement qu'il est resté à la cour de Nebouchadnéçar et de ses successeurs jusqu'à la première année de Cyrus. Cependant, au chap. 8, v. 2, on dit qu'il était dans la province d'Elam. A cela Rosenmüller répond, que l'écrivain veut dire que Daniel a vécu jusqu'à l'époque où le roi de Perse a rendu aux Israélites la liberté et leur patrie, comme Jérémie, 1, 3, où il est dit que ce prophète a exercé son ministère jusqu'à

מראיהם טוב ובריאי בשר מכל הילדים האכלים את
 פחבג המלך : 16 ויהי המלצר נשא את פת פנם ויון
 משתיהם ונתן להם זרענים : 17 והילדים האלה ארבעתם
 נתנו להם האלהים מדע והשכל בכל ספר וחכמה ודניאל
 הבין בכל חזון וחלמות : 18 ולמקצת הימים אשר אמר
 המלך להביאם ויביאם שר הפרסים לפני נבכדנצר :
 19 וידבר אתם המלך ולא נמצא מכלם כדניאל חנניה
 מישאל ועזריה ויעמדו לפני המלך : 20 וכל דבר
 חכמת בינה אשר בקש מהם המלך וימצאם עשר ידות
 על כל החרטמים האשפים אשר בכל מלכותו : 21 ויהי
 דניאל ערשנת אחת לכורש המלך :

qui donne la meilleure mine, ici l'auteur paraît vouloir raconter un miracle ou au moins une faveur particulière de Dieu.

16. ויהי *il emportait*, gardait pour lui. זרענים même signification que זרעים du verset 12.

17. ודניאל *mais Danel* avait de plus que les autres *visions et songes*. La vision peut avoir lieu aussi bien quand l'homme est éveillé que lorsqu'il dort, tandis que le songe *חלום* n'est que pour celui qui dort ; cette différence toutefois n'est pas absolue ; car il y a dans Job, 33, 15, *בחלום חזיון לילה*, dans un songe, *vision nocturne*.

18. ולמקצת הימים *à partir de la fin des jours*, du temps fixé, qui était trois ans ; voy. verset 7, comme למן היום Deut. 4, 32, להביאם se rapporte à eux, les jeunes gens. ויביאם C'est l'apodose.

19. ויעמדו *ils se tinrent*, furent employés chez le roi, comme traduit Luther.

20. חכמת בינה *nominatif absolu, la sagesse de l'intelligence* ; חכמה c'est la sagesse, et בינה l'intelligence, la prudence ; חכמת בינה indique un haut degré d'intelligence, comme הבלי שוא Ps. 31, 7, *un haut degré de vanité*. ידות *parts*, comme Gen. 43, 34, hyperbole, pour dire, considérablement. וימצאם conséquence, comme ויביאם du verset 18. ויביאם *voy. Gen. 41, 8, Ex. 7, 11 et pass.* האשפים *des enchanteurs*. Saadia dit : שדוחקין במדל : *qui appuient*, consultent les constellations ; les Septante, édition du Vatican, disent *τοὺς μάγους, les mages* ; et

ler par les mets (de la table) du roi, ni par le vin dont le roi buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas (l'obliger à) se souiller.

9. Dieu donna à Daniel grâce et faveur devant le chef des eunuques.

10. Le chef des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon maître, qui a fixé votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrai-je votre visage plus triste que celui des jeunes gens de votre âge ? Vous exposeriez alors ma tête auprès du roi.

11. Daniel dit à l'inspecteur que le chef des eunuques avait préposé à Daniel, 'Hananiah, Mischaël et Azariah :

12. Éprouve donc tes serviteurs durant dix jours, et qu'on nous donne des légumes pour manger et de l'eau pour boire.

13. Tu regarderas ensuite nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent des mets (de la table) du roi, et selon ce que tu verras, tu agiras avec tes serviteurs.

14. Il leur fut favorable en cette chose, et les éprouva durant dix jours.

15. Et au bout de dix jours leur visage parut meil-

13. מוראנו *notre maître*, au singulier ; le ם est pour le ה radical, et nous voyons, en effet, par le verset 15, où נראה se rapporte à מראהם, que c'est un singulier. Le pluriel ויראו se rapporte aux deux singuliers ומראה ומראנו.—וכאשר—*et comme*, et selon ce que tu verras.

14. וישכנע לדבר — שמוע avec ל signifie *acquiescer*, comme I Sam. 30, 24.

15. *et au bout de l'époque fixée.* מרב Aben Esra dit que ce n'était pas un miracle, car ils se nourrissaient de riz (אורז), dont la digestion est très-facile et qui donne un sang léger, et non du millet (דוחן), et il entre dans quelques détails sur l'espèce de ce légume qu'on trouvait de son temps en France dans la Provence, en Espagne, à Rome et en Égypte. Lengherke, toutefois, dit avec raison : S'il est vrai, en général, que ce n'est pas la bonté de la nourriture

בפתג הפלך ובין משתיו ויבקש מִשֵׁר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
 יִתְנַאֵל : 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לַחֹסֶר וּלְרַחֲמִים
 לִפְנֵי שַׂר הַסְּרִיסִים : 10 וַיֹּאמֶר שַׂר הַסְּרִיסִים לְדָנִיֵּאל
 יֵרָא אֲנִי אֶת־אֲדֹנָי הַפֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנֶּה אֶת־מַאֲבָלְכֶם וְאֶת־
 מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לִמֶּה יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם וְעַפִּים מִן־הַיְלָדִים
 אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחֵיבְתֶם אֶת־רֹאשֵׁי לַמֶּלֶךְ : 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל
 אֶל־הַמְּלָצָר אֲשֶׁר מִנֶּה שַׂר הַסְּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנֻנִיה
 מִשְׁאֵל וְעֻזִּיה : 12 נִסְּנָה אֶת־עַבְדֶּיךָ יָמִים עֶשְׂרֵה
 וַיִּתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַיְלָדִים וְנֹאכְלָה וְנִשְׁתָּה : 13 וַיִּרְאוּ
 לִפְנֵיךְ מְרֹאֲנוּ וּמִרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֶת פֶּתֶג הַפֶּלֶךְ
 וְכֹאֲשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה עִם־עַבְדֶּיךָ : 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לְדַבֵּר
 הַזֶּה וַיִּנָּסֶם יָמִים עֶשְׂרֵה : 15 וּמִקְצַת יָמִים עֲשָׂה נִרְאָה

contre les Grecs peut avoir produit ce rigorisme, qui existe encore chez les Israé-
 lites de nos jours, mais qui s'affaiblit à mesure que les haines religieuses s'apaisent
 que les relations sociales s'étendent. Rabbi Saadia dit qu'ils ont refusé la bonne
 nourriture et préféré de mauvais aliments, afin de se garantir contre l'impudicité
 de la pédérastie (משכב זכור).

10. אשר a ici le sens de כי *car*, pourquoi, etc. *tristes*, blêmes, par
 suite de mauvaise nourriture. כגילכם *selon votre âge* ; גיל se trouve aussi dans
 le Talmud, בן גילו *son contemporain*. וחיבתם את ראשי *vous rendez coupable*,
 vous exposez *ma tête* ; vous serez que je devrai *ma tête*. חוב de היב *être*
débiteur.

11. מלצר *maitre d'hôtel* ou sommelier. Le mot צר qui entre dans la compo-
 sition de plusieurs noms chaldéens, comme נבוכדנאצר, בלמשאצר et autres, si-
 gnifie *chef*. Le chef des eunuques paraît n'avoir ni refusé ni accordé; Dantel
 s'adressa alors à celui à qui Aschpenaz l'avait confié avec ses compa-
 gnons.

12. נסדה pour גסה *éprouve*, essaye, comme גל pour גלה — *une*
dizaine de jours, pour עשרה ימים *dix jours*, comme אי עשור *Gen. 24,*
56 ; c'est un nombre déterminé pour un nombre indéterminé. Saadia prend
 ce nombre comme indiquant les dix jours entre Rosch Haschana et Kippour.
 הורעים *semences*, légumes secs. ויתנו *qu'ils donnent*, pour l'impersonnel הורעים.

pacité, de servir dans le palais du roi, et auxquels on apprit la littérature et la langue des Casdime (Chaldéens).

5. Le roi leur fixa (pour) leur besoin journalier des mets (de la table) du roi et du vin dont il buvait, pour les élever pendant trois ans, au bout desquels ils serviraient devant le roi.

6. Il y avait parmi eux des fils de Iehouda : Daniël, 'Hananiah, Mischaël et Azariah.

7. Le chef des eunuques leur donna des noms, appelant Daniël, Beltschaçar (Balthasar), 'Hananiah, Schadrach (Sidrach), Mischaël, Meschach, et Azariah, Abed-Nego.

8. Daniël résolut dans son cœur de ne point se souil-

dignité ou dont la position était améliorée. Pour Abraham et Sara, voy. Gen. 17, 5 et 15 ; pour Joseph, *ibid.* 41, 45 et *passim*. « Le nom, dit Cæsar de Lengerke (*Das Buch Daniel*, Kœnigsberg, 1835), a, en général, en Orient, une plus grande signification que chez nous, parce que le rapport de ce nom avec l'individu qui le porte est plus observé. Beltschaçar, Septante Βελτσάαρ ; la signification est *prince de Bel*, ou comme dit Saadia בל בש אצור *Bel a caché*, conservé le trésor ; il y a encore d'autres significations de ce nom ; voy. Rosenmüller. Schadrach, selon Simonis, il a été courageux, de שדר = שדרל donner du secours ; et selon Bohlen, compagnon gai. Saadia dit שדר רך sein tendre. Meschach, selon Simonis, agile ; et d'après Bohlen, rameau de vigne. עבד נגו Abd Nego, serviteur de Nego, qui, sans doute, était une idole vénérée des Babyloniens. Peut-être, dit Rosenmüller, נגו est-il pour נגה splendeur, lumière du soleil ou de quelque autre constellation.

8. על לבו—על לבו il mit sur son cœur, prit à cœur ; voy. Maleachi, 2, 2. לא יתגאל אשר לא יתגאל qu'il ne se souillât pas, soit en mangeant de la chair des animaux immondes ; voy. Lévit. 11, 3, et suiv. ; 20, 25, soit de la graisse (חלב) et du sang même des animaux permis, Lévit. 3, 17, soit enfin d'animaux consacrés d'abord aux idoles. וביין le vin souillé par des libations aux idoles. לא יתגאל qu'il ne fût pas forcé de se souiller, etc. Plusieurs commentateurs pensent que ce rigorisme date de l'époque des Machabées ; en effet, la haine

בָּרָהֶם רַעְמֹד בְּהִכְלֵ הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְדֵם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כְּשָׂדִים :
 5 וַיִּמֶן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפְּרֻבְנֵי הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּן
 מִשְׁתִּיּוֹ וּלְגִדְלָם שְׁנַיִם שָׁלֹשׁ וּמִקְצָחָם יַעֲמִדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ :
 6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָהּ מִישָׂאֵל וְעִזְרִיָּה :
 7 וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר הַסְּרִיסִים שִׁמּוֹת וַיִּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
 בְּלִטְשַׁאצַּר וּרְחַנְנִיָּה שְׁדֵרֶךְ וּלְמִישָׂאֵל מִישֶׁךְ וְרִעְזִרְיָה
 עֶבֶד נָגוּ : 8 וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לְבוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְנַגַּל

verset précédent. מיום כל aucun défaut corporel, qui s'écrit aussi. Septante *μῶμος*. et de bonne mine, beaux. Aben Yahia observe qu'après avoir indiqué trois qualités physiques, jeunes, sans défaut et beaux, on indique trois perfections morales : intelligents, connaissant la science, et capables de réfléchir. La différence, dit le Biour, entre דעת et מדע est la même qu'entre connaissance et science; דעת se dit de la connaissance nécessaire à l'étude, et מדע c'est l'intelligence acquise par l'instruction. et qui ont en eux la force, les dispositions, puisqu'il s'agit d'abord de les élever (v. 5); suite de la précédente construction (v. 3); qu'il ait soin de leur faire apprendre. *le tiers*, les lettres. et la langue des Chaldéens, différente de l'araméen vulgaire, le syriaque, parlé à Babylone; voy. Fürst, *Lehrgebäude der aramatschen idioma*, Leipsick, 1835.

5. *il leur fit*; voy. Ionah', 2, 1. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur la dérivation de ce mot, qu'on croit d'origine persane, mais tous généralement l'expliquent par mets délicat, friandise. Ce serait comme מעדני ולגדלם de sa boisson, dont le roi boit lui-même. dépend de וימן il leur fit donner, etc., et les fit élever se rapporte à *au bout de ces trois ans*.

6. *parmi eux*, les enfants amenés. Dantel signifie mon juge *est Dieu*, ou jugement de Dieu. חנניה Hananiah, *Jehovah a été gracieux envers moi* (*Θεοδότης, Théodose, Θεοδοῦρητος, Théodore*), מישאל celui qui est Dieu, *sa mère l'a demandé à Dieu*. Saadia dit : *Azariah, Jehovah m'a secouru*.

7. *il plaça*, donna d'autres noms; les rois de l'Orient changeaient le nom de leurs esclaves. On changeait aussi le nom de ceux qui étaient élevés en

DANIEL.



CH. I. 1. Dans la troisième année du roi Iehoyakime, roi de Iehouda, Nebouchadnéçar (Nabuchodonosor), roi de Babel, vint à Ierouschalaïme (Jérusalem), et l'assiégea.

2. Le Seigneur livra en sa main Iehoyakime, roi de Iehouda, et une partie des vases de la maison de Dieu, et il les emporta au pays de Schinear, en la maison de son dieu ; et il mit les vases dans la maison du trésor de son dieu.

3. Et le roi dit à Aschpenaz, chef des eunuques, de lui amener des enfants d'Israel, de race royale, et des princes ;

4. De jeunes garçons qui n'eussent aucun défaut, beaux de visage et instruits en toute sagesse, habiles dans la science et intelligents dans le savoir, qui eussent la ca-

3. לאשפנז à *Aschpenaz*, nom d'homme que Saadia regarde comme l'abrégé de איש פניו דעפים *homme dont le visage est triste*. Mais Simonis explique ce mot par *secours prompt* : נד en arabe signifie *agile*. Rædiger, cité par Gésénius, dit : nez de cheval, du sanscrit *aswa*, *cheval*, et *nasa*, *nez*. רב סריכין *chef des eunuques* ; ce mot signifie aussi *serviteur*. מבני ישראל *des fils d'Israel*, comprenant les Hébreux en général ; voy. vers. 6 ; ומהרץ המלכה *et de race royale*, des successeurs de David ; voy. II Rois, 25, 25. Le ומהרץ et ורבין qui suit, peut être disjonctif : ou de race royale ou des principales familles. הפרתמים *les magnats* ; les Septante conservent le mot hébreu *פורסומים* ; ce sont les *πρωτοιμοι* des Grecs Constant l'Empereur (*Notes sur Joseph Yahia* אבן יחיא אבן יוסף דודן), dérive פרתמים de פרת = פרוץ *être fort*, ainsi *les puissants*. Sans donner les différentes définitions de ce mot, nous nous en tenons à celle de Gésénius, qui dit que c'est un mot persan, dont le sens est *les grands* ; en pehlvi *pardom*, et sanscrit *prathama*, signifie *le premier*, comme en grec *πρωτος*.

4. והלכדם *des enfants*, parenthèse jusqu'à והלכדם et se rapporte à להביא du

דניאל

בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך יהודה בן
נבוכדנאצר מלך בבל ירושלים ויצר עליוה : 2 ויהו
אלהיו בידו את יהויקים מלך יהודה ומקצת כל בית
האלהים ויבאם ארץ שני בית אלהיו וארץ הפלים
הביא בית אוצר אלהיו : ויאמר המלך לאשפנז רב
סריסו להביא מבני ישראל ומזרע המלוכה ומדהפרהמים :
4 ילדים אשר איזבהם כלל מאום ומובי מראה
ומשכלים בכל חכמה וירעי דעת ומביני מדע ואשר כח

CH. I. — *Sommaire.* Daniel et ses compagnons sont déportés de la Judée à Babylone, versets 1 à 4, et élevés dans le palais de Nebouchadnéçar, versets 5 à 7; observant la religion de leur patrie, ils s'abstiennent d'aliments et de boissons défendus, ne se nourrissent que de légumes et ne boivent que de l'eau, versets 8 à 16; doués de la sagesse divine, ils surpassent au décuple les mages les plus instruits, versets 17 à 21.

1. בשנת שלוש *dans la troisième année.* שלישית *pour* , nombre cardinal pour le nombre ordinal. Raschi observe que puisque Nebouchadnéçar n'a commencé à régner que dans la quatrième année de Iehoyakime (voy. Jérém. 25, 1), et qu'ici on dit qu'il est venu comme roi à Jérusalem dans la troisième année de Iehoyakime, il faut entendre la troisième année de la défection de ce dernier; voy. II Rois, 24, 1. Saadia dit que c'était la fin de la troisième, commencement de la quatrième année. נבוכדנאצר Septante *Ναβουχοδονόσορ*; on explique ce mot par le persan, et on lui donne le sens de *Nebo, prince du feu.*

2. *et une partie des vases de la maison de Dieu;* voy. II Chron. 36, 7, car il en a laissé; voy. Jérém. 27, 18, 19. *et il les fit venir,* se rapporte, sans doute, à un mot sous-entendu, *les gens du roi,* ou bien *ויבאם* se rapporte au roi et aux vases qu'il fit venir à שניאר *Schinear*, qui est Babylone, ainsi que cela est dit dans le verset cité des Chroniques, et après en avoir rendu grâce à son idole, qui est sans doute Bel (voy. Isaïe, 46, 1), il transporta les vases au trésor affecté à cette même idole.

DANIEL.

דניאל

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREÛ EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (גנינות)
 AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES
 ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE
 ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE I^{er}, Roi des Français,

Par S. Caben,

Membre de l'Académie royale de Metz et de plusieurs Sociétés savantes.

TOME DIX-SEPTIÈME.

LES HAGIOGRAPHES.

TOME CINQUIÈME.



דניאל, עזרא, נחמיה — DANIEL, EZRA, NE'HEMIA.



A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 47;

A Strasbourg, même Maison.



1843

62. 1 - 29

PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTEBSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

כתובים

KETHOUBIME (HAGIOGRAPHS).





